# SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME XLIX 1926 Nos 1, 2, 3 & 4

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League.*

U. OF I.
LIBRARY

PRIX Fr.s 13.— (Argent suisse). PRICE 12/-

Printed by the Imprimeries Réunies S. A., Lausanne.

# Société des Nations.

# JOURNAL OFFICIEL

Le « Journal Officiel », qui paraît, depuis janvier 1922, en éditions séparées (l'une en français et l'autre en anglais), contient les procès-verbaux des sessions du Conseil de la Société des Nations, le texte des rapports et des résolutions adoptés par le Conseil, ainsi que les principaux documents officiels reçus ou expédiés par le Secrétariat de la Société.

| | |
|---|---|
| Prix de l'abonnement annuel . . . . . | Fr. 60.— |
| Prix de la première année, 1920. (Il ne reste plus que quelques collections complètes.) . . | » 15.— |
| Prix de la deuxième année, 1921 . . . . . | » 15.— |
| Prix de la troisième année, 1922 . . . . . | » 60.— |
| Prix de la quatrième année, 1923 . . . . . | » 60.— |
| Prix de la cinquième année, 1924 . . . . . | » 60.— |
| Prix de la sixième année, 1925 . . . . . | » 60.— |

Pour la liste des dépositaires, voir dernière page de la couverture.

# League of Nations.

# OFFICIAL JOURNAL

The "Official Journal", which is published (since January 1922) in separate editions in English and French, contains the complete minutes of the Sessions of the Council of the League of Nations, the text of the Reports and Resolutions adopted by the Council, as well as the principal official documents received or despatched by the Secretariat of the League.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Annual subscription . . . . . | £2 | 10s. | $ 12. |
| Price for the first year, 1920. (Only a few complete sets remain.) . . . . . | | 15/- | $ 3. |
| Price for the second year, 1921 . . . . . | | 15/- | $ 3. |
| Price for the third year, 1922 . . . . . | £3 | | $ 12. |
| Price for the fourth year, 1923 . . . . . | £2 | 10 s. | $ 12. |
| Price for the fifth year, 1924 . . . . . | £2 | 10 s. | $ 12. |
| Price for the sixth year, 1925 . . . . . | £2 | 10 s. | $ 12. |

For list of agents, see back cover.

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.*

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

SEP 23 1965

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

**VOLUME XLIX** **1926** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

### TABLE DES MATIÈRES.

Pages

**N° 1174. — Irak et Syrie et Liban :**

Convention douanière du 16 janvier 1925, et notes portant amendement au texte arabe de la convention. Beyrouth, 31 janvier, Bagdad, 2 mai, et Beyrouth, 9 juin 1925 ... 9

**N° 1175. — Royaume-Uni et Siam :**

Traité pour la revision de leurs traités et accords mutuels, et protocole concernant la juridiction applicable, au Siam, aux ressortissants britanniques, etc., signés à Londres, le 14 juillet 1925, etc., et échange de notes y relatif. Londres, les 14 et 28 juillet, 5 et 12 août, et 15 septembre 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 29

**N° 1176. — Royaume-Uni et Siam :**

Traité de commerce et de navigation, signé à Londres, le 14 juillet 1925, et échange de notes y relatif. Londres, les 14 et 28 juillet, 5 et 12 août, et 15 septembre 1925 ... ... ... 51

**N° 1177. — Royaume-Uni et Japon :**

Articles additionnels amendant le règlement d'exécution de l'Accord concernant l'échange des colis postaux, conclu à Londres, le 31 janvier 1907, entre les Administrations des Postes du Royaume-Uni et du Département des Communications de l'Empire japonais, signés à Londres, le 28 juillet 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 73

**N° 1178. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Italie :**

Accord entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de l'Italie concernant les mandats-poste, avec règlement d'exécution, signé à Londres, le 29 octobre, et à Rome, le 20 décembre 1925 ... ... 79

**N° 1179. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Hongrie :**

Accord entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Hongrie concernant l'échange des mandats-poste, signé à Londres, le 9 décembre, et à Budapest, le 28 décembre 1925 ... ... ... ... 125

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.*

**VOLUME XLIX** **1926** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

Pages

**No. 1174. — Iraq and Syria and Lebanon :**

Customs Convention of January 16, 1925, and Notes regarding the Amendment of the Arabic Text of the Convention. Beyrouth, January 31, Baghdad, May 2, and Beyrouth, June 9, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 9

**No. 1175. — United Kingdom and Siam :**

Treaty for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements and Protocol concerning Jurisdiction applicable in Siam to British Subjects, etc., signed at London, July 14, 1925, and Exchange of Notes relating thereto. London, July 14 and 28, August 5 and 12, and September 15, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 29

**No. 1176. — United Kingdom and Siam :**

Treaty of Commerce and Navigation, signed at London, July 14, 1925, and Exchange of Notes relating thereto. London, July 14 and 28, August 5 and 12, and September 15, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 51

**No. 1177. — United Kingdom and Japan :**

Additional Articles amending the Detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels, concluded at London, January 31, 1907, between the Post Office of the United Kingdom and the Department of Communications of the Empire of Japan, signed at London, July 28, 1925 ... ... ... ... 73

**No. 1178. — Great Britain and Northern Ireland and Italy :**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Italy for the Exchange of Money Orders, together with detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at London, October 29, and at Rome, December 20, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 79

**No. 1179. — Great Britain and Northern Ireland and Hungary :**

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Hungary for the Exchange of Money Orders, signed at London, December 9, and at Budapest, December 28, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 125

Pages

**N° 1180. — Siam et Straits Settlements :**

Accord pour l'échange des colis postaux, signé à Singapour, le 7 novembre, et à Bangkok, le 15 novembre 1921, et articles additionnels amendant cet accord, signés à Singapour, le 6 janvier, et à Bangkok, le 12 janvier 1926... ... ... ... ... ... ... ... ... 161

**N° 1181. — Royaume-Uni et Tchécoslovaquie :**

Echange de notes concernant la réduction du tarif des droits de douane à prélever sur les imprimés en anglais dont le but est de recommander des produits de l'industrie de la Grande-Bretagne importés en Tchécoslovaquie. Prague, le 1er février 1926 ... ... 175

**N° 1182. — Allemagne et Pologne :**

Traité en matière de droit civil et de droit criminel, signé à Varsovie, le 5 mars 1924... ... 181

**N° 1183. — Pologne et Union des Républiques soviétistes socialistes :**

Convention consulaire, avec deux protocoles additionnels, et échange de notes y relatif, signés à Moscou, le 18 juillet 1924 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 201

**N° 1184. — Allemagne et Pologne :**

Convention concernant les tutelles, signée à Varsovie, le 5 mars 1924 ... ... ... ... ... 251

**N° 1185. — Pologne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :**

Convention commerciale, avec protocole de signature, signée à Varsovie, le 23 octobre 1922, et procès-verbal relatif à l'échange des ratifications, signé à Varsovie, le 5 avril 1924 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 265

**N° 1186. — Pologne et République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie et Républiques Socialistes des Soviets de l'Ukraine et de la Russie blanche :**

Convention sanitaire signée à Varsovie, le 7 février 1923 ... ... ... ... ... ... ... 285

**N° 1187. — Pologne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :**

Convention relative à l'assistance médicale, avec procès-verbal, protocole et déclaration, signés à Belgrade, le 9 mai 1923 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 315

**N° 1188. — Pologne et Turquie :**

Traité d'amitié, signé à Lausanne, le 23 juillet 1923 ... ... ... ... ... ... ... ... 323

**N° 1189. — Pologne et Turquie :**

Convention de commerce et protocole final, signés à Lausanne, le 23 juillet 1923 ... ... 329

**N° 1190. — Pologne et Turquie :**

Convention d'établissement, signée à Lausanne, le 23 juillet 1923 ... ... ... ... ... 345

**N° 1191. — Allemagne et Pologne :**

Accord relatif aux droits des membres et des fonctionnaires du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie, signé à Varsovie, le 23 février 1924... ... 355

JX
170
L4
vol. 49-50
#1



Pages

**No. 1180. — Siam and Straits Settlements :**

Agreement for the Exchange of Postal Parcels, signed at Singapore, November 7, and at Bangkok, November 15, 1921, and Additional Articles amending this Agreement, signed at Singapore, January 6, and at Bangkok, January 12, 1926 ... ... ... ... 161

**No. 1181. — United Kingdom and Czechoslovakia :**

Exchange of Notes relative to the Reduced Rate of Customs Duty to be levied on Printed Matter in English, advertising Products of British Industry imported into Czechoslovakia. Prague, February 1, 1926 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 175

**No. 1182. — Germany and Poland :**

Treaty concerning Civil and Criminal Law, signed at Warsaw, March 5, 1924 ... ... ... 181

**No. 1183. — Poland and Union of Socialist Soviet Republics :**

Consular Convention, with two additional Protocols, and Exchange of Notes relating thereto, signed at Moscow, July 18, 1924 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 201

**No. 1184. — Germany and Poland :**

Convention concerning Questions of Guardianship, signed at Warsaw, March 5, 1924 ... 251

**No. 1185. — Poland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :**

Commercial Convention, with Protocol of Signature, signed at Warsaw, October 23, 1922, and Procès verbal concerning the Exchange of Ratifications, signed at Warsaw, April 5, 1924 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 265

**No. 1186. — Poland and Socialist Federal Soviet Republic of Russia and Socialist Soviet Republics of Ukraine and of White Russia :**

Sanitary Convention, signed at Warsaw, February 7, 1923 ... ... ... ... ... ... 285

**No. 1187. — Poland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :**

Convention with regard to Medical Assistance, with Procès-verbal, Protocol and Declaration, signed at Belgrade, May 9, 1923 ... ... ... ... ... ... ... ... 315

**No. 1188. — Poland and Turkey :**

Treaty of Friendship, signed at Lausanne, July 23, 1923 ... ... ... ... ... ... ... 323

**No. 1189. — Poland and Turkey :**

Commercial Convention and Final Protocol, signed at Lausanne, July 23, 1923 ... ... 329

**No. 1190. — Poland and Turkey :**

Convention respecting Conditions of Residence, signed at Lausanne, July 23, 1923... ... 345

**No. 1191. — Germany and Poland :**

Agreement concerning the Rights of Members and Officials of the Governing Body of Upper-Silesian Railways, signed at Warsaw, February 23, 1924... ... ... ... ... 355

Pages

**N° 1192. — Suède et Finlande :**

Convention pour le règlement pacifique des différends, signée à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 367

**N° 1193. — Finlande et Norvège :**

Convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), avec protocole, signée à Oslo, le 14 février 1925 ... 379

**N° 1194. — Finlande et Norvège :**

Convention et statut concernant le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki), signée à Oslo, le 14 février 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 391

**N° 1195. — Esthonie et Suisse :**

Convention commerciale, avec protocole final, signés à Berne, le 14 octobre 1925 ... 421

**N° 1196. — Etats-Unis d'Amérique et Venezuela :**

Traité d'extradition et article additionnel, signés à Caracas, les 19 et 21 janvier 1922 ... 435

Pages

**No. 1192. — Sweden and Finland :**

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, signed at Helsinki (Helsingfors), January 29, 1926 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 367

**No. 1193. — Finland and Norway :**

Convention concerning the International Legal Regime of the Waters of the Pasvik (Patsjoki) and of the Jakobselv (Vuoremajoki), with Protocol, signed at Oslo, February 14, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 379

**No. 1194. — Finland and Norway :**

Convention and Statute concerning the Floating of Timber in the Pasvik (Patsjoki), signed at Oslo, February 14, 1925... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 391

**No. 1195. — Esthonia and Switzerland :**

Commercial Convention, with Final Protocol, signed at Berne, October 14, 1925 ... ... 421

**No. 1196. — United States of America and Venezuela :**

Extradition Treaty, and Additional Article, signed at Caracas, January 19, and 21, 1922 435

N° 1174.

## IRAK ET SYRIE ET LIBAN

Convention douanière du 16 janvier 1925, et notes portant amendement au texte arabe de la convention. Beyrouth, 31 janvier, Bagdad, 2 mai, et Beyrouth, 9 juin 1925.

## IRAQ AND SYRIA AND LEBANON

Customs Convention of January 16, 1925, and Notes regarding the Amendment of the Arabic Text of the Convention. Beyrouth, January 31, Baghdad, May 2, and Beyrouth, June 9, 1925.

# N° 1174. — CONVENTION [1] DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LE GOUVERNEMENT DE LA SYRIE ET DU LIBAN. LE 16 JANVIER 1925.

*Textes officiels anglais, arabe et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 mai 1926.*

*Arabic, English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place May 25, 1926.*

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

Il a été convenu entre LE GOUVERNEMENT DE SYRIE ET DU LIBAN et celui de L'IRAK ce qui suit :

الاتفاقيه المعقوده بين حكومتى سوريا
لبنان والعراق بشأن تجاره الترانسيت
بين البلادين .

*Article premier.*

المادة ١

Les marchandises de n'importe quelle origine, y compris celles d'origine syro-libanaise et d'origine irakienne traversant ou la Syrie, ou l'Irak, ou les deux pays, ne seront pas soumises au paiement des droits d'importation si elles sont transportées par le pays, ou les pays, de transit dans l'espace de six mois à compter de

عند مرور بضائع باراضى سوريا
او العراق او باراضى البلادين
بغض النظر عن محلها الاصلى
بما فى ذلك التى اصلها من
سوريا ولبنان او من العراق فانه
لايستوفى عليها رسوم الوارد
الكمركيه هذا اذا انتقلت من البلاد

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1925.

[1] Entry into force April 1st, 1925.

leur entrée dans ce pays, dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements. Un droit de transit d'un demi pour cent de la valeur des marchandises ainsi transportées sera perçu sur ces marchandises dans le pays, ou dans chacun des pays, par lesquels elles passent dans l'espace de six mois ci-dessus mentionné. Aucun droit de préférence ne sera accordé aux marchandises de n'importe quel pays.

التى مرت فيها فى خلال سته
اشهر من تاريخ وصولها وفقا لانظمه
تضعها كل من البلادين المتعاقدين
حسب ما يلائم مصالحها بل يستوفى
على امثال هذه البضائع التى تمر
باراضى سوريا او العراق او
باراضى كليتيهما و تنقل منها فى
ظرف سته شهور من تاريخ دخولها
رسم ترانسيت قدره نصف (½) بالمائه
من قيمتها ( هنا كلمه «قيمتها»
تشمل النمن و السينورطه والشحن ) .
ويكون هذا الرسم متساويا على
جميع انواع البضائع .

*Article 2.*

Des facilités de transit ne seront nullement accordées aux marchandises dont l'entrée est interdite dans les deux pays par leurs règlements douaniers respectifs, soit en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, soit en tant que précautions contre les maladies des animaux et des végétaux.

المادة ٢

لايعطى تسهيلات لمرور بضائع
ممنوع دخولها لاى من البلادين
بحسب انظمه كماركيها سواء
كان ذلك لاسباب تقتضيها الصحه
العامه او الامن العام او لاخذ
احتياطات ضد امراض الحيوانات
والنباتات .

*Article* 3.

Chacun des pays contractants sera libre d'établir la réglementation qu'il jugera opportune à l'égard du stationnement ou du mouvement des marchandises de transit à l'intérieur de son pays lorsque la période de transport à travers ce pays excédera six mois à compter du jour de l'importation.

المادة ٣

لكل من البلادين الحرية بوضع الانظمة التي تراها مناسبة لاجل خزن البضائع التي تمر باراضيها ونقلها هذا متى زادت مدة الترانسيت على ستة شهور من تاريخ دخولها .

*Article* 4.

Les marchandises qui traverseront en transit soit les deux pays soit un des deux pays devront demeurer sous le contrôle de la douane du pays ou des pays pendant la période de transit.

المادة ٤

ان البضائع التي تمر باراضي احدى البلادين او باراضي كلتيهما تبقى تحت مراقبة دائرة كمارك البلاد او البلدان التي تمر فيها وذلك خلال مدة وجودها في الترانسيت .

*Article* 5.

Quand les marchandises en transit iront à la fois à travers les deux pays, l'accomplissement des formalités de transit sera exigé séparément dans chaque pays.

المادة ٥

ان بضائع الترانسيت التي تمر باراضي البلادين يجرى بشأنها في كل منها على حدة معاملات ترانسيت خاصة .

*Article* 6.

Pour garantir l'accomplissement des obligations de transit, un engagement, ou des engagements, sera, ou seront, souscrits par le transporteur, selon les règlements du pays de transit. Cet engagement (ces engagements) comportera (comporteront), dans le cas où l'accomplissement des obligations de transit n'aura pas lieu, le paiement du montant du droit d'importation dans le pays ou l'irrégularité a été constatée, et aussi le paiement de l'amende prescrite par les règlements de transit de ce pays.

المادة ٦

لاجل التحقق من العمل بمقتضى انظمة الترانسيت يؤخذ تأمين او تأمينات من الاشخاص المودع اليهم امر نقل البضائع وذلك وفقا للانظمة المرعية فى البلاد التى تمر فيها البضائع . ويقضى سند ذلك التأمين او التأمينات فى حالة عدم انجاز شروط معاملات الترانسيت كالمطلوب بدفع رسم الوارد الكمركي المستوفى فى البلاد التى اخل فيها بانظمة الترانسيت وكذلك بتحمل اى عقوبة تنص عليها انظمة الترانسيت فى تلك البلاد .

*Article* 7.

Chaque pays contractant, avec l'agrément de l'autre, imposera des routes d'entrée et de sortie par lesquelles les marchandises en transit seront tenues d'entrer dans son territoire et d'en sortir. Dans l'annexe de cet arrangement sont indiquées les routes imposées au début.

المادة ٧

تقرر كل من البلادين بالاتفاق مع طرق دخول البضائع التى ترد بلادها وطرق خروج البضائع التى تتركها . وفى الجدول المرفق بهذه الاتفاقية بيان باسماء الطرق المتفق على اتباعها فى بادئ الامر .

*Article* 8.

Chacun des deux pays contractants prendra les dispositions nécessaires pour l'échange des documents relatifs aux marchandises en transit par un des pays, ou par les deux pays, et pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires, attestant que les marchandises en provenance d'un des pays sont bien entrées dans l'autre pays en passant par les endroits indiqués au document, et sont arrivées à la destination imposée.

المادة ٨

تتخذ التدابير لاجل تبادل
الاوراق التى تصحب البضائع
وهي فى الترانسيت فى احدى
البلادين او فى كلتيهما وكذلك
لاجل التأشير عليها كالمطلوب
بحيث يبين ذلك ان البضائع
التى نقلت من احدى البلادين
قد دخلت البلاد الاخرى عن
طرق ووصلت محلات ارسال
معينه مذكوره فى ذلك التأشير .

*Article* 9.

Il sera spécifié dans les règlements de transit des deux pays que, pour obtenir les privilèges attachés au régime du transit, les documents déchargés par les agents des douanes des deux pays seront retournés par leur détenteur au bureau d'origine dans un délai de trois mois à compter de la date du départ.

المادة ٩

يشترط فى انظمه ترانسيت كل
من البلادين انه لكى يتسنى
الحصول على امتيازات الترانسيت
يجب على حامل الاوراق المؤشر
عليها من قبل اولى الشأن
بدائره كمارك البلادين
باعادتها للدائره التى صدرت
منها وذلك فى خلال ثلاثه اشهر
من تاريخ نقل البضائع منها .

*Article* 10.

Chacun des deux pays contractants s'engagera à prendre des dispositions pour sauvegarder les intérêts et les revenus de l'autre, et pour échanger des informations, y compris des copies de tous les règlements de douane et de transit qui seront de temps à autre émis par lui.

المادة ١٠

تتعهد كل من البلادين باتخاذ تدابير مناسبة من شأنها ايجاد الوسائل لمنع ما يضر بدخل كل من البلادين ومصالحها ولتبادل المعلومات بما فى ذلك نسخ جميع تعليمات الكمارك والترانسيت التى قد تصدرها من وقت لاخر حكومة كل من البلادين .

*Article* 11.

Cet arrangement sera en premier lieu en vigueur pour une période d'une année à compter du 1er avril 1925. Après l'expiration de ce délai, il sera considéré comme ayant été renouvelé annuellement pour une nouvelle période d'une année à moins que, trois mois avant la date de son expiration, un des pays contractants ait informé l'autre de son intention de le terminer.

المادة ١١

يسرى مفعول هذه الاتفاقية فى بادئ الامر الى مدة سنة واحدة من اول نيسان / ١٩٢٥ . ثم بعد ذلك تعتبر مجددة سنويا لمدة سنة اخرى الا اذا اخطر احد الطرفين المتعاقدين الاخر عن رغبته فى انهائها قبل ثلاثة اشهر من انقضاء السنة .

*Article* 12.

Des modifications des conditions de cet arrangement pourront être effectuées au moment où le renouvellement annuel aura lieu, pourvu que le pays désirant une modification quelconque, ait donné un avis préalable de trois mois à l'autre pays.

المادة ١٢

اي التبديلات التي لها مساس بتجارة الترانسيت وينوى ادخالها على شروط الاتفاقية المعقودة بين البلادين يمكن اجراؤها حين تجديد الاتفاقية سنويا بشرط ان تخطر البلاد التي ترغب في ذلك الطرف الاخر قبل ثلاثة اشهر .

(Signé) H. DOBBS.
*His Britannic Majesty's High Commissioner in 'Iraq.*

وزير مالية العراق
(التوقيع) ساسون

Vu et approuvé :

*Le Général Haut Commissaire de la République française.*
(Signé) SARRAIL.

بغداد : ٢١ كانون الثاني / ١٩٢٥

Certified true copy :

*Minister for Foreign Affairs 'Iraq.*

ANNEXE

الجدول

Routes d'entrée et de sortie des marchandises en transit entre l'Irak et la Syrie et le Liban.

يتعلق بطرق دخول وخروج بضائع الترانسيت ما بين العراق وسوريا ولبنان ــــــــــــ .

*a)* De Bagdad à Damas, et vice versa, voie de Ramadie, en passant par Felujah.

(أ) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس عن طريق الرمادي ماره بالفلوجه .

*b)* De Bagdad à Damas, et vice versa, voie de Hit, en passant par Felujah et Ramadie.

(ب) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس عن طريق هيت ماره بالفلوجه والرمادي .

*c)* De Bagdad à Damas, et vice versa, *via* Albu Kémal, voie de Felujah, Ramadie, Hit et Anah.

(ج) من بغداد لدمشق والعكس بالعكس عن طريق البوكمال ماره بالفلوجه والرمادي وهيت وعنه .

*d)* De Bagdad à Deir-ez-zor, et vice versa, *via* Albu Kémal, voie de Felujah, Ramadie, Hit et Anah.

(د) من بغداد لدير الزور والعكس بالعكس عن طريق البوكمال ماره بالفلوجه والرمادي وهيت وعنه .

*e)* De Bagdad à Alep, et vice versa, *via* Deir-ez-zor, voie de Felujah, Ramadie, Hit, Anah et Albu Kémal.

(هـ) من بغداد لحلب والعكس بالعكس عن طريق دير الزور ماره بالفلوجه والرمادي وهيت وعنه والبوكمال .

Les marchandises en transit ne seront expé-

يجوز ارسال بضائع الترانسيت الى

diées qu'à destination de Damas, Deir-ez-zor, Alep et Bagdad, où des certificats de décharge réglementaires seront appliqués aux documents relatifs au transit. Ces documents doivent être également annotés aux endroits ci-dessous indiqués.

Route *a)* Ramadie ;
» *b)* Hit ;
» *c)* Anah, et Albu Kémal ;
» *d)* Anah et Albu Kémal ; et
» *e)* Anah, Albu Kémal et Deir-ez-zor.

دمشق ودير الزور وحلب وبغداد فقط متى ابرزت التأشيرات على الاوراق التى تصحب تلك البضائع • وينبغي التأشير على الاوراق المذكوره فى (أ) الرمادى و(ب) هيت و(ج) عنه والبوكمال و(د) عنه والبوكمال و(هـ) عنه والبوكمال ودير الزور•

---

HAUT COMMISSARIAT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN SYRIE ET AU LIBAN.
INSPECTION GÉNÉRALE DES DOUANES
DE LA SYRIE ET DU LIBAN.
149.

*Objet :*
A. S. de la Convention conclue entre le Haut Commissariat en Syrie et au Liban et le Gouvernement de l'Irak.

BEYROUTH, *le* 31 *janvier* 1925.

LE GÉNÉRAL SARRAIL, HAUT COMMISSAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AUPRÈS DES ETATS DE SYRIE, DU GRAND-LIBAN, DES ALAOUITES ET DU DJEBEL DRUZE, A SON EXCELLENCE MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN IRAK.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence des deux exemplaires de la Convention douanière conclue entre le Haut Commissariat en Syrie et au Liban et le Gouvernement de l'Irak et dont j'approuve toutes les dispositions arrêtées de concert entre nos deux mandataires.

Je m'empresse de vous renvoyer, revêtue de ma signature, une expédition de cet acte dont la traduction en langue arabe du texte français m'a suggéré les observations suivantes, que j'ai l'honneur de soumettre à l'appréciation de Votre Excellence.

Article premier. — Les termes « de n'importe quelle origine », sont rendus en arabe dans ce sens : « abstraction faite de son lieu d'origine ». Cette tournure pouvant prêter à équivoque, je propose l'emploi des termes arabes suivants, qui paraissent traduire plus fidèlement l'expression française :

من اى مصدر كانت

Même article. — Huitième ligne. — Les mots « par le pays », ne sont pas traduits en arabe.

Même article. — Onzième ligne. — Le passage suivant : « Dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements », est ainsi traduit : « conformément à des règlements à établir par chaque pays contractant, en harmonie avec ses intérêts ». Cette interprétation me semble déformer le sens exact de l'expression française, qui vise des règlements existants déjà dans chacun des pays contractants, et non des règlements à intervenir. Il conviendrait, semble-t-il, de rétablir ainsi la traduction arabe :

حسب الشروط المبينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين
وفقا لنظاماتها الخاصة

Même article. — Dernière ligne. — « Aux marchandises de n'importe quel pays », est interprété en arabe : « à toutes sortes de marchandises ». L'expression française désigne l'origine et les provenances des produits, tandis que les termes arabes semblent viser la nature ou l'espèce des marchandises. Le sens des termes français se trouve complètement dénaturé ; je propose de substituer à l'expression arabe défectueuse les termes suivants :

على جميع البضائع اى كان مصدرها .

Article 3. — Quatrième ligne. — Le mot « stationnement » est traduit par « magasinage » : le stationnement s'entend de toute immobilisation en terrain découvert ou en lieu fermé, indistinctement ; le magasinage suppose le logement en local clos. Le mot arabe suivant serait, semble-t-il, plus précis :

بقاء

Article 6. — Troisième ligne, — Le mot « engagement » est traduit par « garanties » : la signification des deux termes n'étant pas identique, je propose l'emploi du mot arabe :

تعهد

Article 8. — Première ligne. — Les termes « chacun des deux pays contractants », ne sont pas traduits en arabe.

Même article. — Sixième ligne. — La phrase : « Pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires attestant », est ainsi traduite : « Pour le visa requis attestant ». Ce défaut de précision pouvant nuire au sens du texte français, l'expression arabe suivante pourrait être substituée à la traduction actuelle :

لكي يوضع على الاوراق الشهادات
الاصولية بانتهاء معاملاتها بحيث يبين ذلك . .

Annexe. — « Bagdad où..... » : le mot « où » est rendu en arabe par « lorsque ». — Le sens de la phrase se trouvant complètement modifié par cette erreur de traduction, il conviendrait de rectifier le terme arabe et de lui substituer le suivant :

حيث

Je prie Votre Excellence de vouloir bien adopter ces modifications et de convenir en même temps que le texte français ferait foi lorsqu'une difficulté d'interprétation de la traduction arabe viendrait à s'élever dans l'application pratique de la convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SARRAIL.

MINISTRY OF FINANCE,
No. M. F. C/1738

BAGHDAD, *2nd May* 1925.

MEMORANDUM.

With reference to your letter No. PO/73 dated the 3rd April 1925 addressed to H. E. the President of the Council of Ministers in regard to letter dated the 31st January 1925 from H. E. the High Commissioner for Syria, the ' Iraq Government is pleased to accord its approval to the French text of the above-mentioned Agreement being regarded as authoritative and further agrees to the following amendments being considered as embodied in the Arabic text of the Agreement :

المادة الاولى • السطر الثالث — تحل عبارة (من اى مصدر كانت) محل عبارة (بغض النظر عن محلها الاصلى) •

المادة الاولى • السطر السابع — تضاف جملة (من البلد او) بعد كلمة (نقلت) •

المادة الاولى • السطر الحادى عشر — تحل عبارة (حسب الشروط المعينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين وفقا لانظماتها الخاصة) محل جملة (ونقا لانظمة تضعها كل من البلادين المتعاقدين حسب مايلائمها لحالها)

المادة الاولى • السطر الاخير — تحل جملة (على جميع البضائع اى كان مصدرها) محل جملة (على جميع انواع البضائع) •

المادة الثالثة • السطر الرابع — تحل كلمة (بقاء) محل كلمة (خزن)

المادة السادسة • السطر الثالث — تحل كلمتا (تعهد او تعهدات) محل كلمتى (تأمين او تأمينات) •

المادة الثامنة • السطر الاول — تضاف عبارة (من قبل كل من البلادين المتعاقدين) بعد كلمة (التدابير) •

المادة الثامنة • السطر السادس — تحل عبارة (لكى يوضع على الاوراق الشهادات الاصولية بانتهاء ومعاملاتها) محل عبارة (لاجل التأشير عليها كالمطلوب) •

الجدول

تحل كلمة (حيث) محل كلمة (متى) الواردة فى السطر الثالث من الجملة الاخيرة ع

To
The Secretary to H. E. the High Commissioner,
BAGHDAD.

(Signed) SASSOON,
*Minister of Finance.*

HAUT COMMISSARIAT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN SYRIE ET AU LIBAN.

INSPECTION GÉNÉRALE DES DOUANES
DE LA SYRIE ET DU LIBAN.

*Objet :*

A. S. de la Convention douanière conclue entre le Haut Commissariat en Syrie et au Liban et le Gouvernement de l'Irak.

BEYROUTH, *le 9 juin* 1925.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 5. 380, du 14 mai, par laquelle vous avez bien voulu m'informer de l'acceptation, par le Gouvernement irakien, des différentes suggestions formulées dans ma lettre N° 149, du 31 janvier dernier.

Je n'ai pas manqué de joindre au texte de la Convention douanière syro-irakienne la communication du Gouvernement irakien, dont vous avez bien voulu me transmettre un original.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé, SARRAIL.

Son Excellence Monsieur le Haut Commissaire
de Sa Majesté britannique en Irak,
BAGHDAD.

---

[1] TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## No. 1174. — CUSTOMS CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF 'IRAQ AND THE GOVERNMENT OF SYRIA AND LEBANON, JANUARY 16, 1925.

---

THE GOVERNMENT OF SYRIA AND THE LEBANON, and THE GOVERNMENT OF 'IRAQ have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

Goods of whatever origin, including goods of Syro-Lebanese origin and of 'Iraqi origin, passing through Syria or 'Iraq or through both countries, shall not be subject to the payment of import duties if they are transported through the country or countries of transit within six

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

months from the date of their entry into the country, under the conditions determined by each contracting country and laid down in its own regulations. A transit duty of half per cent of the value of the goods thus transported shall be levied on these goods in the country or in each of the countries through which they pass, within the period of six months referred to above. No preferential duty shall be accorded to the goods of any country.

*Article 2.*

No transit facilities of any kind shall be accorded to goods, the importation of which into the two countries is forbidden under their respective Customs regulations, on the grounds of public health and security, or as a measure of protection against diseases of animals and plants.

*Article 3.*

Each contracting country shall be entitled to establish any regulations it may deem necessary with regard to the stopping or passage of goods in transit within its territory when the period of transportation through the country exceeds six months as from the date of importation.

*Article 4.*

Goods passing in transit through one of the countries, or both, must remain under the supervision of the Customs authorities of the country or countries concerned during the period of transit.

*Article 5.*

When goods in transit pass through both countries, transit formalities shall be carried out separately in each country.

*Article 6.*

With a view to guaranteeing the accomplishment of all transit formalities, the transporter shall enter into an undertaking or undertakings in conformity with the regulations of the country of transit. This undertaking (or these undertakings) shall include, in case of non-compliance with the transit formalities, the payment of the amount of the import duty in the country in which the irregularity has been noted, and also the payment of the fine laid down in the transit regulations of this country.

*Article 7.*

Each contracting country, with the consent of the other, shall fix obligatory routes of entry and exit by which goods in transit must enter and leave its territory. The routes thus fixed for the present are indicated in the Annex to this Agreement.

*Article 8.*

Each of the two contracting countries agrees to take the necessary steps to ensure the exchange of documents regarding goods passing in transit through one or both of the countries, and the affixing to these documents of the proper certificates of discharge, proving that the goods coming from one of the countries have duly entered the other country through the localities indicated on the document and have arrived at the destination laid down.

*Article* 9.

It shall be laid down in the transit regulations of the two countries that in order to obtain the privileges connected with the transit regime, the documents thus endorsed by the Customs Officers of the two countries shall be returned by their holder to the office of origin within three months as from the date on which the goods were despatched.

*Article* 10.

Each of the two countries agrees to take steps to safeguard the interests and revenue of the other and to exchange information, including copies of all Customs and transit regulations that it may issue from time to time.

*Article* 11.

This Agreement shall, for the present, come into force for a period of one year as from April 1, 1925. On the expiration of this period it shall be held to have been renewed for a further period of one year, unless three months before the date of its expiration one of the contracting countries shall have notified the other of its intention to terminate it.

*Article* 12.

Modifications in the provisions of this Agreement may be made at the time of its annual renewal, provided the country desiring to make such modification has given three months'notice thereof to the other country.

*January* 16, 1925.

(Signed) H. DOBBS,
*His Britannic Majesty's High Commissioner in 'Iraq.*

Seen and approved :

*The General High Commissioner of the French Republic.*
(Signed) SARRAIL.

ANNEX.

Entry and exit routes for goods in transit between 'Iraq and Syria and the Lebanon.

*(a)* From Baghdad to Damascus and vice versa, Ramadieh route *via* Felujah.
*(b)* From Baghdad to Damascus and vice versa, Hit route *via* Felujah and Ramadieh.
*(c)* From Baghdad to Damascus and vice versa, *via* Albu Kemal-Felujah, Ramadieh, Hit and 'Anah.
*(d)* From Baghdad to Deir-ez-zor and vice versa, *via* Albu Kemal, Felujah, Ramadieh, Hit and 'Anah route.
*(e)* From Baghdad to Aleppo and vice versa, *via* Deir-ez-zor, Felujah, Ramadieh, Hit, 'Anah and Albu Kemal route.

Goods in transit will only be sent to Damascus, Deir-ez-zor, Aleppo and Baghdad, where the proper certificates of discharge shall be attached to the respective transit documents. These documents must be endorsed at the places mentioned below.

Route *(a)* Ramadieh ;
» *(b)* Hit ;
» *(c)* ' Anah and Albu Kemal ;
» *(d)* ' Anah and Albu Kemal ; and
» *(e)* ' Anah, Albu Kemal and Deir-ez-zor.

HIGH COMMISSARIAT
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN SYRIA AND THE LEBANON.

INSPECTORATE-GENERAL OF CUSTOMS
FOR SYRIA AND THE LEBANON.

149.

*Subject :*

Concerning the Convention concluded between the High Commissariat of Syria and the Lebanon and the Government of ' Iraq.

BEYROUTH, *January* 31, 1925.

GENERAL SARRAIL, HIGH COMMISSIONER OF THE FRENCH REPUBLIC
ACCREDITED TO THE STATES OF SYRIA, GREAT LEBANON, THE ALAWITES AND THE JEBEL DRUSE
TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S HIGH COMMISSIONER IN 'IRAQ.

I have the honour to acknowledge receipt of two copies of the Customs Convention concluded between the High Commissariat in Syria and the Lebanon and the Government of ' Iraq. I approve all the provisions drawn up jointly by our two representatives.

I am sending you a signed copy of this act : the Arabic translation of the French text, however, seems to call for the following observations, which I have the honour to submit to Your Excellency for consideration.

Article 1. — The phrase " de n'importe quelle origine " is translated into Arabic so as to mean : " abstraction faite de son lieu d'origine " (irrespective of its place of origin). This rendering might lead to a misunderstanding, and I therefore propose the following Arabic phrase which would appear to be a more faithful rendering of the French :

من اى مصدر كانت

Same Article. — Line eight. — The words " par le pays " are not translated into Arabic.

Same Article. — Line eleven. — The following passage " dans les conditions fixées par chaque pays contractant conformément à ses propres règlements " is translated as follows : " conformément à des règlements à établir par chaque pays contractant en harmonie avec ses intérêts ", according to regulations to be laid down by each country in accordance with its interests "). I do not think that this is quite a correct rendering of the French expression, which refers to regulations already existing in each of the contracting countries, and not to regulations which may be laid down in the future. I think that the Arabic text should be modified as follows :

حسب الشروط المبينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين
وفقا لنظاماتها الخاصة .

Same Article. — Last line. " Aux marchandises de n'importe quel pays " is rendered into Arabic " à toutes sortes de marchandises " (" goods of every kind "). The French expression refers to the origin of the products and the place from which they come, whereas the Arabic terms seem to refer to the nature and class of the goods. The sense of the French term is entirely changed and I therefore propose instead of the incorrect Arabic rendering, the following terms :

على جميع المضائع اى كان مصدرها .

Article 3. — Line 4. The word " stationnement " (" stopping ") is translated by " khizn " (magasinage : warehousing) : " stationnement " means any stoppage whatever whether in an open place or in an enclosure ; warehousing means that the goods are deposited in an enclosure. The following Arabic word would appear to be more accurate :

بقاء

Article 6. — Line 3. The word " engagement " is translated by " tamîn " (garantie — guarantee). As the meaning of the words is not the same, I propose that the Arabic word should be used :

تعهد

Article 8. — Line 1. The words " chacun des deux pays contractants " are not translated into Arabic.

Same Article. — Line 6. The phrase " pour l'application sur ces documents des certificats de décharge réglementaires attestant " is translated as follows : " pour le visa requis attestant " (for the necessary endorsement attesting). As this lack of precision might give rise to a misinterpretation of the meaning of the French text, the following Arabic expression might be used instead of the present translation :

لكي يوضع على الاوراق الشهادات
الاصولية بانتهاء معاملاتها بحيث يبين ذلك .

Annex. " Bagdad où ..... ". The word " où " is translated in Arabic by " hatta ", (lorsque — when). As this error in translation completely changes the meaning of the sentence, it would be desirable to change the Arabic expression, putting in its place

حيث

I would request Your Excellency to be so good as to adopt these amendments and to agree that the French text should be deemed authoritative if the interpretation of the Arabic translation should give rise to any difficulty in the practical application of the Convention.

I have, etc.,

(Signed) SARRAIL.

Ministère des Finances.

N° M. F. C/1738.

Bagdad, *le 2 mai* 1925.

Mémorandum.

Se référant à votre lettre N° PO/73, en date du 3 avril 1925, adressée à Son Excellence le président du Conseil des ministres au sujet de la lettre, en date du 31 janvier 1925, émanant de Son Excellence

le Haut Commissaire de la Syrie, le Gouvernement de l'Irak est d'accord pour que le texte français de l'accord précité soit considéré comme faisant foi et pour que les amendements suivants fassent partie du texte arabe dudit accord :

المادة الاولى • السطر الثالث — تحل عبارة (من اى مصدر كانت) محل عبارة (بغض النظر عن محلها الاصلى) •

المادة الاولى • السطر السابع — تضاف جملة (من البلد او) بعد كلمة (بتلت) •

المادة الاولى • السطر الحادي عشر — تحل عبارة (حسب الشروط المعينة من طرف كل بلاد من البلادين المتعاقدين وفقا لانظمتها الخاصة) محل جملة (وفقا لانظمة تصعيها كل من البلادين المتعاقدين حسب مايلائمها لحسابها)

المادة الاولى • السطر الاخير — تحل جملة (على جميع البضائع اى كان مصدرها) محل جملة (على جميع انواع البضائع) •

المادة الثالثة • السطر الرابع — تحل كلمة (بقاء) محل كلمة (خزن)

المادة السادسة • السطر الثالث — تحل كلمتا (تعهد او تعهدات) محل كلمتى (تامين او تامينات) •

المادة الثامنة • السطر الاول — تضاف عبارة (من قبل كل من البلادين المتعاقدين) بعد كلمة (التدابير) •

المادة الثامنة • السطر السادس — تحل عبارة (لكى يوضع على الاوراق الشهادات الاصولية بانتهاء ومباشرة اعمالها) محل عبارة (لاجل التأشير عليها كالمطلوب) •

الجدول

تحل كلمة (حيث) محل كلمة (متى) الواردة فى السطر الثالث من الجملة الاخيرة ع

(Signé) SASSOON,
*Ministre de Finances.*

Monsieur le Secrétaire de
Son Excellence le Haut Commissaire,
BAGDAD.

HIGH COMMISSARIAT
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN SYRIA AND THE LEBANON

INSPECTORATE-GENERAL OF CUSTOMS
FOR SYRIA AND THE LEBANON.

*Subject :*

Concerning the Convention concluded between the High Commissariat of Syria and the Lebanon, and the Government of ' Iraq.

BEYROUTH, *June* 9, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 5,380 of May 14, informing me of the acceptance by the ' Iraq Government of the various suggestions made in my letter No. 149 of January 31 last.

I have duly attached to the text of the Syro-' Iraq Customs Convention the communication from the ' Iraq Government the original of which you were good enough to forward.

I have, etc.

(Signed) SARRAIL.

To His Britannic Majesty's
High Commissioner in ' Iraq.

---

N° 1175.

## ROYAUME-UNI ET SIAM

Traité pour la revision de leurs traités et accords mutuels, et protocole concernant la juridiction applicable au Siam aux ressortissants britanniques, etc., signés à Londres, le 14 juillet 1925, et échange de notes y relatif, Londres, les 14 et 28 juillet, 5 et 12 août, et 15 septembre 1925.

---

## UNITED KINGDOM AND SIAM

Treaty for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements and Protocol concerning Jurisdiction applicable in Siam to British Subjects, etc., signed at London, July 14, 1925, and Exchange of Notes relating thereto, London, July 14 and 28, August 5 and 12, and September 15, 1925.

# No. 1175. — TREATY [1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM FOR THE REVISION OF THEIR MUTUAL TREATY ARRANGEMENTS, SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le ministre de Siam à Paris, représentant du Siam auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 mai 1926.*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Siam, being desirous of maintaining and strengthening the relations of friendship which happily exist between them, have resolved to proceed to a revision of their mutual treaty arrangements, and have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty the King of Siam :

Phya Prabha Karawongse, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article* 1.

His Britannic Majesty recognises that the principle of national autonomy shall apply to the Kingdom of Siam in all that pertains to the imposition of Customs duties on the importation and exportation of merchandise, to drawbacks and to transit and all other taxes and impositions ; and, subject to the condition of equality of treatment with other nations in these respects, His Britannic Majesty agrees to assent to the imposition in Siam of Customs duties higher than those established by existing treaties ; on the further condition, however, that all other nations entitled to claim the benefit of special rates of Customs duties in Siam assent to such higher duties freely and without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 30 mars 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 1175. — TRAITÉ [2] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM CONCERNANT LA REVISION DE LEURS TRAITÉS ET ACCORDS MUTUELS, SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Siamese Minister at Paris, Siamese Representative accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 25, 1926.*

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, désireux de maintenir et de renforcer les liens d'amitié qui existent heureusement entre eux, ont résolu de procéder à la revision de leurs arrangements réciproques convenus par traités, et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, membre du Parlement, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

M. Phya Prabha KARAWONGSE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la cour de Sa Majesté britannique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Sa Majesté britannique reconnaît que le principe de l'autonomie nationale devra s'appliquer au Royaume de Siam en tout ce qui concerne l'imposition de droits de douane à l'importation et à l'exportation des marchandises, les « drawbacks », et le transit, ainsi que tous autres droits et impôts ; et, sous réserve de l'égalité de traitement avec d'autres nations à l'égard de ces divers points, Sa Majesté britannique convient de consentir à l'imposition, au Siam, de droits de douane plus élevés que ceux qui sont établis par les traités en vigueur, à la condition additionnelle, toutefois, que toutes les autres nations ayant le droit, au Siam, de revendiquer le bénéfice de taux spéciaux de droits de douane consentent librement au relèvement de ces droits et sans exiger, en retour, un avantage ou un privilège quelconques.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at London, March 30, 1926.

*Article 2.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with native subjects and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such courts. There shall be no conditions or requirements imposed upon British subjects in connection with such access to the Courts of Justice in Siam, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

*Article 3.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall be entitled in the territories of the other, provided that they comply with the laws and regulations in force, to engage in religious and charitable work, to open and conduct educational establishments, and to do anything incidental to or necessary for those purposes, upon the same terms as native subjects.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws and regulations in force, shall enjoy the right of private and public exercise of their religion.

*Article 4.*

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

*Article 5.*

From the date of the exchange of ratifications of the present Treaty and of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam, concluded at London on the 14th July, 1925[1], the following treaties, conventions and agreements between the two High Contracting Parties shall cease to be binding :

The Treaty signed on the 20th June, 1826[2], together with the additional Articles[3] thereto ratified on the 17th January, 1827 ;

The Treaty of Friendship and Commerce signed at Bangkok on the 18th April, 1855[4], together with the Agreement supplementary thereto, signed at Bangkok on the 13th May, 1856[5] ;

The Agreement for Regulating the Traffic in Spirituous Liquors, signed at London on the 6th April, 1883[6] ;

The Treaty for the Prevention of Crime and the Promotion of Commerce, signed at Bangkok on the 3rd September, 1883[7], together with the Exchange of Notes in 1896 extending the operation of that Treaty in Siam[8] ;

---

[1] See page 51 of this volume.
[2] *British and Foreign State Papers*, Vol. 23, page 1153.
[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 23, page 1165.
[4] *British and Foreign State Papers*, Vol. 46, page 138.
[5] *British and Foreign State Papers*, Vol. 46, page 146.
[6] *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 55.
[7] *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 78.
[8] *British and Foreign State Papers*, Vol. 88, page 33.

*Article 2.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie, dans la revendication et la défense de leurs droits ; ils seront libres, au même titre que les nationaux et que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, de choisir et d'employer des hommes de loi, avocats et représentants, pour revendiquer et défendre leurs droits devant ces tribunaux. Il ne sera imposé aux sujets britanniques, en ce qui concerne leur accès aux tribunaux siamois, aucune condition ou exigence qui ne soit imposée également aux nationaux, ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés, pourvu qu'ils se soumettent aux lois et règlements en vigueur, à se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à des œuvres religieuses et charitables, à y ouvrir et à y diriger des établissements d'éducation et à y accomplir tout acte se rapportant, ou nécessaire, à ces objets, dans les mêmes conditions que les nationaux.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur les territoires de l'autre d'une entière liberté de conscience, et sous réserve des lois et règlements en vigueur, du droit d'exercer librement leur culte tant en privé qu'en public.

*Article 4.*

Les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et réparer leurs avaries, dans les ports et localités de l'autre Partie auxquels les navires de guerre d'autres nations ont accès ; ils y seront soumis aux mêmes règlements que les navires de guerre de n'importe quelle autre nation, et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont actuellement, ou pourront être ultérieurement, accordés auxdits navires.

*Article 5.*

A dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité, et du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Siam conclu à Londres le 14 juillet 1925 [1], les traités, conventions et accords suivants entre les deux Hautes Parties contractantes, cesseront d'avoir force obligatoire :

Traité signé le 20 juin 1826 [2], et articles additionnels ratifiés [3] le 17 janvier 1827 ;

Traité d'amitié et de commerce, signé à Bangkok, le 18 avril 1855 [4], et Accord additionnel s'y rapportant, signé à Bangkok, le 13 mai 1856 [5] ;

Accord concernant la réglementation du trafic des boissons alccooliques, signé à Londres, le 6 avril 1883 [6] ;

Traité concernant la répression des crimes et délits, et le développement du commerce, signé à Bangkok, le 3 septembre 1883 [7], et échange de notes de 1896 étendant l'application de ce traité dans le Royaume de Siam [8] ;

[1] Voir page 51 de ce volume.
[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, 1re partie, page 59.
[3] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, 1re partie, page 66.
[4] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, 1re partie, page 68.
[5] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, 1re partie, page 79.
[6] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, page 238.
[7] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 570.
[8] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 360.

The Treaty concerning certain boundaries and the jurisdiction of Siamese Courts, signed at Bangkok on the 10th March, 1909 [1], together with Annexes thereto.

Provided, however, that Articles 1, 2, 3 and 4, and Annexes I and III of the Treaty signed at Bangkok on the 10th March, 1909, together with all provisions of any treaty in force at the time of the signature of the present Treaty, which fix or delimit the boundary between Siam and British possessions or protectorates, shall remain in force.

*Article* 6.

The provisions of the Agreement on the registration of British subjects in Siam, signed at Bangkok on the 29th November, 1899 [2], as extended in accordance with the note dated the 3rd October, 1910, from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs of Siam to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok, remain in force and shall be applicable for the purposes of the present Treaty and of the Commercial Treaty signed this day, except in so far as Articles 4 and 5 of the said Agreement are inconsistent with the terms of the Treaties signed this day or of the jurisdiction Protocol attached to the present Treaty.

The provisions of the said Agreement relating to persons of Asiatic descent born within His Majesty's dominions and to their children born in Siam shall respectively extend to persons to whom the said Agreement does not apply and who enjoy the protection of His Britannic Majesty by virtue of being citizens of or born in British protectorates, British-protected States, or territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, and to the children of such persons.

*Article* 7.

The provisions of the present Treaty which apply to subjects of the High Contracting Parties shall also be applicable to limited liability and other companies, partnerships and associations duly constituted in accordance with the laws of such High Contracting Parties.

*Article* 8.

The provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall also be deemed to apply to all persons who both enjoy the protection of His Britannic Majesty and are entitled to registration in Siam in accordance with Article 6 of the present Treaty.

*Article* 9.

The stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Bangkok, of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

*Article* 10.

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions and protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 126.

[2] *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 101.

Traité concernant certaines frontières et la juridiction des tribunaux siamois, signé à Bangkok, le 10 mars 1909 [1], avec ses annexes,

Sous réserve, toutefois, que les articles 1, 2, 3 et 4, et les annexes I et III du traité signé à Bangkok, le 10 mars 1909, ainsi que toutes dispositions d'un traité quelconque en vigueur au moment de la signature du présent traité, et fixant et délimitant la frontière entre le Siam et les possessions ou protectorats britanniques, resteront en vigueur.

*Article 6.*

Les dispositions de l'Accord relatif à l'immatriculation des sujets britanniques au Siam, signé à Bangkok, le 29 novembre 1899 [2], telles qu'elles ont été étendues conformément à la note en date du 3 octobre 1910, adressée par S. A. R. le ministre des Affaires étrangères du Siam au ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok, restent en vigueur et seront applicables aux fins du présent traité et du traité commercial signé à la date de ce jour, sauf dans la mesure où les articles 4 et 5 dudit accord sont incompatibles avec les termes des traités signés à la date de ce jour ou avec ceux du protocole de juridiction annexé au présent traité.

Les dispositions dudit accord applicables aux personnes de race asiatique nées dans les dominions de Sa Majesté et à leurs enfants nés au Siam, s'appliqueront respectivement aux personnes non visées par ledit accord et jouissant de la protection de Sa Majesté britannique en tant que citoyens ou natifs des protectorats britanniques, des Etats protégés par la Grande-Bretagne, ou des territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ainsi qu'aux enfants desdites personnes.

*Article 7.*

Les dispositions du présent traité qui s'appliquent aux sujets des Hautes Parties contractantes s'appliqueront également aux compagnies à responsabilité limitée et aux autres compagnies, sociétés et associations, dûment constituées conformément aux lois de ces Hautes Parties contractantes.

*Article 8.*

Les dispositions du présent traité qui s'appliquent aux sujets britanniques seront également considérées comme s'appliquant à toutes les personnes qui jouissent de la protection de Sa Majesté britannique et qui bénéficient de l'immatriculation au Siam, conformément à l'article 6 du présent traité.

*Article 9.*

Les stipulations des articles 2, 3 et 4 du présent traité ne s'appliqueront pas à l'Inde ni à aucun des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Bangkok ne notifie le désir de Sa Majesté britannique que lesdites dispositions s'appliquent à l'un quelconque de ces territoires.

*Article 10.*

Les stipulations du précédent article relatives à l'Inde et aux dominions autonomes, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté britannique, s'appliqueront également à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique aura accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traites*, troisième série, tome II, page 683.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 285.

*Article* 11.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the present treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements abrogated by former treaties or agreements or by Article 5 hereof.

As regards India or any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates, or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 9 or 10, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate it separately on giving twelve months' notice to that effect. Such notice, however, cannot be given so as to take effect before the termination of the period of ten years mentioned in the first paragraph of this Article, except in the case of His Britannic Majesty's self-governing dominions (including territories administered by them under mandate) and the Colony of Southern Rhodesia, in respect of which notice of termination may be given by either High Contracting Party at any time.

*Article* 12.

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English language, at London, the fourteenth day of July, in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian era, corresponding to the fourteenth day of the fourth month in the year 2468 of the Buddhist era.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.
(L. S.) Prabha KARAVONGS.

Copie certifiée conforme
par le chancelier de la Légation royale de Siam.
Paris, le 18 juin 1926.
Luang Vichita Vadakain,
*Secrétaire de la Légation.*

ANNEX.

PROTOCOL CONCERNING JURISDICTION APPLICABLE IN THE KINGDOM OF SIAM TO BRITISH SUBJECTS AND OTHERS ENTITLED TO BRITISH PROTECTION.

At the moment of proceeding this day to the signature of the General Treaty between His Majesty the King of Siam and His Britannic Majesty, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

*Article* 1.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for British subjects and the privileges, exemptions and immunities now enjoyed by British subjects in Siam as a part of, or appurtenant

*Article* 11.

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, et restera en vigueur pendant une période de dix ans à dater de ce jour.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention d'y mettre fin, le présent traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année à compter du jour auquel l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, il est bien entendu que cette dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par des traités ou accords antérieurs, ou par l'article 5 du présent traité.

En ce qui concerne l'Inde, ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ou un territoire quelconque pour lequel Sa Majesté britannique aura accepté un mandat au nom de la Société des Nations, auxquels les stipulations des articles 2, 3 et 4 du présent traité seront applicables en vertu des articles 9 ou 10, les Hautes Parties contractantes auront le droit de dénoncer ledit traité séparément pour un territoire quelconque, moyennant un préavis de douze mois à cet effet. Toutefois, ce préavis ne pourra être donné de manière à produire son effet avant l'expiration de la période de dix ans mentionnée au premier alinéa du présent article, sauf dans le cas des dominions autonomes de Sa Majesté britannique (y compris les territoires administrés par eux sous mandat), et la colonie de la Rhodésie du Sud, pour lesquels le préavis de dénonciation pourra être donné en tout temps par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

*Article* 12.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double expédition, en langue anglaise, le quatorze juillet de l'an mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au quatorzième jour du quatrième mois de l'an 2468 de l'ère bouddhique.

(L.S.) Austen CHAMBERLAIN.
(L.S.) Prabha KARAVONGS.

ANNEXE

PROTOCOLE CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE, DANS LE ROYAUME DE SIAM, AUX RESSORTISSANTS BRITANNIQUES ET AUX AUTRES PERSONNES AYANT DROIT A LA PROTECTION BRITANNIQUE.

Au moment de procéder, aujourd'hui, à la signature du traité général entre Sa Majesté le Roi de Siam et Sa Majesté britannique, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le régime de juridiction prévu jusqu'ici au Siam pour les ressortissants britanniques, ainsi que les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent actuellement les ressortissants britan-

to the said system, shall absolutely cease and determine on the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, and thereafter all British subjects, corporations, companies and associations, and all British-protected persons in Siam shall be subject to the jurisdiction of the Siamese courts.

*Article 2.*

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organisation of Courts, and for a period of five years thereafter, but no longer, His Britannic Majesty, through his diplomatic and consular officials in Siam, whenever in his discretion he deems it proper so to do in the interest of justice, may, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the court in which such case is pending, evoke any case pending in any Siamese court, except the Supreme or Dika Court, in which a British subject, corporation, company or association, or a British-protected person is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to the said diplomatic or consular official for adjudication, and the jurisdiction of the Siamese courts over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by the said diplomatic or consular official in accordance with English law, except that as to all matters coming within the scope of codes or laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the texts of which have been communicated to the British Legation in Bangkok, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgments which may be rendered therein, the jurisdiction of the said diplomatic and consular officials in Siam is continued.

Should His Britannic Majesty perceive, within a reasonable time after the promulgation thereof, any objection to the said codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Code, the Codes of Procedure and the Law for Organisation of Courts, the Siamese Government will endeavour to take such objections into account.

*Article 3.*

Appeals from judgments of Courts of First Instance in cases to which British subjects, corporations, companies or associations, or British-protected persons may be parties shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A British subject, corporation, company or association, or British-protected person, who is defendant or accused in any case arising in the provinces, may apply for a change of venue, and should the court consider such change desirable the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose court the case would be tried at Bangkok.

The provisions of this Article shall remain in force so long as the right of evocation continues to exist in accordance with Article 2.

*Article 4.*

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed as follows :

*(a)* All cases instituted subsequently to the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty shall be entered and decided in the Siamese courts,

niques au Siam, en raison, directement ou indirectement, dudit régime, prendront fin et cesseront d'une manière absolue le jour de l'échange des ratifications du traité susmentionné, et, par la suite, tous les ressortissants, sociétés, compagnies et associations britanniques, et tous les protégés britanniques au Siam, seront assujettis à la juridiction des tribunaux siamois.

*Article 2.*

Jusqu'à la promulgation et à la mise en vigueur de tous les codes siamois, à savoir le code pénal, le code civil et commercial, les codes de procédure et la loi organique des tribunaux, et pendant une période qui ne pourra pas excéder cinq années à dater de ladite promulgation et mise en vigueur, Sa Majesté britannique pourra, par l'entremise de ses agents diplomatiques et consulaires au Siam, dans tous les cas où elle estime opportun d'adopter une telle procédure dans l'intérêt de la justice, évoquer, par une réquisition écrite adressée au juge, ou aux juges, du tribunal saisi de l'affaire, toute cause pendante devant un tribunal siamois, à l'exception de la Cour suprême (ou Tribunal Dika), et dans laquelle un ressortissant, une société, une compagnie ou une association britannique ou un protégé britannique est impliqué comme défendeur ou accusé.

Toute cause de cette nature sera alors transférée audit agent diplomatique ou consulaire pour jugement et cessera de relever de la juridiction du tribunal siamois. Toute cause ainsi évoquée sera réglée par ledit agent diplomatique ou consulaire, conformément aux lois britanniques ; toutefois, pour toutes les questions tombant sous le coup des codes ou lois du Royaume de Siam régulièrement promulgués et mis en vigueur, et dont les textes ont été communiqués à la Légation britannique à Bangkok, les droits et obligations des parties seront déterminés suivant la législation siamoise.

En ce qui concerne le jugement des affaires de cette nature, et l'exécution des jugements qui peuvent être prononcés, la juridiction desdits agents diplomatiques et consulaires au Siam est maintenue.

Si Sa Majesté britannique constate, dans un délai raisonnable après la promulgation des codes, que lesdits codes, à savoir : le code pénal, le code civil et commercial, les codes de procédure et la loi organique des tribunaux, prêtent à objection, le Gouvernement siamois s'efforcera de tenir compte des objections formulées.

*Article 3.*

Les appels interjetés par les sujets, sociétés, compagnies ou associations britanniques, ou par les protégés britanniques contre des arrêts des tribunaux de première instance dans des affaires auxquelles ils peuvent être parties, seront jugés par la Cour d'appel de Bangkok.

Tout appel portant sur une question de droit sera soumis par la Cour d'appel de Bangkok à la Cour suprême (ou Tribunal Dika).

Tout ressortissant, toute société, compagnie ou association britannique, ou tout protégé britannique, intéressé en qualité de défendeur ou d'accusé dans une affaire qui s'est produite dans les provinces, peut demander un transfert du lieu de juridiction, et si la Cour considère que ce transfert est opportun, le procès aura lieu soit à Bangkok, soit devant le juge devant le tribunal duquel l'affaire aurait été jugée à Bangkok.

Les dispositions du présent article resteront en vigueur aussi longtemps qu'existera le droit d'évocation, conformément à l'article 2.

*Article 4.*

En vue d'éviter les difficultés que pourrait soulever le transfert de juridiction prévu par le présent protocole, il est décidé ce qui suit :

*a)* Toutes les causes qui se présenteront postérieurement à la date de l'échange des ratifications du traité précité, seront portées devant les tribunaux siamois qui les

whether the cause of action arose before or after the date of said exchange of ratifications.

*(b)* All cases pending before the diplomatic and consular officials of His Britannic Majesty in Siam on the said date shall take their usual course before such officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the said diplomatic and consular officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the said diplomatic or consular officials under clause *(b)* of this Article, or which may be evoked by the said officials under Article 2, the Siamese authorities shall upon request by such diplomatic or consular officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L. S.) PRABHA KARAVONGS.

Copie certifiée conforme
par le chancelier de la Légation royale de Siam.
Paris, le 18 juin 1926.

LUANG VICHITA VADAKAIN.
*Secrétaire de la Légation.*

## NOTES EXCHANGED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM IN CONNECTION WITH THE GENERAL AND COMMERCIAL TREATIES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM, SIGNED AT LONDON ON JULY 14, 1925.

LONDON, *July* 14-*September* 15, 1925.

### No. 1.

THE SIAMESE MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

SIAMESE LEGATION.

LONDON, *July* 14, 1925.

SIR,

In signing this day the General and Commercial Treaties between Great Britain and Siam, I have the honour to assure you, by order of my Government, that it is not the present intention of the Royal Siamese Government to impose any new, or increase any existing, export duties on teak, tin or rice.

I have, etc. PRABHA KARAWONGS.

### No. 2.

THE SIAMESE MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

SIAMESE LEGATION,

LONDON, *July* 14, 1925.

SIR,

I have the honour to inform you that, when the time comes for the termination of the existence of the international or empowered courts, cases then pending before the said courts to which

trancheront, que les faits constitutifs de la cause aient eu lieu avant ou après la date de l'échange des ratifications.

*b)* Toutes les affaires pendantes devant les agents diplomatiques ou consulaires de sa Majesté britannique au Siam à ladite date suivront leur cours ordinaire devant lesdits agents, jusqu'à ce qu'elles aient été définitivement tranchées, et la juridiction des agents diplomatiques et consulaires britanniques sera entièrement maintenue à cet effet.

Pour toute affaire venant devant lesdits agents diplomatiques et consulaires britanniques, en vertu de la clause *b)* du présent article, ou évoquée par ledit agent en vertu de l'article 2, les autorités siamoises sont tenues de prêter auxdits agents diplomatiques et consulaires, sur requête de ces derniers, leur assistance dans toutes les circonstances relatives audit cas.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

(L.S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L.S.) PRABHA KARAVONGS.

## NOTES ÉCHANGÉES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM CONCERNANT LE TRAITÉ GÉNÉRAL ET LE TRAITÉ DE COMMERCE CONCLUS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM ET SIGNÉS A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

LONDRES, 14 *juillet*-15 *septembre* 1925.

### N° 1.

LE MINISTRE DE SIAM A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DE SIAM.

LONDRES, *le* 14 *juillet* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

En signant aujourd'hui le Traité général et le Traité de commerce conclus entre la Grande-Bretagne et le Siam, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous donner l'assurance qu'il n'entre pas actuellement dans les intentions du Gouvernement royal siamois d'imposer de nouveaux droits ou de relever les droits existants en ce qui concerne les exportations de bois de teck, d'étain ou de riz.

Veuillez agréer, etc.

PRABHA KARAWONGS.

### N° 2.

LE MINISTRE DE SIAM A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DE SIAM.

LONDRES, *le* 14 *juillet* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à l'époque où cesseront d'exister les tribunaux internationaux ou les tribunaux investis de pouvoirs spéciaux, les affaires alors pendantes devant

British subjects are parties will take their usual course before the said courts until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the said courts will remain in full force for this purpose.

I have, etc.

PRABHA KARAWONGS.

No. 3.

THE SIAMESE MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

SIAMESE LEGATION.

LONDON, *July* 14, 1925.

SIR,

In connection with the new treaties recently signed between our two Governments, I have the honour to inform you, by order of my Government, that, in order to protect British interests with respect to non-contentious probate matters under the regime effected by the new treaties, the Royal Siamese Government will be happy, after the ratification of the new treaties, to continue as heretofore the present system of consular probate jurisdiction with respect to non-contentious matters connected with estates of pre-registered British subjects and the present practice by which consular officers deal with non-contentious matters connected with estates of post-registered British subjects in accordance with Article 3 of the Treaty of 1856 until such time as a new Siamese law shall be promulgated dealing with the question of succession and probate.

I have the honour to inform you further, that it is the intention of the Royal Siamese Government to proceed with the preparation and promulgation of the new law as soon as possible.

I have, etc.

PRABHA KARAWONGS.

No. 4.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE SIAMESE MINISTER.

FOREIGN OFFICE.

*July* 14, 1925.

SIR,

His Majesty's Government are happy to think that, in signing the General and Commercial Treaties under which Siam obtains full jurisdictional and fiscal autonomy, they have made some contribution towards the free and prosperous development of Siam. Under the jurisdictional head, in particular, they have agreed to the arrangements embodied in the Annex to the general Treaty, because they are convinced that in the near future nothing short of full autonomy in these matters will be consonant with the position of Siam among civilised nations. Moreover, they feel sure that these arrangements will strengthen the ties that so happily unite the two countries.

2. The existing ties between Siam and Great Britain are mutually advantageous in a peculiarly high degree by reason of two facts. More than 50,000 Indian British subjects pursue their avocations in Siam and contribute to the prosperity of the country. Furthermore, British trade with Siam is longer established and larger in volume than that of any other country. These facts give to Anglo-Siamese relations an especially close and cordial character which His Majesty's

ces tribunaux et auxquelles des sujets britanniques seront parties, suivront leur cours ordinaire devant lesdits tribunaux jusqu'à ce qu'elles aient été définitivement tranchées, et la juridiction desdits tribunaux sera à cet effet entièrement maintenue.

Veuillez agréer, etc.

PRABHA KARAWONGS.

N° 3.

LE MINISTRE DE SIAM A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DE SIAM.

LONDRES, *le 14 juillet* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en ce qui concerne les nouveaux traités conclus récemment entre nos deux gouvernements, et en vue de protéger, sous le régime institué par les nouveaux traités, les intérêts britanniques dans les questions d'homologation de testaments n'ayant pas un caractère contentieux, le Gouvernement royal siamois sera heureux de maintenir, après la ratification des nouveaux traités, comme il a existé jusqu'à présent, le régime actuel de juridiction consulaire en ce qui concerne les questions d'homologation de testaments n'ayant pas un caractère contentieux et se rapportant aux successions de sujets britanniques immatriculés antérieurement ; le Gouvernement siamois maintiendra également la procédure actuelle selon laquelle les fonctionnaires consulaires s'occupent des questions n'ayant pas un caractère contentieux qui se rapportent aux successions de sujets britanniques immatriculés ultérieurement, conformément à l'article 3 du Traité de 1856, jusqu'au moment où sera promulguée une nouvelle loi siamoise réglant les questions de successions et d'homologation de testaments.

En outre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal siamois a l'intention de procéder, aussitôt que possible, à la préparation et à la promulgation de la nouvelle loi.

Veuillez agréer, etc.

PRABHA KARAWONGS.

N° 4.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU MINISTRE DE SIAM.

FOREIGN OFFICE.

*Le 14 juillet* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le gouvernement de Sa Majesté est heureux de constater qu'en signant le traité général et le traité de commerce par lesquels le Siam acquiert une autonomie entière en matière juridictionnelle et fiscale, il a contribué quelque peu au développement libre et prospère du Siam. Au point de vue juridictionnel, en particulier, le gouvernement de Sa Majesté a accédé aux arrangements incorporés dans l'annexe au traité général, parce qu'il est convaincu que, dans un avenir prochain, seule l'autonomie complète en ces matières correspondra à la position qu'occupe le Siam parmi les nations civilisées. En outre, le gouvernement de Sa Majesté est certain que ces arrangements consolideront les liens qui unissent si heureusement les deux pays.

2. Les liens existant entre le Siam et la Grande-Bretagne sont tout particulièrement à l'avantage réciproque des deux pays, en raison de deux faits. Plus de 50.000 sujets britanniques hindous exercent, en effet, leurs occupations au Siam et contribuent à la prospérité du pays, et, d'autre part, le commerce britannique avec le Siam est établi depuis plus longtemps et est plus important en volume que celui de tout autre pays. Ces faits donnent aux relations anglo-siamoises un caractère

Government are sure that the Siamese Government fully appreciate and share the desire of His Majesty's Government to preserve. His Majesty's Government therefore feel very confident that the Siamese Government are not likely to take any steps calculated to prejudice the British interests arising from these considerations.

3. His Majesty's Government, without wishing to make any suggestion which might constitute an interference in the internal affairs of Siam, or to make the grant of the rights acquired by Siam under the new treaties subject to any conditions or restrictions, feel, nevertheless, in view of the magnitude of the interests involved, that it may be useful to state frankly certain apprehensions which they entertain. They do so at this moment when a new epoch of Siamese progress is beginning, with the object of averting possible future contingencies in which Siamese as well as British interests might suffer. It is possible that by the time the new codes have been promulgated there will not be available, either because the law school established by the Siamese Government has not been fully developed or for some other reason, a sufficient supply of fully trained Siamese judges to take the places of the present European legal advisers. Moreover, in any case, the fact that the new codes are based on Roman law must somewhat accentuate the difficulties of dealing with the large number of commercial cases involving British interests that come before the courts. The Siamese Government doubtless appreciate this position ; and it therefore occurs to His Majesty's Government that they may well wish, should it be necessary in order to avoid possible future injury to the interests common to both countries, for a reasonable time after the coming into force of the various codes, and even, if necessary, after the disappearance of the right of evocation, to continue to employ a reasonable number of European legal advisers, of whom a proportion commensurate with British interests will be of British nationality ; to continue to employ them in general in the same posts and in the same judicial capacities as at present, and to arrange that they shall exercise their powers in the same general manner as they have hitherto done (except in so far as the termination of the 1909 Treaty may result in their judgments no longer prevailing in the cases provided for under that Treaty) ; to retain the post of judicial adviser, which it will probably be impracticable to fill with a lawyer of other than British nationality ; and to employ as a teacher in the law school an English lawyer, preferably a barrister familiar with the Indian codes.

I have, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

No. 5.

THE SIAMESE MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

SIAMESE LEGATION.

LONDON, *July* 28, 1925.

SIR,

The Royal Siamese Government desire to express their very sincere appreciation for the frank and friendly note of His Britannic Majesty's Government with reference to affairs in Siam under the new regime. The Royal Siamese Government have taken very careful note of the matters set forth in this communication, and they will endeavour, in respect of the several points set out in the letter from His Britannic Majesty's Government, to do everything possible to safeguard British interests in Siam, so far as this can be done without injury to the interests of the Royal Siamese Government.

In particular, the Royal Siamese Government readily give an assurance that it is their intention not to dispense with the services of European legal advisers upon the ratification of the new

particulièrement intime et cordial; le gouvernement de Sa Majesté est certain que le Gouvernement siamois apprécie entièrement ce caractère et partage avec lui le désir de le maintenir. Le gouvernement de Sa Majesté a donc la conviction que le Gouvernement siamois n'envisagera l'adoption d'aucune mesure qui serait de nature à porter préjudice aux intérêts britanniques procédant des présentes considérations.

3. Tout en ne désirant pas présenter de suggestion qui puisse constituer une immixtion dans les affaires intérieures du Siam, ni subordonner à des conditions ou restrictions quelconques le bénéfice des droits acquis par le Siam, en vertu des nouveaux traités, le gouvernement de Sa Majesté estime, néanmoins, qu'en vue de l'importance des intérêts en jeu, il peut être utile d'exprimer franchement certaines appréhensions entretenues par lui. Ce gouvernement agit ainsi au moment où s'ouvre pour le Siam une ère nouvelle de progrès, en vue de prévenir pour l'avenir certaines situations possibles dont pourraient souffrir les intérêts siamois aussi bien que les intérêts britanniques. Il se peut qu'à l'époque où seront promulgués les nouveaux codes, on ne dispose pas, soit parce que l'école de droit instituée par le Gouvernement siamois n'aura pas encore été entièrement organisée, soit pour quelque autre raison, d'un nombre suffisant de juges siamois expérimentés pour occuper la place des conseillers juridiques européens actuels. En outre, le fait que les nouveaux codes sont fondés sur le droit romain doit, en tout cas, accroître quelque peu les difficultés suscitées par le règlement du grand nombre d'affaires commerciales soumises aux tribunaux et dans lesquelles sont engagés des intérêts britanniques. Le Gouvernement siamois se rend certainement compte de la situation. Il apparaît donc au gouvernement de Sa Majesté que, si cela était jugé nécessaire en vue d'éviter des atteintes possibles dans l'avenir aux intérêts communs des deux pays, et durant un délai approprié après l'entrée en vigueur des divers codes, et même, le cas échéant, après la disparition du droit d'évocation, le Gouvernement siamois pourrait légitimement désirer garder à son service un nombre approprié de conseillers juridiques européens, dont une certaine proportion correspondant aux intérêts britanniques seraient de nationalité britannique ; maintenir ces conseillers généralement dans les mêmes postes, en les revêtant des mêmes pouvoirs judiciaires qu'à l'heure actuelle, et prendre des arrangements pour qu'ils exercent leurs fonctions de la même manière qu'ils l'ont fait jusqu'à présent (sauf dans la mesure où l'expiration du Traité de 1909 aurait pour résultat que leurs jugements ne prévaudraient plus dans les cas prévus par ce traité) ; maintenir le poste de conseiller juridique, qu'il sera probablement impossible de pourvoir d'un titulaire d'une autre nationalité que la nationalité britannique ; et employer comme professeur à l'école de droit un juriste anglais et, de préférence, un avocat au courant des codes hindous.

Veuillez agréer, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

## N° 5.

### LE MINISTRE DE SIAM A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DE SIAM.

LONDRES, *le 28 juillet* 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Le Gouvernement royal siamois désire exprimer, de la manière la plus sincère, combien il apprécie la note franche et amicale du gouvernement de Sa Majesté britannique, concernant la situation au Siam sous le nouveau régime. Le Gouvernement royal siamois a pris note, avec beaucoup d'attention, des objets énoncés dans cette communication et il s'efforcera, en ce qui concerne les divers points exposés dans la lettre du gouvernement de Sa Majesté britannique, de faire tout ce qu'il pourra pour sauvegarder les intérêts britanniques au Siam, dans la mesure où il sera possible de le faire sans léser les intérêts du Gouvernement siamois.

En particulier, le Gouvernement royal siamois s'empresse de donner l'assurance qu'il n'entre pas dans ses intentions de se priver des services des conseillers juridiques européens, après la rati-

treaties, but to continue to employ them until such time after the promulgation of the codes as they may be convinced that the administration of justice by Siamese judges shows the further services of such European advisers to be unnecessary.

The Royal Siamese Government take this opportunity of reaffirming the principle as to the use of British law in commercial cases where no Siamese law exists. Until the promulgation of the civil and commercial code they intend to continue to act upon this principle, which was expressed in the following form in the letter of the 19th May, 1909, from Mr. Westengard to Mr. Beckett :

> " Where there is no existing Siamese statute or precedent, the Siamese courts administer customary law. The custom in commercial matters where there are foreign communities is generally in accordance with English principles. Therefore, Siamese courts in such cases are guided by English statutes and cases as far as circumstances admit. "

I have, etc.

PRABHA KARAWONGS.

No. 6.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE SIAMESE MINISTER.

FOREIGN OFFICE.

*August* 5, 1925.

SIR,

I have the honour to inform you that I have noted with gratification the contents of the three notes complementary to the General and Commercial Treaties signed on the 14th ultimo between Siam and Great Britain, which you handed to me on that date, and which contain the following assurances : (1) That it is not the present intention of the Siamese Government to impose any new or increase any existing export duties on teak, tin or rice ; (2) That, when the time comes for the termination of the existence of the international or empowered courts in Siam, cases then pending before those courts to which British subjects are parties will take their usual course before the courts until such cases have been finally disposed of, and that the jurisdiction of those courts will remain in full force for this purpose ; and (3) That the Siamese Government agree to continue, after the ratification of the treaties, the present system of consular probate jurisdiction with respect to non-contentious probate matters until such time as a new Siamese law shall be promulgated dealing with the question of succession and probate, and that it is their intention to proceed with the preparation and promulgation of the new law as soon as possible.

2. I have also the honour to acknowledge the receipt of your note of the 28th ultimo, in reply to the note which I handed to you at the time of signature of the treaties, in which you inform me of the intentions of the Siamese Government in regard to the matters mentioned in my note, in particular the retention of the European judicial advisers, and give an assurance of the continued use of British law in commercial cases until the promulgation of the civil and commercial code.

I have, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

fication des nouveaux traités, mais qu'il désire continuer à utiliser leurs services, après la promulgation des codes, jusqu'au moment où il sera convaincu que l'administration de la justice par des juges siamois prouve que les services de ces conseillers européens ne sont plus nécessaires.

Le Gouvernement royal siamois saisit cette occasion d'affirmer à nouveau le principe adopté relativement à l'emploi de la législation britannique dans les affaires commerciales pour lesquelles il n'existe aucune législation siamoise. Le Gouvernement siamois a l'intention de continuer, jusqu'à la promulgation des Codes civil et commercial, à appliquer ce principe, qui a été exprimé de la manière suivante dans la lettre, en date du 19 mai 1909, adressée par M. Westengard à M. Beckett :

> « Dans les cas où il n'existe aucune loi ou aucun précédent siamois, les tribunaux siamois appliqueront le droit coutumier. Dans les endroits où il existe des communautés étrangères, la coutume, en matière commerciale, est généralement conforme aux principes anglais. Dans ce cas, les tribunaux siamois sont donc guidés par ls législation et la jurisprudence anglaises dans la mesure où le permettent les circonstances. »

Veuillez agréer, etc...

PRABHA KARAWONGS.

N° 6.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU MINISTRE DE SIAM.

FOREIGN OFFICE.

*Le 5 août* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai enregistré avec satisfaction le contenu des trois notes additionnelles au traité général et au traité de commerce, conclus entre le Siam et la Grande-Bretagne, et signés le 14 juillet, notes que vous m'avez remises à cette date et qui renferment les assurances suivantes : 1° Il n'entre pas actuellement dans les intentions du Gouvernement royal siamois d'imposer de nouveaux droits ou de relever les droits existants en ce qui concerne les exportations de bois de teck, d'étain ou de riz ; 2° A l'époque où cesseront d'exister les tribunaux internationaux ou investis de pouvoirs spéciaux au Siam, les affaires pendantes devant ces tribunaux et auxquelles des sujets britanniques seront parties suivront leur cours ordinaire devant lesdits tribunaux jusqu'à ce qu'elles aient été définitivement tranchées, et la juridiction de ces tribunaux sera, à cet effet, entièrement maintenue ; 3° Le Gouvernement siamois consent à maintenir, après la ratification des traités, le régime actuel de juridiction consulaire en ce qui concerne les questions d'homologation de testaments n'ayant pas un caractère contentieux, jusqu'à l'époque de la promulgation d'une nouvelle loi siamoise réglant les questions de successions et d'homologation de testaments, et ce gouvernement a l'intention de procéder, aussitôt que possible, à la préparation et à la promulgation de la nouvelle loi.

2. J'ai l'honneur, également, de vous accuser réception de votre note du 28 juillet, en réponse à la note que je vous ai remise au moment de la signature des traités et dans laquelle vous me faites connaître les intentions du Gouvernement siamois au point de vue des matières mentionnées dans ma note, particulièrement en ce qui concerne le maintien des conseillers juridiques européens, et vous me donnez l'assurance que la législation britannique demeurera applicable aux affaires commerciales jusqu'à la promulgation des codes civil et commercial.

Veuillez agréer, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

No. 7.

THE SIAMESE MINISTER TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

SIAMESE LEGATION.

LONDON, *August* 12, 1925.

DEAR MR. CHAMBERLAIN,

Sir Sydney Chapman, of the Board of Trade, has called my attention to the possible ambiguity of the word "tin" as used in my letter to you of the 14th July, 1925, concerning export duties on teak, tin and rice, and has raised the question of whether the assurance contained in this letter covers export duties on tin ore as well as on tin in its other forms.

I have pleasure in informing you that it is the understanding of my Government that the word "tin" as used in this letter covers both tin and tin ore.

Believe me, etc.

PRABHA KARAWONGS.

No. 8.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE SIAMESE MINISTER.

FOREIGN OFFICE.

*September* 15, 1925.

MY DEAR MINISTER,

I thank you for your letter of the 12th ultimo informing me that it is the understanding of the Siamese Government that the word "tin" used in your note of the 14th July concerning export duties on teak, tin and rice covers both tin and tin ore.

I am bringing this understanding to the attention of Sir Sydney Chapman and the various Government Departments concerned.

Believe me, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

N° 7.

LE MINISTRE DE SIAM A M. AUSTEN CHAMBERLAIN.

LÉGATION DE SIAM.

LONDRES, *le 12 août* 1925.

CHER MONSIEUR CHAMBERLAIN,

Sir Sidney Chapman, du « Board of Trade », a attiré mon attention sur l'ambiguïté possible du mot « étain », tel qu'il est employé dans la lettre que je vous ai adressée le 14 juillet 1925, concernant les droits d'exportation sur le bois de teck, l'étain et le riz, et il a soulevé la question de savoir si l'assurance contenue dans cette lettre s'applique aussi bien aux droits d'exportation sur le minerai d'étain qu'à l'étain sous ses autres formes.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que, selon l'interprétation de mon gouvernement, le mot « étain », tel qu'il est employé dans cette lettre, s'applique tant à l'étain qu'au minerai d'étain.

Veuillez agréer, etc.

PRABHA KARAWONGS.

N° 8.

M. AUSTEN CHAMBERLAIN AU MINISTRE DE SIAM.

FOREIGN OFFICE.

*Le 15 septembre* 1925.

MON CHER MINISTRE,

Je vous remercie de votre lettre du 12 août, me faisant connaître que, selon l'interprétation du Gouvernement siamois, le mot « étain », employé dans votre note du 14 juillet, concernant les droits d'exportation sur le bois de teck, l'étain et le riz, s'applique tant à l'étain qu'au minerai d'étain.

Je porte cette interprétation à la connaissance de sir Sydney Chapman et des divers départements intéressés.

Veuillez agréer, etc.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

N° 1176.

## ROYAUME-UNI ET SIAM

Traité de commerce et de navigation, signé à Londres, le 14 juillet 1925, et échange de notes y relatif. Londres, les 14 et 28 juillet, 5 et 12 août, et 15 septembre 1925.

---

## UNITED KINGDOM AND SIAM

Treaty of Commerce and Navigation, signed at London, July 14, 1925, and Exchange of Notes relating thereto. London, July 14 and 28, August 5 and 12, and September 15, 1925.

# No. 1176. — TREATY [1] OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SIAM, SIGNED AT LONDON, JULY 14, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le ministre de Siam à Paris, représentant du Siam à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 mai 1926.*

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Siam, being desirous of facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Joseph Austen Chamberlain, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty the King of Siam :

Phya Prabha Karawongse, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article* 1.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects of each of the two Contracting Parties, upon conforming themselves to the laws and regulations applicable generally to native subjects, shall have liberty freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects of that Contracting Party are, or may be, permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are, or may be, enjoyed by subjects of that Contracting Party.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 30 mars 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 1176. — TRAITÉ [2] DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SIAM, SIGNÉ A LONDRES, LE 14 JUILLET 1925.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Siamese Minister at Paris, Siamese Representative accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 25, 1926.*

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le très honorable Joseph Austen CHAMBERLAIN, membre du Parlement, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Phya Prabha KARAWONGSE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Cour de Sa Majesté britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura liberté réciproque du commerce et de la navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, en se conformant aux lois et règlements généralement applicables aux nationaux, la faculté de se rendre librement et en toute sécurité, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux et ports des territoires de l'autre Partie où des ressortissants de ladite Partie contractante sont, ou pourront, être autorisés à se rendre ; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que ceux dont jouissent, ou pourront jouir, les ressortissants de ladite Partie contractante.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at London, March 30, 1926.

*Article 2.*

The subjects of either of the two Contracting Parties shall be entitled to enter, travel and reside in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable to the entry, travelling and residence of all foreigners.

*Article 3.*

The dwellings, warehouses, factories and shops and all other property of the subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto, used for purposes of residence or commerce, shall be respected. Except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for native subjects or for the subjects or citizens of the most favoured foreign country, no domiciliary visit shall be instituted and no search of any such buildings or premises be carried out, nor shall books, papers or accounts be examined or inspected.

*Article 4.*

In so far as taxes, rates, Customs duties, imposts, fees which are substantially taxes and any other similar charges are concerned, the subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of their commerce, industry, profession, occupation or any other matter, in every way the same treatment as the subjects of that Party or the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

*Article 5.*

With respect to all forestry undertakings, and to searches for minerals (including oil) and mining operations (including oil wells), in Siam, British subjects and companies, partnerships and associations established in His Britannic Majesty's territories shall be entitled to treatment not less favourable than that which is, or may hereafter be, accorded to Siamese subjects or the subjects or citizens of any other foreign country.

*Article 6.*

The two Contracting Parties agree that in all matters relating to commercial or industrial pursuits or the exercise of professions or occupations, any privilege, favour or immunity which either of the two Contracting Parties has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other foreign country shall be extended, simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the subjects of the other, it being their intention that the pursuit of commerce and industry in the territories of each of the two Contracting Parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

*Article 7.*

The subjects of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Contracting Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront la faculté de pénétrer, de voyager et de résider sur les territoires de l'autre Partie, à condition qu'ils satisfassent et se conforment aux conditions et règlements applicables à l'entrée, au déplacement et à la résidence de tous les étrangers.

*Article 3.*

Les habitations, entrepôts, usines, magasins, et tous autres biens des ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, situés sur les territoires de l'autre, et tous locaux dépendant desdites habitations, entrepôts, usines, magasins et biens, utilisés aux fins de résidence ou pour un commerce, seront respectés. Sauf aux conditions et dans les formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements concernant les nationaux ou les ressortissants du pays étranger le plus favorisé, il ne sera procédé à aucune visite domiciliaire ou perquisition dans n'importe lequel de ces bâtiments ou locaux, ni à aucun examen ou inspection des livres, papiers ou comptes.

*Article 4.*

En matière d'impôts, de redevances, de droits de douane, de taxes, de droits qui constituent essentiellement des impôts et de toutes autres charges analogues, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront sans réserve, dans les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs personnes, biens, droits et intérêts, ainsi que leurs commerces, industries, professions, occupations, ou à tous autres égards, du même traitement que les ressortissants de ladite Partie ou ceux du pays étranger le plus favorisé.

*Article 5.*

En ce qui concerne toutes entreprises forestières, la recherche de minéraux (y compris le pétrole), et les opérations minières (y compris les puits de pétrole), au Siam, les ressortissants et compagnies, sociétés et associations britanniques, établis dans les territoires de Sa Majesté britannique auront droit à un traitement non moins favorable que celui qui est, ou qui pourra, à l'avenir, être accordé aux ressortissants siamois ou aux ressortissants d'un autre pays étranger quelconque.

*Article 6.*

Les deux Parties contractantes conviennent que tout privilège, faveur ou immunité, que l'une des deux Parties contractantes a effectivement accordé, ou pourra à l'avenir accorder, aux ressortissants d'un autre pays étranger quelconque, en matière d'opérations commerciales ou industrielles, ou pour l'exercice de professions ou occupations, seront étendus, simultanément et inconditionnellement, aux ressortissants de l'autre Partie, sans qu'il y ait lieu de présenter une demande à cet effet, et sans compensation, les Parties contractantes ayant l'intention que l'exercice du commerce et de l'industrie, dans les territoires de chacune d'elles, jouissent à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes résidant sur les territoires de l'autre Partie auront pleine liberté d'acquérir et de posséder toutes catégories de biens meubles et immeubles que la législation de l'autre Partie contractante permet, ou permettra, aux ressor-

other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament or in any other manner, or acquire the same by inheritance, under the same conditions as are, or shall be, established with regard to subjects of the other Contracting Party, or the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

They shall not be subjected in any of the cases mentioned in the foregoing paragraph to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are, or shall be, applicable to native subjects, or to the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

They shall also be permitted to export their property and their goods in general, and shall not be subjected in these matters to any other restrictions or to any other or higher duties than those to which native subjects or the subjects or citizens of any other foreign country would be liable in similar circumstances.

In all these matters British subjects shall continue to enjoy in Siam the same rights and, subject to the provisions of Articles 4 and 8 of the present Treaty, be subject to the same obligations as those which were provided for by Article 6 of the Anglo-Siamese Treaty[1], signed at Bangkok on the March 10, 1909.

*Article* 8.

In all that relates to compulsory military service and to the exercise of compulsory judicial, administrative and municipal functions, the subjects of one of the two Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured foreign country.

British subjects in Siamese territory shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all forms of compulsory manual labour (except in cases of sudden and unexpected occurrences involving great public danger, or where Siamese law gives the option of performing such labour in lieu of the payment of taxes) and from the exercise of all compulsory judicial, administrative and municipal functions whatever, as well as from all contributions, whether in money or in kind, imposed as an equivalent for such personal service, and finally from all forced loans, whether in money or in kind, and from all military exactions or contributions.

It is, however, understood that British subjects shall continue as heretofore to be liable to capitation tax.

*Article* 9.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or the protection of animals or plants against diseases or pests, and of the measures applicable in the territories of either of the two Contracting Parties with respect to articles enjoying a direct or indirect bounty in the territories of the other Contracting Party.

*Article* 10.

The following articles manufactured in any of His Britannic Majesty's territories to which this Treaty applies, viz., cotton yarns, threads, fabrics and all other manufactures of cotton, iron

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 126.

tissants d'un autre pays étranger quelconque d'acquérir et de posséder. Ils pourront disposer desdits biens par vente, échange, donation, mariage, testament, ou de toute autre manière, ou acquérir lesdits biens par héritage dans des conditions analogues à celles qui sont, ou qui pourront être, instituées en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Partie contractante ou les ressortissants du pays étranger le plus favorisé.

Ils ne seront soumis, dans aucun des cas mentionnés au paragraphe précédent, à des taxes, impôts ou charges, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont, ou qui seront, applicables aux nationaux ou aux ressortissants du pays étranger le plus favorisé.

Ils seront également autorisés à exporter leurs biens et leurs marchandises en général, et ils ne seront pas assujettis sous ce rapport à des restrictions autres ou à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient assujettis, dans des circonstances analogues, les nationaux ou les ressortissants de tout autre pays étranger.

A tous ces points de vue, les ressortissants britanniques continueront à jouir au Siam des mêmes droits, et, sous réserve des dispositions des articles 4 et 8 du présent traité, seront assujettis aux mêmes obligations que ceux et celles qui ont été institués par l'article 6 du Traité[1] anglo-siamois, signé à Bangkok, le 10 mars 1909.

*Article* 8.

En tout ce qui concerne le service militaire obligatoire et l'exercice de fonctions judiciaires, administratives et municipales obligatoires, les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes ne seront pas soumis, dans les territoires de l'autre, à un traitement moins favorable que celui qui est, ou pourra être, appliqué aux ressortissants du pays étranger le plus favorisé.

Les ressortissants britanniques seront exemptés, en territoire siamois, de tout service militaire obligatoire, que ce soit dans l'armée, la marine, l'aéronautique, la garde nationale ou la milice. Ils seront également exemptés de toute forme de travail manuel obligatoire (sauf dans le cas d'événements soudains et inattendus, comportant un grave danger public, ou dans les cas où la législation siamoise accorde la faculté d'exécuter ce travail en remplacement du paiement des impôts), et de l'exercice de toutes fonctions obligatoires d'ordre judiciaire, administratif et municipal, quelles qu'elles soient, ainsi que de toutes contributions, soit en espèces ou en nature, imposées à titre d'équivalent, pour ces services personnels, et enfin de tous emprunts forcés, soit en espèces, soit en nature, et de toutes réquisitions ou contributions militaires.

Toutefois, il est entendu que les ressortissants britanniques resteront, comme jusqu'ici, assujettis à l'impôt personnel.

*Article* 9.

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes et importés sur les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit d'où ils proviennent, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque. Aucune interdiction ou restriction d'importation ne sera non plus maintenue ou imposée pour des articles quelconques, produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes, lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, quel que soit l'endroit d'où ils proviennent, si les mêmes interdictions ou restrictions ne s'appliquent pas également à l'importation des mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Il ne sera fait exception à cette règle générale que dans le cas d'interdictions sanitaires ou autres occasionnées par la nécessité d'assurer la sécurité des personnes ou la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou agents nuisibles, et, dans le cas de l'application, dans les territoires de l'une des deux Parties contractantes, de mesures concernant des articles bénéficiant d'une prime directe ou indirecte dans les territoires de l'autre Partie contractante.

*Article* 10.

Les articles suivants, fabriqués dans l'un quelconque des territoires de Sa Majesté britannique auxquels s'applique le présent traité, à savoir : les fils, filés, tissus de coton et tous autres articles

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 683.

and steel and manufactures thereof, and machinery and parts thereof, shall not, on importation into Siam, be subjected to any Customs duty in excess of 5 per cent *ad valorem* during the first ten years after this Treaty has come into force.

It is understood that the articles to which this provision applies shall be those included in the groups III (I), III (C) and III (G), in volume I of the *Annual Statement of the Trade of the United Kingdom* for 1923 compiled in the Statistical Office of the British Customs and Excise Department.

It is further understood that in regard to particular classes of the above-mentioned articles Customs duties may be imposed on a specific basis, provided that such specific duties do not in any case exceed in amount the equivalent of 5 per cent *ad valorem*.

*Article* 11.

Drawback of the full amount of duty shall be allowed upon the exportation from Siam of all goods previously imported into Siam from His Britannic Majesty's territories which, though landed, have not gone into consumption in Siam, or been subjected there to any process.

Nevertheless, His Britannic Majesty will not claim the advantages of this Article in so far as exports of filled gunny bags are concerned, so long as the duty leviable on the importation of gunny bags into Siam from the territories of His Britannic Majesty shall not exceed 1 per cent. *ad valorem*.

*Article* 12.

As soon as possible, and in any case within six months of the coming into force of this Treaty, a supplementary convention shall be concluded between the two Contracting Parties which shall determine all matters incidental to the application of the duties specified in Articles 10 and 11 of this Treaty.

*Article* 13.

Any prohibitions or restrictions, whether by the creation or maintenance of a monopoly or otherwise, which are, or may hereafter be, imposed in Siam on the importation, purchase and sale of arms and ammunition shall not be so framed or administered as to prevent British subjects, firms and companies from obtaining adequate supplies of industrial explosives for use in their industries, it being understood that nothing in this Article shall preclude the Siamese Government from enforcing such reasonable regulations as may be required in the interests of public safety.

*Article* 14.

Each of the two Contracting Parties undertakes to inform the other of its intention to establish any monopoly with a view to securing that the monopoly shall interfere as little as possible with the trade between the territories of the two Contracting Parties.

In the event of the establishment of any such monopoly, the question of the payment of compensation, and the amount, if any, of such compensation which shall be paid to the subjects or companies, partnerships or associations of one of the two Contracting Parties established in the territories of the other, shall be settled by mutual agreement between the two Contracting Parties or by arbitration.

Nothing in this Article shall require the payment of compensation in the event of the establishment of a monopoly relating to opium or other drugs included now or hereafter within the

en coton, les fers et aciers, et les articles en fer et en acier, les machines et pièces de machines, ne seront pas soumis, lors de leur importation au Siam, à des droits de douane excédant 5 % *ad valorem*, pendant une période de dix ans à dater de l'entrée en vigueur du présent traité.

Il est entendu que les articles auxquels s'applique la présente disposition seront ceux qui sont compris dans les catégories III (I), III (C) et III (G) du volume I du « tableau annuel du commerce du Royaume-Uni pour l'année 1923, établi par le Bureau de Statistique du Département britannique des Douanes et de l'Accise ».

Il est entendu, en outre, qu'en ce qui concerne certaines catégories particulières des articles mentionnés ci-dessus, il pourra être imposé des droits de douane spécifiques sous la réserve que le montant de ces droits spécifiques ne pourra, en aucun cas, dépasser l'équivalent de 5 % *ad valorem*.

*Article* 11.

Le remboursement du montant total des droits de douane sera autorisé au moment de l'exportation, hors du Siam, de toutes marchandises importées antérieurement au Siam en provenance des territoires de Sa Majesté britannique et qui, tout en ayant été débarquées, n'ont pas été livrées à la consommaton ni soumises à une manipulation quelconque au Siam.

Néanmoins, Sa Majesté britannique ne revendiquera pas les avantages du présent article en ce qui concerne les exportations de sacs de jute remplis, aussi longtemps que le droit de douane applicable à l'importation des sacs de jute au Siam en provenance des territoires de Sa Majesté britannique ne dépassera pas 1 % *ad valorem*.

*Article* 12.

Dans le plus bref délai possible, et, en tout cas, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité, une convention additionnelle sera conclue entre les deux Parties contractantes en vue de régler toutes les questions relatives à l'application des droits spécifiés dans les articles 10 et 11 du présent traité.

*Article* 13.

Les interdictions ou restrictions provoquées par la création ou le maintien d'un monopole, ou de toute autre manière, qui sont, ou qui pourront, dans l'avenir, être imposées lors de l'importation, de l'achat et de la vente, au Siam, d'armes et de munitions, ne seront pas conçues ni appliquées de telle manière qu'elles empêchent les ressortissants, maisons et sociétés britanniques de se procurer des approvisionnements suffisants d'explosifs industriels à l'usage de leurs industries ; il est entendu que rien, dans le présent article, ne pourra empêcher le Gouvernement siamois d'appliquer les règlements raisonnables qui pourraient être nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

*Article* 14.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage, au cas où elle se proposerait d'établir un monopole quelconque, à en aviser l'autre Partie, de telle sorte que ce monopole entrave le moins possible le commerce entre les territoires des deux Parties contractantes.

Au cas où un monopole de ce genre serait institué, la question du paiement de dédommagements et le montant éventuel de ces dédommagements, dû aux ressortissants ou compagnies, sociétés ou associations de l'une des deux Parties contractantes établis dans les territoires de l'autre Partie, seront réglés par un accord réciproque entre les deux Parties contractantes ou par voie d'arbitrage.

Aucune disposition du présent article ne permettra de revendiquer le paiement de dédommagements dans le cas de l'établissement d'un monopole relatif à l'opium ou à d'autres stupéfiants,

scope of the International Opium Agreement[1] and of the International Opium Convention signed at Geneva on February 11, 1925, and February 19, 1925, respectively.

*Article* 15.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

Nothing in this Article shall apply to any prohibition or restriction imposed on the exportation of opium or other dangerous drugs included within the scope of the International Opium Convention signed at Geneva on February 19, 1925.

*Article* 16.

Articles exported from Siam to His Britannic Majesty's territories shall not from the time of production to the date of shipment pay more than one impost, whether this be levied as an inland or transit duty or paid on exportation.

Where the Siamese Government has granted concessions which provide for payments to the Government in respect of the product to which the concession relates on the understanding that an inland duty formerly levied should be withdrawn the payments in question shall be held to include an impost for the purpose of this Article.

*Article* 17.

Having regard to the provisions of Article 7 of the International Convention[2] relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923, the two Contracting Parties agree to take the most appropriate measures by their national legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who have been prejudiced by such abuses.

*Article* 18.

Internal duties levied within the territories of either of the two Contracting Parties for the benefit of the State or local authorities on goods, the produce or manufacture of the territories of the other Party, shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin, provided that in no case shall such duties be more burdensome than the duties levied in similar circumstances on the like goods of any other foreign country.

*Article* 19.

The two Contracting Parties agree, with respect to the treatment of commercial travellers and samples, to accord to each other all those facilities and privileges which are set out in the Inter-

[1] Cet accord enregistré sous le N° 1239 paraîtra prochainement dans ce recueil.

[2] Vol. XXX, page 371, vol. XXXV, page 324, vol. XXXIX, page 208, et vol. XLV, page 140, de ce recueil.

compris dès maintenant, ou par la suite, dans l'Accord[1] international de l'opium et dans la Convention internationale de l'opium, signés à Genève, respectivement, le 11 février 1925 et le 19 février 1925.

*Article* 15.

Les articles, produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des deux Parties contractantes et exportés à destination des territoires de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles exportés à destination d'un autre pays étranger quelconque. Aucune interdiction ou restriction d'exportation ne sera non plus établie pour un article quelconque en provenance des territoires de l'une des deux Parties contractantes, et à destination des territoires de l'autre Partie, à moins que la même interdiction ou restriction ne s'applique également à l'exportation des mêmes articles à destination d'un autre pays étranger quelconque.

Aucune disposition du présent article ne s'appliquera à l'une quelconque des interdictions ou restrictions d'exportations concernant l'opium ou les autres drogues nuisibles visées par la Convention internationale de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925.

*Article* 16.

Les articles exportés du Siam à destination des territoires de Sa Majesté britannique acquitteront, entre le moment de la production et la date de l'embarquement, une seule taxe, que celle-ci soit perçue sous forme d'un droit intérieur ou d'un droit de transit, ou qu'elle soit acquittée lors de l'exportation.

Dans les cas où le Gouvernement siamois a accordé des concessions comportant, en ce qui concerne les produits auxquels elles s'appliquent, le versement au gouvernement de certaines sommes, moyennant l'abrogation d'un droit intérieur qui était perçu précédemment, ces versements seront considérés comme comprenant la taxe visée par le présent article.

*Article* 17.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 7 de la Convention[2] internationale relative à la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923, les deux Parties contractantes conviennent de prendre, par la voie de leurs législation et administration nationales, les mesures les plus appropriées en vue de prévenir l'application arbitraire ou inéquitable de leurs lois et règlements relatifs aux douanes et autres questions analogues, et d'assurer, par la procédure administrative, judiciaire ou arbitrale, un recours à ceux qui, de ce fait, auront subi un préjudice,

*Article* 18.

Les droits intérieurs perçus dans les territoires de l'une des deux Parties contractantes, au profit de l'Etat ou d'autorités locales, sur les marchandises produites ou fabriquées dans les territoires de l'autre Partie, ne seront pas autres ni plus élevés que les droits perçus dans des circonstances similaires sur des marchandises analogues d'origine nationale, pourvu qu'en aucun cas, ces droits ne soient plus onéreux que ceux perçus, dans des conditions similaires, sur des marchandises analogues provenant d'un autre pays étranger quelconque.

*Article* 19.

Les deux Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons, de s'accorder réciproquement toutes les facilités et privilèges

[1] This Agreement registered under No. 1239 will shortly appear in this Series.

[2] Vol. XXX, page 371, Vol. XXXV, page 324, Vol. XXXIX, page 208, and Vol. XLV, page 140, of this Series.

national Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3, 1923.

Any further facilities or privileges accorded by either Party to any other foreign country in respect of commercial travellers or samples shall be extended unconditionally to the other Party.

*Article* 20.

Limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business, and established in the territories of either Party, shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Each of the two Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships and associations of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party shall enjoy in the territories of the other treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

In no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

*Article* 21.

Each of the two Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subject to, any other or higher duties, charges or restrictions than national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

*Article* 22.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the two Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other Party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

*Article* 23.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

prévus dans la Convention internationale relative à la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923.

Tous autres privilèges ou facilités accordés par l'une des deux Parties à un autre pays étranger quelconque, en ce qui concerne les voyageurs de commerce et leurs échantillons, s'étendront inconditionnellement à l'autre Partie.

*Article 20.*

Les sociétés anonymes, ainsi que les autres sociétés et associations créées en vue d'opérations de commerce, d'assurance, de finance, d'industrie, de transport, ou autres, et établies sur les territoires de l'une des deux Parties, auront, à condition d'avoir été dûment constituées conformément à la législation en vigueur sur lesdits territoires, la faculté, sur les territoires de l'autre Partie, d'exercer leurs droits et d'ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur, conformément à la législation de cette autre Partie.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne créer aucun obstacle à toute compagnie, société ou association de ce genre qui pourrait désirer se livrer, sur ses territoires, soit par la création de succursales, soit de toute autre manière, à des opérations quelconques que les compagnies, sociétés et associations d'un autre pays étranger quelconque sont autorisées ou pourront être autorisées à effectuer.

Les sociétés anonymes et autres compagnies, sociétés et associations de l'une des deux Parties jouiront sur les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne les impositions, d'un traitement qui ne pourra être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés anonymes et autres compagnies, sociétés et associations de ladite Partie.

En aucun cas, le traitement accordé par l'une des deux Parties contractantes aux compagnies, sociétés et associations de l'autre Partie ne pourra être moins favorable, à tous égards, que celui qui est accordé aux compagnies, sociétés et associations de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 21.*

Chacune des deux Parties contractantes autorisera l'entrée ou la sortie de toute marchandise pouvant être légalement importée ou exportée, ainsi que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs sur les navires de l'autre Partie ; ces navires, leur cargaison et leurs passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits, redevances ou restrictions autres ou plus élevés que les navires nationaux, leur cargaison et leurs passagers, ou les navires de tout autre pays étranger, leur cargaison et leurs passagers.

*Article 22.*

Pour tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement de navires dans les ports, docks, rades et havres des territoires des deux Parties contractantes, aucun privilège ou facilité ne sera accordé par l'une des deux Parties aux navires d'aucun autre Etat étranger ou aux navires nationaux, sans que les mêmes privilèges ou facilités soient accordés également aux navires de l'autre Partie, quel que soit le lieu d'où ils viennent ou leur lieu de destination.

*Article 23.*

En matière de droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine, ou autres droits ou redevances analogues, quelle que soit leur dénomination, perçus, au nom ou pour le compte du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou institutions de quelque nature que ce soit, les navires de chacune des deux Parties contractantes jouiront, dans les ports des territoires de l'autre Partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires d'un autre pays étranger quelconque.

*Article* 24.

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade. In respect of the coasting trade, however, as also in respect of all other matters of navigation, the subjects and vessels of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other, in addition to any other advantages that may be accorded by this Treaty.

The vessels of either Contracting Party may, nevertheless, proceed from one port to another port in the territories of the other Contracting Party, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

*Article* 25.

Any vessels of either of the two Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by accident to take shelter in a port of the territories of the other shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the two Contracting Parties shall run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, etc., or to their agents, when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, etc., referred to shall, in so far as they are the property of a subject of the second Contracting Party, be delivered to the consular officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of that Contracting Party, and such consular officer, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The two Contracting Parties agree, however, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officer shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

*Article 24.*

Les dispositions du présent traité relatives à l'octroi réciproque du traitement national en matière de navigation, ne s'appliquent pas au cabotage. Toutefois, tant en ce qui concerne le cabotage que toutes autres questions relatives à la navigation, les ressortissants et les navires de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, outre tous autres avantages qui peuvent être accordés par le présent traité.

Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront néanmoins se rendre d'un port à un autre, dans les territoires de l'autre Partie, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison ou de leurs passagers en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leur cargaison ou passagers à destination de l'étranger.

Il est également entendu que, si le cabotage de l'une ou de l'autre Partie contractante est exclusivement réservé aux navires nationaux, il ne sera pas interdit aux navires de l'autre Partie, s'ils assurent des transports à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone ainsi réservée au cabotage, de transporter entre deux ports des territoires de cette première Partie, des passagers détenteurs de billets directs ou des marchandises expédiées par connaissement direct à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone susmentionnée ; au cours de ces opérations de transport, lesdits navires, ainsi que leurs passagers et leur cargaison, jouiront de tous les privilèges prévus au présent traité.

*Article 25.*

Tout navire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes qui, par suite d'une tempête ou d'un accident, serait forcé de se réfugier dans un port des territoires de l'autre Partie, pourra librement réparer ses avaries dans ce port, se procurer toutes les provisions nécessaires et reprendre la mer sans avoir à payer des taxes quelconques autres que celles qui frapperaient un navire national dans un cas semblable. Toutefois, au cas où le capitaine d'un bateau marchand serait contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs du lieu dans lequel il se sera rendu.

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes s'échoue ou fait naufrage sur les côtes des territoires de l'autre Partie, ce navire et toutes les parties dudit navire, ainsi que les apparaux et agrès, les objets et marchandises sauvés, y compris tout ce qui a pu être jeté à la mer ou, le cas échéant, les produits de la vente desdits objets et marchandises, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires dudit navire, desdits objets, marchandises, etc. ou à leurs agents, lorsque ceux-ci les réclameront. Si aucun propriétaire ou agent n'est présent sur les lieux, le navire, les objets, marchandises, etc. susmentionnés, pour autant qu'ils appartiennent à un ressortissant de l'autre Partie contractante, seront remis au fonctionnaire consulaire de ladite Partie contractante dans le district duquel le navire aura échoué ou fait naufrage, à condition que ce fonctionnaire consulaire les réclame dans les délais fixés par les lois de ladite Partie contractante ; le fonctionnaire consulaire, les propriétaires ou leurs agents n'auront à payer que les dépenses encourues pour la conservation des biens, ainsi que les dépenses de sauvetage et autres qu'aurait eu à acquitter, dans un cas analogue, un navire national échoué ou naufragé.

Les deux Parties contractantes conviennent toutefois que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient définitivement importées en vue de la consommation intérieure.

Dans le cas où un navire serait obligé, par suite de tempête, de se réfugier dans un port, ou s'échouerait, ou ferait naufrage, le fonctionnaire consulaire compétent sera autorisé à intervenir en vue de fournir à ses concitoyens l'assistance nécessaire, si l'armateur, le capitaine ou un autre agent de l'armateur n'est pas présent, ou si, étant présent, il demande cette assistance.

*Article* 26.

All vessels which, according to British law, are deemed to be British vessels, and all vessels which, according to Siamese law, are deemed to be Siamese vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British or Siamese vessels respectively.

*Article* 27.

It shall be free to each of the two Contracting Parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other to which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officers of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions as are or may be accorded to similar officers of any other foreign country.

*Article* 28.

In the case of the death of a subject of one of the two Contracting Parties in the territories of the other, leaving kin but without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent consular officer of the country to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which the property of the deceased is situated.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the consular officers of any other foreign country shall be extended immediately and unconditionally to the consular officers of the other Contracting Party.

*Article* 29.

The consular officers of one of the two Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party. Provided that this stipulation shall not apply to subjects of the Contracting Party from whose local authorities assistance is requested.

*Article* 30.

The subjects of each of the two Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects of that Contracting Party in regard to patents for inventions, trademarks, trade names, designs and copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

*Article* 26.

Tous les navires et bateaux qui, conformément à la législation britannique, sont considérés comme navires britanniques et tous les navires et bateaux qui, conformément à la législation siamoise, sont considérés comme navires siamois, seront, aux fins du présent traité, considérés respectivement comme navires britanniques ou navires siamois.

*Article* 27.

Chaque Partie contractante aura la faculté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires résidant dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie dans laquelle des représentants consulaires de toute autre nation peuvent être agréés par les gouvernements respectifs. Ces consuls généraux, vice-consuls, et agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions avant d'avoir été agréés et d'avoir reçu, dans la forme habituelle, l'exequatur du gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges et exemptions officielles que ceux qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires du même ordre appartenant à toute autre nation étrangère.

*Article* 28.

Si un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes décède sur les territoires de l'autre Partie, en laissant de la famille, mais sans qu'il se trouve, au lieu du décès, aucune personne ayant qualité, en vertu de la législation du pays du défunt, pour prendre en charge et administrer la succession, le fonctionnaire consulaire compétent aura le droit, en remplissant les formalités requises, de prendre la succession sous sa garde et de l'administrer suivant les modalités et dans les limites prescrites par la législation du pays dans lequel se trouvent les biens du défunt.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'administration des biens de personnes décédées, tous droits, privilèges, faveurs ou immunités que l'une des deux Parties contractantes a effectivement accordés, ou pourra, dans l'avenir, accorder aux fonctionnaires consulaires d'un autre pays étranger quelconque, seront étendus, immédiatement et inconditionnellement, aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante.

*Article* 29.

Les fonctionnaires consulaires de l'une des deux Parties contractantes résidant sur les territoires de l'autre Partie, recevront des autorités locales toute l'assistance qui peut légalement leur être accordée en vue de l'arrestation de déserteurs des navires de la partie mentionnée en premier lieu. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas aux ressortissants de la Partie contractante dont les autorités locales auront été sollicitées de prêter leur assistance.

*Article* 30.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les ressortissants de ladite Partie en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de fabrique, modèles et droits de propriété littéraire et artistique, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

*Article* 31.

As soon as possible after the preponderating proportion of the imports into Siam is obtained from countries whose subjects or citizens shall have become subject to Siamese law and jurisdiction (even though still enjoying privileges under the right of evocation), the Siamese Government will promulgate and bring into operation laws for the proper regulation of the matters dealt with in Article 30 and will also take the necessary measures for the regulation of merchandise marks by which imported products shall be protected from competition through false marks, false indications of origin, the short reeling of yarns and the false lapping of piece-goods.

*Article* 32.

It is hereby understood and agreed that none of the stipulations of the present Treaty by which Siam grants most-favoured-nation treatment is to be interpreted as granting rights, powers, privileges or immunities arising solely by virtue of the existence of rights of exemption from Siamese jurisdiction, judicial, administrative or fiscal, possessed by other foreign countries.

*Article* 33.

The two Contracting Parties agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration, and both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless in any particular case the two Contracting Parties agree otherwise.

*Article* 34.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Bangkok of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or in any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates shall enjoy in Siam complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Siam are accorded in India, or such self-governing dominion, colony, possession or protectorate, treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

*Article* 35.

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions and protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

*Article* 31.

Aussitôt que possible après le moment où la majeure partie des importations au Siam proviendra de pays dont les ressortissants auront été assujettis à la législation et à la juridiction siamoises (même s'ils jouissent encore des privilèges que comporte le droit d'évocation), le Gouvernement siamois promulguera et mettra en vigueur des lois réglant de manière appropriée les questions traitées à l'article 30 ; ce gouvernement prendra également, en vue de la réglementation des marques de marchandises, les mesures nécessaires pour la protection des produits importés contre la concurrence fondée sur l'emploi de fausses marques, de fausses indications d'origine, du faux métrage des filés et autres produits textiles.

*Article* 32.

Il est entendu et convenu par les présentes, qu'aucune des stipulations du présent traité, par lesquelles le Siam octroie le traitement de la nation la plus favorisée, ne sera interprétée comme accordant le bénéfice de droits, pouvoirs, privilèges ou immunités découlant uniquement de l'existence de droits reconnus à d'autres pays étrangers, et exemptant leurs ressortissants de la juridiction siamoise en matière judiciaire, administrative ou fiscale.

*Article* 33.

Les deux Parties contractantes conviennent que tout différend qui pourrait s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application exacte d'une disposition quelconque du présent traité, sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage, et les deux Parties s'engagent, par les présentes, à accepter la sentence arbitrale comme obligatoire.

Le tribunal arbitral auquel les différends seront soumis, sera la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

*Article* 34.

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas à l'Inde ni à aucun des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Bangkok ne notifie officiellement que Sa Majesté britannique désire que lesdites dispositions s'appliquent à l'un quelconque de ces territoires.

Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, jouiront, au Siam, complètement et inconditionnellement, du traitement accordé à la nation la plus favorisée, tant que les marchandises produites ou fabriquées au Siam jouiront, dans l'Inde ou dans ledit dominion autonome, colonie, possession ou protectorat, d'un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque.

*Article* 35.

Les stipulations du précédent article relatives à l'Inde et aux dominions autonomes, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté britannique, s'appliqueront également à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique aura accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

*Article* 36.

The provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall also be deemed to apply to all persons who both enjoy the protection of His Britannic Majesty and are entitled to registration in Siam in accordance with Article 6 of the General Treaty signed this day.

*Article* 37.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force on the same day as the General Treaty between the two Contracting Parties signed this day, and shall be binding during ten years from the date of its coming into force. In case neither of the two Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of ten years of its intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements abrogated by former treaties or agreements or by Article 5 of the General Treaty signed this day.

As regards India or any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 34 and 35 either of the two Contracting Parties shall have the right to terminate it separately on giving twelve months' notice to that effect. Such notice, however, cannot be given so as to take effect before the termination of the period of ten years mentioned in the first paragraph of this Article, except in the case of His Britannic Majesty's self-governing dominions (including territories administered by them under mandate) and the colony of Southern Rhodesia, in respect of which notice of termination may be given by either Contracting Party at any itme.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English language, at London, the fourteenth day of July, in the nineteen hundred and twenty-fifth year of the Christian era, corresponding to the fourteenth day of the fourth month in the 2468th year of the Buddhist era.

(L.S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L.S.) Prabha KARAVONGS.

Copie certifiée conforme
par le chancelier de la Légation royale de Siam.
Paris, le 18 juin 1926.
(Signé) Luang Vichita Vadakain,
*Secrétaire de la Légation.*

EXCHANGE OF NOTES.

See page 40 of this Volume.

*Article* 36.

Les dispositions du présent traité qui s'appliquent aux ressortissants britanniques, seront également considérées comme s'appliquant à toutes les personnes qui jouissent de la protection de Sa Majesté britannique et qui ont droit, en même temps, à l'immatriculation au Siam, conformément à l'article 6 du traité général signé à la date de ce jour.

*Article* 37.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le même jour que le traité général entre les deux Parties contractantes signé à la date de ce jour et restera obligatoire pendant une période de dix ans à dater du jour de son entrée en vigueur. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention d'y mettre fin, le présent traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année, à compter du jour auquel l'une ou l'autre des deux Parties contractantes l'aura dénoncé.

Il est bien entendu que cette dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur l'un quelconque des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par des traités ou accords antérieurs, ou en vertu de l'article 5 du traité général signé à la date de ce jour.

En ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ou un territoire quelconque pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, auquel les stipulations du présent traité auront été étendues en vertu des articles 34 et 35, chacune des deux Parties contractantes aura le droit de dénoncer ledit traité séparément pour un territoire quelconque en tout temps, moyennant un préavis de douze mois à cet effet. Toutefois, ce préavis ne pourra être donné de manière à produire son effet avant l'expiration de la période de dix ans mentionnée au premier alinéa du présent article, sauf dans le cas des dominions autonomes de Sa Majesté britannique (y compris les territoires administrés par eux sous mandat) et de la colonie de la Rhodésie du Sud, pour lesquels le préavis de dénonciation pourra être donné en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double expédition, en langue anglaise, le quatorze juillet de l'an mil neuf cent vingt-cinq de l'ère chrétienne, correspondant au quatorzième jour du quatrième mois de l'an 2468 de l'ère bouddhique.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.
(L. S.) PRABHA KARAVONGS.

ÉCHANGE DE NOTES.

Voir page 41 de ce volume.

N° 1177.

## ROYAUME-UNI ET JAPON

Articles additionnels amendant le règlement d'exécution de l'accord concernant l'échange des colis postaux, conclu à Londres, le 31 janvier 1907, entre les Administrations des Postes du Royaume-Uni et du Département des Communications de l'Empire japonais, signés à Londres, le 28 juillet 1925.

## UNITED KINGDOM AND JAPAN

Additional Articles amending the detailed Regulations for the Execution of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels, concluded at London, January 31, 1907, between the Post Office of the United Kingdom and the Department of Communications of the Empire of Japan, signed at London, July 28, 1925.

# No. 1177. — ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED AT LONDON, JANUARY 31, 1907, BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT LONDON, JULY 28, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ces articles a eu lieu le 25 mai 1926.*

*Article 1.*

The Post Office of the United KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND and the Department of Communications of the EMPIRE OF JAPAN agree upon the following amendments to be introduced to the Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement of the 31st day of January, 1907, and the 19th day of the 7th month of the 40th year of Meiji.

(1) In Article XI of the Detailed Regulations, substitute for paragraphs 6 and 7 the following :

(6) The sender of a parcel may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be treated as abandoned or tendered for delivery at a second address in the country of destination. If the sender avails himself of this facility, his request must be written on the parcel, or on a form affixed to the parcel in conformity with, or analogous to, specimen I appended hereto, and on the relative Despatch Note.

(7) In the absence of a definite request for abandonment, a parcel, which cannot be delivered at the original address, or at an alternative address if one is furnished, within the period of detention prescribed by the internal regulations of the country of destination shall be returned to the sender, without previous notification, at his expense.

(2) Add the following after specimen H :

I.

NOTICE.

Number of parcel..... Addressee.....
If this parcel is undeliverable as addressed, it should be

*(a)* Considered as abandoned,
*(b)* Tendered for delivery to

.....
.....

(The alternative not required should be struck out.)

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 1177. — ARTICLES ADDITIONNELS AMENDANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU A LONDRES, LE 31 JANVIER 1907, ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DU ROYAUME-UNI ET DU DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE JAPONAIS, SIGNÉ A LONDRES LE 28 JUILLET 1925.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of these Articles took place May 25, 1926.*

*Article premier.*

L'Administration des postes du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE et le Ministère des Communications de l'EMPIRE DU JAPON conviennent des amendements suivants qui seront introduits dans le règlement de détail pour l'exécution de l'Accord concernant les colis postaux, signé le 31 janvier 1907 et le 19me jour du 7me mois de l'an 40 de Meiji.

1. Dans l'article XI du règlement de détail, remplacer le texte des paragraphes 6 et 7 par le texte suivant :

6º L'expéditeur d'un colis peut demander, au moment de l'envoi, que, si le colis ne peut être délivré à l'adresse qu'il indique, il soit considéré comme mis au rebut ou présenté, en vue de sa livraison, à une autre adresse dans le pays de destination. Si l'expéditeur se prévaut de cette faculté, sa demande devra être mentionnée, par écrit, sur le colis ou sur un formulaire joint au colis et analogue au modèle ci-joint, ainsi que sur le bulletin d'envoi relatif à ce colis.

7º En l'absence d'une demande précise de mise au rebut, un colis qui ne pourrait être délivré à l'adresse primitive ou à toute autre adresse fournie, dans le délai prescrit par le règlement intérieur du pays de destination pour le magasinage du colis, sera renvoyé à l'expéditeur à ses frais et sans avis préalable.

2. Ajouter ce qui suit à la suite du modèle H :

I.

AVIS.

Nº du colis..... Destinataire.....
Si ce colis ne peut être délivré à l'adresse qu il indique, il sera

*a)* Considéré comme mis au rebut.
*b)* Présenté pour livraison à .....
.....

(Rayer la mention non utilisée.)

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 2.*

These additional Articles amending the Detailed Regulations shall come into operation on the day to be fixed by common consent between our two Postal Administrations.

Done in duplicate and signed at London on the 28th day of July, 1925, and at Tokio on the 11th day of the 1st month of the 15th year of Taisho.

(Signed) W. MITCHELL-THOMSON,
*Postmaster-General.*

(Signed) K. ADACHI,
*Minister of State for Communications.*

*Article 2.*

Les présents articles additionnels modifiant le règlement de détail, entreront en vigueur au jour fixé d'un commun accord entre nos deux administrations postales.

Fait en double exemplaire et signé à Londres, le 28 juillet 1925, et à Tokio, le 11me jour du 1er mois de l'an 15 de Taisho.

(Signé) W. MITCHELL-THOMSON,
*Postmaster-General.*

(Signé) K. ADACHI,
*Ministre des Communications.*

N° 1178.

## GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET ITALIE

Accord entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des postes de l'Italie, concernant les mandats-poste, avec règlement d'exécution, signé à Londres, le 29 octobre, et à Rome, le 20 décembre 1925.

## GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Italy for the Exchange of Money Orders, together with detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at London, October 29, and at Rome, December 20, 1925.

# No. 1178. — AGREEMENT[1] BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ITALY FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, OCTOBER 29, AND AT ROME, DECEMBER 20, 1925,

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1926.*

*Article 1.*

Between Great Britain — which expression in this Agreement includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man — and the Kingdom of Italy there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 2.*

The British Administration and the Administration of Italy shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders they may respectively issue, but each Administration shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the Administration which issues the Orders, but the British Administration shall allow to the Italian Administration one-half of one per cent. (½ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Italy, and the Italian Administration shall make a similar allowance to the British Administration for Money Orders issued in Italy and paid in Great Britain. This rate of allowance shall be subject to alteration by agreement between the two Administrations.

Money Orders intended for or sent by prisoners of war shall be exempt from commission and also from the allowance made to the country of payment.

*Article 3.*

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in each country shall be £20 sterling, or the nearest practicable equivalent of that sum in the money of the country of issue.

This maximum may nevertheless be increased by agreement between the two Administrations.

*Article 4.*

The Post Offices of the two contracting countries shall each have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by them, on condition of notifying that rate to the other Administration.

[1] Entré en vigueur le 1 février 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

# Nº 1178. — CONVENZIONE[1] FRA L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE D'ITALIA E L'AMMINISTRAZIONE DELLE POSTE DELLA GRAN BRETAGNA E IRLANDA SETTENTRIONALE PER LO SCAMBIO DEI VAGLIA, FIRMATO A LONDRA IL 9 OTTOBRE ED A ROMA IL 20 DECEMBRE 1925.

*English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1926.*

*Articolo* 1.

Fra il Regno d'Italia e la Gran Bretagna — che comprende l'Irlanda Settentrionale, le Isole del Canale e l'Isola di Man — vi sarà un regolare scambio di vaglia postali.

*Articolo* 2.

L'Amministrazione Britannica e l'Amministrazione Italiana avranno ciascuna la facoltà di fissare, di volta in volta, le rate di commissione (tasse) da applicarsi sui vaglia che esse rispettivamente rilasciano ; ma ciascuna Amministrazione comunicherà all'altra le proprie tasse o rate di commissione stabilite con il presente Accordo. La commissione spetterà all'Amministrazione che emette i vaglia ; però l'Amministrazione Britannica accorderà all'Amministrazione Italiana un mezzo dell'uno per cento (½ per cento) sull'importo dei vaglia emessi nella Gran Bretagna e pagati in Italia, e l'Amministrazione Italiana farà una simile concessione all'Amministrazione Britannica per i vaglia emessi in Italia e pagati nella Gran Bretagna. Questo diritto sarà soggetto a variazioni con l'accordo di entrambe le due Amministrazioni.

I vaglia diretti a o provenienti da prigionieri di guerra saranno esenti da tassa ed anche dal diritto concesso al paese di pagamento.

*Articolo* 3.

L'importo massimo di ogni vaglia che può essere emesso in ciascun paese sarà di L.20 sterline o nell'equivalente più approssimativo di detta somma nella moneta del paese di emissione.

Questo massimo può tuttavia essere aumentato d'accordo fra le due Amministrazioni.

*Articolo* 4.

Le Amministrazioni postali dei due paesi contraenti avranno ciascuna la facoltà di fissare di volta in volta, il tasso di conversione applicabile ai vaglia emessi da loro, a condizione di notificare tale tasso all'altra Amministrazione.

[1] Entered into force February 1, 1926.

In the conversion of the amounts from the currency of the country of issue into the currency of the country of payment, fractions of a penny or of 10 centesimi in the resulting amounts shall be ignored.

*Article 5.*

The amounts represented by Money Orders shall be guaranteed to the remitters up to the time when due payment takes place, in accordance with the Regulations in force in the country of destination.

The amounts received by each Administration in respect of Orders of which payment has not been applied for by the payees during the periods fixed by the Laws and Regulations of the country of issue shall ultimately revert to, and remain the property of, the Administration of that country.

It shall, however, be understood that no claim respecting the payment of a Money Order to an unauthorised person will be entertained unless made within the period of a year from the date when such Order becomes void ; after the lapse of this period, the Administrations of the two countries will cease to be responsible for payments to wrong persons.

As regards Money Orders addressed "Poste restante", the responsibility shall likewise cease after payment has been made to a person who has proved, in accordance with the Regulations in force in the country of payment, that his name and description are in conformity with the particulars given in the address of the Money Order.

*Article 6.*

Should the Italian Administration desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Administration, to any other country with which the British Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under the conditions set forth in Article XIV of the Detailed Regulations for executing this Agreement ; and should the British Administration, in like manner, desire to send Money Order remittances, through the Italian Administration, to any countries with which the Italian Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions.

*Article 7.*

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and the Kingdom of Italy.

*Article 8.*

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the British Administration reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from Great Britain to Italy a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the British Administration.

*Article 9.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the telegram of advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Nella conversione degli importi della moneta corrente del paese di emissione nella moneta corrente del paese di pagamento le frazioni di un penny, o di 10 centesimi, delle somme risultanti, saranno trascurate.

*Articolo* 5.

Gli importi rappresentati dai vaglia saranno garantiti ai mittenti fino a quando il pagamento dovuto non sia stato effettuato, in conformità dei Regolamenti in vigore nel paese di destinazione.

Le somme ricevute da ciascuna Amministrazione rispetto ai vaglia il cui pagamento non venne richiesto dai destinatarii durante i periodi fissati dalle Leggi o Regolamenti del paese di emissione, saranno in ultimo messe a disposizione dell'Amministrazione del paese di origine della quale rimarranno in proprietà.

Resta tuttavia inteso che nessun reclamo circa il pagamento di un vaglia effettuato a persona non autorizzata sarà accettato a meno che non venga fatto entro il periodo di un anno dalla data in cui tale vaglia diviene perente : dopo trascorso tale periodo, le Amministrazioni dei due paesi cesseranno di essere responsabili per pagamenti eseguiti a persone non aventi diritto.

A riguardo di vaglia indirizzati « Poste Restante » la responsabilità cesserà parimenti dopo che il pagamento sia stato fatto a una persona che abbia provato, secondo le norme in vigore nel paese di pagamento, che il suo nome e le altre generalità sono conformi alle indicazioni date nell'indirizzo del vaglia.

*Articolo* 6.

Se l'Amministrazione Italiana desidera mandare un vaglia, con la mediazione dell'Amministrazione Britannica, in qualsiasi altro paese, con il quale l'Amministrazione Inglese ha lo scambio dei vaglia, essa potrà liberamente farlo alle condizioni esposte nell'Articolo XIV del Regolamento di Dettaglio per l'esecuzione del presente Accordo ; e se l'Amministrazione Inglese desidera parimenti spedire vaglia postali pel tramite dell'Amministrazione Italiana, su quei paesi con i quali l'Amministrazione Italiana scambia vaglia, potrà liberamente farlo alle stesse condizioni.

*Articolo* 7.

Vaglia telegrafici, per somme non eccedenti l'importo massimo dei vaglia ordinari, saranno altresì scambiati fra il Regno d'Italia e la Gran Bretagna.

*Articolo* 8.

Lo speditore di un vaglia telegrafico sarà tenuto a pagare, in aggiunta alla tassa fissata e ritenuta dal paese di origine, il costo di un telegramma d'avviso da un paese all'altro.

Indipendentemente dalle tasse sopra menzionate, l'Amministrazione Britannica si riserva il diritto di esigere dallo speditore di ciascun vaglia telegrafico dalla Gran Bretagna sull'Italia una tassa supplementare, il di cui importo sarà fissato e ritenuto dall'Amministrazione Britannica.

*Articolo* 9.

Il mittente di un vaglia telegrafico sarà autorizzato, con il pagamento della tassa ordinaria per le parole extra richieste, di aggiungere al telegramma di avviso, qualsiasi breve comunicazione, che egli desideri di mandare al destinatario.

*Article* 10.

The Regulations of the International Telegraph Convention[1] (Lisbon Revision) or any Regulations which may in future be substituted therefor shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges and to the reimbursement of charges.

*Article* 11.

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid.

*Article* 12.

In the case of errors or of fictitious Telegraph Orders in which it may be impossible to determine in which service an error or fraud has been committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of telegrams of advice over the wires of intermediate countries, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Administrations of Great Britain and Italy.

*Article* 13.

The remitter of a Money Order (Ordinary or Telegraph) may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for advices of the delivery of registered correspondence.

If this advice of payment is not applied for at the time of the issue of the Order, the remitter may make the application subsequently, but it must be made within the period fixed by third paragraph of Article 5.

*Article* 14.

The accounts relating to the exchange of Money Orders between the Post Offices of the two contracting countries shall be prepared by the Italian Post Office. The precise conditions governing the preparation of these accounts are specified in Article XX of the Detailed Regulations for executing the present Agreement.

The account shall show the British credit in sterling and the Italian credit in lire, but the balance shall be shown in the currency of the country to which it is due.

For this purpose the amount due to the country with the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the official rates of exchange, London on Rome or Rome on London, during the period to which the Account relates. This arrangement may be modified by agreement between the Post Offices of the contracting countries when they shall consider it desirable.

*Article* 15.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Italy, for the transmission of large sums of money, the British Postal Administration or the Italian Postal Administration, as the case may be, shall have power to suspend, wholly or in part, the issue of Money Orders.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

*Articolo* 10.

Le norme della Convenzione Internazionale Telegrafica[1] (Revisione di Lisbona), o qualsiasi altro regolamento che in futuro fosse ad esse sostituito, saranno applicate ai telegrammi relativi a vaglia postali, alla ripartizione delle tasse ed al rimborso di tali tasse.

*Articolo* 11.

Come per i vaglia ordinari, l'Amministrazione del paese di emissione accorderà all'Amministrazione del paese di pagamento il mezzo dell'uno per cento sull'ammontare dei vaglia telegrafici pagati.

*Articolo* 12.

Nel caso di errori o di vaglia telegrafici fittizi in cui sia impossibile determinare in quale servizio l'errore o la frode sia stata commessa ; o in caso di frode od errore in relazione con la trasmissione di telegrammi d'avviso su fili di paesi intermediari, la responsabilità per qualsiasi danno, all'infuori della perdita delle tasse telegrafiche, sarà divisa egualmente fra le Amministrazioni della Gran Bretagna e dell'Italia.

*Articolo* 13.

Il mittente di un vaglia (ordinario o telegrafico) può ottenere un avviso di pagamento del vaglia col pagare anticipatamente, ad esclusivo profitto dell'Amministrazione del paese di emissione, una tassa fissa eguale a quella che è riscossa in quel paese per gli avvisi di consegna di corrispondenze raccomandate.

Se questo avviso di pagamento non è richiesto al momento dell'emissione del vaglia, il mittente può farne domanda in seguito ; ma ciò deve essere fatto entro il periodo fissato dal paragrafo 3 dell'articolo 5.

*Articolo* 14.

I conti relativi allo scambio dei vaglia fra gli Uffici postali dei due paesi contraenti saranno preparati dalla Amministrazione postale Italiana. Le prime condizioni che regolano la preparazione di questi conti sono specificate nello articolo XX delle norme dettagliate per l'esecuzione della presente Convenzione.

Il conto mostrerà il credito inglese in sterline ed il credito italiano in lire ; ma il saldo sarà indicato nella moneta del paese al quale è dovuto.

A questo proposito l'importo dovuto al paese avente il credito minore sarà convertito nella moneta del paese avente il credito maggiore, in base alla media dei corsi ufficiali di questa moneta delle Borse di Londra o di Roma durante il periodo al quale il conto si riferisce. Questo accordo può essere modificato d'intesa fra le Amministrazioni postali dei paesi contraenti quando esse lo crederanno opportuno.

*Articolo* 15.

Allorquando apparisse che commercianti od altre persone nella Gran Bretagna, o in Italia, usassero vaglia per l'invio di grandi somme di denaro, l'Amministrazione postale Britannica o l'Amministrazione postale Italiana avranno, in tal caso, la facoltà di sospendere interamente, o in parte, la emissione dei vaglia.

---

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

*Article* 16.

The Post Office in each country shall be authorised to adopt any additional Rules, if not in contradiction to the foregoing, for greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional Rules shall be communicated to the Post Office of the other country. Such provisions of the Agreement as are of a minor character may also be modified by mutual arrangement between the two Administrations by correspondence without the execution of formal additional Articles.

*Article* 17.

The Postal Administrations of Great Britain and of Italy shall determine, by common agreement, the measures of detail necessary for the execution of the present Agreement.

*Article* 18.

This Agreement shall come into operation on February 1, 1926, and shall remain in force from year to year until one of the Contracting Parties shall have given notice to the other, a year in advance, of its intention to terminate it.

During such final year, the Agreement shall continue to be executed fully and entirely, without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

It is, however, agreed that either Administration shall have the power, in extraordinary circumstances, temporarily to suspend the service by giving notice to the other, even, when deemed necessary, by telegraph.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate and signed in London on October 29, 1925, and at Rome on December 20, 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

DETAILED REGULATIONS FOR EXECUTING THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ONE HAND AND ITALY ON THE OTHER HAND.

*Article* 1.

The Money Order service between the two countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London and on the part of Italy that of Turin.

*Article* 2.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Articolo* 16.

L'Amministrazione postale di ciascun paese sarà autorizzata di adottare disposizioni addizionali, se non sono in contradizione con le precedenti, per poter meglio garantirsi contro le frodi, o per il migliore andamento del servizio in generale. Tutte queste disposizioni addizionali saranno comunicate all'Amministrazione postale dell'altro paese. Poichè tali modificazioni sono di minor importanza, possono anche essere adottate con mutuo consenso fra le due Amministrazioni, mediante corrispondenza, senza l'aggiunta di formali articoli addizionali.

*Articolo* 17.

Le Amministrazioni postali della Gran Bretagna e dell'Italia determineranno, di comune accordo, le norme di dettaglio necessarie per la esecuzione della presente convenzione.

*Articolo* 18.

Questo Accordo avrà attuazione il giorno 1° Febbraio, 1926, e rimarrà in vigore di anno in anno, fino a che una delle parti contraenti non avrà data notizia all'altra, un anno prima, della propria intenzione di por termine all'Accordo.

Durante quest'ultimo anno finale l'Accordo continuerà ad avera intera e piena esecuzione, senza pregiudizio della liquidazione e pagamento dei conti dopo che sia spirato detto termine.

E' tuttavia convenuto che ciascuna delle due Amministrazioni, in circostanze straordinarie, avrà facoltà di sospendere temporaneamente il servizio, dandone avviso all'altra anche, ove occorra, per telegrafo.

In attestazione di ciò, i Sottosegnati hanno sottoscritto il presente Accordo e hanno apposto il loro sigillo.

Fatto in duplicato e firmato a Londra il 29 Ottobre, 1925, ed a Roma il 20 Dicembre, 1925.

(L. S.) GIUSEPPE PESSION.

Copia certificata conforme:
MUSSOLINI.

## REGOLAMENTO DI DETTAGLIO PER L'ESECUZIONE DELLA CONVENZIONE PER LO SCAMBIO DEI VAGLIA POSTALI FRA L'ITALIA E LA GRAN BRETAGNA E IRLANDA SETTENTRIONALE.

*Articolo* 1.

Il servizio dei vaglia fra i due paesi sarà effettuato esclusivamente pel tramite degli Uffici di Cambio. L'Ufficio di Cambio dell'Italia sarà quello di Torino, e l'Ufficio di Cambio della Gran Bretagna sarà quello di Londra.

*Articolo* 2.

Al richiedente di ciascun vaglia sarà domandato di fornire, se possibile, il completo cognome e nome (con almeno l'iniziale di un nome di battesimo), sia del mittente che del destinatario ; oppure il nome della Ditta o Compagnia che siano i mittenti o i destinatari, e l'indirizzo del mittente e del destinatario. Se, tuttavia, il nome di battesimo o l'iniziale non potessero esser forniti, il vaglia può nondimeno essere emesso a rischio del mittente.

*Article* 3.

The conversion into Italian money of sums advised by Great Britain for payment in Italy shall be effected at the British Exchange Office, and the conversion into British money of sums advised by Italy for payment in Great Britain shall be effected by the Italian Exchange Office.

*Article* 4.

Each Office of Exchange shall communicate to the other daily (Sundays and legal holidays excepted) the sums received in its country for payment in the other, and, for this purpose, shall use forms of the pattern shown in the Appendices A and B.

The note "A.P." shall be made, in a special column in the list, against the entry relative to each Order for which an advice of payment is required.

The particulars of Money Orders intended for, or sent by, prisoners of war shall be entered on separate lists headed "Orders exempt from charges".

*Article* 5.

Each list shall bear a serial number, commencing every year with No. 1, and every Money Order entered in the lists shall bear a number (to be known as the International number), commencing each month with No. 1.

*Article* 6.

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate duly certified as such.

*Article* 7.

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When these lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the list which are found to be irregular shall be suspended.

*Article* 8.

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare internal Money Orders in favour of the payees, for the amounts in the money of the country of payment, specified in the list, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for the payment of Money Orders.

*Article* 9.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Articolo* 3.

La conversione in moneta italiana delle somme annunziate dalla Gran Bretagna per il pagamento in Italia, sarà effettuata dall'Ufficio di Cambio Britannico, e la conversione in moneta inglese delle somme annunziate dall'Italia per il pagamennto nella Gran Bretagna sarà effettuata dall' Ufficio di Cambio Italiano.

*Articolo* 4.

Ciascun Ufficio di Cambio comunicherà all'altro giornalmente (eccetto le domeniche ed i legali giorni festivi) le somme ricevute nel proprio paese per il pagamento nell'altro, e, a tale scopo, userà i moduli secondo gli esemplari dell'Appendice A e B.

La nota « A.P. » sarà fatta in una speciale colonna dell'elenco, di contro ai dati relativi a ciascun vaglia pel quale è richiesto un avviso di pagamento.

I dati dei vaglia, diretti a o mandati da prigionieri di guerra, saranno descritti su elenchi separati con a capo l'indicazione « Vaglia esenti da Tassa».

*Articolo* 5.

Ciascun elenco porterà un numero di serie, cominciando ogni anno con il No. 1, e ogni vaglia descritto negli elenchi porterà un numero (da essere considerato come Internazionale), che principierà per ciascun mese col No. 1.

*Articolo* 6.

Ogni elenco perduto sarà immediatamente richiesto dall'Ufficio di Cambio al quale sarebbe stato mandato. L'Ufficio di Cambio mittente, in tal caso, ne trasmetterà senza indugio all'Ufficio di Cambio ricevente un duplicato debitamente certificato come tale.

*Articolo* 7.

Gli elenchi saranno attentamente verificati dallo Ufficio di Cambio al quale essi vennero mandati, e corretti, qualora contenessero errori manifesti. Le correzioni saranno comunicate all'Ufficio di Cambio mittente.

Quando questi elenchi presentassero altre irregolarità, l'Ufficio di Cambio che li riceve richiederà spiegazioni all'Ufficio di Cambio mittente, che le darà nel minor tempo possibile. Nel frattempo, l'emissione dei vaglia interni relativi alle iscrizioni sull'elenco riscontrate irregolari, sarà sospesa.

*Articolo* 8.

Appena l'elenco sarà pervenuto all'Ufficio di Cambio ricevente, quell'uffficio preparerà i vaglia interni in favore dei destinatari, con gli importi — in moneta del paese di pagamento — specificati nell' elenco, e quindi spedirà tali vaglia interni ai destinatari, o agli uffici pagatori, in conformità delle disposizioni esistenti in ciascun paese pel pagamento dei vaglia.

*Articolo* 9.

Quando si desideri che un errore nel nome del destinatario venga corretto, o che l'importo di un vaglia sia rimborsato al mittente, deve esserne fatta richiesta dal mittente stesso all'Amministrazione del paese in cui il vaglia fu emesso.

On receipt of an application, containing the necessary particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article* 10.

Repayment of a Money Order shall not in any case be made until it has been ascertained, through the Central Administration of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Central Administration authorises the repayment.

*Article* 11.

The advice of payment of a Money Order shall be on a form in accordance with, or analogous to, the specimen shown in the Appendix "C".

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted directly to the office of issue, either by the office of payment or by the Central Administration or the Exchange Office to which the paying office is subordinate.

Nevertheless, advices of payment relating to "Through" Orders shall be sent through the Central Administrations or the Exchange Offices of the two countries, and all applications for advices of payment made subsequent to the issue of the Orders must also be sent in the same manner.

*Article* 12.

Money Orders shall remain payable in each country for 12 months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Orders not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue, to be disposed of in accordance with the laws and regulations of that country. (See Article 5 of the Agreement.)

In other respects Money Orders sent from one country to the other shall be subject as regards issue and payment, to the rules in force in the country of origin and in the country of destination, as the case may be, with regard to the issue and payment of internal Money Orders.

*Article* 13.

In the event of a Money Order being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the payee to the Central Administration or Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations.

*Article* 14.

Money Orders sent from Italy, through the medium of the British Post Office, to any other country (*see* Article 6 of the Agreement) shall be dealt with under the following conditions :

*(a)* The Italian Post Office shall advise the amounts of such "Through" Orders to the Money Order Department, London, which will re-advise them to the Exchange Offices of the countries of payment.

*(b)* No Order shall exceed the maximum amount fixed for the exchange between Great Britain and the country of destination.

Pervenuta tale richiesta, contenente i necessari particolari, le istruzioni saranno date perchè il pagamento del vaglia sia sospeso.

*Articolo* 10.

Il rimborso di un vaglia non sarà effettuato in nessun caso fino a che non sia stato accertato, pel tramite dell'Amministrazione Centrale del paese dove tale vaglia è pagabile, che il vaglia non fu pagato e che la detta Amministrazione Centrale non ne abbia autorizzato il rimborso.

*Articolo* 11.

L'avviso di pagamento di un vaglia sarà compilato su di un modulo conforme, o analogo, al modello riportato nell'Appendice «C».

L'avviso di pagamento sarà preparato dall'ufficio pagatore e sarà trasmesso direttamente all'ufficio di emissione, sia pel tramite dell'ufficio di pagamento o dell'Amministrazione Centrale, o per mezzo dell'Ufficio di Cambio dal quale l'ufficio pagatore dipende.

Tuttavia gli avvisi di pagamento relativi a vaglia «per mediazione» («THROUGH») saranno mandati pel tramite delle Amministrazioni Centrali o degli Uffici di Cambio dei due paesi, e tutte le domande per avvisi di pagamento fatte susseguentemente all'emissione dei vaglia debbono altresì essere mandate nella stessa maniera.

*Articolo* 12.

I vaglia saranno pagabili in ciascun paese per un periodo di 12 mesi dopo trascorso il mese di emissione, e gli importi di tutti i vaglia non pagati entro quel periodo saranno ritornati all'Amministrazione del paese di emissione, perchè ne disponga secondo le proprie leggi e regolamenti. (Vedere Art. 5 dell'Accordo.)

In altri termini i vaglia mandati da un paese all'altro saranno soggetti, circa la emissione ed il pagamento, alle norme in vigore nel paese d'origine e nel paese di destinazione, secondo il caso, per l'emissione e il pagamento dei vaglia interni.

*Articolo* 13.

In caso di perdita o distruzione di un vaglia, un duplicato sarà concesso su domanda scritta (contenente i dati necessari) del destinatario all'Amministrazione Centrale, o Servizio Vaglia, del paese in cui il vaglia originale era pagabile, e, ammenochè non vi sia ragione di credere che il vaglia originale sia andato perduto nella trasmissione fatta dalla posta, l'Ufficio che emette il duplicato, sarà autorizzato a tassarlo nello stesso modo di un vaglia duplicato sottoposto ai propri regolamenti interni.

*Articolo* 14.

I vaglia mandati dall'Italia con la mediazione della Amministrazione postale Britannica a qualsiasi altro paese (vedere Art. 6 dell'Accordo), saranno inviati a destinazione alle seguenti condizioni: —

*(a)* L'Amministrazione postale italiana annunzierà gli importi di tali vaglia « Through Orders » al Dipartimento dei vaglia a Londra, che li annuncierà a sua volta agli Uffici di Cambio dei paesi di pagamento.

*(b)* Nessun vaglia eccederà il massimo importo fissato per lo scambio fra la Gran Bretagna ed il paese di destinazione.

*(c)* The particulars of "Through" Orders must be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London, the total amount of the "Through" Orders being included in the total of such lists.

*(d)* The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.

*(e)* The Italian Post Office shall allow to the London Office the same percentage (*see* Article 2 of the Agreement) on "Through" Orders as on Orders payable in Great Britain, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for the "Through" Orders as for the the Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

*(f)* When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

Orders sent from Great Britain through the medium of the Italian Post Office shall be advised under similar conditions, but all the particulars, especially the names of the remitters and the names and addresses of the payees, must be entered in the list in Latin characters.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted by each and the rates of commission deducted for the intermediary services.

*Article* 15.

All Telegraph Money Orders, whether payable in Great Britain or in Italy, shall be transmitted through the Central Telegraph Office in London.

The telegram of advice shall be in the French language as follows :

Mandat (Number of the Order at the Post Office of issue).
Postes (Name of the office of payment).
Avis de paiement (if an advice of payment is required).
Name of remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.
Amount in figures and (as regards the unit of currency, *i.e.*, pounds or lire) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders, with the addition, when the payee is a woman, of the prefix "Madame" or "Mademoiselle" before the surname, except in cases where the inclusion of the name of a quality, title, official position or profession clearly showing the sex of the payee, makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars must always appear in the telegrams of advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

In the case of Telegraph Money Orders issued in Italy, the telegram shall show, immediately after the postal number of issue, the exact designation of the office of origin when such office is situated in a locality which does not possess a telegraph service, thus :

Mandat (No. .....) de .....

Similarly, Telegraph Money Orders originating in localities in which there are several Post Offices must bear the precise designation of the office of issue when that office is not a telegraph office.

*(c)* I particolari dei vaglia « per mediazione » (« Through ») devono essere descritti su separato foglio degli elenchi ordinari spediti a Londra, e l'importo totale dei vaglia « per mediazione » (« Through ») deve includersi nell'importo totale di tali elenchi.

*(d)* I nomi e gli indirizzi dei destinatari con il nome della città e paese di pagamento, devono essere dati con la maggiore precisione possibile.

*(e)* L'Amministrazione postale Italiana accorderà allo Ufficio di Londra la stessa percentuale (vedi Art. 2 dell'Accordo) sui vaglia « per mediazione » (« Through ») come se si trattasse di vaglia pagabili nella Gran Bretagna. L'Ufficio di Londra accredita l'Amministrazione del paese di pagamento della percentuale per i vaglia « per mediazione » (« Through ») analoga a quella per i vaglia emessi nella Gran Bretagna e, per il proprio servizio intermediario, deduce dall'importo di ogni nuovo vaglia una speciale commissione da fissarsi dall'Ufficio postale britannico.

*(f)* Quando l'importo di un vaglia « per mediazione » (« Through ») è rimborsato al mittente, la commissione percepita per il servizio intermediario non viene rifusa.

I vaglia mandati dalla Gran Bretagna con la mediazione dell'Amministrazione postale Italiana saranno annunziati alle stesse condizioni, però tutti i particolari, specialmente i nomi dei mittenti ed i nomi e gli indirizzi dei destinatari, devono essere descritti nello elenco in caratteri latini.

Ciascuna Amministrazione comunicherà all'altra i nomi dei paesi con i quali effettua lo scambio dei vaglia, il limite dell'importo adottato da ciascun paese e i diritti di commissione percepiti per il servizio intermediario.

*Articolo* 15.

Tutti i vaglia telegrafici, pagabili sia nella Gran Bretagna o in Italia saranno trasmessi pel tramite dello Ufficio telegrafico Centrale a Londra.

Il telegramma d'avviso sarà redatto in lingua francese come segue :—

Mandat (Numero del vaglia dell'ufficio postale di emissione).
Postes (nome dell'ufficio di pagamento).
Avis Payement (se un avviso di pagamento è richiesto).
Nome del mittente o dei mittenti secondo le norme per i vaglia ordinari.

Importo nella moneta del paese di pagamento, esprimendo in cifre e in tutte lettere le unità di moneta (sterline o lire) e in cifre soltanto le frazioni relative (scellini, pence o centesimi).

Nome e indirizzo completo del destinatario o dei destinatari secondo le norme in vigore per i vaglia ordinari, con l'aggiunta, quando il destinatario è una donna, del prefisso « Madame » o « Mademoiselle » prima del cognome, eccetto nel caso in cui l'indicazione di una qualità, titolo, posizione ufficiale o professionale ne dimostrino chiaramente il sesso e rendano l'aggiunta del prefisso superflua.

I suddetti particolari debbono sempre apparire nei telegrammi d'avviso nell' ordine sopra indicato.

Il mittente e il destinatario non possono essere indicati con una abbreviazione o con indirizzo abbreviato.

Nel caso di vaglia telegrafici emessi in Italia, il telegramma porterà, immediatamente dopo il numero postale d'emissione, l'esatta designazione dell'ufficio di origine, quando tale ufficio è situato in una località che non ha servizio telegrafico, così :—

Mandat (No.....) de.....

Similmente i vaglia telegrafici provenienti da località dove esistono parecchi uffici postali devono portare la precisa designazione dell'ufficio di emissione, quando quell'ufficio non è un ufficio telegrafico.

*Article* 16.

The Telegraph Money Orders, or the corresponding advices, shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

*Article* 17.

The particulars of Telegraph Money Orders shall be entered by the respective Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as the particulars of ordinary Money Orders, but on separate sheets with the heading "Advised by telegraph".

*Article* 18.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article* 19.

At the end of every month each Administration shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each list received from the other during the month (See Appendix D).

(2) A list showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the remitters (See Appendix E).

(3) A list showing the particulars of all Orders issued by the other Office which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (See Appendix F).

The receiving Administration shall verify and accept the statements D and E, and, if necessary, shall communicate to the despatching Office any alterations or corrections which it may have found it necessary to make.

*Article* 20.

At the end of every month, the General Post Office at Rome shall furnish to the Money Order Department in London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

*(a)* To the credit of Great Britain : The total of the lists which have been despatched from Turin during the month— less the amount of Orders authorised to be repaid in Italy, and the total amount of Italian Orders which have become void during the month—and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid, with the exception of Orders intended for, or sent by, prisoners of war.

*(b)* To the credit of Italy : The total of the lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain, and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid, with the exception of Orders intended for, or sent by, prisoners of war.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked G in the Appendix, and shall be accompanied by detailed statements of the totals of the lists exchanged during the month and of repaid and void Orders (See Forms D, E and F of the Appendix). One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Rome.

*Articolo* 16.

I vaglia telegrafici o i corrispondenti avvisi saranno consegnati al destinatario secondo le norme in vigore nel paese di destinazione.

*Articolo* 17.

I dati dei vaglia telegrafici saranno descritti dai rispettivi Uffici di Cambio negli elenchi di avviso nella stessa maniera dei vaglia ordinari, ma su separati fogli con l'intestazione « Avvisato per telegrafo ».

*Articolo* 18.

In altri termini i vaglia telegrafici saranno soggetti alle stesse norme generali dei vaglia ordinari.

*Articolo* 19.

Alla fine di ogni mese ciascuna Amministrazione preparerà e spedirà all'altra :—

(1) Uno stato dettagliato portante il totale di ciascun elenco ricevuto dall'altra durante il mese (vedere Appendice D).

(2) Un elenco con i dati di tutti i vaglia di cui si è autorizzato l'altro ufficio a rimborsarne l'importo ai mittenti (vedere Appendice E).

(3) Un elenco portante i dati di tutti i vaglia emessi dall'altro ufficio che non sono stati pagati entro i 12 mesi dopo la fine di quello di emissione e che sono perciò divenuti di proprietà del paese di emissione (vedere Appendice F).

L'Amministrazione ricevente verificherà ed accetterà gli stati D e E e, se necessario, comunicherà all'altra speditrice ogni modificazione o correzione che sia stata ritenuta necessaria di fare.

*Articolo* 20.

Alla fine di ogni mese la Direzione Generale delle Poste a Roma fornirà alla Direzione Generale delle Poste, Dipartimento Vaglia, a Londra un conto vaglia (in duplicato), che conterrà i seguenti articoli :—

*(a)* A credito della Gran Bretagna : Il totale degli elenchi che sono stati spediti da Torino durante il mese—meno l'importo dei vaglia autorizzati ad essere rimborsati in Italia, e l'importo totale dei vaglia italiani che sono diventati perenti durante il mese—e la concessione del ½ per cento sull'importo dei vaglia pagati, ad eccezione dei vaglia mandati da o diretti a prigionieri di guerra.

*(b)* A credito dell'Italia : Il totale degli elenchi che sono stati spediti da Londra durante il mese—meno l'importo dei vaglia autorizzati ad essere rimborsati nella Gran Bretagna, o l'importo totale dei vaglia Britannici che sono divenuti perenti durante il mese—e la concessione del ½ per cento sull'importo dei vaglia pagati ad eccezione dei vaglia mandati da o diretti a prigionieri di guerra.

Il conto dei vaglia sarà preparato su modello simile a quello designato con la lettera G nell' Appendice, e sarà accompagnato da dettagliate descrizioni dei totali degli elenchi scambiati durante il mese, e dei vaglia rimborsati e perenti (vedere esemplari D, E e F dell'Appendice). Una copia del conto, debitamente accettato, sarà restituito a Roma.

*Article 21.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or the equivalent of that sum in Italian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on Account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 22.*

When the Italian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the Account, it shall do so at the time of forwarding the Account, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the time of returning to Rome the duplicate of the Account accepted. In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments under the provisions of Article 21, shall be made by means of drafts payable on demand in the capital of the creditor country and in the currency of that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of seven per cent. per annum.

*Article 23.*

It is agreed that the Agreement of October 29 December 20, 1925, shall come into operation on February 1, 1926.

Done in duplicate and signed in London on October 29, 1925, and at Rome on December 20, 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.

*Articolo* 21.

Quando avvenga che in un mese i vaglia tratti su uno dei due paesi superino, nell'importo lire sterline 1000, oppure l'equivalente di quella somma in moneta corrente italiana i vaglia tratti sull'altro, il secondo paese manderà subito al primo, come versamento in conto, l'importo approssimativo in una somma arrotondata dell'accertata differenza.

*Articolo* 22.

Quando l'Amministrazione postale italiana deve pagare all'Amministrazione postale Britannica il saldo del conto, eseguirà ciò all'epoca della spedizione del conto stesso, e quando l'Ufficio Britannico deve pagare il proprio saldo, lo eseguirà nel restituire a Roma il duplicato del conto accettato. In mancanza di altri accordi, tali pagamenti, come anche qualsiasi pagamento sottoposto alle condizioni previste dall'Articolo 21, saranno fatti per mezzo di cambiali pagabili a vista nella capitale del paese creditore e nella moneta di quel paese.

Ogni somma che rimanga da versarsi da una Amministrazione all'altra, dopo trascorsi i sei mesi seguenti il periodo a cui si riferisce il relativo conto, sarà da allora in poi, soggetta all'interesse del 7 per cento all'anno.

*Articolo* 23.

E convenuto che l'Accordo del 29 Ottobre/20 Dicembre, 1925, avrà effetto nel 1º Febbraio, 1926.

Fatto in duplicato e firmato a Londra il 29 Ottobre, 1925, ed a Roma il 20 Dicembre, 1925.

(L.S.) GIUSEPPE PESSION.

Copia certificate conforme :

MUSSOLINI.

A.

List No. .....

Sheet No. .....

Money Order Department,
General Post Office,
London.

Office Stamp

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Italy, despatched this ..... day of ..... 19.....

| Serial No. of Telegraph Order | International No. of the Money Order | Original No. of the Money Order | Date | Office at which the money was paid in | Name of the Remitter | Name of the person to whom the money is to be paid | Address of the person to whom the money is to be paid | Amount received in Great Britain | | | Amount to be paid in Italy | | Advice of Payment | For use in the Italian Office of Exchange | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. | Lire | cent. | | Number of the internal Order | Office of payment | Observations |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 ..... ..... Controller.

A.

Elenco No. .....

Foglio No. .....

Dipartimento dei Vaglia,
Direzione Generale delle Poste,
Londra.

Bollo dell'Ufficio

Elenco dei Vaglia emessi nella Gran Bretagna, compresi I Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, e pagabili in Italia, spedito ..... 19.....

| No. della serie del Vaglia Telegrafico | No. Internazionale del Vaglia | No. originale del Vaglia | Data | Ufficio di origine | Nome del mittente | Nome del destinatario | Indirizzo del destinatario | Importo riscosso nella Gran Bretagna | | | Importo da pagarsi in Italia | | Avviso di pagamento | Per uso dell'Ufficio di Cambio Italiano | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. | Lire | Cent. | | No. del Vaglia interno | Ufficio di pagamento | Osservazioni |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |

Compilato da ..... Esaminato da { 1 ..... 2 ..... ..... Controllore.

B.

List No. .....

Sheet No. .....

Money Order Office, Turin.

the ..... of ..... 19.....

Office Stamp

List of Money Orders advised by Italy to Great Britain.

| Date of issue | International No. of the Money Order | Original No. of the Money Order | Office at which the money was paid in | Name of the Remitter | Name of the person to whom the money is to be paid | Address of the person to whom the money is to be paid | Amount received in Italy | | Amount to be paid in Great Britain | | | Advice of Payment | For use by the British Office of Exchange | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Lire | cent. | £ | s. | d. | | London No. of the Order | Office where payable |
| | | | | | | | | | | | | | | |

Entered by ..... Checked by { 1 .....
2 .....

B.

Elenco No. .....

Foglio No. .....

Ufficio Vaglio, Torino.

..... 19.....

Bollo dell'Ufficio

Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna.

| Data di emissione | No. internazionale del Vaglia | No originale del Vaglia | Ufficio di origine | Indicazione del mittente | Indicazione del destinatario | Indirizzo del destinatario | Importo depositato in Italia | | Importo da pagarsi nella Gran Bretagna | | | Avviso di pagamento | Per uso dell'Ufficio Britannico | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Lire | cent. | £ | s. | d. | | No. del Vaglia dell'Ufficio di Londra | Ufficio di pagamento |
| | | | | | | | | | | | | | | |

Compilato da ..... Esaminato da { 1 .....
2 .....

C

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD.
*GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.*

## Avis de paiement d'un mandat-poste.
## *Advice of Payment of a Money Order.*

Le soussigné déclare que la somme de / *The undersigned certifies that the sum of* .....

montant du Mandat No. / *the amount of Money Order No.* ..... émis par le bureau de / *issued by the office of*

..... le / *on the* ..... 19..... au profit de / *in favour o*

M ..... a été dûment payé le / *has been duly paid on the*

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.
*Stamp of paying office.*

Signature..... Le Receveur. / Postmaster.

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,
*This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the Country of destination allow*

par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau
*it, by the paying officer, enclosed in an envelope and despatched by the first post to the office of origin*

d'origine du mandat qu'il concerne.
*of the Order to which it relates.*

C

ROYAUME D'ITALIE.
*REGNO D'ITALIA.*

## Avis de paiement d'un mandat-poste.
## *Avviso di Pagamento di un Vaglia postale.*

Le soussigné déclare que la somme de / *Il sottoscritto dichiara che la somma di* .....

montant du mandat N° / *importo del Vaglia No.* ..... émis par le bureau de / *emesso dall'ufficio di*

..... le / *il* ..... 19..... au profit de / *a favore di*

M ..... a été dûment payée le / *è stato debitamente pagato il*

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.
*Timbro dell'ufficio pagatore.*

Signature / *Quietanza* .....

Le Receveur. / *Il Ricevitore postale.*

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

*Questo avviso dovrà essere firmato dal destinatario o, se i regolamenti del Paese di destinazione lo comportano, dall'agente dell'ufficio pagatore ; poi sarà chiuso in busta e inviato con il primo corriere all'ufficio di origine del vaglia di cui si tratta.*

D.

Month of ..... 19.....

Detailed Account of Post Office Money Orders issued in Italy and payable in Great Britain for the Month above mentioned.

| Date of the Lists | International Nos. of the Orders according to the Lists | | Totals of the Lists | | | Date of the Lists | International Nos. of the Orders according to the Lists | | Totals of the Lists | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | From | to | £ | s. | d. | | From | to | £ | s. | d. |
| A. Money Orders subject to the allowance of 1/2 per cent: | | | | | | | Brought forward ... | | | | |
| | | | | | | | | Total ... ... | | | |
| | | | | | | B. Money Orders exempt from the allowance of 1/2 per cent : | | | | | |
| Total carried forward ... ... ... ... ... | | | | | | | | Total ... ... | | | |

Month of ..... 19.....

Detailed Account of Post Office Money Orders issued in Great Britain and payable in Italy for the Month above mentioned.

| Date of the Lists | International Nos. of the Orders according to the Lists | | Totals of the Lists | | Date of the Lists | International Nos. of the Orders according to the Lists | | Totals of the Lists | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | From | to | Lire | cent. | | From | to | Lire | ctsmi. |
| A. Money Orders subject to the allowance of 1/2 per cent : | | | | | | Brought forward ... | | | |
| | | | | | | | Total ... ... | | |
| | | | | | B. Money Orders exempt from the allowance of 1/2 per cent : | | | | |
| Total carried forward ... ... ... ... ... | | | | | | | Total ... ... | | |

D,

Mese d ..... 19.....

Conto dettagliato dei Vaglia Postali emessi in Italia e pagabili nella Gran Bretagna nel mese sopra menzionato.

| Data degli elenchi | Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi | | Totali degli elenchi | | | Data degli elenchi | Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi | | Totali degli elenchi | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Da | a | £ | s. | d. | | Da | a | £ | s. | d. |
| A. Vaglia soggetti al diritto del ½ per cento :— | | | | | | | | Riporto ... | | | |
| | | | | | | | | Totale ... | | | |
| | | | | | | B. Vaglia esenti dal diritto del ½ per cento :— | | | | | |
| Totale da riportare ... ... ... ... ... ... | | | | | | | | Totale ... | | | |

Mese di ..... 19.....

Conto dettagliato dei Vaglia Postali emessi nella Gran Bretagna e pagabili in Italia nel mese sopra menzionato.

| Data degli elenchi | Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi | | Totali degli elenchi | | Data degli elenchi | Numeri Internazionali dei vaglia secondo gli elenchi | | Totali degli elenchi | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Da | a | Lire | Cent. | | Da | a | Lire | Cent. |
| A. Vaglia soggetti al diritto del ½ per cento :— | | | | | | | Riporto ... | | |
| | | | | | | | Totale ... | | |
| | | | | | B. Vaglia esenti dal diritto del ½ per cento :— | | | | |
| Totale da riportare ... ... ... ... ... ... | | | | | | | Totale ... | | |

E.

Month of ..... 19.....

List of Money Orders issued in Italy upon Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of destination.

| No. of List | Date of List | International No. of the Order | Office of Issue | Amount in British Money | | | Remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | £ | s. | d. | |
| | | | Total | | | | |

Controller,
Money Order Department, London.
..... 19.....

Month of ..... 19.....

List of Money Orders issued in Great Britain upon Italy and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of destination.

| No. of List | Date of List | International No. of the Order | Office of Issue | Amount in Italian Money | | Remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Lire | ctsmi. | |
| | | | Total | | | |

Turin,
..... 19.....

E.

Mese di ..... 19.....

Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna, compresi i Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, il rimborso dei quali è stato autorizzato dall'Amministrazione del Paese di destinazione.

| No. dell'elenco | Data dell'elenco | No. Internazionale del Vaglia | Ufficio di emissione | Importo in moneta britannica | | | Osservazioni |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | £ | s. | d. | |
| | | | Totale | | | | |

Controllore,
Dipartimento Vaglia, Londra.
..... 19.....

Mese di ..... 19.....

Elenco dei Vaglia emessi nella Gran Bretagna sull'Italia, comprese le Colonie e altri Paesi esteri, il rimborso dei quali è stato autorizzato dall'Amministrazione del Paese di destinazione.

| No. dell'elenco | Data dell'elenco | No. Internazionale del Vaglia | Ufficio di emissione | Importo in moneta italiana | | Osservazioni |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Lire | Cent. | |
| | | | Totale | | | |

Torino
..... 19.....

F.

List of the Orders issued in Italy on Great Britain and beyond
during the month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

| Number or date of List | International Number of Order | Original Number | London Number | Date of issue | Where issued | Where payable | Amount in British money £ | s. | d. | Remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | Total | | | | |

Money Order Department,
General Post Office, London.
..... 19.....

..... Controller.

List of the Orders issued in Great Britain on Italy and beyond
during the month of ..... 19....., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the country of issue.

| Number or date of List | International Number of Order | Original Number | Date of issue | Where issued | Where payable | Amount in Italian money Lire | ctsmi. | Remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | |
| | | | | | Total | | | |

Turin,
..... 19.....

F.

Elenco dei Vaglia emessi in Italia sulla Gran Bretagna, compresi i Possedimenti inglesi e altri Paesi esteri, durante il mese di ..... 19....., che non sono stati pagati entro i dodici mesi dopo scorso quello nel quale furono emessi e che perciò sono divenuti perenti nel paese di origine.

| No. o data dell'elenco | Numero Internazionale del Vaglia | No. originale | No. di Londra | Data di emissione | Dove emesso | Dove pagabile | Importo in moneta britannica | | | Osservazioni |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | £ | s. | d. | |
| | | | | | | Totale | | | | |

Dipartimento Vaglia,
Direzione Generale delle Poste, Londra.
..... 19.....

..... Controllore.

Elenco dei Vaglia emessi nelle Gran Bretagna sull'Italia, comprese le Colonie e altri Paesi esteri, durante il mese di ..... 19....., che non sono stati pagati entro dodici mesi dopo scorso quello nel quale furono emessi e che perciò sono divenuti perenti nel paese di origine.

| No. o data dell'elenco | Numero Internazionale del Vaglia | Numero originale | Data di emissione | Dove emesso | Dove pagabile | Importo in moneta italiana | | Osservazioni |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Lire | Cent. | |
| | | | | | Totale | | | |

Torino,
..... 19.....

G.

General Account of Money Order Transactions between Great Britain and Italy.

| CREDIT OF GREAT BRITAIN | £ | s. | d. | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Total amount of Orders issued in Italy ... | | | | | | |
| To be deducted : | | | | | | |
| Repaid Orders issued in Italy | | | | | | |
| Void Orders issued in Italy ... | | | | | | |
| Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid ... ... ... ... ... ... ... | | | | | | |
| Total credit of Great Britain ... ... ... ... | | | | | | |
| Deduct credit of Italy (converted at the rate of ..... = £1) ... ... ... ... ... ... | | | | | | |
| Balance in favour of Great Britain ... ... ... | | | | | | |

| CREDIT OF ITALY | Lire | ctsmi. | Lire | ctsmi. |
|---|---|---|---|---|
| Total amount of Orders issued in Great Britain | | | | |
| To be deducted : | | | | |
| Repaid Orders issued in Great Britain ... ... ... ... ... | | | | |
| Void Orders issued in Great Britain ... ... ... ... ... | | | | |
| Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid ... ... ... ... ... ... ... | | | | |
| Total credit of Italy... ... ... ... ... ... | | | | |
| Deduct credit of Great Britain (converted at the rate of £1 = .....) ... ... ... | | | | |
| Balance in favour of Italy ... ... ... ... | | | | |

G.

Conti generali dei vaglia scambiati fra la Gran Bretagna e l'Italia.

| CREDITO DELLA GRAN BRETAGNA | £ | s. | d. | CREDITO DELL'ITALIA | L | c. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Importo totale dei vaglia emessi in Italia .. | | | | Importo totale dei vaglia emessi nella Gran Bretagna .. .. .. .. .. .. .. .. | | |
| Da dedursi: | £ | s. | d. | Da dedursi: | L. | c. |
| Vaglia rimborsati emessi in Italia .. .. .. .. .. | | | | Vaglia rimborsati emessi nella Gran Bretagna .. .. .. | | |
| Vaglia perenti emessi in Italia | | | | Vaglia perenti emessi nella Gran Bretagna .. .. .. | | |
| Diritto di commissione del ½ per cento sull' importo totale dei vaglia pagati .. .. .. | | | | Diritto di commissione del ½ per cento sull' importo totale dei vaglia pagati .. .. .. | | |
| Credito totale della Gran Bretagna .. .. .. | | | | Credito totale dell'Italia .. .. .. .. .. | | |
| Dedotto credito dell'Italia (convertito al cambio di ..... = £1) .. .. .. .. | | | | Dedotto credito della Gran Bretagna (convertito al cambio di £1 = .....) .. | | |
| Saldo in favore della Gran Bretagna .. .. | | | | Saldo in favore dell'Italia .. .. .. .. .. | | |

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 1178. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ITALIE, CONCERNANT LES MANDATS POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 29 OCTOBRE, ET A ROME, LE 20 DÉCEMBRE 1925.

*Article premier.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et le Royaume d'Italie ; dans le présent accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article 2.*

L'Administration des postes britanniques et l'Administration des postes italiennes ont chacune le droit de fixer, de temps à autre, les taux de commission à percevoir sur les mandats-poste qu'elles peuvent respectivement émettre ; toutefois, chacune des deux administrations doit communiquer à l'autre son tarif de taxes ou de taux de commission établi conformément au présent accord. La commission est acquise à l'Administration émettrice, mais l'Administration des postes britanniques concède à l'Administration des postes italiennes un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Italie, et l'Administration des postes italiennes concédera un pourcentage analogue à l'Administration des postes britanniques, pour les mandats-poste émis en Italie et payés en Grande-Bretagne. Ce taux pourra être modifié par voie d'accord entre les deux administrations.

Les mandats-poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exempts de la taxe de commission et du pourcentage concédé au pays de paiement.

*Article 3.*

Le montant maximum des mandats émis dans chaque pays, ne doit pas dépasser vingt livres sterling, ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme, dans la monnaie du pays d'émission.

Toutefois, ce maximum peut être élevé, par voie d'accord entre les deux administrations.

*Article 4.*

Les administrations des postes des deux pays contractants ont le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elles émettent, à charge pour elles de notifier ce taux à l'autre administration.

Dans la conversion des sommes de la monnaie du pays d'émission en monnaie du pays de paiement il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de dix centimes.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 5.*

Les sommes représentées par les mandats-poste sont garanties aux expéditeurs jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés, conformément aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

Les sommes reçues par chaque administration pour des mandats-poste dont le paiement n'a pas été réclamé par les destinataires dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'émission, font retour à l'administration des postes de ce pays, à laquelle elles restent acquises.

Il est entendu, toutefois, qu'aucune réclamation concernant un mandat-poste payé à une personne non qualifiée pour le percevoir n'est prise en considération que si elle est présentée dans le délai d'une année à compter de la date à laquelle ce mandat cesse d'être valable; à l'expiration de ce délai, les administrations des postes des deux pays cessent d'être responsables des paiements faits à des personnes non qualifiées.

En ce qui concerne les mandats-poste adressés « poste restante », la responsabilité des administrations des postes cesse également après le paiement du mandat à la personne qui aura prouvé, conformément aux règlements en vigueur dans le pays de paiement, que son nom et son signalement sont conformes aux indications données dans l'adresse du mandat-poste.

*Article 6.*

Si l'Administration des postes italiennes désire, en utilisant l'intermédiaire de l'Administration britannique, adresser par mandats-poste des fonds à un autre pays quelconque avec lequel l'Administration des postes britanniques effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions exposées dans l'article XIV du règlement de détail pour l'exécution du présent accord ; et si l'Administration des postes britanniques désire adresser, de la même manière, par l'intermédiaire de l'Administration des postes italiennes, des fonds par mandats-poste aux pays avec lesquels l'Administration des postes italiennes effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions.

*Article 7.*

Des mandats télégraphiques dont le montant ne dépasse pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, peuvent également être échangés entre la Grande-Bretagne et le Royaume d'Italie.

*Article 8.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer, outre la taxe fixée et retenue par le pays d'origine, les frais du télégramme d'avis d'un pays à l'autre.

Indépendamment des taxes susmentionnées, l'Administration des postes britanniques se réserve le droit de percevoir de l'expéditeur d'un mandat télégraphique envoyé de Grande-Bretagne à destination de l'Italie, une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et retenu par l'Administration des postes britanniques.

*Article 9.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut, en acquittant la taxe ordinaire pour les mots supplémentaires nécessaires, ajouter au télégramme d'avis toute courte communication qu'il désire adresser au destinataire.

*Article* 10.

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale (revisée à Lisbonne) ou toutes autres dispositions qui pourraient y être substituées à l'avenir s'appliqueront aux mandats télégraphiques, ainsi qu'à l'attribution et au remboursement des taxes.

*Article* 11.

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration des postes du pays d'émission bonifie à l'administration des postes du pays de paiement un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés.

*Article* 12.

Dans les cas d'erreur ou de falsification de mandats télégraphiques dans lesquels il est impossible d'identifier le service où a été commise l'erreur ou la fraude, ou en cas de fraude ou d'erreur concernant la transmission d'un télégramme d'avis par l'intermédiaire d'autres pays, la responsabilité des dommages subis, autres que la perte des taxes télégraphiques, est partagée, par fractions égales, entre les Administrations des postes de Grande-Bretagne et d'Italie.

*Article* 13.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat, en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

Si cet avis de paiement n'est pas demandé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut en faire la demande ultérieurement, sous réserve de l'observation du délai stipulé au troisième alinéa de l'article 5.

*Article* 14.

Les décomptes relatifs à l'échange de mandats-poste entre les administrations des postes des deux pays contractants sont établis par l'Administration des postes italiennes. Les conditions précises réglant l'établissement de ces décomptes sont spécifiées à l'article XX du règlement de détail pour l'exécution du présent accord.

Le décompte indique le crédit britannique en livres sterling et le crédit italien en lire, mais le solde est indiqué dans la monnaie du pays auquel il est dû.

A cet effet, la somme due au pays qui possède le crédit le moins élevé est convertie en monnaie de l'autre pays, au taux moyen des cours officiels du change de Londres sur Rome ou de Rome sur Londres, pendant la période à laquelle s'applique le décompte. Cette disposition peut être modifiée d'un commun accord entre les administrations des postes des pays contractants, quand elles le jugent opportun.

*Article* 15.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Italie pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des postes de Grande-Bretagne, ou l'Administration des postes d'Italie, suivant le cas, sont autorisées à suspendre complètement ou partiellement l'émission des mandats-poste.

*Article 16.*

L'administration des postes de chaque pays est autorisée à adopter des règlements additionnels, sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus, en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes, ou d'améliorer le fonctionnement général du système. Tous ces règlements additionnels seront communiqués à l'autre administration. Les dispositions du présent accord qui ont un caractère peu important peuvent également être modifiées d'un commun accord entre les deux administrations, par voie de correspondance et sans adjonction officielle d'articles complémentaires.

*Article 17.*

Les administrations des postes de Grande-Bretagne et d'Italie arrêteront, d'un commun accord, les mesures de détail nécessaires à l'exécution du présent accord.

*Article 18.*

Le présent accord prendra effet le 1er février 1926, et restera en vigueur d'année en année, jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes notifiera à l'autre, un an d'avance, son intention d'y mettre fin.

Au cours de cette dernière, l'accord continuera à être appliqué intégralement dans toutes ses dispositions, sans préjudice de la liquidation et du règlement des comptes, après l'expiration dudit délai.

Il est convenu, toutefois, que chacune des deux administrations aura le droit, en cas de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service, en en donnant avis à l'autre, au besoin par la voie télégraphique.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 29 octobre 1925, et à Rome, le 20 décembre 1925.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON.
(L. S.) GIUSEPPE PESSION.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET L'ITALIE, D'AUTRE PART, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE.

*Article premier.*

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour l'Italie, celui de Turin.

*Article 2.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste doit fournir, si possible, les nom et prénoms complets (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du desti-

nataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peut être fourni, le mandat peut néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 3.*

La conversion en monnaie italienne des sommes payables en Italie et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par la Grande-Bretagne, est effectuée par le Bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique des sommes payables en Grande-Bretagne et pour lesquelles un avis de paiement a été envoyé par l'Italie, est effectuée par le Bureau d'échange italien.

*Article 4.*

Chaque bureau d'échange donne avis à l'autre chaque jour (à l'exception des dimanches et des fêtes légales), des sommes reçues dans son pays en vue de leur paiement dans l'autre pays, en utilisant, à cette fin, des formulaires du type figurant aux appendices A et B.

La mention « A. P. » est portée dans une colonne spéciale de la liste, en face de l'inscription relative à chaque mandat pour lequel un avis de paiement est demandé.

Les indications relatives aux mandats destinés à des prisonniers de guerre ou expédiés par eux, figurent sur des listes spéciales portant en tête les mots « en franchise de taxe ».

*Article 5.*

Chaque liste porte un numéro d'ordre dont la série commence, chaque année, par le N° 1 ; les mandats-poste inscrits sur les listes portent également un numéro d'ordre qui constitue leur numéro international et dont la série commence chaque mois par le N° 1.

*Article 6.*

Toute liste manquante doit être immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmet alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire, un duplicata dûment certifié conforme.

*Article 7.*

Chaque liste d'avis est soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée, et rectifiée lorsqu'elle contient des erreurs manifestes. Les rectifications sont communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est constaté d'autres irrégularités dans une liste, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à l'inscription dont on a constaté l'irrégularité, est suspendue.

*Article 8.*

Dès qu'une liste est parvenue au Bureau d'échange destinataire, celui-ci établit, au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste, comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédie ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur, dans chacun des pays, pour le paiement des mandats-poste.

*Article 9.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire ou toute demande de remboursement du montant d'un mandat-poste à l'expéditeur doit être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

Dès réception d'une demande contenant les renseignements nécessaires, il est donné ordre de suspendre le paiement du mandat-poste.

*Article 10.*

Aucun mandat-poste ne peut être remboursé tant qu'il n'a pas été constaté, par les soins de l'administration centrale du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ladite administration en autorise le remboursement.

*Article 11.*

L'avis de paiement du mandat-poste est établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle de l'appendice C.

L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau de paiement, soit par l'administration centrale, soit par le bureau d'échange dont dépend le bureau payeur.

Toutefois, les avis de paiement relatifs aux mandats « en transmission » sont adressés par l'intermédiaire des administrations centrales ou des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement postérieure à l'émission des mandats doit être transmise de la même manière.

*Article 12.*

Les mandats-poste sont payables dans chaque pays pendant une période de douze mois, à dater de la fin du mois de leur émission, et le montant de tous les mandats qui, à l'expiration de cette période, n'ont pas été payés, fait retour à l'administration du pays d'émission, qui en dispose conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays. (Voir article 5 de l'accord.)

A tous autres égards les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne leur émission et leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et dans le pays de destination, suivant le cas, pour l'émission et le paiement des mandats-poste intérieurs.

*Article 13.*

Si un mandat-poste est égaré ou détruit, il est délivré un duplicata sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires), adressée par le destinataire à l'administration centrale ou au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements intérieurs pour la délivrance d'un duplicata, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

*Article 14.*

Les mandats-poste envoyés d'Italie à destination d'un autre pays par l'intermédiaire de l'Administration des postes britanniques (Voir article 6 du présent accord) sont soumis aux stipulations suivantes :

*a)* L'Administration des postes italiennes doit notifier le montant de ces mandats « en transmission » au service des mandats-poste à Londres, qui transmet à son tour cette notification aux bureaux d'échanges des pays de paiement.

*b)* Ces mandats ne doivent pas dépasser le montant maximum fixé pour l'échange des mandats entre la Grande-Bretagne et le pays de destination.

*c)* Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » sont inscrits, sur des feuilles séparées, dans les listes d'avis adressées à Londres, le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes.

*d)* Le nom et l'adresse du destinataire, y compris le nom de la ville et du pays de paiement, doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.

*e)* L'Administration des postes italiennes concède au Bureau de Londres le même pourcentage (Voir article 2 de l'accord) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne, et le Bureau de Londres crédite l'Administration du pays de paiement du même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne, et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduit du montant de chaque mandat notifié à nouveau une commission spéciale dont le chiffre est fixé par l'Administration des postes de Grande-Bretagne.

*f)* Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Les mandats expédiés de Grande-Bretagne par l'intermédiaire de l'Administration des postes italiennes font l'objet d'un avis dans des conditions semblables, mais toutes les indications, et en particulier les noms des expéditeurs et les noms et adresses des destinataires, doivent être portés sur la liste en caractères latins.

Chaque administration communique à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun de ces pays et les taux de commission à déduire, en compensation de ses services d'intermédiaire.

*Article* 15.

Tous les mandats télégraphiques, qu'ils soient payables en Grande-Bretagne ou en Italie, sont transmis par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes à Londres.

Tout avis télégraphique doit être rédigé en français, et libellé comme suit :

Mandat (N° postal d'émission) ;
Postes (Nom du bureau de poste de destination) ;
Avis de paiement (s'il y a lieu) ;
Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément au règlement applicable aux mandats ordinaires ;
Montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires, c'est-à-dire livres ou lire, en toutes lettres, dans la monnaie du pays de destination ;
Nom et adresse (en toutes lettres) du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements applicables aux mandats ordinaires, le prénom étant précédé, si le destinataire est une femme, de la mention « Madame » ou « Mademoiselle », sauf dans les cas où l'addition d'une qualité, d'un titre, d'une situation officielle ou d'une profession, indiquant nettement le sexe du destinataire, rend cette mention superflue.

Les indications précédentes doivent toujours figurer, dans l'avis télégraphique, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou une adresse abrégée enregistrée.

Dans le cas de mandats télégraphiques émis en Italie, si le bureau d'origine est situé dans une localité ne possédant pas de service télégraphique, le télégramme doit porter, immédiatement

près le numéro postal d'émission, la désignation exacte du bureau d'origine, indiquée comme uit :

Mandat (N°.....) de .....

De même, les mandats télégraphiques provenant de localités possédant plusieurs bureaux ostaux doivent porter l'indication précise du bureau d'émission quand ce dernier n'est pas un ureau télégraphique.

*Article* 16.

Les mandats télégraphiques ou les avis correspondants sont délivrés aux destinataires dans es conditions prévues par les règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article* 17.

Les indications des mandats télégraphiques sont portées, par les bureaux d'échange respectifs, sur des listes d'avis, de la même manière que les indications relatives aux mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées portant l'entête « avisé par télégraphe ».

*Article* 18.

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont assujettis aux mêmes règles générales que les mandats-poste ordinaires.

*Article* 19.

A la fin de chaque mois, chaque administration établit et adresse à l'autre :

1° Un relevé détaillé indiquant le total de toutes les listes reçues de l'autre administration au cours du mois (Voir annexe D) ;

2° Un relevé détaillé portant les indications de tous les mandats pour lesquels elle a donné à l'autre administration une autorisation de remboursement à l'expéditeur (Voir annexe E) ;

3° Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois, à dater de l'expiration du mois d'émission, et dont le montant se trouve, de ce fait, acquis au pays d'émission (Voir annexe F).

L'administration destinataire vérifie et accepte les états D et E, et, s'il y a lieu, communique au bureau expéditeur les modifications ou rectifications nécessaires.

*Article* 20.

A la fin de chaque mois, la Direction générale des Postes à Rome fournit à la Direction générale des Postes, Service des mandats-poste, à Londres, un décompte établi en double exemplaire comprenant les articles suivants :

*a)* Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes qui ont été expédiées de Turin pendant le mois, — déduction faite des mandats dont le remboursement en Italie a été autorisé et du montant total des mandats italiens qui se sont trouvés périmés au cours du mois, — ainsi que la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés, à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux ;

*b)* Au crédit de l'Italie : le total des listes qui ont été expédiées de Londres pendant le

mois, — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du mois, — ainsi que la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés, à l'exception des mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

Le décompte des mandats est établi sur un formulaire du type figurant à l'appendice G et est accompagné des relevés détaillés des listes transmises dans les deux directions au cours du mois et des mandats remboursés et périmés (Voir modèles D, E, F ci-annexés). Un exemplaire de ce décompte, dûment approuvé, est retourné à Rome.

*Article 21.*

Si pendant un mois donné, il est constaté que le montant des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats tirés sur l'autre pays, et si la différence dépasse £ 1.000 ou l'équivalent de cette somme en monnaie italienne, le second pays doit immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 22.*

Lorsque l'Administration des Postes d'Italie a à verser à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le solde du décompte, elle effectue ce versement au moment de l'envoi de ce décompte ; lorsque l'Administration des Postes de Grande-Bretagne a à verser un solde de même nature, elle effectue ce versement en même temps qu'elle renvoie à Rome le duplicata du décompte approuvé. A défaut d'autres arrangements, ces versements, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article 21, sont effectués par traites en monnaie du pays créditeur, payables à vue dans la capitale du pays créditeur.

A l'expiration du délai de six mois qui suit la période fixée par le décompte y relatif, il est perçu un intérêt annuel de sept pour cent sur tout reliquat qui reste dû par l'une des deux administrations à l'autre.

*Article 23.*

Il est convenu que l'Accord du 29 octobre/20 décembre 1925 entrera en vigueur le 1er février 1926.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 29 octobre 1925, et à Rome, le 20 décembre 1925.

(L.S.) GIUSEPPE PESSION.
(L.S.) W. MITCHELL-THOMSON.

A.

Liste N°.....

Feuille N°.....

Service des mandats-poste,
Direction générale des postes,
Londres.

Timbre du bureau

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Italie, expédiée le ..... 19.....

| Numéro d'ordre du mandat télégraphique | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Date d'émission | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Grande-Bretagne | | | Montant à payer en Italie | | Avis de paiement | A remplir par le bureau d'échange d'Italie | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. | Lire | centesimi | | Numéro du mandat intérieur | Bureau payeur | Observations |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |

Inscrit par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 ..... ..... Contrôleur

B.

Liste N° .....

Feuille N° .....

Bureau des mandats-poste de Turin.

Le ..... 19.....

Timbre du bureau

Liste des mandats-poste notifiés par l'Italie à la Grande-Bretagne.

| Date d'émission | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Italie | | Montant à payer en Grande-Bretagne | | | Avis de payement | A remplir par le Bureau d'échange britannique | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Lire | centesimi | £ | s. | d. | | Numéro à Londres du mandat | Bureau où le paiement doit s'effectuer |
| | | | | | | | | | | | | | | |

Inscrit par ..... Vérifié par { 1 ..... 2 .....

C.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD.

## Avis de paiement d'un mandat-poste.

Le soussigné déclare que la somme de .....
montant du Mandat N° ....., émis par le Bureau de .....
....., le ..... 19 .....
au profit de M. .....
.....
a été dûment payé le ..... 192.....

Timbre du bureau payeur

Le Receveur :
(Signature)

.....

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

C.

ROYAUME D'ITALIE.

## Avis de paiement d'un mandat-poste.

Le soussigné déclare que la somme de .....
montant du Mandat N° ....., émis par le Bureau de .....
....., le ..... 19 .....
au profit de M. .....
.....
a été dûment payé le ..... 192.....

Timbre du bureau payeur

Le Receveur :
(Signature)

.....

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau d'origine du mandat qu'il concerne.

D.

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste payables en Grande-Bretagne et émis en Italie au cours du mois ci-dessus.

| Date des listes | Numéros internationaux des mandats d'après les listes | | Totaux des listes | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | de | à | £ | s. | d. |
| A. Mandats-poste soumis à la ristourne d'un demi pour cent : | | | | | |
| | | A reporter | | | |

| Date des listes | Numéros internationaux des mandats d'après les listes | | Totaux des listes | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | de | à | £ | s. | d. |
| | | Report ... ... | | | |
| | | Total ... ... | | | |
| B. Mandats-poste exempts de la ristourne d'un demi pour cent : | | | | | |
| | | Total ... ... | | | |

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste payables en Italie et émis en Grande-Bretagne au cours du mois ci-dessus.

| Date des listes | Numéros internationaux des mandats d'après les listes | | Totaux des listes | |
|---|---|---|---|---|
| | de | à | Lire | Centesimi |
| A. Mandats-poste soumis à la ristourne d'un demi pour cent : | | | | |
| | | A reporter | | |

| Date des listes | Numéros internationaux des mandats d'après les listes | | Totaux des listes | |
|---|---|---|---|---|
| | de | à | Lire | Centesimi |
| | | Report ... ... | | |
| | | Total ... ... | | |
| B. Mandats-poste exempts de la ristourne d'un demi pour cent : | | | | |
| | | Total ... ... | | |

E.

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Italie et payables en Grande-Bretagne et au delà, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie anglaise | | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | £ | s. | d. | |
| | | | Total ... | | | | |

Contrôleur.
Service des mandats-poste, Londres.
.....19.....

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà et payables en Italie, dont le remboursement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie italienne | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Lire | Centesimi | |
| | | | Total ... | | | |

Turin,
.....19.....

F.

Liste des mandats-poste émis en Italie à destination de la Grande-Bretagne et au delà,
au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois
à dater de la fin du mois de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro ou date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Numéro de Londres | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de paiement | Montant en monnaie anglaise | | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | £ | s. | d. | |
| | | | | | | Total ... ... | | | | |

Service des mandats-poste,
Direction générale des Postes, Londres.
..... 19.....

..... Contrôleur.

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, sur l'Italie,
au cours du mois de ..... 19 ....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois
à dater de la fin du mois de leur émission et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro ou date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de paiement | Montant en monnaie italienne | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Lire | Centesimi | |
| | | | | | Total ... ... | | | |

Turin,
..... 19.....

G.

Décompte général des échanges de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et l'Italie.

| AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE | £ | s. | d. | AU CRÉDIT DE L'ITALIE | Lire | Centesimi |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Montant total des mandats-poste émis en Italie ... ... ... ... ... ... ... ... ... | | | | Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne ... ... ... ... ... ... | | |
| A déduire : | £ | s. | d. | A déduire : | Lires | Centesimi |
| Mandats émis en Italie qui ont été remboursés ... ... ... | | | | Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés | | |
| Mandats émis en Italie qui sont périmés ... ... ... ... ... | | | | Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés ... | | |
| Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne ... ... | | | | Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Italie ... ... ... ... | | |
| Total figurant au crédit de la Grande-Bretagne | | | | Total figurant au crédit de l'Italie... ... ... | | |
| A déduire la somme figurant au crédit de l'Italie (convertie au taux de ..... = £ 1)... ... | | | | A déduire la somme figurant au crédit de la Grande-Bretagne, (convertie au taux de £ 1 =.....) ... ... ... ... ... ... ... | | |
| Solde créditeur de la Grande-Bretagne ... ... | | | | Solde créditeur de l'Italie ... ... ... ... | | |

N° 1179.

## GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET HONGRIE

Accord entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Hongrie concernant l'échange des mandats-poste, signé à Londres, le 9 décembre, et à Budapest, le 28 décembre 1925.

---

## GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY

Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Hungary for the Exchange of Money Orders, signed at London, December 9, and at Budapest, December 28, 1925.

# No. 1179. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF HUNGARY, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 9, AND AT BUDAPEST, DECEMBER 28, 1925.

*Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1926.*

*Article 1.*

In this Agreement the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article 2.*

Between Great Britain on the one hand and Hungary on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 3.*

The Money Order Service between the Contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Hungary that of Budapest.

*Article 4.*

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The amount of each Money Order shall be expressed in the currency of the country of payment, the conversion from the currency of the country of issue into that of the country of payment being effected where necessary by the Post Office of the country of issue.

*Article 5.*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £20 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

# Nº 1179. — EGYEZMÉNY A MAGYAR POSTAIGAZGATÁS ÉS NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG POSTAIGAZGATÁSA KÖZÖTT, POSTAUTALVANYOK KICSERÉLÉSE TARGYABAN. ALAIRATOTT LONDONBAN 1925. DECEMBER 9.- ÉN ÉS BUDAPESTEN 1925. DECEMBER 28.- AN.

---

*English and Hungarian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place May 25, 1926.*

---

1. *Cikk.*

A jelen egyezményben a " Nagybritannia " kifejezés magában foglaljaÉszak- Irországot, a csatorna szigeteit és a Man szigetét.

2. *Cikk.*

Egyrészről Magyarország, másrészről Nagybritannia között rendes utalványszolgálat lép életbe.

3. *Cikk.*

A szerződő igazgatások között a postautalvány szolgálat kizárólag a kicserélő hivatalok közvetitésével történik. Nagybritannia részéről a kicserélő hivatal London, Magyarország részéről pedig Budapest.

4. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van időről-időre meghatározni a területén feladott utalványok átszámitásánál alkalmazandó kulcsot, oly feltétel mellett, hogy ezt az átszámitási kulcsot a másik igazgatással közli.

Az utalványok összegét a kifizető ország pénznemében kell kifejezni. A felvevő ország pénznemének a kifizető ország pénznemére való átszámitását ott, ahol ez szükséges, a felvevő ország postája végzi.

5. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van a másik igazgatással egyetértően meghatározni az egy-egy utalvánnyal feladható legmagasabb összeget. Ez a legmagasabb összeg nem haladhatja meg a 20 font sterlinget, vagy ennek az összegnek a feladó ország pénznemében kifejezett legközelebbi megfelelő egyenértékét.

*Article 6.*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Hungary one-half of one per cent. (½ per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Hungary, and the Post Office of Hungary shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Hungary and paid in Great Britain.

*Article 7.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a crown.

*Article 8.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 9.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article 10.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article 11.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article 12.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

6. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyikének joga van időről-időre meghatározni a dijakat, amelyeket a területén feladott utalványokért beszed, feltéve, hogy ezeknek a jelen egyezmény hatálya alatt megállapitott dijaknak vagy illetékeknek a tarifáját a másik igazgatással közli. A felvevő igazgatás megtartja a beszedett dijakat, azonban a brit postaigazgatás a magyar postaigazgatásnak ½ százalékot enged át a Nagy-britanniában feladott s Magyarországon kifizetett utalványok összege után és a magyar postaigazgatás hasonló engedményt ad a brit postaigazgatásnak a Magyarországon feladott és Nagybritanniában kifizetett utalványok összege után.

7. *Cikk.*

Az utalványok kifizetésénél a penny vagy a magyar korona törtrészei figyelmen kivül maradnak.

8. *Cikk.*

Minden postautalvány feladója köteles, ha lehetséges, megadni ugy a feladó, mint a cimzett teljes vezeték és kereszt-vagy személynevét /:vagy legalább is egy kereszt-vagy személynév kezdőbetüjét:/, vagy pedig a feladó vagy cimzett cég vagy társulat nevét, valamint a feladó és cimzett lakáscimét.

Mindazonáltal, ha a kereszt-vagy személynév, vagy pedig azok kezdőbetüje nem adható meg, az utalványt a feladó veszélyére mégis fel lehet venni.

9. *Cikk.*

Ha egy postautalvány elvész vagy megsemmisül, azt a cimzettnek a rendeltetési ország központi utalványhivatalához intézett s a szükséges adatokat tartalmazó kérvényére másodlattal kell pótolni és hacsak nincs ok arra a feltevésre, hogy az eredeti utalvány szállitás közben, a posta hibájából veszett el, a másodlatot kiállitó igazgatásnak joga van ugyanazt az illetéket beszedni, amely a belföldi szabályai értelmében utalványmásodlatért jár.

Ha a feladótól hasonló adatokat tartalmazó megkeresés érkezik, intézkedni kell, hogy az utalvány kifizetése felfüggesztessék.

10. *Cikk.*

Ha az a kivánság merül fel, hogy a cimzett tévesen megadott neve helyesbittessék, vagy az utalvány öszszege feladónak visszafizettessék, ugy eziránt feladónak az utalványt felvevő igazgatás központi utalványhivatalához megkeresést kell intéznie.

11. *Cikk.*

Az utalvány összege feladónak semmiesetre sem fizethető vissza, amig a rendeltetési ország központi utalványhivatala nem igazolja, hogy az utalvány nem fizettetett ki és a visszafizetésre felhatalmazást nem ad.

12. *Cikk.*

Az utalványok a feladásukat követő hónaptól számitott tizenkét hónapig érvényesek. Ezen határidőn belül ki nem fizetett utalványok összegei a belföldi szabályok értelmében való kezelés /:elintézés:/ végett a felvevő ország igazgatásának visszaküldendők.

*Article* 13.

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the Office of issue either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a " Through " Money Order (*see* Article 20) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article* 14.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article* 15.

The Hungarian Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Hungarian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Hungary. Advice Lists similar to the annexed forms " B " and " C " shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article* 16.

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article* 17.

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange, a duplicate List, duly certified as such.

*Article* 18.

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

13. *Cikk.*

Az utalvány feladója kifizetési értesitést kérhet, az illető országban ajánlott küldemények értivevényeiért beszedett dijjal egyenlő dijnak előzetes lefizetése ellenében. Ezen dij kizárólag a felvevő ország igazgatását illeti.

A kifizetési értesités a csatolt mintának megfelelő vagy ahhoz hasonló ürlapon állitandó ki /:A függelék:/

A kifizetési értesitést a kifizető hivatal állitja ki s azt vagy a kifizető hivatal, vagy pedig a kifizető ország kicserélő-hivatala kőzvetlenül a felvevő hivatalnak küldi meg.

Az ugynevezett " közvetitett " utalványok kifizetési értesitése /:1. 20 cikket:/ a két ország kicserélő hivatalai utján küldendő meg és a kifizetési értesités iránt az utalvány feladása után benyujtott megkeresések hasonló módon továbbitandók.

14. *Cikk.*

Az egyik országból a másikba küldött utalványoknál a feladást illetőleg a felvevő országban érvényes szabályok, a kifizetést illetőleg pedig a rendeltetési országban érvényes szabályok nyernek alkalmazást.

15. *Cikk.*

A magyar kicserélő hivatal közli a brit kicserélő hivatallal az általa beszedett s Nagybritanniában kifizetendő utalványok adatait és a brit kicserélő hivatal közli a magyar kicserélőhivatallal az általa bessedett s Magyarországon kifizetendő utalványok adatait. Erre a célra a csatolt "B" és " C " mintákhoz hasonló átutaló jegyzékek használandók. Minden ilyen jegyzék a vonatkozó utalványok felvétele után a legelső rendelkezézre álló inditással továbbitando.

16. *Cikk.*

Az átutaló jegyzékbe vezetett utalványokat minden évben l-es számmal kezdődő folyószámmal kell ellátni. Az utalványnak a jegyzékben szereplő száma, annak nemzetkőzi számát jelenti. A jegyzékeket is minden évben l-es számmal kezdődő folyószámmal kell ellátni.

17. *Cikk.*

Minden hiányzó jegyzéket az a kicserélő hivatal, amelyhez azt küldeni kellett volna, haladéktalanul megszorgalmazza. Ily esetben az inditó kicserélő hivatal a rendeltetési kicserélő hivatalnak késedelem nélkül egy jegyzék másodlatot küld, mel y mint ilyen hitelesitendő.

18. *Cikk.*

A rendeltetési kicserélő hivatalnak minden egyes jegyzéket gondosan meg kell vizsgálnia és ha nyilvánvaló hiba van benne, helyesbitenie.

Minden helyesbitést az inditó kicserélő hivatallal közölni kell.

Ha a jegyzékben, egyéb szabályellenességek fordulnak elő, a rendeltetési kicserélő hivatal az inditó kicserélő hivataltól felvilágositást kér, mel y azt a lehető legrövidebb időn belül köteles megadni. A felvilágositás beérkeztéig a hibásnak talált tételre vonatkozó belföldi postautalvány kibocsátása felfüggesztendő.

*Article* 19.

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article* 20.

If the Hungarian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the foreign countries, British Colonies, etc., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

*(a)* The Hungarian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Money Order Department, London, which will re-advise it to the country of payment.

*(b)* No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

*(c)* The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

*(d)* The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

*(e)* The Hungarian Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (See Article 6) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

*(f)* When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Hungarian Post Office to any of the countries with which the Hungarian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article* 21.

Telegraph Money Orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, shall also be exchanged between Great Britain and Hungary.

*Article* 22.

Each of the Contracting Administrations shall indicate to the other the Offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

19. *Cikk.*

Mihelyt egy jegyzék a rendeltetési kicserélő hivatalhoz beérkezik, ez a hivatal a jegyzék tartalmának felülvizsgálása után, a címzettek javára belföldi postautalványokat állit ki azokról az összegekről, melyek a jegyzékben mint a kifizető ország pénznemében kifizetendő összegek részletezve vannak és azokat a belföldi szabályok szerint a címzetteknek vagy a kifizető hivatalnak megküldi.

20. *Cikk.*

Ha a magyar postaigazgatás a brit postaigazgatás közvetitésével oly idegen országba, brit gyarmatokba stb. óhajtana postautalványokat küldeni, amelyekkel a brit posta utalványszolgálatot tart fenn, ezt a következő feltételek teljesitése mellett megteheti :

(*a*) A magyar postaigazgatás az ily közvetitett postautalvány összegét a londoni utalványosztályhoz utalja, amely azt a rendeltetési országhoz fogja átutalni.

(*b*) Az ily utalványok összege nem haladhatja meg azt a legnagyobb összeget, a mely egy-egy utalvánnyal Nagybritanniából az illető rendeltetési országba küldhető.

(*c*) A közvetitett utalványok adatait vagy vörös tintával a rendes utalványjegyzék végére, vagy pedig külön ivbe kell bejegyezni. A közvetitett utalványok végösszege a jegyzék végösszegéhez hozzáadandó.

(*d*) A közvetitett utalvány címzettjének nevét és címét, ideértve a rendeltetési hely és ország nevét, a lehető legpontosabban kell megadni.

(*e*) A magyar postaigazgatás a közvetitett postautalványok után a brit postaigazgatásnak ugyanazt a százalékot engedi át /:lásd 6-ik cikket:/, mint a Nagybritanniában kifizetendő utalványok után. A brit kiczerélő hivatal pedig ezekért az utalványokért ugyanoly százalékot térit meg a rendeltetési ország igazgatásának, mint a Nagybritanniából odaküldött utalványok után és közvetitő szolgálata fejében minden egyes átutalt utalvány összegéből a brit postaigazgatás által megállapitandó külön illetéket von le.

(*f*) A közvetitett utalvány összegének a feladó kezeihez való visszafizetése esetén a levont közvetitési dij nem térittetik meg.

Ha a brit postaigazgatás a magyar postaigazgatás közvetitésével oly országba óhajtana utalványokat küldeni, amellyel a magyar postaigazgatás utalványszolgálatot tart fenn, azt a fent felsorolt paragrafusokban közölt feltételek mellett megteheti.

Mindegyik igazgatás közli a másikkal az országok neveit, amelyekkel utalványszolgálatot tart fenn ; továbbá az egyes országokba egy-egy utalvánnyal küldhető összeg maximumát, valamint a dijtételeket, melyeket a közvetitésért levon.

21. *Cikk.*

Nagybritannia és Magyarország között távirati utalványok is válthatók, melyek összege nem haladhatja meg a rendes utalványokra nézve megállapitott legnagyobb összeget.

22. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyike közli a másikkal azoknak a hivataloknak a nevét, amelyek a távirati utalványforgalomban résztvesznek.

*Article 23.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission, which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the Contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article 24.*

All telegraph Money Orders payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Hungary shall be transmitted direct to the paying Offices.

In the case of a Telegram of Advice to a place in Great Britain other than London, the words " voie Londres " shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

Mandat.
Number of the Order at the Post Office of Issue.
Postes.
Name of the Office of Payment.
Avis de paiement (if an Advice of Payment is required).
Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.
Amount in figures and (as regards the units of currency) in words in the money of the country of payment.
Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix " Mrs. " or " Miss " must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The sender and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

*Article 25.*

The regulations of the International Telegraph Convention [1] (Lisbon Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

*Article 26.*

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one-half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

23. *Cikk.*

A távirati utalvány feladója a rendes utalványdijon felül, melyet a felvevö igazgatás állapit és tart meg, az egyik országból a másikba szóló utalványtávirat díját is fizeti.

A szerződő igazgatások mindegyike fenntartja magának a jogot, hogy a fentemlitett dijaktól függetlenül a távirati utalványok után a feladótól pótdijat szedjen be, melynek összegét a felvevő igazgatás állapitja és tartja meg.

24. *Cikk.*

A Nagybritanniában kifizetendő távirati utalványok a londoni központi távirdahivatalhoz továbbitandók, a Magyarországon kifizetendők azonban közvetlenül a kifizető /:rendeltetési:/ postahivatalokhoz.

Ha az utalványtávirat nem Londonba, hanem Nagybritanniának valamely más helyére szól, ugy ez a bevezetésben hivatalos megjegyzésként " voie Londres " szavakkal jelölendő meg.

Az utalványtávirat francia nyelven a következőkép szerkesztendő :

Mandat..... /:az utalvány száma a felvevö postahivatalnál:/

Postes..... /:a rendeltetési postahivatal neve:/

Avis paiement /:ha kifizetési értesitést kérnek:/

A feladó vagy feladók neve a közönséges postautalványokra érvényes szabályok szerint.

Az utalványozott összeg számokkal és /:a pénznem egységei:/ szavakkal kiirva a rendeltetési ország pénznemében.

A cimzett vagy cimzettek neve és teljes cime a közönséges postautalványokra érvényes szabályok szerint.

Ha a cimzett nő, a vezetéknév előtt még akkor is ha azt a keresztnév kiséri, " Mrs. " vagy " Miss " megjelölést kell alkalmazni, kivéve azokat az eseteket, amidőn a rangnak, cimnek, hivatali állásnak vagy hivatásnak kitétele a cimzett személyiségét világosan feltünteti és igy a fenti megjelölést fölöslegessé teszi.

Az elősorolt adatoknak az utalványtáviraton a fenti sorrendben kell egymásután következniök. A feladó és cimzett nem nevezhető meg röviditéssel, vagy-bejelentett röviditett cimmel. A távirati utalvány feladója az utalványtávirathoz a cimzett részére rövid közleményt is füzhet, melyért szavanként a rendes dijakat fizeti.

25. *Cikk.*

Az utalványokkal kapcsolatban küldött táviratoknál, az ily táviratok dijainak elosztásánál[1] és megtérítésénél a Nemzetközi[1] Távirda Egyezmény /:Lissaboni revizió:/ szabályai vagy esetleg a jövőben annak helyébe lépő szabályok alkalmazandók.

26. *Cikk.*

Ugyanúgy, mint a közönséges utalványoknál, a felvevő igazgatás a rendeltetési igazgatás javára a kifizetett utalványok összegének ½ percentjét számolja el. E célból a kicserélő hivatalok

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading " Advised by Telegraph ".

*Article 27.*

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Contracting Administrations.

*Article 28.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article 29.*

At the end of every month the Office of Exchange of each of the Contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Administration during that month (See Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (See Appendix E).

(3) A list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that month become forfeited to the country of issue (See Appendix F).

The statements " D " and " E " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

*Article 30.*

As soon as it receives the verified copies of the statements " D " and " E " the Hungarian Postal Administration shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

*(a)* To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Hungary during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Hungary and the total amount of Hungarian Orders which have become void during the month—and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.

*(b)* To the credit of Hungary : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the month—and the allowance of ½ per cent. on the amount of Orders paid in Hungary.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Budapest Office.

*Article 31.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency

a távirati utalványokat ugyanoly módon, mint a közönséges utalványokat, de külön iveken, "Távirati utalványok" cim alatt átutaló jegyzékbe foglalják.

27. *Cikk.*

Utalványhamisitvány esetében, amidőn nem állapitható meg, hogy a csalást mely országban követték el, vagy ha a csalást vagy tévedést az utalványtávirat továbbitása alkalmából a közvetitő ország vagy kábeltársaság vonalain követték el, a távirati dijakon kivül előálló bármely veszteséget a szerződő igazgatások egyenlő részben viselik.

28. *Cikk.*

Egyéb tekintetben a távirati utalványok ugyanazon általános feltételeknek vannak alávetve, mint a közönséges utalványok.

29. *Cikk.*

Minden hó végén mindegyik szerződő igazgatás kicserélő hivatala az alábbi kimutatásokat, illetőleg jegyzékeket készit és küld meg a másiknak :

(1) Egy részletes kimutatást, mely a tárgyhónapban a másik igazgatástól kapott mindegyik átutalási jegyzéknek a végösszegét mutatja /:D. függelék:/.

(2) Egy jegyzéket, mely magában foglalja minden oly utalványnak az adatait, melynek a feladó részére való visszafizetésére a másik igazgatást a tárgyhónap folyamán felhatalmazta /:E. függelék:/.

(3) Egy jegyzéket, mely magában foglalja a másik igazgatás által felvett minden oly utalványnak az adatait, amely, miután a feladást követő hónaptól számitott 12 hónapon belül nem fizettetett ki, a tárgyhónap folyamán a feladási ország javára elévült /:F. függelék:/.

A D és E mintáju kimutatások két-két példányban állitandók ki s egy-egy példány az átvevő igazgatás által szabályszerüen elismerve visszaküldendő.

30. *Cikk.*

Mihelyt a budapesti kicserélő hivatal megkapta a D és É kimutatások elismert példányait, a magyar postaigazgatás a londoni kicserélő hivatalnak utalványleszámolást küld /:két példányban:/, amely a következő tételeket foglalja magában :

*(a)* Nagybritannia követelése : Az illető hónapban Magyarországból továbbitott átutalási jegyzékek végösszege leszámitva azoknak az utalványoknak összegeit, amelyeknek Magyarországon való visszafizetésére felhatalmazás adatott, továbbá a tárgyhónapban elévült magyar utalványok végösszegét és a ½ százaléknyi illetéket a Nagybritanniában kifizetett utalványok összege után.

*(b)* Magyarország követelése : Az illető hónapban Londonból továbbitott átutalási jegyzékek végösszege—leszámitva azoknak az utalványoknak az összegét, amelyeknek Nagybritanniában való visszafizetésére felhatalmazás adatott, továbbá a tárgyhónapban elévült brit utalványok végösszegét—és a ½ százaléknyi illetéket a Magyarországon kifizetett utalványok összegei után.

Az utalvány leszámolás a G. függeléknek megfelelő nyomtatványon állitandó ki. A leszámolásnak egyik példánya szabályszerüen elismerve a budapesti kicserélő hivatalnak visszaküldendő.

31. *Cikk.*

A leszámolás mérlege a követelő ország pénznemében tüntetendő fel. Hogy ez megtörténhessék, a kisebb követelés átszámitandó a nagyobb követeléssel rendelkező ország pénznemére, a tartozó

of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country during the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the Contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article* 32.

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its approximate equivalent in Hungarian currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article* 33.

When the Hungarian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Hungarian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article 32, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight at a place in that country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent.per annum.

*Article* 34.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Hungary, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Hungarian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

*Article* 35.

Each of the Contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article* 36.

This Agreement shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either Party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Budapest on the 28th day of December, 1925, and at London on the 9th day of December, 1925.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

országban a számadás tárgyát képező hónapra érvényes tőzsdei középárfolyam szerint. A mérleg úgy készül, hogy a kisebb követelés a nagyobból levonatik.

Ezeket a megállapodásokat a szerződő igazgatások—ha azt kivánatosnak tartják—megegyezéssel módosithatják.

32. *Cikk.*

Valahányszor valamely hónapban a két ország egyikébe szóló utalványok összege 1000 font sterlinggel, vagy annak magyar pénznemben való megközelitő egyenértékével meghaladja a másik országba szóló utalványok összegét, ez utóbbi a megállapitott különbözetet megközelitő kerek összeget részletfizetésként megküldi a másiknak.

33. *Cikk.*

Ha a főleszámolás mérlegét a magyar igazgatás fizeti a brit igazgatásnak, ez a kiegyenlités a leszámolásnak a brit kicserélő hivatalhoz való küldésével egyidejüleg történik és ha a brit igazgatás fizeti a mérleget, ez a kiegyenlités az elfogadott leszámolás egyik példányának a magyar kicserélő hivatalhoz való visszaküldésével egyidejüleg történik.

Egyéb egyezmény hiján, ily fizetések épugy mint a XXXII cikk értelmében teljesitendő bármely fizetés, a hitelező ország pénznemében az illető ország valamely helyére kiállitott bemutatóra szóló váltóval történik.

Az egyik igazgatás által a másiknak fizetendő bármely kiegyenlitetlen tartozás a leszámolás által fedezett időszakot követő 6 hónap elteltével évi 7 %-os kamatnak van alávetve.

34. *Cikk.*

Ha bármikor kitünnék, hogy akár Nagybritanniában, akár Magyarországon kereskedők, vagy más személyek az utalványokat nagy összegü pénzeknek átutalására használják fel, az angol vagy magyar igazgatás —aszerint, amint az eset előfordul—a dijat felemelheti és joga van az utalvány forgalmat részben vagy egészben bizonyos időre felfüggeszteni.

35. *Cikk.*

A szerződő igazgatások mindegyike felhatalmaztatik arra, hogy csalás biztosabb meggátlására vagy általában a szolgálat jobb menete érdekében kiegészitő rendelkezéseket léptessen életbe /:amennyiben a fentiekkel nem állnak ellenkezésben: /, azzal a feltétellel, hogy minden ilyen kiegészitő rendelkezésről a másik igazgatást értesiteni kell.

36. *Cikk.*

A jelen egyezmény kölcsönös megegyezéssel megállapitott napon lép életbe és az egyik vagy a másik fél által 6 naptár hónapi felmondással felbontható.

Kiállittatott és aláiratott két példányban Budapesten 1925 december hó 28-án, Londonban 1925 december hó 9-én.

(L. S.) (Signed) CHARLES DEMÉNY.

APPENDICE A.
APPENDIX A.
A. FÜGGELÉK.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord.
Great Britain and Northern Ireland.
Nagybritania és Észak-Irország.

## Avis de paiement d'un mandat-poste.
## Advice of Payment of a Money Order.
## Kifizetesi Értesités.

Le soussigné déclare que la somme de
The undersigned certifies that the sum of
Alulirott bizonyitja, hogy ..... }

montant du mandat N°
the amount of Money Order No. .....
összeget ..... sz. utalvány alapján,
{ émis par le bureau de
issued by the Office of
amelyet a

..... { le / on the / hivatal 19 } ..... 19..... { au profit de / in favour of / a következő cimre kiállitott :

M ..... { a été dûment payée le / has been duly paid on the / szabályszerüen kifizették, 19

..... 19.....

Timbre du bureau payeur.
Stamp of the paying office.
A kifizetôhivatal betüzöje.

* Signature .....
du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.
of the payee or of the paying officer.
A cimzett aláirása A kifizetőhivatal alkalmazottjának aláirása.

* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent,
* This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it,
* Ezt az értesitőt a cimzett, vagy ha a rendeltetési ország szabályai ugy kivánják, a kifizető hivatal

par l'agent du bureau payeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier au bureau
by the paying officer, enclosed in an envelope and despatched by the first post to the office of origin
alkalmazottja aláirja, azután boritékba teszi és a legelső postával az illető felvevő hivatalhoz küldi.

d'origine du mandat.
of the Order.

## APPENDIX B.

## B. FÜGGELÉK.

Money Order Office, the ..... of.....19.....

Utalványkicserélő hivatal, 19..... hó..... én.

List of Money Orders advised by Hungary to Great Britain.

Jegyzék a Magyarország által Nagybritanniának átutalt utalványokról.

Office Stamp
A hivatal bélyegzője

List No. .....
A jegyzék száma .....

Sheet No. .....
Lapszám. .....

K..... = £1.

| Date of Issue — A befizetés keltje | International number of the Money Order — Az utalvány nemzetközi száma | Original number of the Money Order — Az utalvány eredeti /:bevételi:/ száma | Office at which the money was paid in — A felvevő hivatal | Name of the remitter — A feladó neve | Name of the person to whom the money is to be paid — A cimzett neve | Address of the person to whom the money is to be paid — A cimzett teljes cime | Amount received in Hungary — A Magyarországon kifizetendő összeg | | Amount to be paid in Great Britain — A Nagybritanniában kifizetendő összeg | | | Advice of Payment — Kifizetési értesités | For use by the British Office of Exchange — A brit kicserélö hivatal tölti ki | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | K. | f. | £ | s. | d. | | London number of the Order — Az utalvány londoni száma | Office where payable — A kifizetô posta-hivatal |
| | | | | | | | | | | | | | | |

Entered by .....
Bejegyezte .....

Checked by { 1 .....
Ellenőrizte { 2 .....

..... hivatalvezető.

APPENDIX C.

C. FÜGGELÉK.

Money Order Department, G.P.O., London.
A londoni G.P.O. utalványosztàlya.
the ..... of .....19.....
19 ..... hó ..... én.

List of Money Orders advised by Great Britain to Hungary.
Jegyzék a Nagybritannia által Magyarországnak átutalt utalványokról.

Office Stamp
A hivatal bélyegzôje

List No. ..... Sheet No. .....
A jegyzék száma..... Lapszám ..... £1 = .....K.

| Serial number of Telegraph Money Order — A távirati utalvány sorszáma | Date of Issue — A befizetés keltje | International number of the Money Order — Az utalvány nemzetközi száma | Original number of the Money Order — Az utalvány eredeti /: bevéreli :/ száma | Office at which the money was paid in — A felvevô hivatal | Name of the Remitter — A feladó neve | Name of the person to whom the money is to be paid — A cimzett neve | Address of the person to whom the money is to be paid — A cimzett teljes cime | Amount received in Great Britain — A Nagybritanniában befizetett összeg | | | Amount to be paid in Hungary — A Magyarországon kifzetendô összeg | | Advice of Payment — Kifizetési értesités | For use by the Hungarian Office of Exchange — A magyar kicserélö hivatal tölti ki | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. | Kr. | f. | | Number of the Internal Order — A belföldi utalvány száma | Date of payment — A kifizetés keltje | Observations — Megjegyzések |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |

Entered by .....
Bejegyezte .....

Checked by { 1 .....
2 .....

..... Controller.

## APPENDIX D.

## D. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19 .
19..... hó.

Detailed Account of Money Orders issued in Hungary and payable in Great Britain for the Month mentioned above.
Részletes leszámolás a fentemlitett hónapban Magyarországon feladott és Nagybritanniában kifizetendő utalványokról.

| Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International numbers of the Orders according to the List — Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően | Totals of the Lists — A jegyzékek végösszege | Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International numbers of the Orders according to the List — Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően | Totals of the Lists — A jegyzékek végösszege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | £ s. d. | | | Brought forward<br>Áthozat ... ... | £ s. d. |
| | | Total carried forward<br>Átvitel ... ... ... | | | | Total ... ...<br>Összesen ... | |

Month of ..... 19 .
19..... hó.

Detailed Account of Money Orders issued in Great Britain and payable in Hungary for the Month mentioned above.
Részletes leszámolás a fentemlitett hänapban Nagybritanniában feladott és Magyarországon kifizetendő utalványokról.

| Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International numbers of the Orders according to the List — Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően | Totals of the Lists — A jegyzékek végösszege | | Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International numbers of the Orders according to the List — Az utalványok nemzetközi száma a jegyzéknek megfelelően | Totals of the Lists — A jegyzékek végösszege | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | K. | f. | | | Brought forward<br>Áthozat ... ... | K. | f. |
| | | Total carried forward<br>Átvitel ... ... ... | | | | | Total ... ...<br>Összesen ... | | |

## APPENDIX E.

## E. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19 .
19 évi ..... hó.

List of Money Orders issued in Hungary and payable in Great Britain or beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

Jegyzék azokról a Magyarországon feladott és Nagybritanniában vagy azon tul kifizetendő utalványokról, amelyeknek visszafizetésére a kifizető ország igazgatása felhatalmazást adott.

| Number of List<br>—<br>A jegyzék száma | Date of List<br>—<br>A jegyzék keltje | International number of Order<br>—<br>Az utalvány nemzetközi száma | Office of Issue<br>—<br>A fölvevö hivatal | Amount in British money<br>—<br>Az összeg brit pénznemben | | | Remarks<br>—<br>Megjegyzések |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | £ | s. | d. | |
| | | | Total ... ... ... | | | | |
| | | | Összesen ... ... | | | | |

Month of ..... 19 .
19 évi ..... hó.

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Hungary, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Payment.

Jegyzék azokról a Nagybritanniában vagy azon tul feladottt és Magyarországon kifizetendő utalványokról, amelyeknek visszafizetésére a kifizető ország igazgatása felhatalmazást adot.

| Number of List<br>—<br>A jegyzék száma | Date of List<br>—<br>A jegyzék keltje | International number of Order<br>—<br>Az utalvány nemzetközi száma | Office of Issue<br>—<br>A fölvevö hivatal | Amount in Hungarian money<br>—<br>Az összeg magyar pénznemben | | Remarks<br>—<br>Megjegyzések |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | K. | f. | |
| | | | Total ... ... ... | | | |
| | | | Összesen ... ... | | | |

## APPENDIX F.

## F. FÜGGELÉK.

List of Money Orders issued in Hungary on Great Britain and beyond during the Month of , 19 , which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Jegyzék az 19 hónapban Magyarországon feladott Nagybritanniába vagy azon túlra szóló mindazon utalványokról, amelyek a feladásukat követő hónaptól számitott tizenkét hónapon belül nem fizettettek ki és ennélfogva a feladási ország javára elévültek.

| Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International number of the Order — Az utalvány nemzetközi száma | Original number — Eredeti /bevételi/szám | London number — Londoni szám | Date of issue — A befizetés keltje | Where issued — Hol fizettetett be | Where payable — Hol fizetendo ki | Amount in British Money — Az összeg brit pénznemben | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | Total ... ... | | | |
| | | | | | | | Összesen ... | | | |

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Hungary during the Month of , 19 , which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Jegyzék az 19 hónapban Nagybritanniában vagy azon tul feladott Magyarországra szóló mindazon utalványokról, amelyek a feladásukat követő hónaptól számitott tizenkét hónapon belül nem fizettettek ki és ennélfogva a feladási ország javára elévültek.

| Number of List — A jegyzék száma | Date of List — A jegyzék keltje | International number of the Order — Az utalvány nemzetközi száma | Original number — Eredeti /bevételi/szám | Date of issue — A befizetés keltje | Where issued — Hol fizettetett be | Where payable — Hol fizetendô ki | Amount in Hungarian Money — Az összeg magyar pénznemben | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | K. | f. |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | Total ... ... | | |
| | | | | | | Összesen ... | | |

## APPENDIX G.
## G. FÜGGELÉK.

Month of ..... 19.....
19 ..... hó.

General Account of Money Order business transacted between Great Britain and Hungary.
Főleszámolás a Nagybritannia és Magyarország között váltott postautalványokról.

### CREDIT OF GREAT BRITAIN
### NAGYBRITANNIA KÖVETELÉSE

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Total amount of Orders issued in Hungary .. A Magyarországon feladott utalványok végösszege .. .. .. .. .. .. .. .. .. | | | |
| To be deducted : Levonandó : | £ | s. | d. |
| Repaid Orders issued in Hungary .. .. .. .. .. A Magyarországon feladott visszafizetett utalványok.. .. | | | |
| Void Orders issued in Hungary . .. .. .. .. .. A Magyarországon feladott elévült utalványok .. .. | | | |
| Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Great Britain.. .. .. .. 1/2 százalék illeték a Nagybritanniában kifizetett utalványok végösszege után .. .. .. | | | |
| Total credit of Great Britain.. .. .. .. Nagybritannia összes követelése .. .. .. | | | |
| Deduct credit of Hungary converted at the rate of K..... = £1 .. .. .. .. Levonva Magyarország követelése átszámítva kulcs szerint | K. | | f. |
| Balance in favour of Great Britain .. .. .. Mérleg Nagybritannia javára .. .. .. .. | | | |

### CREDIT OF HUNGARY
### MAGYARORSZÁG KÖVETELÉSE

| | K. | f. |
|---|---|---|
| Total amount of Orders issued in Great Britain A Nagybritanniában feladott utalványok végösszege .. .. .. .. .. .. .. .. | | |
| To be deducted : Levonandó : | K. | f. |
| Repaid Orders issued in Great Britain .. .. .. .. .. A Nagybritanniában feladott visszafizetett utalványok .. | | |
| Void Orders issued in Great Britain .. .. .. .. .. A Nagybritanniában feladott elévült utalványok .. .. | | |
| Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in Hungary . .. .. .. .. 1/2 százalék illeték, a Magyarországon kifizetett utalványok végösszege után .. .. .. .. | | |
| Total credit of Hungary .. .. .. .. .. Magyarország összes követelése .. .. .. | | |
| Deduct credit of Great Britain converted at the rate of £1 = ..... K. .. .. Levonva Nagybritannia követelése átszámítva kulcs szerint | £ | s. d. |
| Balance in favour of Hungary .. .. .. .. Mérleg Magyarország javára .. .. .. .. | | |

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 1179. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA HONGRIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, SIGNÉ A LONDRES, LE 9 DÉCEMBRE, ET A BUDAPEST, LE 28 DÉCEMBRE 1925.

*Article premier.*

Dans le présent accord, le terme « Grande-Bretagne » comprend également l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

*Article 2.*

Il est institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Hongrie, d'autre part.

*Article 3.*

Le service des mandats-poste entre les administrations contractantes s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange : pour la Grande-Bretagne, celui de Londres, pour la Hongrie, celui de Budapest.

*Article 4.*

Chacune des administrations contractantes a le droit de fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats-poste qu'elle émet, à charge pour elle de notifier ce taux à l'autre administration.

Le montant de chaque mandat est libellé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu ; la conversion, en monnaie du pays de destination des sommes exprimées en monnaie du pays d'origine, est effectuée, lorsqu'il y a lieu, par le bureau du pays d'origine.

*Article 5.*

Chacune des administrations contractantes a la faculté de fixer, d'accord avec l'autre administration, le montant maximum des mandats-poste émis par elle ; ce montant ne doit pas dépasser vingt livres sterling ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

*Article 6.*

Chacune des administrations contractantes a le droit de fixer, de temps à autre, les taux des commissions à percevoir sur les mandats-poste qu'elle peut émettre, à condition qu'elle communique

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à l'autre administration, le tarif des taxes ou taux de commission établi conformément au présent accord. La commission est acquise à l'administration émettrice, mais l'Administration des Postes britanniques concède à l'Administration des Postes hongroises un demi pour cent (0,5 %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés en Hongrie, et l'Administration des Postes hongroises concède un pourcentage analogue à l'Administration des postes britanniques pour les mandats-poste émis en Hongrie et payés en Grande-Bretagne.

*Article 7.*

Pour le paiement des mandats-poste au public, il n'est pas tenu compte des fractions de penny ou de couronne.

*Article 8.*

Toute personne demandant l'établissement d'un mandat-poste doit fournir, si possible, les nom et prénoms en toutes lettres (ou au moins l'initiale d'un prénom), tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si le prénom ou son initiale ne peut être fourni, le mandat peut néanmoins être émis, aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article 9.*

Si un mandat-poste n'arrive pas à destination ou est égaré, il est délivré un duplicata sur demande écrite (contenant toutes les indications nécessaires), adressée par le destinataire au bureau principal des mandats-poste du pays où le mandat-poste primitif était payable, et le bureau qui délivre le duplicata a le droit de percevoir la taxe prévue par ses propres règlements intérieurs, à moins qu'il n'y ait lieu de croire que le mandat-poste primitif a été égaré au cours de la transmission par la poste.

Dès réception d'une demande contenant ces renseignements, et émanant de l'expéditeur, il est donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article 10.*

Toute demande de rectification d'une erreur dans le nom du destinataire, ou toute demande de remboursement du montant d'un mandat-poste à l'expéditeur, doit être adressée par l'expéditeur au bureau principal du pays d'émission.

*Article 11.*

Aucun mandat-poste ne peut être remboursé tant qu'il n'a pas été constaté par les soins du bureau principal du pays où le mandat en question est payable, que ce mandat n'a pas été payé et que ledit bureau en autorise le remboursement.

*Article 12.*

Les mandats-poste sont payables, pendant une période de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et le montant de tous les mandats-poste qui, à l'expiration de cette période, n'ont pas été payés, fait retour à l'administration du pays d'émission, qui en dispose conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

*Article* 13.

L'expéditeur d'un mandat-poste peut se faire délivrer un avis de paiement du mandat en acquittant, à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe égale à celle qui est imposée dans ce pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement est établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

L'avis de paiement est établi par le bureau de destination et transmis directement au bureau d'émission soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

Les avis de paiement des mandats « en transmission » (voir article 20) sont adressés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays et toute demande d'avis de paiement faite postérieurement à l'émission du mandat doit être transmise de la même manière.

*Article* 14.

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre sont soumis, en ce qui concerne leur émission, aux règles en vigueur dans le pays d'origine et, en ce qui concerne leur paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article* 15.

Le Bureau d'échange hongrois communique au Bureau d'échange britannique le détail des sommes reçues pour paiement en Grande-Bretagne, et le Bureau d'échange britannique communique au Bureau d'échange hongrois le détail des sommes reçues pour paiement en Hongrie. Il est utilisé à cette fin les listes d'avis des types B et C annexés ; ces listes sont transmises par le premier courrier qui suit l'émission des mandats dont elles donnent le détail.

*Article* 16.

Les mandats-poste inscrits sur les listes d'avis portent un numéro d'ordre dont la série commence chaque année par le numéro 1. Le numéro donné à chaque mandat de la liste constitue son numéro international. Chaque liste porte également un numéro d'ordre commençant chaque année par le numéro 1.

*Article* 17.

Toute liste manquante doit être immédiatement réclamée par le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir. Le bureau d'échange expéditeur transmet alors, sans retard, au bureau d'échange destinataire un duplicata dûment certifié conforme.

*Article* 18.

Chaque liste d'avis est soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle est adressée, et rectifiée lorsqu'elle contient des erreurs manifestes. Les rectifications sont communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il est constaté d'autres irrégularités dans une liste, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit les fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, l'émission du mandat-poste intérieur correspondant à l'inscription dont on a constaté l'irrégularité, est suspendue.

*Article* 19.

Dès qu'une liste d'avis est parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci, après vérification, établit au bénéfice des destinataires, des mandats-poste intérieurs portant les montants spécifiés sur la liste comme payables dans la monnaie du pays de paiement. Il expédie ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs, conformément aux règlements en vigueur dans le pays où s'effectue le paiement.

*Article* 20.

Si l'Administration des Postes de Hongrie désire envoyer par l'intermédiaire de l'Administration des Postes de Grande-Bretagne des fonds par mandats-poste, dans des pays étrangers ou dans des colonies britanniques, etc., avec lesquels l'Administration des Postes de Grande-Bretagne effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions suivantes :

*a)* L'Administration des Postes de Hongrie doit notifier les montants de ces mandats « en transmission » au Service des mandats-poste, à Londres, qui transmet à son tour cette notification au pays où doit s'effectuer le paiement.

*b)* Ces mandats ne doivent pas dépasser le montant maximum fixé par le pays destinataire pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne.

*c)* Les indications relatives aux mandats-poste « en transmission » sont portées soit à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires d'avis envoyées à Londres, soit sur des feuilles séparées ; le montant total des mandats « en transmission » est compris dans les totaux de ces listes.

*d)* Le nom et l'adresse du destinataire d'un mandat « en transmission », ainsi que le nom de la ville et du pays où doit s'effectuer le paiement doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible.

*e)* L'Administration des Postes de Hongrie concède à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le même pourcentage (Voir article 6) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne ; le Bureau d'échange britannique crédite l'administration du pays de paiement d'un même pourcentage pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et, en compensation de ses services d'intermédiaire, déduit du montant de chaque mandat notifié à nouveau, une commission spéciale dont le chiffre est fixé par l'Administration des Postes de Grande-Bretagne.

*f)* Lorsque le montant du mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne donne pas lieu à remboursement.

Si l'Administration des Postes de Grande-Bretagne désire envoyer, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes de Hongrie, des fonds, par mandats-poste, à destination de pays avec lesquels cette dernière administration effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux mêmes conditions que celles qui sont stipulées aux paragraphes précédents.

Chaque administration communique à l'autre l'indication des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et le taux des commissions à déduire en compensation de ses services d'intermédiaire.

*Article* 21.

Des mandats télégraphiques dont le montant ne dépassera pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, sont également échangés entre la Grande-Bretagne et la Hongrie.

*Article 22.*

Chacune des administrations contractantes indique à l'autre les bureaux qui participent à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article 23.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit acquitter, outre la commission à fixer et à conserver par le pays d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et conservé par l'administration du pays d'origine.

*Article 24.*

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande-Bretagne sont transmis au Bureau télégraphique central de Londres, et ceux payables en Hongrie sont transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités de la Grande-Bretagne autres que Londres, doivent porter, dans le préambule, comme indications de service, les mots « voie Londres ».

Tout avis télégraphique doit être rédigé en français et libellé comme suit :

Mandat.
Numéro d'inscription du mandat au bureau d'émission.
Postes.
Nom du bureau de destination.
Avis de paiement (s'il y a lieu).
Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements concernant les mandats ordinaires.
Montant en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires, en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.
Nom et adresse (en toutes lettres) du destinataire ou des destinataires, conformément aux règlements applicables aux mandats ordinaires.

Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction officielle ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

Les indications précédentes doivent toujours figurer, dans l'avis télégraphique, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou une adresse abrégée enregistrée.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut, en acquittant la taxe prévue par le tarif ordinaire, ajouter au télégramme d'avis toute courte communication qu'il désirerait adresser au destinataire.

*Article 25.*

Les stipulations de la Convention télégraphique internationale (Revision de Lisbonne), ou toutes autres stipulations qui à l'avenir pourraient leur être substituées, s'appliqueront aux mandats télégraphiques, ainsi qu'à l'attribution et au remboursement des taxes.

*Article 26.*

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration du pays d'origine bonifiera à l'administration du pays destinataire un demi pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les mandats télégraphiques doivent être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe ».

*Article 27.*

En cas d'émission fictive de mandat, où il sera impossible de déterminer dans quel pays une fraude a été commise, ou en cas de fraude ou d'erreur concernant la transmission d'un télégramme d'avis par un pays ou par une compagnie télégraphique intermédiaire, la responsabilité des dommages subis, autre que la perte des taxes télégraphiques, est partagée par fractions égales entre administrations contractantes.

*Article 28.*

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article 29.*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des administrations contractantes établit et adresse à l'autre :

1° Un état détaillé indiquant le total de toutes les listes d'avis reçues de l'autre administration pendant le mois. (Voir appendice D.)

2° Un relevé détaillé de tous les mandats pour lesquels elle a donné, au cours dudit mois, à l'autre administration, une autorisation de remboursement à l'expéditeur. (Voir appendice E.)

3° Un relevé détaillé de tous les mandats émis par l'autre administration, qui n'ont pas été payés dans le délai de douze mois, à dater de l'expiration du mois d'émission, et dont le montant s'est trouvé, de ce fait, au cours du mois envisagé, acquis au pays d'émission. (Voir appendice F.)

Les états « D » et « E » sont transmis en double exemplaire, et le bureau destinataire retournera un exemplaire de chaque état, dûment vérifié par lui, au bureau expéditeur.

*Article 30.*

Au reçu des exemplaires vérifiés des états « D » et « E », l'Administration des Postes de Hongrie transmet au Bureau d'échange de Londres un décompte (établi en double exemplaire) comprenant les articles suivants :

*a)* Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes qui ont été expédiées de Hongrie pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement en Hongrie a été autorisé, et du montant total des mandats hongrois qui se sont trouvés périmés au cours du mois — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

*b)* Au crédit de la Hongrie : le total des listes d'avis qui ont été expédiées de Londres pendant le mois — déduction faite du montant des mandats dont le remboursement

en Grande-Bretagne a été autorisé et du montant total des mandats britanniques qui se sont trouvés périmés au cours du mois — et la ristourne d'un demi pour cent sur le montant des mandats payés en Hongrie.

Le décompte est établi sur un formulaire du type figurant à l'appendice G. Un exemplaire de ce décompte, dûment approuvé, est retourné au Bureau de Budapest.

*Article* 31.

Le solde de ce décompte est exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cet effet, le montant du crédit le plus faible est converti dans la monnaie du pays dont le crédit est plus élevé, au taux moyen du change pratiqué dans le pays débiteur, pendant le mois auquel se rapporte le décompte. On obtient alors le solde en déduisant le crédit le plus faible du crédit le plus élevé. Les administrations contractantes peuvent, si elles le jugent opportun, modifier ces arrangements par voie d'accord.

*Article* 32.

Si, pendant un mois donné, le montant des mandats-poste tirés sur l'un des deux pays est supérieur au montant des mandats-poste tirés sur l'autre pays, et si la différence dépasse £ 1.000 ou l'équivalent approximatif de cette somme en monnaie hongroise, le second pays doit immédiatement faire parvenir au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article* 33.

Lorsque l'Administration des Postes de Hongrie a à verser à l'Administration des Postes de Grande-Bretagne le solde du décompte général, elle effectue ce versement au moment de l'envoi de ce décompte au Bureau d'échange britannique ; lorsque l'Administration des Postes de Grande-Bretagne a à verser un solde de même nature, elle effectue ce versement en même temps qu'elle renvoie au Bureau d'échange hongrois le duplicata du décompte approuvé.

A défaut d'autres arrangements, ces versements, ainsi que tous ceux qui sont exigés aux termes des dispositions de l'article 32, sont effectués par traites en monnaie du pays créditeur, payables à vue dans une ville de ce pays.

A l'expiration du délai de six mois qui suit la période visée par le décompte y relatif, il est perçu un intérêt annuel de 7 % sur tout reliquat qui reste dû par l'une des deux administrations à l'autre.

*Article* 34.

Si, à un moment quelconque, il est constaté que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou en Hongrie pour la transmission de sommes d'argent importantes, l'Administration des Postes de Grande-Bretagne ou l'Administration des Postes de Hongrie, suivant le cas, sont autorisées à relever le taux de la commission, et ont même le droit de suspendre complètement, pendant un certain temps, l'émission des mandats-poste.

*Article* 35.

Chacune des administrations contractantes est autorisée à adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus), en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système ; tous ces règlements additionnels doivent être communiqués à l'autre administration.

*Article* 36.

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et prendra fin moyennant un préavis de six mois donné par l'une des deux parties.

Fait en double expédition et signé à Budapest, le 28 décembre 1925, et à Londres, le 9 décembre 1925.

(L. S.) (Signé) W. MITCHELL-THOMSON.
(L. S.) (Signé) CHARLES DEMÉNY.

APPENDICE A.

(Voir page 140 de ce volume.)

## APPENDICE B.

Bureau des mandats-poste.

Le ..... 19.....

Timbre du Bureau

Liste des mandats-poste notifiés par la Hongrie à la Grande-Bretagne.

Liste N°..... Feuille N°..... K..... = 1£.

| Date d'émission | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Hongrie | | Montant à payer en Grande-Bretagne | | | Avis de paiement | A remplir par le Bureau d'échange britannique | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | K. | f. | £ | s. | d. | | Numéro, à Londres, du mandat | Bureau où le paiement doit s'effectuer |
| | | | | | | | | | | | | | | |

Inscrit par..... Vérifié par { 1.....
2.....

## APPENDICE C.

Service des mandats-poste,
Administration générale des Postes, Londres.

Le ..... 19.....

Timbre du Bureau

Liste des mandats-poste notifiés par la Grande-Bretagne à la Hongrie.

Liste N° ..... Feuille N° ..... 1£ = ..... K.

| Numéro de série du mandat télégraphique | Date d'émission | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine du mandat-poste | Bureau d'origine où le versement a été effectué | Nom de l'expéditeur | Nom du destinataire | Adresse du destinataire | Montant versé en Grande-Bretagne | | | Montant à payer en Hongrie | | Avis de paiement | A remplir par le Bureau d'échange de Hongrie | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. | Kr. | f. | | Numéro du mandat intérieur | Date du paiement | Observations |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |

Inscrit par ..... Vérifié par { 1.....
2..... .....

..... .....Contrôleur.

## APPENDICE D.

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Hongrie et payables en Grande-Bretagne au cours du mois mentionné ci-dessus.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéros internationaux des mandats d'après la liste | Totaux des listes | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | £ | s. | d. |
| | | Total ... ... ... | | | |

Mois de ..... 19.....

Décompte détaillé des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables en Hongrie au cours du mois mentionné ci-dessus.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéros internationaux des mandats d'après la liste | Totaux des listes | |
|---|---|---|---|---|
| | | | K. | f. |
| | | Total ... ... ... | | |

## APPENDICE E.

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Hongrie et payables en Grande-Bretagne ou au delà, dont le payement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie anglaise | | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | £ | s. | d. | |
| | | | Total ... ... | | | | |

Mois de ..... 19.....

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, et payables en Hongrie, dont le payement a été autorisé par l'administration du pays de destination.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Bureau d'émission | Montant en monnaie hongroise | | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | K. | f. | |
| | | | Total ... ... | | | |

## APPENDICE F.

Liste des mandats-poste émis en Hongrie à destination de la Grande-Bretagne et au delà, au cours du mois de ..... 19....., qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Numéro de Londres | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de payement | Montant en monnaie anglaise | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | £ | s. | d. |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | Total ... | | | |

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, à destination de la Hongrie, au cours du mois de ..... 19..... qui n'ont pas été payés à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la fin du mois de leur émission, et dont le montant est, de ce fait, acquis au pays d'émission.

| Numéro de la liste | Date de la liste | Numéro international du mandat-poste | Numéro d'origine | Date d'émission | Lieu d'émission | Lieu de payement | Montant en monnaie hongroise | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | K. | f. |
| | | | | | | Total ... | | |

## APPENDICE G.

Mois de ..... 19....

Décompte général des échanges de mandats-poste entre la Grande-Bretagne et la Hongrie.

### AU CRÉDIT DE LA GRANDE-BRETAGNE

| | £ | s. | d. |
|---|---|---|---|
| Montant total des mandats-poste émis en Hongrie .. .. .. .. .. .. .. .. | | | |
| A déduire : | £ | s. | d. |
| Mandats émis en Hongrie, qui ont été remboursés .. .. | | | |
| Mandats émis en Hongrie qui sont périmés .. .. .. .. | | | |
| Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne .. .. | | | |
| Total figurant au crédit de la Grande-Bretagne | | | |
| | K. | f. | |
| A déduire la somme figurant au crédit de la Hongrie, convertie au taux de K... = £1 .. | | | |
| Solde créditeur de la Grande-Bretagne.. .. | | | |

### AU CRÉDIT DE LA HONGRIE

| | K. | f. |
|---|---|---|
| Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne .. .. .. .. .. .. | | |
| | K. | f. |
| Mandats émis en Grande-Bretagne qui ont été remboursés | | |
| Mandats émis en Grande-Bretagne qui sont périmés .. | | |
| Ristourne de ½ % sur le montant total des mandats payés en Hongrie.. .. .. .. | | |
| Total figurant au crédit de la Hongrie.. .. | | |
| | £ | s. | d. |
| A déduire la somme figurant au crédit de la Grande-Bretagne, convertie au taux de £1 ..... = K. .. .. .. .. .. .. | | | |
| Solde créditeur de la Hongrie.. .. .. .. | | | |

N° 1180.

## SIAM ET STRAITS SETTLEMENTS

Accord pour l'échange des colis postaux, signé à Singapour, le 7 novembre, et à Bangkok, le 15 novembre 1921, et articles additionnels amendant cet accord, signés à Singapour, le 6 janvier, et à Bangkok, le 12 janvier 1926.

## SIAM AND STRAITS SETTLEMENTS

Agreement for the Exchange of Postal Parcels, signed at Singapore, November 7, and at Bangkok, November 15, 1921, and Additional Articles amending this Agreement, signed at Singapore, January 6, and at Bangkok, January 12, 1926.

# No. 1180. — AGREEMENT [1] BETWEEN THE KINGDOM OF SIAM AND THE COLONY OF THE STRAITS SETTLEMENTS FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS, SIGNED AT SINGAPORE, NOVEMBER 7, AND AT BANGKOK, NOVEMBER 15, 1921.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1926.*

In order to establish an exchange of parcel mails between THE KINGDOM OF SIAM and THE COLONY OF THE STRAITS SETTLEMENTS, the undersigned, being duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

Parcels may be exchanged between the Post Office of Siam and the Post Office of the Straits Settlements. This exchange shall be effected exclusively through such offices of exchange as may be mutually agreed upon.

*Article 2.*

The cost of conveying the mails to the office of exchange of the country of destination shall be borne by the despatching Administration.

*Article 3.*

The Post Office of Siam may forward parcels for places within the Colony of the Straits Settlements and the Post Office of the Straits Settlements may forward parcels for places in the Kingdom of Siam.

*Article 4.*

The parcels to which the present Agreement applies shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different Articles of this Agreement.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1922.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 1180. — ACCORD [2] ENTRE LE ROYAUME DE SIAM ET LA COLONIE DES STRAITS SETTLEMENTS POUR L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX, SIGNÉ A SINGAPOUR, LE 7 NOVEMBRE, ET A BANGKOK, LE 15 NOVEMBRE 1921.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place May 25, 1926.*

En vue d'établir un service d'échange de colis postaux entre LE ROYAUME DE SIAM et LA COLONIE DES STRAITS SETTLEMENTS, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est institué, entre l'Administration des Postes du Siam et l'Administration des Postes des Straits Settlements, un échange de colis postaux. Cet échange s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange qui seront désignés par accord réciproque.

*Article 2.*

Les frais de transport des colis postaux jusqu'au bureau d'échange du pays de destination sont à la charge de l'administration expéditrice.

*Article 3.*

L'Administration des Postes du Siam peut envoyer des colis-postaux à destination de localités situées à l'intérieur de la colonie des Straits Settlements, et l'Administration des Postes des Straits Settlements peut envoyer des colis-postaux à destination de localités situées à l'intérieur du Royaume du Siam.

*Article 4.*

Les colis postaux auxquels s'applique le présent accord ne sont assujettis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par les différents articles du présent accord.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Entry into force January 1, 1922.

*Article* 5.

Prepayment of postage shall be compulsory at the following rates or the equivalents thereof:

| For a parcel not exceeding | s. d. | Straits Postage $ c. | Siamese Postage Tcs. Satangs. |
|---|---|---|---|
| 3 lbs.... ... ... ... ... ... | 1.8 | —75 | 1.10 |
| 7 lbs.... ... ... ... ... ... | 2.3 | 1.00 | 1.40 |
| 11 lbs.... ... ... ... ... ... | 2.10 | 1.25 | 1.75 |

*Article* 6.

No parcel which exceeds $ 1,000 in value shall be accepted for transmission.

*Article* 7.

The maximum limit of weight for a parcel shall be eleven pounds. No parcel shall exceed 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined.

*Article* 8.

No parcel infringing the rules as regards weight, size or value shall be accepted for transmission.

*Article* 9.

Every parcel shall have the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as to enable delivery to be effected.

*Article* 10.

The sender of a parcel shall be responsible that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

*Article* 11.

Every parcel shall be accompanied by a declaration of contents in the prescribed form, which shall bear the address of the parcel to which it relates and a declaration of its contents and value, as well as the signature and address of the sender. The contents must be fully stated, a separate description of each article and its value being given. Declarations on any but the prescribed form shall not be accepted.

*Article* 12.

Parcels may not contain substances of a dangerous, deleterious, corrosive, inflammable or explosive nature, or grossly offensive or filthy matter, or substances which exhale a bad odour, or anything likely to injure other parcels or any officer of the Post Office, or opium or anything prohibited by the Convention [1] of Madrid.

[1] Vol. III, pages 267-270; vol. VII, page 362; vol. XI, page 364; vol. XV, page 282; vol. XIX, page 266; vol. XXIV, page 144, et vol. XXVII, page 414, de ce recueil.

*Article 5.*

L'affranchissement est obligatoirement payable d'avance, aux taux ci-dessous ou à leurs équivalents :

| Par colis jusqu'à | Affranchissement dans les Straits Settlements Sh. p. | $. c. | Affranchissement au Siam Tcs. Satangs. |
|---|---|---|---|
| 3 livres ... ... ... ... ... ... | 1 8 | —75 | 1.10 |
| 7 livres ... ... ... ... ... ... | 2 3 | 1.00 | 1.40 |
| 11 livres ... ... ... ... ... ... | 2 10 | 1.25 | 1.75 |

*Article 6.*

Il n'est pas accepté de colis dont la valeur dépasse 1.000 dollars.

*Article 7.*

La limite maximum de poids par colis est fixée à 11 livres. Les colis ne doivent pas dépasser 3 pieds 6 pouces de longueur ou 6 pieds de longueur et de tour combinés.

*Article 8.*

Il n'est pas accepté de colis dont le poids, les dimensions ou la valeur dépassent les limites fixées par le présent accord.

*Article 9.*

Tout colis postal doit porter le nom et l'adresse du destinataire, qui seront indiqués avec les détails suffisants pour en permettre la livraison.

*Article 10.*

Il incombe à l'expéditeur du colis postal de veiller à ce que l'emballage du colis soit suffisamment résistant pour en préserver le contenu contre tout dommage.

*Article 11.*

Tout colis postal doit être accompagné d'une déclaration de contenu établie dans la forme prescrite; cette déclaration portera l'adresse du destinataire du colis et une déclaration du contenu et de la valeur, ainsi que la signature et l'adresse de l'expéditeur. Le contenu sera indiqué d'une manière détaillée; chaque article devra faire l'objet d'une description et d'une déclaration de valeur distincte. Sont seules acceptées les déclarations établies sur les formulaires prescrits.

*Article 12.*

Les colis postaux ne doivent contenir ni substances dangereuses, délétères, corrosives, inflammables ou explosives, ni substances répugnantes ou malpropres, ni produits nauséabonds, ni rien qui soit de nature à endommager les autres colis ou à présenter un danger pour les agents des postes, ni opium, ni aucun des objets prohibés par la Convention [1] de Madrid.

[1] Vol. III, pages 267-270; Vol. VII, page 362; Vol. XI, page 364; Vol. XV, page 282; Vol. XIX, page 266; Vol. XXIV, page 144, and Vol. XXVII, page 414, of this Series.

*Article* 13.

A parcel may not contain any enclosure intended for delivery to a person other than the addressee of the parcel. It may not contain a letter or communication in the nature of a letter, even if addressed in the same way as the parcel ; but it is permissible to enclose open invoices, business cards or printed circulars, advertisements, price lists, particulars or contents of or receipted account for such parcel.

*Article* 14.

Liquids and substances which easily liquefy shall not be despatched unless securely packed in double receptacles provided with suitable absorbent material sufficient in quantity to absorb the whole of the contents.

*Article* 15.

The conditions of posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

*Article* 16.

All parcels exchanged between the Post Offices of the countries concerned shall be entered in parcel bills prepared by the despatching office of exchange. These bills must be forwarded with the parcels to which they relate to the office of exchange of the country of destination.

*Article* 17.

The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered in a consecutive series, commencing with No. 1 for the first bill of each calendar year. The entries in each parcel bill shall also be numbered, commencing with No. 1 for each bill.

*Article* 18.

Every discrepancy between a parcel bill and the parcels to which it relates or any other error observed by the receiving office of exchange shall be recorded in a verification certificate, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange.

*Article* 19.

Parcels containing coin, bullion, bank-notes, articles of gold or silver, jewellery or precious articles shall not be accepted for transmission unless insured.

*Article* 20.

The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the manner in which they wish to dispose of them. Communications on the subject shall be exchanged direct between the officers of exchange concerned. If within six months of the despatch of a letter of enquiry

*Article* 13.

Il est interdit d'introduire dans un colis postal des objets destinés à être remis à une personne autre que le destinataire du colis, ou des lettres ou notes ayant le caractère de correspondance, même si elles portent la même adresse que le colis lui-même ; il est permis cependant d'insérer dans l'envoi des factures ouvertes, des cartes commerciales ou des circulaires imprimées, des annonces, des catalogues, la description détaillée ou la liste du contenu, ou la facture acquittée dudit colis.

*Article* 14.

Les liquides et les corps facilement liquéfiables ne peuvent être expédiés qu'emballés dans un double récipient pourvu de matières absorbantes appropriées, suffisantes pour absorber la totalité du contenu.

*Article* 15.

Les conditions d'expédition, de transmission et de remise des colis postaux (y compris la perception des droits de douane) et la réexpédition à l'intérieur du pays de destination, sont régies par les règlements du pays intéressé.

*Article* 16.

Tous les colis postaux échangés entre les bureaux de poste des pays intéressés sont portés sur la feuille de route des colis postaux établie par le bureau d'échange expéditeur. Ces feuilles de route doivent être transmises en même temps que les colis auxquels elles se rapportent au bureau d'échange du pays de destination.

*Article* 17.

Les feuilles de route des colis postaux expédiées par chaque bureau d'échange sont numérotées d'après des séries annuelles commençant chaque année par le numéro 1. Les inscriptions figurant sur chaque feuille sont également numérotées en commençant par le numéro 1 pour chaque feuille.

*Article* 18.

Toute différence constatée entre une feuille de route et les colis auxquels elle se rapporte, ou toute autre erreur constatée par le bureau d'échange destinataire, est portée sur un bulletin de vérification, qui sera envoyé par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur.

*Article* 19.

Les colis postaux contenant des monnaies, des lingots, des billets de banque, des objets d'or ou d'argent, des articles de bijouterie ou des objets précieux, ne sont admis au transport qu'en valeur déclarée.

*Article* 20.

Il sera demandé aux expéditeurs de colis postaux, en cas de non-livraison, la manière dont ils désirent disposer desdits colis. Toute correspondance à ce sujet est échangée directement entre les bureaux d'échange intéressés. Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi du premier avis de non-

the office of destination has not received adequate instructions, the parcel shall be returned to the office of origin. The parcel shall also be returned if delivery to a new address cannot be effected.

Articles liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the party having a right thereto.

Undelivered parcels which have been abandoned by the senders shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of in accordance with the regulations of the country of destination.

*Article 21.*

Parcels redirected from one country to the other in consequence of the removal of the addressees and parcels returned to the country of origin at the request of the senders are subject to fresh postage. If not prepaid, such postage shall be collected on delivery from the addressees of redirected parcels or from the senders of returned parcels.

*Article 22.*

In the case of an uninsured parcel, in the event of loss, abstraction or damage otherwise than by *force majeure*, the Post Office in whose custody the parcel shall be ascertained to have been at the time of the loss, damage or abstraction shall be liable to pay an indemnity not exceeding twenty-five francs or one pound sterling, but no compensation will be paid where the loss arises from any fault or neglect on the part of the sender or from the nature of the contents, nor will any compensation be paid unless application be sent to the Post Office concerned immediately the loss is discovered and within one year of the date of posting at latest.

*Article 23.*

Siam will credit the Straits Settlements :

On parcels from Siam,
5d on each parcel not exceeding 3 lbs;
9d » » » » 7 lbs;
1/1 » » » » 11 lbs.

The Straits Settlements will credit Siam :

On parcels from the Straits Settlements,
1/– on each parcel not exceeding 3 lbs.
1/– » » » » 7 lbs.
1/– » » » » 11 lbs.

*Article 24.*

The Post Office of Siam may forward parcels to the Post Office of the Straits Settlements for transmission to any country with which the Straits Settlements maintain parcel-post relations, and shall pay to the Post Office of the Straits Settlements the full onward postage claimed on parcels despatched from the Colony for the same destinations.

*Article 25.*

The Post Office of the Straits Settlements may forward parcels addressed to Siam from any country with which the Post Office of the Straits Settlements maintains parcel-post relations.

remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Le colis postal est également retourné si la remise à une nouvelle adresse ne peut être effectuée.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent, toutefois, être vendus immédiatement, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de l'ayant droit.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés au pays d'origine ; il en est disposé conformément aux règlements du pays de destination.

*Article 21.*

La réexpédition des colis dans un autre pays, par suite des changements de résidence des destinataires, et la réexpédition des colis dans le pays d'origine sur la demande des expéditeurs donnent lieu à la perception de nouvelles taxes. Si ces taxes ne sont pas payées à l'avance, elles sont perçues, lors de la remise des colis, sur les destinataires des colis réexpédiés ou sur les expéditeurs des colis renvoyés au pays d'origine.

*Article 22.*

Sauf raison de force majeure, en cas de perte, de vol ou d'avarie d'un colis postal expédié sans déclaration de valeur, le bureau de poste sous la surveillance duquel il sera établi que le colis se trouvait au moment de la perte, de l'avarie ou du vol, est tenu de payer une indemnité maximum de vingt-cinq francs ou d'une livre sterling ; toutefois, il n'est payé aucune indemnité lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou qu'il provient de la nature du contenu ; il n'est, de même, versé aucune indemnité si la demande d'indemnité n'est pas adressée au bureau de poste intéressé aussitôt faite la constatation du dommage, et dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date d'expédition.

*Article 23.*

Le Siam porte au crédit des Straits Settlements :

Sur les colis en provenance du Siam,
5 pence par colis jusqu'à 3 livres ;
9 ,, ,, ,, ,, 7 livres ;
1 sh. 1. ,, ,, ,, 11 livres.

Les Etablissements du Détroit portent au crédit du Siam :

Sur les colis en provenance des Straits Settlements,
1 sh. par colis jusqu'à 3 livres ;
1 ,, ,, ,, ,, 7 livres ;
1 ,, ,, ,, ,, 11 livres.

*Article 24.*

L'Administration des Postes du Siam peut adresser à l'Administration des Postes des Straits Settlements des colis destinés à être acheminés sur tous pays avec lesquels les Straits Settlements entretiennent un service d'échange de colis postaux, et paie dans ce cas à l'Administration des Postes des Straits Settlements le montant total de l'affranchissement prévu pour les colis expédiés de la colonie aux mêmes destinations.

*Article 25.*

L'Administration des Postes des Straits Settlements peut transmettre les colis expédiés à destination du Siam en provenance de tous pays avec lesquels l'Administration des Postes des

For these parcels the Post Office of the Straits Settlements shall pay to the Post Office of Siam such sums as may be agreed upon from time to time.

*Article 26.*

Except where otherwise provided for under this Agreement all matters relating to the treatment, receipt or despatch of parcels shall continue as heretofore to be governed by the internal rules of the countries concerned.

*Article 27.*

This Agreement shall come into force on the 1st January, 1922. It shall continue in force until modified or terminated by mutual consent of the Administrations concerned or until six months after the date on which either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

AT SINGAPORE, *the 7th November*, 1921.

(Signed) H. C. SELLS,
*Postmaster-General, Straits Settlements.*

AT BANGKOK, *the 15th November*, 1921.

(Signed) PHYA SVASTI VARAVITHI,
*Director-General of Posts and Telegraphs of Siam.*

## ADDITIONAL ARTICLES [1]

AMENDING THE PARCEL POST AGREEMENT GOVERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS AND THE POST OFFICE OF SIAM, SIGNED AT SINGAPORE ON THE 7TH NOVEMBER, 1921, AND AT BANGKOK ON THE 15TH NOVEMBER, 1921.

*Article 1.*

The Post Office of the Straits Settlements and the Post Office of Siam agree upon the following amendments to the Parcel Post Agreement signed in 1921.

1. Cancel Article 5 and substitute therefor:
Prepayment of postage shall be compulsory at the following rates or the equivalents thereof:

| For a parcel not exceeding | s. d. | Straits Postage $ c. | Siamese Postage Tcs. Satangs |
|---|---|---|---|
| 3 lbs. ... ... ... ... ... ... | 1.11 | 0.90 | 1.15 |
| 7 lbs. .. ... ... ... ... ... | 2. 8 | 1.20 | 1.60 |
| 11 lbs. .. ... ... ... ... ... | 3. 5 | 1.50 | 2.05 |
| 22 lbs. ... ... ... ... ... ... | 5. 6 | 2.40 | 3.30 |

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1926.

Straits Settlements entretient un service d'échange de colis postaux. Pour ces colis, l'Administration des Postes des Straits Settlements verse à l'Administration des Postes du Siam les redevances qui pourront de temps à autre être fixées par accord.

*Article 26.*

Sauf disposition contraire du présent accord, toutes les questions relatives au traitement, à la réception ou à l'expédition des colis postaux continueront à être régies comme par le passé par les règlements intérieurs des pays intéressés.

*Article 27.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1922. Il restera en application jusqu'à ce qu'il soit modifié ou dénoncé par un accord réciproque des administrations intéressées ou jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

A Singapour, *le 7 novembre* 1921.

(Signé) H. C. SELLS,
*Directeur des postes des Straits Settlements.*

A Bangkok, *le* 15 *novembre* 1921.

(Signé) Sd. Phya Svasti VARAVITHI,
*Directeur des postes et télégraphes du Siam.*

## ARTICLES ADDITIONNELS [1]

AMENDANT L'ACCORD POUR L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DU SIAM, SIGNÉ A SINGAPOUR, LE 7 NOVEMBRE 1921, ET A BANGKOK, LE 15 NOVEMBRE 1921.

*Article premier.*

L'Administration des Postes des Straits Settlements et l'Administration des Postes du Siam sont convenus des amendements suivants à l'Accord concernant les colis postaux, signé en 1921.

1. Annuler l'article 5 et y substituer :

L'affranchissement est obligatoirement payable d'avance, aux taux ci-dessous ou à leurs équivalents :

| Par colis jusqu'à | Affranchissement dans les Straits Settlements s. d. | $. c. | Affranchissement au Siam Tcs. Satangs. |
|---|---|---|---|
| 3 livres ... ... ... ... ... ... | 1.11 | 0.90 | 1.15 |
| 7 livres ... ... ... ... ... ... | 2.8 | 1.20 | 1.60 |
| 11 livres ... ... ... ... ... ... | 3.5 | 1.50 | 2.05 |
| 22 livres ... ... ... ... ... ... | 5.6 | 2.40 | 3.30 |

[1] Entry into force January 1, 1926.

2. Delete Article 6.

3. Cancel Article 7 and substitute therefor :

The maximum limit of weight for a parcel shall be twenty-two pounds. No parcel shall exceed 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined.

4. In Article 12 after "Convention of Madrid" add " or any subsequent Convention".

5. Cancel Article 22 and substitute therefor :

In the case of an uninsured parcel in the event of loss, abstraction or damage otherwise than by *force majeure*, the Post Office in whose custody the parcel shall be ascertained to have been at the time of the loss, damage or abstraction shall be liable to pay an indemnity not exceeding :

*(a)* 10 francs or 8/– for a parcel not exceeding 2 lbs 2 ozs in weight ;
*(b)* 25 francs or £1 for a parcel weighing between 2 lbs 2 ozs and 11 lbs ;
*(c)* 40 francs or £1.12–. for a parcel weighing between 11 lbs and 22 lbs ;

but no compensation will be paid where the loss arises from any fault or neglect on the part of the sender or from the nature of the contents, nor will any compensation be paid unless application be sent to the Post Office concerned immediately the loss is discovered and within one year of the date of posting at latest.

6. Cancel Article 23 and substitute therefor :

Siam will credit the Straits Settlements,
On parcels from Siam :

| | | |
|---|---|---|
| 8d | on each parcel not exceeding | 3 lbs. |
| 1/2d | ,, ,, ,, ,, | 7 lbs. |
| 1/8d | ,, ,, ,, ,, | 11 lbs. |
| 2/6d | ,, ,, ,, ,, | 22 lbs. |

The Straits Settlements will credit Siam,
On parcels from the Straits Settlements :

| | | |
|---|---|---|
| 1/— | on each parcel not exceeding | 11 lbs. |
| 2/— | ,, ,, ,, ,, | 22 lbs. |

*Article 2.*

These Articles shall take effect from the 1st January, 1926.

Done in duplicate and signed at Singapore on the 6th January, 1926, and at Bangkok on 12th January, 1926.

(Signed) T. I. M. GORDON,
*Ag. Postmaster-General, Straits Settlements.*

(Signed) PHYA DEVAHASTIN,
*Director-General of Posts and Telegraphs of Siam.*

2. Supprimer l'article 6.

3. Annuler l'article 7 et y substituer :

La limite maximum du poids par colis est fixée à 22 livres. Les colis ne devront pas dépasser 3 pieds 6 pouces de longueur ou 6 pieds de longueur et de tour combinés.

4. A l'article 12, ajouter après les mots « Convention de Madrid » : « ou toute convention ultérieure ».

5. Annuler l'article 22 et y substituer :

Sauf raison de force majeure, en cas de perte, de vol ou avarie d'un colis postal expédié sans déclaration de valeur, le bureau de poste sous la surveillance duquel il est établi que le colis se trouvait au moment de la perte, de l'avarie ou du vol est tenu de payer une indemnité maximum de :

*a)* 10 francs ou 8 sh., par colis jusqu'à 2 livres 2 onces ;
*b)* 25 francs ou £ 1 par colis de 2 livres 2 onces à 11 livres ;
*c)* 40 francs ou £ 1.12 par colis de 11 livres à 22 livres ;

toutefois, il n'est payé aucune indemnité lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu ; il n'est, de même, versé aucune indemnité si la demande d'indemnité n'est pas adressée au bureau de poste intéressé, aussitôt faite la constatation du dommage, et dans le délai d'un an au plus tard, à partir de la date d'expédition.

6. Annuler l'article 23 et y substituer :

Le Siam porte au crédit des Straits Settlements :

Sur les colis en provenance du Siam,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 8 | pence | par colis | jusqu'à | 3 livres ; |
| 1 sh. | 2 | » | » | » | 7 livres ; |
| 1 sh. | 8 | » | » | » | 11 livres ; |
| 2 sh. | 6 | » | » | » | 22 livrer ; |

Les Straits Settlements portent au crédit du Siam :

Sur les colis en provenance des Straits Settlements,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 sh. | par colis | jusqu'à | 11 | livres ; |
| 2 sh. | » | » | 22 | livres. |

*Article 2.*

Les présents articles entreront en vigueur à dater du 1er janvier 1926.

Fait en double exemplaire et signé à Singapour, le 6 janvier 1926, et à Bangkok, le 12 janvier 1926.

(Signé) T. I. M. GORDON,
*Directeur général des Postes des Straits Settlements* a. i.

(Signé) PHYA DEVAHASTIN,
*Directeur général des Postes et Télégraphes du Siam.*

N° 1181.

## ROYAUME-UNI ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes concernant la réduction du tarif des droits de douane à prélever sur les imprimés en anglais dont le but est de recommander des produits de l'industrie de la Grande-Bretagne importés en Tchécoslovaquie. Prague, le 1er février 1926.

## UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes relative to the Reduced Rate of Customs Duty to be levied on Printed Matter in English advertising Products of British Industry imported into Czechoslovakia. Prague, February 1, 1926.

# N° 1181. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LA RÉDUCTION DU TARIF DES DROITS DE DOUANE A PRÉLEVER SUR LES IMPRIMÉS EN ANGLAIS DONT LE BUT EST DE RECOMMANDER DES PRODUITS DE L'INDUSTRIE DE LA GRANDE-BRETAGNE IMPORTÉS EN TCHÉCOSLOVAQUIE. PRAGUE, LE 1er FÉVRIER 1926.

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 mai 1926.*

LE Dr BENÈS A SIR G. CLERK.

PRAHA, *le 1er février* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque, en accédant au désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique, que vous avez bien voulu exprimer, consent à ce que les imprimés rédigés en anglais repris sous les Nos 298-300 du tarif douanier tchécoslovaque, qui ont pour but exclusif de recommander des produits de l'industrie de la Grande-Bretagne ou d'indiquer le mode d'emploi desdits produits, bénéficient, dès à présent, à leur importation en Tchécoslovaquie, d'une réduction de cinquante pour cent du droit afférent aux positions du tarif douanier sous lesquelles ils sont classés.

Conformément aux stipulations susmentionnées, les mêmes avantages seront appliqués — sous réserve des conditions fixées aux articles 9 et 10 du Traité de commerce[1] entre la République tchécoslovaque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du 14 juillet 1923 — aux imprimés importés des Indes ou autres dominions autonomes, colonies, possessions, pays de protectorat ou territoires sous mandat de Sa Majesté britannique.

En informant votre Excellence de ce qui précède, je la prie de bien vouloir me faire connaître l'accord du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Veuillez agréer, etc.

Dr EDUARD BENÈS.

Son Excellence Sir Georges R. CLERK,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
à Praha.

[1] Vol. XXIX, page 377, et vol. XLV, page 128, de ce recueil.

# No. 1181. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS RELATIVE TO THE REDUCED RATE OF CUSTOMS DUTY TO BE LEVIED ON PRINTED MATTER IN ENGLISH ADVERTISING PRODUCTS OF BRITISH INDUSTRY IMPORTED INTO CZECHOSLOVAKIA. PRAGUE, FEBRUARY 1, 1926.

*French official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place May 25, 1926.*

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

Dr. BENÈS TO SIR G. CLERK.

PRAGUE. *February* 1, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform your Excellency that the Czechoslovak Government, in accordance with the desire expressed by His Britannic Majesty's Government, of which you have been good enough to inform me, agree to the reduction as from this date of fifty per cent. in the tariff rates set out in the respective classes of the Customs tariff on printed matter in English imported into Czechoslovakia (classed under Nos. 298-300 of the Czechoslovak Customs tariff), the sole object of which is to advertise the products of British industry or to set out the manner in which such products are to be employed.

In accordance with the stipulations above mentioned, the same advantages will apply, subject to the conditions laid down in articles 9 and 10 of the Treaty of Commerce[2] between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom of Great Britain and Ireland of July 14, 1923, to printed matter imported from India or other autonomous Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates or Territories under the mandate of His Britannic Majesty.

In bringing the above to the notice of your Excellency, I request that you will be good enough to inform me of the agreement of His Britannic Majesty's Government.

I have, etc.

Dr EDUARD BENÈS.

His Excellency Sir George R. CLERK,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Prague.

[1] Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

[2] Vol. XXIX, page 377 and Vol. XLV, page 128, of this Series.

SIR G. CLERK AU Dr BENES.

PRAHA, *le* 1er *février* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement tchécoslovaque, en accédant au désir de mon gouvernement, consent à ce que les imprimés rédigés en anglais repris sous les Nos 298-300 du tarif douanier tchécoslovaque, qui ont pour but exclusif de recommander des produits de l'industrie de la Grande-Bretagne, ou d'indiquer le mode d'emploi desdits produits, bénéficient, dès à présent, à leur importation en Tchécoslovaquie, d'une réduction de cinquante pour cent du droit afférent aux positions du tarif douanier sous lesquelles ils sont classés.

Conformément aux stipulations susmentionnées, les mêmes avantages seront appliqués — sous réserve des conditions fixées aux articles 9 et 10 du Traité de commerce entre la République tchécoslovaque et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du 14 juillet 1923 — aux imprimés importés des Indes ou autres dominions autonomes, colonies, possessions, pays de protectorat ou territoires sous mandat de Sa Majesté britannique.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication sur la teneur de laquelle le Gouvernement de Sa Majesté britannique est d'accord avec le Gouvernement tchécoslovaque.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE R. CLERK.

M. le Dr Eduard BENES,
Ministre des Affaires étrangères,
à Praha.

---

SIR G. CLERK TO DR. BENES.

PRAGUE, *February* 1, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By your letter of to-day's date you were good enough to inform me that the Czechoslovak Government, in accordance with the desire expressed by my Government, consents to the reduction of fifty per cent. of the tariff rates set out in the respective classes of the Customs tariff on printed matter in English imported into Czechoslovakia (classed under Nos. 298-300 of the Czechoslovak Customs tariff), the sole object of which is to advertise the products of British industry or to set out the manner in which such products are to be employed.

In accordance with the stipulations above mentioned, the same advantages will apply, subject to the conditions laid down in articles 9 and 10 of the Treaty of Commerce between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom of Great Britain and Ireland of July 14, 1923, to printed matter imported from India or other autonomous Dominions, Colonies, Possessions, Protectorates, or Territories under the mandate of His Britannic Majesty.

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication, on the terms of which His Britannic Majesty's Government is in agreement with the Czechoslovak Government.

I have, etc.

GEORGE R. CLERK.

Dr Eduard BENES,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

N° 1182.

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Traité en matière de droit civil et de droit criminel, signé à Varsovie, le 5 mars 1924.

## GERMANY AND POLAND

Treaty concerning Civil and Criminal Law, signed at Warsaw, March 5, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

## No. 1182. — DEUTSCH-POLNISCHER VERTRAG [1] ÜBER DEN RECHTSVERKEHR, GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 5. MÄRZ 1924.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 mai 1926.*

DAS DEUTSCHE REICH und die REPUBLIK POLEN haben, von dem Wunsche geleitet, den wechselseitigen Rechtsverkehr zu fördern,

den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edler VON STOCKHAMMERN.

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Präsidenten des Generalprokuraturamts in Posen, Herrn Dr. Witold PRDĄZYŃSKI,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgende Bestimmungen vereinbart haben :

### ERSTER ABSCHNITT.

#### RECHTSSCHUTZ IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

*Artikel* 1.

Die Angehörigen eines der vertragsschliessenden Staaten geniessen im Gebiete des anderen

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 31 mars 1926.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

## N° 1182. — UKŁAD [1] POLSKO-NIEMIECKI O OBROCIE PRAWNYM. PODPISANY W WARSZAWIE, DN. 5-GO MARCA 1924 R.

*German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 26, 1926.*

RZECZPOSPOLITA POLSKA i RZESZA NIEMIECKA, powodowane życzeniem uproszczenia wzajemnego obrotu prawnego, zawarły niniejszy układ.

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami :

RZĄD POLSKI :

Prezesa Oddziału Generalnej Prokuratorji w Poznaniu pana Dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO,

RZĄD NIEMIECKI :

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler VON STOCKHAMMERN,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

### ROZDZIAŁ PIERWSZY.

#### OCHRONA PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH.

*Artykuł* 1.

Obywatele jednego z Państw, zawierających niniejszy układ, będą w sprawach cywilnych

[1] The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 31, 1926.

Staates in bürgerlichen Angelegenheiten hinsichtlich des gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Eigentums die gleiche Behandlung wie die Landesangehörigen. Der gerichtliche Schutz besteht darin, dass sie freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben und dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten können.

*Artikel 2.*

1. Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

2. Das Gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wäre.

*Artikel 3.*

1. Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikels 2 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung auch im Gebiete des anderen Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch die beteiligte Partei gestellt werden.

2. Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die Prozesskosten später festgesetzt werden.

3. Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von Gerichtsschreibern innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

*Artikel 4.*

1. Die im Artikel 3 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien, jedoch unbeschadet eines späteren Re-

traktowani na obszarze drugiego Państwa w przedmiocie sądowej ochrony swej osoby i swej własności narówni z obywatelami własnego Państwa. Sądowa opieka polega na tem, że mają oni swobodny i niczem nie ograniczony dostęp do sądów i że mogą występować przed nimi pod temi samemi warunkami, co obywatele własnego Państwa.

*Artykuł 2.*

(1) Na obywateli jednego Państwa, którzy występują przed sądami drugiego Państwa jako powodowie lub interwenjenci, nie wolno z tego powodu, że są obcokrajowcami lub że nie mają w danem Państwie miejsca zamieszkania lub pobytu, nakładać obowiązku dania zabezpieczenia albo złożenia do depozytu pod jakąkolwiekbądź nazwą.

(2) To samo stosuje się w przedmiocie zaliczki, której należałoby zażądać od powodów lub interwenjentów celem pokrycia kosztów sądowych.

*Artykuł 3.*

(1) Jeżeli na obszarze jednego Państwa zasądzono na zwrot kosztów sporu powoda lub interwenjenta, który w myśl artykułu 2 lub w myśl ustawy obowiązującej w Państwie, w którem wniesiono skargę, jest uwolniony od dania zabezpieczenia, od złożenia do depozytu lub od złożenia zaliczki, wówczas wspomniane orzeczenie o zwrocie kosztów sporu ma być także na obszarze drugiego Państwa uznane przez właściwą władzę za wykonalne bez liczenia za to jakichkolwiek kosztów. Wniosek może podać interesowana strona w drodze dyplomatycznej lub bezpośrednio u właściwej władzy.

(2) Ta sama zasada stosuje się do rozstrzygnięć sądowych, ustalających później koszta sporu.

(3) Za rozstrzygnięcia sądowe należy uważać także uchwały, wydane przez sekretarzy sądowych w granicach ich kompetencji, a ustalających koszta.

*Artykuł 4.*

(1) O uznaniu wykonalności wspomnianych w artykule 3 rozstrzygnięć w przedmiocie kosztów orzeka się bez wysłuchania stron, jednak

kurses der verurteilten Partei, gemäss der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird, für vollstreckbar erklärt.

2. Dabei ist nur zu prüfen :

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt ;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

3. Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts (Gerichtshof erster Instanz) oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, dass die Entscheidung rechtskräftig ist.

4. Dem Antrage ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der im Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die offizielle Sprache des ersuchten Staates beizufügen. Die Übersetzungen sind durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden oder ersuchten Staates oder durch einen Richter des ersuchenden Staates zu beglaubigen.

bez ujmy dla późniejszego rekursu, przysługującego stronie zasądzonej wedle ustawodawstwa tego Państwa, na którego obszarze wykonanie nastąpi.

(2) Przytem należy jedynie zbadać :

1. Czy wedle ustaw kraju, w którym orzeczono zasądzenie, wypis rozstrzygnięcia czyni zadość warunkom potrzebnym do oceny jego mocy dowodowej ;

2. Czy wedle tych ustaw rozstrzygnięcie jest prawomocne.

(3) Jako dowód zaistnienia powyższych warunków wystarcza poświadczenie prezesa właściwego (sądu ziemiańskiego) trybunału pierwszej instancji, lub jeżeli sądem rozstrzygającym jest sąd wyższego rzędu, poświadczenie prezesa tego sądu, stwierdzające prawomocność.

(4) Do wniosku należy dołączyć przekład odpowiedniej części rozstrzygnięcia oraz wspomniane w ust. 3 poświadczenie w języku oficjalnym wezwanego Państwa. Przekłady winny być uwierzytelnione przez dyplomatycznego lub konsularnego przedstawiciela Państwa wzywającego lub wezwanego albo przez sędziego Państwa wzywającego.

*Artikel* 5.

Die Angehörigen des einen Staates werden im anderen Staate zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen zugelassen.

*Artykuł* 5.

Obywateli jednego Państwa dopuszcza się w drugiem Państwie do korzystania z prawa ubogich pod temi samemi warunkami, jak obywateli własnego Państwa.

*Artikel* 6.

1. Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

2. Hält sich der Antragsteller nicht in einem der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

*Artykuł* 6.

(1) Świadectwo ubóstwa musi być wystawione przez władze zwykłego miejsca pobytu wnioskodawcy albo w braku takiego miejsca przez władze chwilowego miejsca pobytu.

(2) Jeżeli wnioskodawca nie przebywa w jednym z obu Państw, wystarcza świadectwo właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

*Artikel 7.*

1. Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Staates Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

2. Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

3. Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen einschliesslich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund des ersten und zweiten Abschnittes dieses Vertrages vorgenommen werden.

*Artykuł 7.*

(1) Władza powołana do wystawienia świadectwa ubóstwa może zasięgać u władz drugiego Państwa wyjaśnień co do stosunków majątkowych wnioskodawcy.

(2) Władzy, która ma rozstrzygać w sprawie wniosku o przyznanie prawa ubogich, służy w zakresie jej działań urzędowych prawo badania powtórnego świadectw i wyjaśnień.

(3) Jeżeli obywatelowi jednego Państwa właściwa władza przyznała prawo ubogich, natenczas przysługuje mu to prawo także przy wszystkich czynnościach procesowych, łącznie z czynnościami należącemi do instancji egzekucyjnej, które odnoszą się do tego samego sporu i mają być na podstawie pierwszego i drugiego rozdziału niniejszego układu przedsięwzięte przed sądami drugiego Państwa.

*Artikel 8.*

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes Staates — im Deutschen Reiche das Reichsministerium der Justiz, in Polen das Justizministerium — erteilt auf ein Ersuchen der obersten Justizverwaltungsbehörde des anderen Staates, das im diplomatischen Wege weiterzuleiten ist, Auskunft über das in ihrem Staate geltende Recht.

*Artykuł 8.*

Najwyższa władza zarządu wymiaru sprawiedliwości — w Polsce Ministerstwo Sprawiedliwości, w Rzeszy Niemieckiej Ministerstwo Sprawiedliwości dla Rzeszy Niemieckiej — winna udzielać na wezwanie najwyższej władzy zarządu wymiaru sprawiedliwości drugiego Państwa, które to wezwanie należy w drodze dyplomatycznej dalej posłać, wyjaśnień co do prawa obowiązującego w jej Państwie.

## ZWEITER ABSCHNITT.

### Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten.

*Artikel 9.*

1. In bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

2. Für die Absendung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen sind alle gerichtlichen Behörden für ihre Entgegennahme sind

## ROZDZIAŁ DRUGI.

### Pomoc prawna w sprawach cywilnych.

*Artykuł 9.*

(1) W cywilnych sprawach spornych i w sprawach sądownictwa niespornego uskutecznia się doręczenie pism i załatwienie wezwań o pomoc prawną w drodze bezpośredniego znoszenia się władz obu Państw.

(2) Do wysyłania wniosku o doręczenie i wezwań o pomoc prawną są właściwemi wszystkie władze sądowe, zaś co do ich przyjmowania właś-

auf Seiten des Deutschen Reichs nur die Landgerichtspräsidenten auf Seiten Polens nur die Präsidenten der Gerichtshöfe erster Instanz zuständig. Die in Erledigung der Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen entstandenen Schriftstücke werden der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

3. Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amtswegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

ciwemi są w Polsce tylko prezesi trybunałów pierwszej instancji, w Rzeszy Niemieckiej tylko prezesi sądów ziemiańskich. Pisma sporządzone w załatwieniu wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną należy przesłać bezpośrednio władzy wzywającej.

(3)W razie miejscowej niewłaściwości władzy wezwanej należy wezwanie przesłać z urzędu właściwej władzy i o tem niezwłocznie zawiadomić władzę wzywającą.

*Artikel* 10.

1. Zustellungsanträge und Ersuchungsschreiben sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Zustellungsanträge haben ausserdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.

2. Für Zustellungsanträge werden die von den beiden Regierungen einander mitzuteilenden doppelsprachigen Formulare benutzt.

*Artykuł* 10.

(1) Wnioski o doręczenie i pisma zawierające wezwania o pomoc prawną należy wystosowywać w języku oficjalnym Państwa wzywającego. Winny one zawierać wymienienie władzy wzywającej oraz nazwiska i oznaczenie stron. Nadto wnioski o doręczenie winny podawać adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

(2) Do wniosków o doręczenie będą używać oba Rządy wzorów sporządzanych w dwóch językach, a wzory te prześlą sobie oba Rządy wzajemnie.

*Artikel* 11.

1. Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

2. Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

3. Hinsichtlich der Beglaubigung der Übersetzungen finden die Vorschriften des Artikels 4 Abs. 4 Anwendung.

*Artykuł* 11.

(1) Doręczeniem winna się zająć właściwa władza Państwa wezwanego. Władza ta może, pominąwszy wypadki przewidziane ust. 2, ograniczyć się do uskutecznienia doręczenia przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zgadza się na przyjęcie tego pisma.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, sporządzone jest w języku oficjalnym Państwa wezwanego lub zaopatrzone w przekład w tymże języku, władza wezwana, stosownie do życzenia władzy wzywającej, winna doręczyć to pismo w sposób przepisany jej wewnętrznem ustawodawstwem dla doręczeń tego rodzaju, albo też w inny szczególny sposób, o ile tenże nie sprzeciwia się jej ustawodawstwu.

(3) Pod względem uwierzytelnienia przekładów stosuje się przepisy ust. 4 artykułu 4.

*Artikel* 12.

1. Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

2. Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so soll das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke gesetzt oder damit verbunden werden.

*Artykuł* 12.

(1) Jako dowód doręczenia służyć będzie albo zaopatrzone w datę i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru ze strony odbiorcy albo poświadczenie władzy wezwanej, stwierdzające fakt doręczenia, jego formę i czas.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, przesłano w dwóch równych egzemplarzach, powinno się potwierdzenie odbioru lub poświadczenie zamieścić na jednym z tych egzemplarzy lub z nim złączyć.

*Artikel* 13.

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

*Artykuł* 13.

Każde Państwo ma prawo własnym obywatelom, przebywającym na obszarze drugiego Państwa uskuteczniać, jednak bez stosowania przymusu, doręczenia przez swoich dyplomatycznych lub konsularnych przedstawicieli.

*Artikel* 14.

1. Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der eigenen Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages einer beteiligten Partei. Die Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

2. Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist ihr beizuwohnen.

*Artykuł* 14.

(1) Władza sądowa, do której skierowano wezwanie o pomoc prawną winna je wykonać i użyć przy tem takich samych środków przymusowych, jak przy załatwianiu wezwania własnych władz albo wniosku, przedstawionego w tym samym celu przez stronę interesowaną. Środków przymusowych nie potrzeba stosować, gdy chodzi o osobiste stawiennictwo stron spór wiodących.

(2) Władzę wzywającą należy na jej żądanie zawiadomić o czasie i miejscu, w którem ma być na wezwanie czynność podjęta, a to w tym celu, aby strona interesowana mogła być przy tym obecną.

*Artikel* 15.

Rechtshilfeersuchen werden in der durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form erledigt. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

*Artykuł* 15.

Wezwania o pomoc prawną mają być załatwione w formie przepisanej ustawodawstwem Państwa wezwanego. Atoli należy zadość uczynić wnioskowi władzy wzywającej do zastosowania w postępowaniu pewnej szczególnej formy, jeżeli forma ta nie sprzeciwia się ustawodawstwu Państwa wezwanego.

*Artikel* 16.

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen können nur abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet sie erledigt werden sollen, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

*Artykuł* 16.

Można odmówić załatwienia wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną tylko wówczas, jeżeliby załatwienie według zapatrywania Państwa, na którego obszarze ono ma nastąpić, mogło naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

*Artikel* 17.

1. Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen werden Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben.

2. Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der ihr erwachsenen Auslagen, die nach Abs. 1 vom ersuchenden Staate nicht zu erstatten sind, der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

*Artykuł* 17.

(1) Za załatwienie wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną nie będzie się pobierać żadnych opłat ani żądać zwrotu wydatków, z wyjątkiem odszkodowania zapłaconego biegłym.

(2) Władza wezwana winna jednak wysokość powstałych dla niej kosztów, których stosownie do ust. 1 Państwo wzywające nie ma zwrócić, podać do wiadomości władzy wzywającej, aby ona mogła je ściągnąć od osoby, obowiązanej do ich uiszczenia. Kwoty ściągnięte zatrzymuje Państwo wzywające.

## DRITTER ABSCHNITT.

### Beglaubigung (Legalisation) von Urkunden.

*Artikel* 18.

1. Urkunden, die von einem deutschen Landgericht oder einem polnischen Gerichtshof erster Instanz oder einem deutschen oder polnischen Gericht höherer Ordnung, von einer der obersten oder höheren deutschen, oder polnischen Verwaltungsbehörden oder von einem obersten Verwaltungsgericht aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung (Legalisation).

2. Für Urkunden, die von einem der im Abs. 1 nicht erwähnten deutschen oder polnischen Gerichte, einem Gerichtsvollzieher oder einem Grundbuchamt oder einer Hinterlegungsstelle (Depositenamt) oder einem deutschen oder polnischen Notar aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind, genügt zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates die Beglaubigung

## ROZDZIAŁ TRZECI.

### Uwierzytelnienie (legalizacja) dokumentów.

*Artykuł* 18.

(1) Dokumenty, sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polski trybunał pierwszej instancji lub przez niemiecki sąd ziemiański albo przez polski lub niemiecki sąd wyższego rzędu, albo przez jedną z najwyższych lub wyższych polskich lub niemieckich władz administracyjnych lub przez najwyższy sąd administracyjny, a zaopatrzone w pieczęć lub stempel władzy, nie potrzebują dla użycia ich na obszarze drugiego Państwa uwierzytelnienia (legalizacji).

(2) O ile dokumenty zostały sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polskie lub niemieckie sądy nie wymienione w ust. 1, przez komornika sądowego lub przez wydział hipoteczny lub władzę upoważnioną do przyjmowania depozytów (urzęd depozytowy), albo przez polskiego lub niemieckiego notarjusza, natenczas dla użycia ich na obszarze drugiego

Legalisation) durch den zuständigen Landgerichtspräsidenten (Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz) unter Beifügung des Amtssiegels oder Amtsstempels. Das Gleiche gilt für die von einem Gerichtsschreiber eines deutschen oder polnischen Gerichts aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden. Gehört der Gerichtsschreiber einem Gericht höherer Ordnung an, so erfolgt die Beglaubigung durch den Präsidenten dieses Gerichts.

## VIERTER ABSCHNITT.

### Mitteilung standesamtlicher Urkunden.

*Artikel* 19.

1. Die Behörden beider Staaten werden auf Antrag Auszüge aus den Registern für Geburten, Eheschliessungen und Todesfälle oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen erteilen.

2. Anträge von Behörden werden unmittelbar an die für die Registerführung zuständige oberste Verwaltungsbehörde des anderen Staates gerichtet. Hinsichtlich der Sprache der Ersuchungsschreiben finden die Bestimmungen des Artikels 10 Abs. 1 entsprechende Anwendung. Die ersuchte Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde. Gebühren werden nicht erhoben, wenn der Antrag ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wird.

3. Privatpersonen können Anträge unmittelbar an die Registerbehörde des anderen Staates richten. Sie haben für die Erledigung keine höheren Gebühren zu zahlen, als die Landesangehörigen. Legt ein Antragsteller eine Bescheinigung des Unvermögens gemäss Artikel 6 dieses Vertrages vor, so wird der Antrag gebührenfrei erledigt.

## FÜNFTER ABSCHNITT.

### Schlussbestimmungen.

*Artikel* 20.

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrages gilt für das Deutsche Reich die deutsche, für Polen die polnische Sprache.

Państwa wystarcza uwierzytelnienie (legalizacja) przez właściwego prezesa trybunału pierwszej instancji (prezesa sądu ziemiańskiego) i zaopatrzenie ich w pieczęć urzędową lub w stempel urzędowy. To samo obowiązuje przy dokumentach sporządzonych, wystawionych lub uwierzytelnionych przez sekretarza sądowego polskiego lub niemieckiego sądu. Jeżeli sekretarz sądowy należy do sądu wyższego rzędu, uwierzytelnienia dokona prezes tego sądu.

## ROZDZIAŁ CZWARTY.

### Wyciągi z ksiąg stanu cywilnego.

*Artykuł* 19.

(1) Władze obu Państw będą sobie wzajemnie na wniosek udzielać wyciągów z rejestrów urodzin, ślubów i wypadków śmierci.

(2) Wnioski władz należy skierowywać bezpośrednio do najwyższej władzy administracyjnej drugiego Państwa, właściwej do prowadzenia rejestrów. W przedmiocie języka, w jakim ma być ułożone pismo zawierające podanie, stosuje się odpowiednio postanowienia ust. 1 artykułu 10. Wezwana władza rejestrowa przesyła dokument bezpośrednio władzy wzywającej. Jeżeli wniosek podano wyraźnie w interesie urzędowym, nie pobiera się opłat.

(3) Osoby prywatne mogą swe wnioski skierowywać bezpośrednio do władzy rejestrowej drugiego Państwa. Za załatwienie ich nie będzie się od nich żądać wyższych opłat niż od obywateli własnego Państwa. Jeżeli wnioskodawca przedłożył po myśli artykułu 6 niniejszego układu świadectwo ubóstwa, wniosek załatwi się bezpłatnie.

## ROZDZIAŁ PIĄTY.

### Postanowienia końcowe.

*Artykuł* 20.

W zrozumieniu niniejszego układu uważa się za język oficjalny w Polsce język polski, w Rzeszy Niemieckiej — język niemiecki.

*Artikel 21.*

1. Die Deutsche und die Polnische Regierung werden sich die örtliche Gliederung ihrer Gerichte, der unter Artikel 18 fallenden Verwaltungsgerichte, obersten Verwaltungsbehörden und höheren Verwaltungsbehörden, der für die Ausführung des Artikels 19 zuständigen obersten Verwaltungsbehörden sowie deren Änderungen mitteilen.

2. Das Verzeichnis der höheren Verwaltungsbehörden kann nur im Einverständnis beider Regierungen ergänzt werden.

*Artikel 22.*

Dieser Vertrag soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, dass Polen dem Haager Abkommen [1] über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 beitritt.

*Artikel 23.*

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verlieren die Bestimmungen des Artikels 4 des deutsch-polnischen Abkommens [2], betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet, vom 12. April 1922 ihre Geltung.

*Artikel 24.*

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten ganz oder hinsichtlich einzelner Abschnitte gekündigt werden ; es bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau am 5. März 1924.

*Artykuł 21.*

(1) Rządy Polski i Niemiecki udzielą sobie wykaz, obejmujący miejscowy podział swych sądów, podpadających pod artykuł 18 sądów administracyjnych, najwyższych władz administracyjnych i wyższych władz administracyjnych, tudzież najwyższych władz administracyjnych, powołanych do wykonania artykułu 19, i zawiadamiać się będą o zaszłych w wykazie zmianach.

(2) Wykaz wyższych władz administracyjnych można tylko w porozumieniu się obu Rządów uzupełnić.

*Artykuł 22.*

Układ niniejszy pozostaje w mocy także i w tym wypadku, gdyby Polska przystąpiła do Konwencji [1] Haskiej z dnia 17-go lipca 1905 r. o postępowaniu w spornych sprawach cywilnych.

*Artykuł 23.*

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu tracą moc obowiązującą postanowienia artykułu 4 polsko-niemieckiego układu [2] z dnia 12 kwietnia 1922 r. w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

*Artykuł 24.*

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wymówić każde z układających się Państw w całości lub odnośnie do poszczególnych rozdziałów, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wymówieniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dnia 5 marca 1924 r.

(L. S.) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.
(L. S.) K. E. STOCKHAMMERN.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

[2] Vol. XXI, page 327, de ce recueil.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

[2] Vol. XXI, page 327, of this Series.

[1] TRADUCTION.

# Nº 1182. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET DE DROIT CRIMINEL, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 5 MARS 1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, désireux de favoriser leurs rapports de droit, ont conclu le traité ci-dessous, et à cette fin, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Karl Edler VON STOCKHAMMERN, conseiller de légation intime réel, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

M. le Dr Witold PRĄDZYŃSKI, procureur général à Posen ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### PROTECTION LÉGALE EN MATIÈRE CIVILE.

*Article premier.*

En matière civile, les ressortissants de l'un des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne la protection légale de leurs personnes et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. La protection légale consiste dans le fait qu'ils auront libre accès aux tribunaux et pourront

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

# No. 1182. — TREATY BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING CIVIL AND CRIMINAL LAW, SIGNED AT WARSAW, MARCH 5, 1924.

THE GERMAN REICH and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of promoting their mutual legal relations, have concluded the following Treaty and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Karl Edler VON STOCKHAMMERN, Counsellor of Legation, Director in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Public Prosecutor at Posen ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

### LEGAL PROTECTION IN CIVIL CASES.

*Article* 1.

The nationals of either Contracting State shall receive in the territory of the other State, as regards the legal protection of their persons and property, the same treatment in civil matters as nationals. Legal protection shall consist in the fact that they shall be allowed free and unrestricted access to the

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux.

*Article 2.*

1. Aucune caution ni dépôt ne pourra être imposé sous quelque dénomination que ce soit, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2. La même disposition s'appliquera aux provisions qui pourraient être réclamées aux demandeurs ou intervenants en garantie du paiement des frais de justice.

*Article 3.*

1. Si, sur le territoire de l'un des Etats contractants, une condamnation aux frais et dépens du procès est prononcée contre un demandeur ou intervenant dispensé en vertu de l'article 2 ou d'une loi en vigueur dans l'Etat où l'action a été intentée de la caution, du dépôt ou de la provision, cette condamnation devra être gratuitement rendue exécutoire sur le territoire de l'autre Etat par l'autorité compétente. La partie intéressée pourra adresser une requête à cette fin à l'autorité compétente, soit par la voie diplomatique, soit directement.

2. La même règle sera appliquée aux décisions ultérieures des tribunaux concernant la liquidation des dépens.

3. Devront également être considérées comme décisions judiciaires, les décisions sur la liquidation des dépens que les greffiers des tribunaux auront formulées dans la limite de leur compétence.

*Article 4.*

1. Les décisions relatives aux frais, mentionnées à l'article 3, seront déclarées exécutoires sans audition préalable des parties, sous réserve toutefois d'un recours ultérieur de la partie condamnée, conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel l'exécution est poursuivie.

2. Il suffira, en ce qui les concerne, de vérifier :

Courts and shall be entitled to appear before them under the same conditions as the nationals of the State in question.

*Article 2.*

1. No security or deposit of any kind whatsoever may be exacted from the nationals of one State who appear before the Courts of the other State as plaintiffs or interveners on the ground that they are foreigners or that they possess no domicile or residence in the country in question.

2. The same provision shall apply to any payments in advance which may be demanded from plaintiffs or interveners to cover judicial costs.

*Article 3.*

1. If in the territory of one of the States costs are awarded against a plaintiff or intervener who is exempted from security, deposit or payment in advance by virtue of Article 2 or of a law of the State in which the case was brought, such judgment shall, in the territory of the other State, be made executory by the competent authority free of charge. The party concerned may apply for this purpose through the diplomatic channel or directly to the competent authority.

2. The same rule shall apply to judicial decisions by which the amount of the costs is subsequently determined.

3. Legal decisions shall also be understood to include the decisions concerning the settlement of costs given by clerks of the Court within the limits of their competence.

*Article 4.*

1. The decisions regarding costs mentioned in Article 3 shall be declared executory without a hearing of the parties, but without prejudice to a subsequent appeal by the party against whom judgment is given, in accordance with the laws of the State in whose territory the execution is effected.

2. With regard to these decisions, it shall only be necessary to examine :

1° Si la grosse de la décision remplit, en ce qui a trait à sa force probante, les conditions exigées par les lois du pays sur le territoire duquel la condamnation a été prononcée ;

2° Si la décision, aux termes de ces lois, a acquis force de chose jugée ;

3° Pour prouver que ces conditions sont remplies et que la décision a acquis force de chose jugée, il suffira d'un certificat à cet effet, émanant du président du tribunal régional compétent (tribunal de première instance) ou, lorsque le tribunal qui a statué sur l'affaire est un tribunal supérieur, du président dudit tribunal ;

4° Il devra être joint à la requête une traduction, dans la langue officielle de l'Etat requis, du dispositif de la décision, ainsi que du certificat mentionné au paragraphe 3. Les traductions devront être légalisées par le représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, ou par un juge de l'Etat requérant.

(1) Whether the text of the decision fulfils the conditions required for its validity by the laws of the country in which the judgment has been given ;

(2) Whether the decision is legally valid in accordance with these laws ;

(3) As proof that these requirements are met, a certificate by the President of the competent district Court (Court of first instance) or, if the Court giving the judgment is a higher Court, by the President of that Court, shall suffice to show that the decision is valid ;

(4) The application must be accompanied by a translation of the essential part of the decision and of the certificate referred to in paragraph 3 in the official language of the State to whom the application is made. The translation must be certified by the diplomatic or consular representative of the applicant State or of the State applied to or by a judge of the State making application.

*Article* 5.

Les ressortissants d'un des Etats seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire, dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes.

*Article* 5.

Nationals of either State shall in the territory of the other State be given free legal assistance under the same conditions as nationals.

*Article* 6.

1. Le certificat d'indigence devra être délivré par les autorités de la résidence habituelle du réclamant ou, à défaut d'une telle résidence, par les autorités de sa résidence actuelle.

2. Dans le cas où le réclamant ne résiderait pas sur le territoire de l'un des deux Etats, il suffira du certificat délivré par l'agent diplomatique ou le représentant consulaire compétent de l'Etat auquel appartient le réclamant.

*Article* 6.

1. The certificate of insufficient means must be issued by the authorities of the place in which the applicant's habitual residence is situated or, in default of such residence, by the authorities of the place in which he is for the time being resident.

2. Should the applicant not be resident in the territory of either State, it shall be sufficient for a certificate to be issued by the diplomatic or consular representative of the country to which the applicant belongs.

*Article* 7.

1. L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des ren-

*Article* 7.

1. The authority competent to issue the certificate of insufficient means may make

seignements sur la situation de fortune du réclamant auprès des autorités de l'autre Etat.

2. L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conservera, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et les renseignements.

3. Lorsque le bénéfice de l'assistance judiciaire sera accordé par l'autorité compétente à un ressortissant de l'un des deux Etats, ce bénéfice devra également s'étendre à tous les actes de procédure, y compris les actes d'exécution concernant la même affaire et qui ressortissent aux tribunaux de l'autre Etat, conformément aux dispositions des chapitres I et II du présent traité.

*Article* 8.

L'Administration centrale de la Justice de chacun des Etats — dans le Reich allemand, le Ministère de la Justice du Reich ; en Pologne le Ministère de la Justice — fournira, sur une demande de l'Administration centrale de la Justice de l'autre Etat, qui devra être transmise par la voie diplomatique, des renseignements sur les dispositions légales en vigueur sur le territoire de son propre Etat.

## CHAPITRE II.

### Concours réciproque en matière civile.

*Article* 9.

1. En ce qui concerne les litiges relevant des tribunaux civils et les affaires relevant de la juridiction gracieuse, la signification d'actes et l'exécution de commissions rogatoires seront assurées par voie de rapports directs entre les autorités des deux Etats.

2. Toutes les autorités judiciaires seront compétentes en ce qui concerne la transmission de demandes de signification et de commissions rogatoires ; en ce qui concerne leur réception, les présidents des tribunaux régionaux en Allemagne, d'une part, et les présidents des tribunaux de première instance, en Pologne d'autre part, seront seuls compétents. Les documents établis lors de l'exécution de demandes de signification et de commissions rogatoires seront adressés directement à l'autorité requérante.

enquiries of the authorities of the other State regarding the applicant's financial position.

2. The authority appointed to adjudicate upon an application for free legal assistance shall be entitled, within the limits of its competence, to verify the declarations and information submitted to it.

3. When a national of one of the States is granted free legal assistance by the competent authorities, this right shall also extend to all proceedings including executory acts which relate to the same case, and which are within the competence of the Courts of the other State in virtue of Chapters I and II of the present Treaty.

*Article* 8.

The supreme judicial authority in each State, in Germany, the Reich Ministry of Justice, in Poland, the Ministry of Justice, shall furnish on request from the supreme judicial authority of the other State, which shall be forwarded through the diplomatic channel, information regarding the law in force within its own country.

## CHAPTER II.

### Legal Assistance in Civil Cases.

*Article* 9.

1. As regards cases dealt with by the civil Courts and questions relating to voluntary jurisdiction, the service of documents and the execution of letters rogatory shall be effected directly between the authorities of the two States.

2. All judicial authorities shall be competent to transmit requests for service and letters rogatory. With regard to their receipt, in Germany, the presidents of the district Courts and, in Poland, the presidents of the Courts of first instance, shall alone be competent. The documents in execution of requests for service and of letters rogatory shall be forwarded directly to the applicant authority.

3. En cas d'incompétence à raison du lieu de l'autorité requise, la demande devra être transmise d'office à l'autorité compétente, et l'autorité requérante devra en être immédiatement avisée.

*Article* 10.

1. Les requêtes aux fins de signification et les Commissions rogatoires devront être rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant ; elles devront mentionner l'autorité requérante ainsi que le nom et la qualité des parties. Les requêtes aux fins de signification devront, en outre, indiquer l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier.

2. Des formulaires rédigés en deux langues, et que les deux gouvernements se communiqueront réciproquement, seront utilisés pour les requêtes aux fins de signification.

*Article* 11.

1. Il appartiendra à l'autorité compétente de l'Etat requis d'assurer la signification. Cette autorité pourra, sauf en ce qui concerne les cas prévus au paragraphe 2, se borner à effectuer la notification par la remise de la pièce au destinataire, si ce dernier est disposé à l'accepter.

2. Sur la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise signifiera la pièce si celle-ci est rédigée dans la langue officielle de l'Etat requis, ou accompagnée d'une traduction dans cette langue, suivant la forme prescrite par la législation de l'Etat requis en vue de significations de cette nature, ou suivant une forme spéciale, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 s'appliquent à la légalisation des traductions.

*Article* 12.

1. La preuve de la signification sera faite soit au moyen d'un récépissé daté et légalisé émanant du destinataire, soit au moyen d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la signification.

2. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation devront figurer sur l'un des exemplaires, ou y être annexés.

3. If the authority applied to is not locally competent, the request shall be officially forwarded to the competent authority and the applicant authority immediately informed thereof.

*Article* 10.

1. Requests for service and letters rogatory shall be drawn up in the official language of the State making application. They shall mention the applicant authority and the name and situation of the parties. Requests for service shall also give the address of the recipient and the nature of the document to be served.

2. In case of requests for service use shall be made of forms drawn up in both languages which will be communicated to each other by the two Governments.

*Article* 11.

1. Documents shall be served by the competent authority of the State applied to. Except in the cases referred to in paragraph 2, this authority may simply hand over the document to the recipient provided the latter is prepared to accept it.

2. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall serve the document, if drawn up in the official language of the State applied to or accompanied by a translation in that language, in the form prescribed by the laws of the State applied to for service of this kind, or in a special form, provided this form is not contrary to the laws of the State applied to.

3. The provisions of Article 4, paragraph 4, shall apply to the certification of translations.

*Article* 12.

1. Proof of service shall be furnished either by a dated and certified receipt given by the recipient or by an attestation by the authority of the State to which application is made, certifying the fact, the manner and the date of service.

2. If the document to be served has been transmitted in duplicate, the receipt or attestation should be given on one of the copies or be attached thereto.

*Article* 13.

Chacun des deux Etats pourra, sur le territoire de l'autre, assurer les significations destinées à ses propres ressortissants par les soins de ses représentants diplomatiques ou consulaires, sans user de moyens de contrainte.

*Article* 14.

1. L'autorité judiciaire à laquelle est adressée une commission rogatoire est tenue d'y donner suite, et d'user des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission émanant de ses propres autorités ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Il n'y aura pas lieu d'user des moyens de contrainte lorsqu'il s'agitra de la comparution personnelle de parties en procès.

2. L'autorité requérante devra, sur sa demande, être informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée puisse être mise en mesure d'y assister.

*Article* 15.

Les commissions rogatoires seront exécutées dans la forme prévue par la législation de l'Etat requis. Toutefois, il y aura lieu de donner suite à toute demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé dans une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

*Article* 16.

On ne pourra refuser de donner suite aux demandes de signification et aux commissions rogatoires, que si l'Etat sur le territoire duquel elles doivent être exécutées, les juge de nature à porter atteinte à ses droits de souveraineté ou à sa sécurité.

*Article* 17.

1. Les significations d'actes, ainsi que l'exécution des commissions rogatoires ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit, à l'exception des indemnités payées à des experts.

*Article* 13.

Either of the two States is entitled to serve notices on its own nationals who are resident in the territory of the other State through its diplomatic or consular representatives and without employing measures of compulsion.

*Article* 14.

1. The judicial authority to whom letters rogatory have been addressed is required to comply therewith, and to employ the same measures of compulsion as would be applied in the case of the execution of letters emanating from the authorities of its own State or of an application made for the same purpose by a party concerned. Measures of compulsion need not be employed if it is a question of the personal appearance of parties to the case.

2. The authority making the request shall, if it so desires, be informed of the date and place where the proceedings asked for will take place, in order that the interested party may be able to be present.

*Article* 15.

Letters rogatory shall be executed in the form prescribed by the laws of the State applied to. Nevertheless, a request by the applicant authority that procedure shall be in some special form, shall be granted unless this form is contrary to the laws of the State applied to.

*Article* 16.

Requests for service and letters rogatory may only be refused, if the State in whose territory they are to be executed considers them such as to compromise its sovereignty or safety.

*Article* 17.

1. No fees or charges of any description shall be paid in respect of the service of documents or the execution of letters rogatory, except expenses paid to experts.

2. L'autorité requise devra néanmoins communiquer à l'autorité requérante le montant des frais qui ont été supportés par elle et que, d'après le paragraphe 1, l'Etat requérant n'est pas tenu de lui rembourser, afin que l'autorité requérante puisse en opérer le recouvrement auprès de la personne tenue d'en effectuer le paiement. L'Etat requérant conservera les sommes recouvrées.

## CHAPITRE III.

### Légalisation de documents.

*Article* 18.

1. Aucune légalisation ne sera nécessaire en vue de la production sur le territoire de l'autre Etat des documents revêtus du sceau ou du timbre officiel de l'autorité compétente, établis, délivrés ou légalisés, soit par un tribunal régional allemand ou par un tribunal polonais de première instance, soit par un tribunal supérieur polonais ou allemand, ou par une autorité suprême ou supérieure polonaise ou allemande, soit par un tribunal administratif suprême.

2. En ce qui concerne les documents établis, délivrés ou légalisés par un tribunal polonais ou allemand non mentionné au paragraphe 1, par un huissier ou un bureau du livre foncier ou une caisse de dépôts et consignations ou par un notaire allemand ou polonais, il suffira, en vue de leur production sur le territoire de l'autre Etat, qu'ils soient légalisés par le président du tribunal régional compétent (président du tribunal de première instance) et revêtus du sceau ou du timbre officiel. La même disposition s'appliquera aux actes établis, délivrés ou légalisés par un greffier d'un tribunal allemand ou polonais. Dans le cas où le greffier de tribunal appartiendrait à un tribunal supérieur, la légalisation devra être effectuée par le président dudit tribunal.

## CHAPITRE IV.

### Communication d'actes d'état civil

*Article* 19.

1. Les autorités des deux Etats délivreront sur demande des extraits des registres de l'état

2. Nevertheless, the authority applied to must notify to the applicant authority the amount of the charges it has incurred and which, according to paragraph 1, are not to be refunded by the applicant State, in order that the applicant authority may recover the sum from the person responsible for payment. The sums recovered shall be retained by the applicant State.

## CHAPTER III.

### Legalisation of Documents.

*Article* 18.

1. Documents drawn up, delivered or attested by a German district court or a Polish tribunal of first instance or any higher German or Polish court or by a supreme or superior Polish or German administrative authority or by a supreme administrative court, and bearing the seal or official stamp of the authority, shall not require any legalisation in order to be used in the other State.

2. Documents drawn up, delivered or attested by a German or Polish court not mentioned in paragraph 1, by a sheriff's officer or by a land register office, by a deposit office or by a German or Polish notary, shall only require for use in the other State legalisation by the president of the competent district court (president of the court of first instance), accompanied by his seal or official stamp. The same shall apply to documents drawn up, issued or legalised by a clerk of a German or Polish court. If the clerk belongs to a higher court, legalisation shall be effected by the president of that court.

## CHAPTER IV.

### Communication of Extracts from Civil Registers.

*Article* 19.

1. The authorities of the two States shall on request supply extracts from the registers

civil relatifs à des naissances, à des mariages ou à des décès, ainsi que des copies légalisées des actes inscrits sur ces registres.

2. Les demandes émanant d'autorités seront adressées directement à l'autorité administrative suprême compétente pour la tenue des registres. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à la langue dans laquelle seront rédigées les demandes. L'autorité de l'état civil requise enverra directement à l'autorité requérante l'acte demandé. Il ne sera perçu aucune taxe pour toute demande expressément faite dans l'intérêt d'un service officiel.

3. Les particuliers pourront adresser directement des demandes à l'autorité d'état civil de l'autre Etat. Ils ne leur sera pas réclamé, pour l'exécution de leur demande, de taxes plus élevées que celles que doivent verser les nationaux. Si le requérant produit un certificat d'indigence établi conformément aux dispositions de l'article 6 du présent traité, il n'aura à acquitter aucun frais.

concerning births, marriages and deaths, or legalised copies of entries.

2. Requests by authorities shall be addressed directly to the highest administrative authority of the other State responsible for the keeping of registers. The question of the language to be used in making applications shall be governed by the provisions of Article 10, paragraph 1, *mutatis mutandis*. The registration authority applied to shall forward the document directly to the applicant authority. No charge shall be made if the application is expressly in the official interests.

3. Private persons may address applications direct to the registration authorities of the other State. They shall not be required to pay any higher fees than nationals. If an applicant presents a certificate of insufficient means in accordance with Article 6 of the present Treaty, his application shall be granted free of charge.

## CHAPITRE V.

### Dispositions finales.

*Article 20.*

Par langue officielle, on entend, au sens du présent traité, l'allemand en ce qui concerne le Reich allemand, et le polonais en ce qui concerne la Pologne.

*Article 21.*

1. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais se communiqueront réciproquement la répartition locale de leurs tribunaux, des tribunaux administratifs visés à l'article 18, des autorités administratives suprêmes et des autorités administratives supérieures, des autorités administratives suprêmes compétentes en ce qui concerne l'exécution de l'article 19, ainsi que les modifications à cette répartition.

2. La liste des autorités administratives supérieures ne pourra être complétée qu'après entente entre les deux gouvernements.

## CHAPTER V.

### Final Provisions.

*Article 20.*

The official language shall, for the purposes of the present Treaty, be German within the German Reich and Polish in Poland.

*Article 21.*

1. The German and Polish Governments shall communicate to one another the local organisation of their courts, of the administrative tribunals, supreme administrative authorities and higher administrative authorities referred to in Article 18, and of the supreme administrative authorities responsible for the execution of Article 19, together with any changes in that distribution.

2. The list of higher administrative authorities can only be supplemented by agreement between the two Governments.

*Article 22.*

Le présent traité restera en vigueur au cas où la Pologne adhérerait à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile.

*Article 23.*

L'entrée en vigueur du présent traité abroge les dispositions de l'article 4 de la Convention germano-polonaise du 12 avril 1922, concernant le transfert de la juridiction dans le territoire plébiscitaire de la Haute-Silésie.

*Article 24.*

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Etats, soit intégralement, soit en ce qui concerne des dispositions particulières ; toutefois, il conservera sa validité jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité, rédigé en double exemplaire, l'un en langue allemande et l'autre en langue polonaise, et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Varsovie, le 5 mars 1924.

*Article 22.*

The present Treaty shall remain in force even should Poland adhere to the Hague Convention of July 17, 1905, on civil procedure.

*Article 23.*

The entry into force of the present Treaty shall cancel the provisions of Article 4 of the German-Polish Convention of April 12, 1922, relating to the transfer of jurisdiction in the Upper Silesian plebiscite area.

*Article 24.*

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The Treaty shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the two States, either integrally or as regards certain parts, but it shall remain in force for six months after being denounced.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in two copies, one in German, the other in Polish, and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw on March 5, 1924.

(L. S.) (Signé) Dr WITOLD PRĄDZYŃSKI (Signed).
(L. S.) (Signé) K. E. STOCKHAMMERN (Signed).

N° 1183.

# POLOGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Convention consulaire, avec deux protocoles additionnels, et échange de notes y relatif, signés à Moscou, le 18 juillet 1924.

# POLAND AND UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Consular Convention, with two additional Protocols, and Exchange of Notes relating thereto, signed at Moscow, July 18, 1924.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

## No. 1183. — KONWENCJA[1] KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD, PODPISANA W MOSKWIE DNIA, 18 LIPCA 1924.

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le* 26 *mai* 1926.

POLSKA z jednej, a ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD z drugiej strony, powodowani pragnieniem określenia wzajemnych praw, przywilejów i prerogatyw Konsulów Generalnych, Konsulów i Wicekonsulów, oraz ustalenia ich czynności i obowiązków, postanowili zawrzeć Konwencję Konsularną i w tym celu mianowali swoimi pełnomocnikami :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Kazimierza WYSZYŃSKIEGO i
Karola POZNAŃSKIEGO.

RZĄD ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD :

Wiktora KOPPA i
Borysa STEINA,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za wywstarczające i sporządzone należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące :

*Artykuł* 1.

Każdej z układających się Stron przysługuje prawo mianowania Konsulów w portach i miastach, należących do Strony drugiej ; siedziby Konsulów oraz terytorjalne okręgi ich urzędowania ustalane będą każdorazowo w drodze specjalnego porozumienia się Stron.

Konsulowie, jak również Sekretarze Konsularni i Attachés Konsularni winni być obywatelami Państwa wysyłającego ; w Państwie przyjmującem nie wolno im trudnić się handlem lub jakimkolwiek zajęciem zarobkowem.

*Artykuł* 2.

Konsulowie rozpoczynają wykonywanie swych czynności urzędowych dopiero z chwilą otrzymania przyzwolenia od Rządu Państwa przyjmującego ; z tą też chwilą zaczynają oni korzystać z wszelkich praw i przywilejów, przyznanych im na mocy niniejszej Konwencji.

Przedstawiciel Dyplomatyczny Państwa wysyłającego przedłoży Rządowi Państwa przyjmującego odnośne pełnomocnictwa w formie patentu konsularnego dla każdego konsula, ze wskazaniem

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 1er avril 1926.

## Texte russe. — Russian Text.

# No. 1183. — КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ[1] МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬШЕЙ, ПОДПИСАННАЯ В МОСКВЕ 18-го ИЮЛЯ 1924 ГОДА.

---

*Polish and Russian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this convention took place May 26, 1926.*

---

Союз Советских Социалистических Республик с одной стороны и Польша с другой стороны, руководимые желанием определения взаимных прав, привиллегий и преимуществ Генеральных Консулов, Консулов и Вице-Консулов, а равно определения их деятельности и обязанностей, постановили заключить Консульскую Конвенцию, с каковой целью уполномочили :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

Виктора Леонтьевича Коппа и
Бориса Ефимовича Штейна,

Правительство Польской Республики :

Казимира Вышинского и
Кароля Познанского,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

*Статья 1-ая.*

Каждой из договаривающихся Сторон предоставляется право назначения Консулов в портах и городах, принадлежащих другой Стороне, причем однако пункты местопребывания Консулов и территориальный район их деятельности определяются всякий раз особым соглашением Сторон.

Консулы, а также Консульские Секретари и Консульские Атташе должны быть гражданами того Государства, которое их назначило ; им не разрешается в стране их служебного пребывания заниматься торговлей или каким-нибудь промыслом.

*Статья 2-ая.*

Консулы вступают в отправление своих служебных обязанностей не иначе как после признания их в этом звании со стороны Правительства того Государства, где им предстоит иметь пребывание ; с этого именно момента они начинают пользоваться всеми правами и привиллегиями, установленными для них настоящей Конвенцией.

Дипломатический Представитель Государства, назначившего Консула, будет представлять Правительству страны своего служебного пребывания надлежащие полномочия в форме консульского

---

[1] The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 1, 1926.

jego imienia i nazwiska, tytułu konsularnego, obywatelstwa, wyznaczonego okręgu konsularnego oraz przyszłej siedziby.

Przyzwolenie Państwa przyjmującego winno nastąpić w formie exequatur w czasie możliwie najkrótszym po przedłożeniu patentu konsularnego. Jeżeli jedna z układających się Stron uzna za konieczne odmówić exequatur, może to uczynić bez przytoczenia Stronie drugiej powodów odmowy.

Wszelkie późniejsze zmiany, dotyczące ustalonego w exequatur okręgu konsularnego, mogą nastąpić wyłącznie w drodze wzajemnego porozumienia układających się Stron.

*Artykuł* 3.

Liczba personelu Konsulatów, włącznie do niższego personelu pomocniczego (szoferzy, woźni i t. p.), będzie ustalona dla każdego poszczególnego Konsulatu w drodze specjalnego porozumienia się Stron.

Nazwiska osób, należących do personelu każdego Konsulatu, będą komunikowane uprzednio Rządowi Państwa przyjmującego.

*Artykuł* 4.

Konsulowie, Sekretarze Konsularni oraz Attachés Konsularni jednej z układających się Stron nie mogą być pozbawieni wolności na terytorjum Strony drugiej ani w drodze administracyjnej, ani w drodze stosowania środków zapobiegawczych, ani też w drodze wykonania wyroku sądowego, z wyjątkiem następujących wypadków :

1. w razie wykonania wyroku sądowego : na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej za przestępstwa, przewidziane w artykułach 427, 429, 430, 431 punkt 2-gi, 434, 435, 453, 454, 455, 467, 500 punkt 1-szy, 513, 522, 526, 589, 108 część pierwsza i część trzecia, punkt 6-y, i 119 Kodeksu Karnego 1903 roku, w artykułach 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 199 punkt « d », 134, 135, 136, 156, 93, 125, 126, 127, 128, 98, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 141 i 67 Ustawy Karnej 1852 roku, oraz w artykułach : 146, 147, 149, 275, 211, 212, 214, 215, 224, 226, 225, 239, 182, 176, 177, 178, 249, 250, 251, 90 punkt 4 i 5 oraz 92 punkt 1 Kod. Karnego 1871 roku, zaś na terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad za przestępstwa, przewidziane w artykułach 85 część pierwsza i druga, 142, 143, 149, 161, 166, 167. 169, 170, 183, 184 i 213 Kodeksu Karnego Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad, wprowadzonego w życie uchwałą Wszechrosyjskiego Centralnego Komitetu Wykonawczego, ogłoszoną w zbiorze Praw i Rozporządzeń Robotniczego i Włościańskiego Rządu z dnia 1 czerwca 1922 r. ;

2. w razie wdrożenia postępowania karnego z mocy tychże powyżej wyszczególnionych artykułów odnośnych kodeksów karnych, o ile winowajca został schwytany na gorącym uczynku.

Jeżeli w stosunku do Konsula, Sekretarza Konsularnego lub Attaché Konsularnego zapadł wyrok sądowy na mocy innych artykułów odnośnych kodeksów karnych, niż artykuły, wyszczególnione w punkcie 1-ym poprzedniego ustępu, to Rząd Państwa wysyłającego obowiązany jest niezwłocznie na żądanie Rządu Państwa przyjmującego odwołać danego urzędnika konsularnego.

O wszystkich wypadkach zatrzymania Konsula lub któregokolwiek bądź z urzędników Konsulatu, wdrożenia przeciwko nim postępowania karnego lub orzeczenia przeciwko nim wyroku sądowego w sprawach karnych, Rząd Państwa przyjmującego winien niezwłocznie zawiadomić o tem Przedstawiciela Dyplomatycznego Państwa wysyłającego.

*Artykuł* 5.

Konsulowie i urzędnicy konsularni, o ile są obywatelami Państwa wysyłającego, są wyjęci z pod orzecznictwa Państwa przyjmującego w sprawach, dotyczących ich czynności urzędowych.

патента на каждого Консула, с указанием его имени, фамилии, консульского ранга, гражданства, определенного для него консульского округа и пункта его предстоящего служебного местопребывания.

Признание Консула в его звании Правительством страны, где Консулу предстоит иметь пребывание, должно последовать в форме экзекватуры в возможно непродолжительном времени после представления консульского патента. Если одна из договаривающихся Сторон найдет необходимым отказать в экзекватуре, то она может это сделать без пред'явления другой Стороне мотивов отвода.

Все позднейшие изменения, касающиеся установленного в экзекватуре консульского округа, могут иметь место исключительно в порядке взаимного соглашения договаривающихся Сторон.

*Статья 3-ья.*

Число персонала Консульств, включая нисший технический персонал (шофферы, швейцары и т. п.) будет устанавливаемо путем особого соглашения Сторон для каждого отдельного Консульства.

Фамилии лиц, принадлежащих к персоналу каждого Консульства, будут заблаговременно сообщаемы Правительству страны служебного пребывания Консула.

*Статья 4-ая.*

Консулы, Консульские Секретари и Консульские Атташе одной из договаривающихся Сторон не могут быть подвергаемы на территории другой Стороны личному задержанию ни в административном порядке, ни в виде меры пресечения, ни в порядке исполнения судебного приговора за исключением следующих случаев :

1. приведения в исполнение судебного приговора : на территории Союза Советских Социалистических Республик за преступления, предусмотренные статьями 85, часть 1-ая и 2-ая, 142, 143, 149, 161, 166, 167, 169, 170, 183, 184 и 213 Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, введенного в действие постановлением Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета, распубликованным в Собрании Узаконений и Распоряжений Правительства от 1-го июня 1922 года, а на территории Польской Республики за преступления, предусмотренные статьями 427, 429, 430, 431, пункт 2-ой, 434, 435, 453, 454, 455, 467, 500 пункт 1-ый, 513, 522, 526, 589, 108, часть 1-ая и часть 3-ья пункт 6-ой, и 119 Уголовного Кодекса 1903 года, статьями 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 199 пункт «д», 134, 135, 136, 156, 93, 125, 126, 127, 128, 98, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 141, и 67 Уголовного Устава 1852 года, и статьями 146, 147, 149, 275, 211, 212, 214, 215, 224, 226, 225, 239, 182, 176, 177, 178, 249, 250, 251, 90 пункты 4-ый и 5-ый и 92, пункт 1-ый, Уголовного Кодекса 1871 года.

2. возбуждения уголовного преследования по тем же вышеперечисленным статьям соответственных Уголовных Кодексов, поскольку провинившийся застигнут на месте преступления.

Если в отношении Консула, Консульского Секретаря или Консульского Атташе постановлен судебный приговор на основании других статей соответственных Уголовных Кодексов, нежели статьи, перечисленные в пункте 1-м предыдущего абзаца, то Правительство страны, назначившей Консула, обязано немедленно, по требованию Правительства страны служебного пребывания Консула, отозвать данного консульского сотрудника.

О всех случаях задержания Консула или кого-нибудь из сотрудников Консульства, возбуждения против них уголовного преследования или постановления в отношении их судебного приговора по уголовным делам Правительство страны служебного пребывания Консула должно немедленно поставить в известность Дипломатического Представителя страны назначившей Консула.

*Статья 5-ая.*

Консулы и консульские сотрудники, поскольку они являются гражданами страны, назначившей Консула, не подлежат юрисдикции страны их должностного пребывания в отношении своей служебной деятельности.

*Artykuł* 6.

Konsulowie, Sekretarze Konsularni, i Attachés Konsularni obowiązani są w Państwie przyjmującem, na żądanie miejscowych władz sądowych, stawać w sądach w celu składania zeznań w charakterze świadków ; władze sądowe winny jednak w podobnych wypadkach wezwać ich w drodze wystosowania pisma urzędowego do Konsulatu.

W razie, jeżeli Konsul nie może stawić się do sądu z powodu przeszkody urzędowej lub choroby, to przesłuchanie jego winno odbyć się w lokalu Konsulatu lub w jego mieszkaniu w trybie, przewidzianym przez ustawy miejscowe, bądź też w drodze złożenia sądowi zeznania na piśmie, zaopatrzonego w jego podpis i pieczęć urzędową, o ile ustawy miejscowe zezwalają na to.

Wypadki niestawiennictwa do sądu Konsulów, Sekretarzy Konsularnych i Attachés Konsularnych lub odmowy składania przez nich zeznań będą rozstrzygane wyłącznie w drodze dyplomatycznej.

Urzędnicy konsularni, o ile są obywatelami Państwa wysyłającego, nie mogą być przesłuchiwani bez zgody ich Rządu w sprawach, dotyczących ich czynności urzędowych.

*Artykuł* 7.

Konsulowie i urzędnicy konsularni, o ile są obywatelami Państwa wysyłającego, oraz ich żony i niepełnoletnie dzieci będą zwolnieni od wszelkich osobistych podatków bezpośrednich, ustanowionych przez jakąkolwiek bądź władzę Państwa przyjmującego.

Powyżej wymienione osoby będą również zwolnione od wszelkich świadczeń osobistych i rzeczowych zarówno państwowych, jak i lokalnych.

Natomiast nie będą one zwolnione od podatków i opłat, którym podlegają, jako właściciele lub dzierżawcy nieruchomości i jako właściciele kapitałów i rent ; zarówno urzędnicy konsularni, którym przepisy Konwencji niniejszej nie wzbraniają trudnić się handlem i przemysłem, nie będą zwolnieni od podatków i opłat, którym podlegają, bądź jako właściciele przedsiębiorstw handlowych, bądź w związku z wykonaniem jakichkolwiek zajęć zarobkowych.

*Artykuł* 8.

W razie nieobecności, choroby lub śmierci Konsula lub innej przeszkody w wykonywaniu przezeń obowiązków służbowych, osoba, należąca do składu odnośnego Konsulatu, której nazwisko jako zastępcy zostało uprzednio zakomunikowane Ministerstwu (Komisarjatowi Ludowemu) Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego, zostanie ipso jure dopuszczona do czasowego pełnienia funkcyj Konsula i korzystać będzie na ten przeciąg czasu z praw, ulg i prerogatyw, przyznanych Konsulom w niniejszej Konwencji.

O zachodzącej przeszkodzie w wykonywaniu obowiązków służbowych Konsul winien zawiadomić właściwe władze swego okręgu.

*Artykuł* 9.

Konsulowie mogą umieszczać nad głównem wejściem do Konsulatu tarczę z herbem Państwa wysyłającego i z napisem « Konsulat . . . . . ». Mogą oni również wywieszać flagę Państwa wysyłającego na budynku Konsulatu, oraz na wszelkich środkach lokomocji, któremi się posługują przy wykonywaniu obowiązków służbowych, a mianowicie : powozach, samochodach i t. p.

*Artykuł* 10.

Biura Konsulatu, archiwum Konsulatu i urzędowa korespondencja Konsulatu — są nietykalne. Jednakże winny one mieścić się i być przechowywane zupełnie oddzielnie od mienia osobistego i prywatnej korespondencji konsula, chociażby w tym samym lokalu, ale w oddzielnem pomieszczeniu.

*Статья 6-ая.*

Консулы, Консульские Секретари и Консульские Атташе обязаны являться в суд в стране их служебного пребывания для дачи свидетельских показаний, когда местные судебные установления признают это нужным ; однако судебная власть должна в таком случае пригласить их к явке официальным письмом, адресуемым в Консульство.

В случае, если Консул не может по служебным обстоятельствам или болезни явиться в судебное учреждение, допрос его производится в помещении Консульства, либо на квартире в той форме, в какой это требуется местными законами, или же в порядке доставления судебному учреждению показаний в письменной форме за его подписью и служебной печатью, поскольку это допускается местными законами.

Случаи неявки в суд Консулов, Консульских Секретарей и Консульских Атташе или отказа дачи ими свидетельских показаний будут разрешаемы исключительно дипломатическим путем.

Консульские сотрудники, поскольку они являются гражданами страны назначившей Консула, не могут быть допрашиваемы без согласия их Правительств об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

*Статья 7-ая.*

Консулы и консульские сотрудники, поскольку они состоят гражданами назначившей их страны, равно их жены и несовершеннолетние дети, освобождаются от всех личных прямых налогов, установленных какой бы то ни было властью страны служебного пребывания Консула.

Вышепоименованные лица освобождаются также от всех личных и натуральных повинностей, как государственных, так и местных.

Однако, они не освобождаются от налогов и сборов, налагаемых на них, как на владельцев или арендаторов строений и земельных участков и владельцев капиталов или рент ; равным образом те консульские сотрудники, которым, на основании постановлений настоящей Конвенции, не запрещено заниматься торговлей и промышленной деятельностью, не освобождаются от налогов и сборов, налагаемых на них, как на владельцев комерческих или промышленных предприятий, либо в связи с занятием каким нибудь промыслом.

*Статья 8-ая.*

В случае отлучки, болезни или смерти Консула или иной невозможности исполнения им служебных обязанностей, одно из лиц, принадлежащих к составу соответствующего Консульства и имя которого, как заместителя, было заблаговременно сообщено Народному Комиссариату (Министерству) Иностранных Дел страны служебного пребывания Консула, будет допускаемо ipso jure к временному исполнению консульской должности и будут пользоваться в течении этого времени правами, льготами и преимуществами, присвоенными консульской должности настоящей Конвенцией.

О невозможности исполнения служебных обязанностей Консул должен постановить в известность подлежащие власти своего округа.

*Статья 9-ая.*

Консулы могут выставлять над главным входом Консульства щит с государственным гербом назначившей их страны с надписью : « Консульство . . . . . » Равным образом им предоставляется право поднимать флаг назначившей их страны на доме Консульства, а также и на всех употребляемых ими при исполнении служебных обязанностей средствах передвижения, как то : экипажах, автомобилях и т. п.

*Статья 10-ая.*

Консульские канцелярия, архив и официальная переписка — неприкосновенны. Однако, они должны помещаться и содержаться совершенно отдельно от личного имущества и частной переписки Консула, хотя бы в одной квартире, но в отдельном помещении.

Konsul może zezwolić władzom Państwa przyjmującego na dokonanie rewizji lub oględzin w biurach Konsulatu. Jednakże władzom tym nie wolno w żadnym wypadku przeglądać, zatrzymywać i opieczętowywać korespondencji urzędowej lub przedmiotów, znajdujących się w biurach Konsulatu i urzędowo z niemi związanych.

Archiwum i biura Konsulatu nie mogą służyć jako miejsce azylu.

*Artykuł* 11.

Konsulowie mają prawo obrony wszystkich praw i interesów obywateli Państwa wysyłającego. W tym celu mogą Konsulowie przy wykonywaniu powierzonych sobie czynności zwracać się do właściwych władz miejscowych w swoim okręgu konsularnym w trybie, ustalonym w każdem z obu układających się Państw, o wszelkiego rodzaju informacje oraz z reklamacjami z powodu wszelkiego naruszenia praw i interesów, jak również z powodu wszelkich nadużyć, któreby obywatelom Państwa wysyłającego dawały powód do zażaleń.

Konsulowie nie mogą bezpośrednio komunikować się z Ministerstwem (Komisarjatem Ludowym) Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego poza ich okręgiem konsularnym.

*Artykuł* 12.

Konsulowie mają prawo prowadzenia matrykuły (rejestru), wydawania obywatelom Państwa wysyłającego paszportów lub innych dowodów osobistych, jak również zaświadczeń w związku z wykonywanemi przez Konsulów czynnościami urzędowemi, przyjmowania od obywateli Państwa wysyłającego na przechowanie wszelkiego rodzaju mienia oraz wizowania paszportów, świadectw pochodzenia towarów i tym podobnych dokumentów.

*Artykuł* 13.

Konsulowie mają prawo żądania, w trybie, przewidzianym w artykule 11-ym niniejszej Konwencji, od władz Państwa przyjmującego, a władze te obowiązane są w miarę możności wydawać należycie uwierzytelnione poniżej wyszczególnione dokumenty, a mianowicie :

1. wypisy i odpisy aktów urodzenia, ślubu i zejścia, aktów uprawnienia dzieci nieślubnych, jak również wszelkich innych aktów stanu cywilnego, o ile dotyczą one interesów obywateli Państwa wysyłającego ;

2. świadectwa szkolne, dyplomy uniwersyteckie, akta stanu służby z czasów do 1917 r. i tym podobne dokumenty osobiste, względnie ich odpisy lub wypisy z nich, dotyczące obywateli Państwa wysyłającego ;

3. wypisy i odpisy dokumentów sądowych i administracyjnych, jak również innych dokumentów, będących w posiadaniu władz Państwa przyjmującego i dotyczących obywateli Państwa wysyłającego, o ile tego rodzaju dokumenty, względnie ich odpisy lub wypisy z nich, mogą być wydawane obywatelom Państwa przyjmującego.

Za wydanie powyżej wyszczególnionych dokumentów będzie pobierana opłata w wysokości, przewidzianej w podobnych wypadkach dla obywateli Państwa przyjmującego.

*Artykuł* 14.

Konsulowie, o ile ustawy Państwa wysyłającego upoważniają ich do tego, mają prawo wykonywania w swych biurach i mieszkaniach, jak również w mieszkaniach stron zainteresowanych oraz na pokładach statków narodowych następujących czynności :

1. sporządzać, przyjmować i uwierzytelniać rozporządzenia ostatniej woli i inne jednostronne akty prawne obywateli Państwa wysyłającego ;

Консул может разрешить властям страны своего служебного пребывания произвести обыск либо осмотр консульской канцелярии. Однако упомянутым властям не разрешается ни в коем случае просматривать, задерживать и опечатывать оффициальную переписку либо предметы, находящиеся в консульской канцелярии и к ней относящиеся.

Архив и консульская канцелярия не могут служить местом убежища.

*Статья 11-ая.*

Консулы имеют право защищать все права и интересы граждан назначившей их страны.

Для этой цели Консулы могут при исполнении присвоенных им обязанностей обращаться к подлежащим местным властям их консульского округа в порядке, существующем в каждой из обоих договаривающихся Сторон, по принадлежности, за всякого рода справками, как равно заявлениями о всяком нарушении прав и интересов, а также о всяком злоупотреблении, на которое граждане страны назначившей Консула имели бы повод жаловаться.

Консулы не могут сноситься непосредственно с Народным Комисариатом (Министерством) Иностранных Дел в стране их служебного пребывания ни с местными властями, находящимися вне их консульского округа.

*Статья 12-ая.*

Консулам предоставляется право вести реестр (матрикулы), выдавать гражданам их страны паспорта или иные удостоверения личности, а равно удостоверения о совершаемых Консулами служебных действиях, принимать на хранение от граждан назначившей их страны всякого рода имущества, а также визировать паспорта, свидетельства происхождения товаров и тому подобные документы.

*Статья 13-ая.*

Консулам предоставляется право обращаться к властям страны их служебного пребывания, в порядке, предусмотренном в статье 11-й настоящей конвенции, с требованием выдачи надлежащим образом засвидетельствованных нижеперечисленных документов, а власти эти обязаны, по мере возможности, выдавать таковые, а именно :

1. выписи и копии актов о рождении, бракосочетании и смерти, актов об усыновлении внебрачных детей, а равно всех иных документов, относящихся к гражданскому состоянию, поскольку они касаются интересов граждан страны, которая назначила Консула ;

2. касающиеся граждан страны назначившей Консула школьные свидетельства, университетские дипломы, а равно послужные списки, относящиеся к периоду службы до 1917 года и тому подобные личные документы или их копии или выписи из них ;

3. выписи и копии документов судебных и административных, а равно и иных, находящихся в ведении властей страны служебного пребывания Консула и касающихся граждан страны назначившей Консула, поскольку этого рода документы или их выписи и копии могут быть выдаваемы гражданам страны служебного пребывания Консула.

За выдачу вышеперечисленных документов будет взиматься плата в размере, установленном в таких же случаях для граждан страны служебного пребывания Консула.

*Статья 14-ая.*

Консулы, поскольку им дают на это право законы назначившей их страны, в своих канцеляриях и на квартирах и равно на квартирах заинтересованных сторон и на борту национальных комерческих судов имеют право производить нижеследующие действия :

1. составлять, принимать и свидетельствовать завещательные распоряжения и другие односторонние юридические акты граждан страны, назначившей Консула ;

2. sporządzać, przyjmować i uwierzytelniać dwustronne akty prawne, zawierane bądź tylko pomiędzy obywatelami Państwa wysyłającego, bądź też pomiędzy obywatelami Państwa wysyłającego i obywatelami Państwa przyjmującego ; przepis niniejszego punktu nie dotyczy umów w przedmiocie nabywania lub zbycia praw rzeczowych na nieruchomości, znajdujące się na terytorjum Państwa przyjmującego ;

3. sporządzać, przyjmować i uwierzytelniać dwustronne akty prawne, zawierane bądź pomiędzy obywatelami Państwa przyjmującego, bądź pomiędzy obywatelami Państw trzecich, bądź wreszcie pomiędzy tymi ostatnimi a obywatelami Państwa przyjmującego, jeżeli te akty prawne dotyczą wyłącznie objektów, znajdujących się na terytorjum Państwa wysyłającego, bądź też spraw i czynności, które w Państwie wysyłającem mają być wykonywane, względnie miały skutki prawne ;

4. uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkiego rodzaju dokumentach, uwierzytelniać wszelkiego rodzaju akty i dokumenty, sporządzone przez władze lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, jak również uwierzytelniać odpisy wszelkich dokumentów ;

5. tłumaczyć wszelkiego rodzaju akty i dokumenty, sporządzone przez władze lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego.

Wyżej wymienione akty i dokumenty, oraz tłumaczenia, odpisy i wypisy z nich, sporządzone i uwierzytelnione przez Konsula i zaopatrzone w jego pieczęć urzędową, będą uznane w Państwie przyjmującem za dokumenty publiczne, względnie publicznie uwierzytelnione dokumenty, odpisy wypisy lub tłumaczenia i będą miały tę moc prawną i dowodową, jak gdyby je sporządzili, względnie uwierzytelnili lub przetłumaczyli urzędnicy publiczni lub właściwe osoby urzędowe Państwa przyjmującego.

Jednakże wyżej wymienione akty i dokumenty, o ile dotyczą spraw, których wykonanie ma nastąpić w Państwie przyjmującem, podlegają należytościom stemplowym i innym opłatom oraz przepisom o superlegalizacji zgodnie z odnośnemi przepisami Państwa przyjmującego.

*Artykuł* 15.

Konsulowie, o ile ustawy Państwa wysyłającego upoważniają ich do tego, mają prawo sporządzania aktów urodzenia i zejścia, dotyczących obywateli Państwa wysyłającego, oraz udzielania ślubów, o ile obie osoby, wstępujące w związek małżeński, są obywatelami Państwa wysyłającego.

Przepis niniejszy nie zwalnia jednak osób zainteresowanych od obowiązku rejestrowania wspomnianych aktów stanu cywilnego przed właściwemi władzami Państwa przyjmującego.

*Artykuł* 16.

Konsulowie mają prawo sprawować władzę nadopiekuńczą nad małoletnimi, umysłowo chorymi i innymi niewłasnowolnymi obywatelami Państwa wysyłającego, mieszkającymi w ich okręgu konsularnym.

W tym celu mają oni prawo zorganizowania opieki lub kurateli i sprawowania nadzoru nad działalnością opiekunów lub kuratorów.

*Artykuł* 17.

Do czasu zawarcia specjalnej konwencji spadkowej obowiązywać będą następujące postanowienia :

1. Jeżeli obywatel jednej z układających się Stron umrze na terytorjum Strony drugiej, władze miejscowe winny o tem zawiadomić niezwłocznie właściwego Konsula ze wskazaniem danych, jakie posiadają co do istnienia spadkobierców i miejsca ich pobytu, jak również co do istnienia rozporządzenia ostatniej woli. Jeżeli Konsul otrzyma wcześniej,

2. составлять, принимать и свидетельствовать двусторонние юридические акты, заключаемые или только между гражданами представляемой ими страны, или же между гражданами представляемой ими страны и гражданами страны служебного пребывания Консула. Постановление сего пункта не касается договоров об установлении или отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране служебного пребывания Консула ;

3. составлять, принимать и свидетельствовать двусторонние юридические акты, заключаемые между гражданами страны служебного пребывания Консула, или между гражданами третьих государств, или же между сими последними и гражданами страны служебного пребывания Консула, поскольку эти юридические акты касаются исключительно об'ектов, находящихся на территории представляемой Консулом страны, или дел, подлежащих в ней завершению или исполнению ;

4. свидетельствовать подписи граждан представляемой Консулом страны на всякого рода документах, а также свидетельствовать всякого рода акты и документы, исходящие от властей или должностных лиц их страны или страны служебного пребывания, а равно свидетельствовать копии всяких документов ;

5. переводить всякого рода акты и документы, исходящие от властей или должностных лиц страны, назначившей Консула или страны его служебного пребывания.

Выше перечисленные акты и документы, а также переводы, копии или выписи из них, составленные или засвидетельствованные Консулом и снабженные его служебной печатью, будут признаваться в стране служебного пребывания Консула за публичные или публично-засвидетельствованные документы, копии, выписи или переводы и будут иметь такое же юридическое действие и доказательную силу, как еслибы они были составлены, засвидетельствованы или же переведены оффициальными чиновниками или же соответственными должностными лицами страны служебного пребывания Консула.

Однако, вышеуказанные акты и документы, поскольку они относятся к делу, подлежащему исполнению в стране служебного пребывания Консула, должны быть оплачены гербовыми и другими сборами и подлежат легализации согласно законам страны его служебного пребывания.

*Статья 15-ая.*

Консулам предоставляется право, поскольку законы назначившей их страны уполномочивают их на это, составлять акты рождения и смерти, относящиеся к гражданам страны, назначившей Консула, а равно совершать браки, если оба брачущиеся являются гражданами страны, назначившей Консула.

Постановление это не освобождает однако заинтересованных лиц от обязанностей регистрации упомянутых актов гражданского состояния у подлежащих властей страны служебного пребывания Консула.

*Статья 16-ая.*

Консулам предоставляется право исполнять обязанности надзора по опеке и попечительству над малолетними, душевно-больными и иными недееспособными гражданами страны, которая назначила Консула, пребывающими в их консульском округе.

С этой целью им предоставляется право установить опеку или попечительство и иметь надзор и наблюдение за действиями опекунов и попечителей.

*Статья 17-ая.*

До момента заключения специальной наследственной Конвенции будут действовать нижеследующие постановления :

1. Если гражданин одной из договаривающихся Сторон умрет на территории другой Стороны, местные власти обязаны немедленно уведомить об этом соответствующего Консула с указанием имеющихся у них данных о существовании наследников и их местожительства, а также о существовании завещания умершего.

niż władze miejscowe wiadomość o śmierci obywatela Państwa wysyłającego, winien on informacje, wymienione w ustępie poprzednim, przesłać niezwłocznie właściwym władzom miejscowym.

2. Mienie ruchome, pozostałe na terytorjum jednej z układających się Stron po śmierci obywatela drugiej układającej się Strony, całkowicie przekazuje się Konsulowi tej ostatniej Strony ; jednakże przekazanie majątku spadkowego Konsulowi nie czyni go odpowiedzialnym za wierzytelności, obciążające masę spadkową.

Konsul przed wydaniem majątku spadkowego spadkobiercom lub wysłaniem go zagranicę, winien opłacić lub należycie zabezpieczyć, w granicach masy spadkowej, podatek spadkowy oraz wszystkie zgłoszone i uzasadnione wierzytelności do masy spadkowej i wykazane prawa spadkowe obywateli Państwa przyjmującego, jak również obywateli Państwa trzeciego, zamieszkałych na terytorjum Państwa przyjmującego. Zobowiązanie to względem osób, zgłaszających swe prawa lub wierzytelności do masy spadkowej, ustaje, jeżeli osoby te w ciągu dziewięciu miesięcy od dnia śmierci spadkodawcy nie wykażą się wobec Konsula, że prawa ich do spadku, względnie wierzytelności, zostały już uznane lub zaskarżone u właściwych władz.

3. We wszystkich sprawach spadkowych, prowadzonych w jednem z Państw układających się, właściwi Konsulowie drugiego Państwa mają prawo ipso jure, bez okazania specjalnych pełnomocnictw, zastępowania interesów nieobecnych spadkobierców, o ile ci ostatni są obywatelami Państwa wysyłającego i nie ustanowili w tym celu specjalnych pełnomocników.

*Artykuł* 18.

Konsulowie mają prawo przyjmowania w swoich biurach i mieszkaniach oraz w mieszkaniach stron zainteresowanych lub na pokładzie statków i okrętów narodowych deklaracyj od obywateli Państwa wysyłającego, jak również od osób, należących do załogi statku lub okrętu i od pasażerów statku.

*Artykuł* 19.

Konsulowie każdej z układających się Stron mają prawo udzielania pomocy i poparcia okrętom i statkom Państwa wysyłającego.

W tym celu Konsulowie mogą osobiście lub przez swoich delegatów zwiedzać okręty i statki narodowe, przesłuchiwać kapitana i załogę statku, kontrolować papiery okrętowe statku, przyjmować zeznania o podróży i jej celu oraz o wszelkich wydarzeniach w czasie jej trwania, sporządzać wykazy ładunków (manifesty) i inne tym podobne dokumenty, jak również ułatwiać odejście statku lub okrętu, wreszcie towarzyszyć kapitanowi i osobom, należącym do załogi, przy występowaniu ich przed miejscowemi władzami sądowemi lub administracyjnemi, aby w toczących się tam ich sprawach służyć im w charakterze tłumaczy lub zastępców, zarówno z ramienia powoda, jak i pozwanego, o ile ustawy miejscowe pozwalają na występowanie Konsulów w tym charakterze.

*Artykuł* 20.

Konsulom przysługuje wyłączne prawo zwierzchniego nadzoru nad utrzymaniem porządku wewnętrznego na statkach Państwa wysyłającego, znajdujących się w portach ich okręgu konsularnego ; im przysługuje prawo rozpoznawania i rozstrzygania wszelkich sporów, mogących wyniknąć między kapitanami i członkami załogi, w szczególności, o ile spory te dotyczą najmu usług i wypełnienia wzajemnych zobowiązań.

Władze miejscowe wkraczają jedynie w wypadku, gdy zaszłe na statku zaburzenia związane są z zakłóceniem spokoju i porządku na wybrzeżu lub w porcie, albo gdy biorą w nich udział krajowiec lub osoba do załogi statku nie należąca ; lecz nawet i w tym wypadku władze miejscowe winny, o ile jest to możliwe, uprzednio zawiadomić o tem Konsula.

Если Консул раньше местных властей получит сведения о смерти гражданина страны, назначившей Консула, он обязан упомянутые в предыдущем абзаце сведения немедленно переслать соответствующим местным властям.

2. Движимое имущество, оставшееся на территории одной из договаривающихся Сторон после смерти граждан другой договаривающейся Стороны, передается полностью Консулу этой последней ; однако, передача наследственного имущества Консулу не делает этого последнего ответственным за долги лежащие на наследственной массе.

Консул, прежде выдачи наследственного имущества наследникам или отправки его за границу, обязан оплатить, или надлежаще обезпечить, в пределах наследственной массы, наследственные пошлины и все пред'явленные к наследственной массе доказанные претензии и права на наследство, как со стороны граждан страны служебного пребывания Консула, так и со стороны граждан третьего государства, проживающих в этой стране. Обязательство это в отношении лиц, пред'являющих свои права либо претензии к наследственной массе прекращаются, если лица эти в течение девяти месяцев со дня смерти наследодателя не докажут Консулу, что их права на наследство или претензии уже признаны законными или находятся в стадии рассмотрения их в подлежащих учреждениях.

3. Во всех делах о наследовании, производство по которым имеет место в одном из договаривающихся государств, соответственные Консулы другого государства будут иметь право ipso jure, без пред'явления особых полномочий, представлять интересы отсутствующих наследников, если эти последние являются гражданами страны, назначившей Консула, и если наследники эти не назначили для сей цели специальных уполномоченных.

*Статья* 18-*ая*.

Консулы имеют право принимать в своих служебных помещениях и квартирах, в квартирах заинтересованных лиц или на борту судна своей страны заявления от граждан представляемой ими страны, а также от лиц, принадлежащих к экипажу судна и от его пассажиров.

*Статья* 19-*ая*.

Консулы каждой из договаривающихся Сторон имеют право оказывать помощь и содействие коммерческим и военным судам страны, которая их назначила.

С этой целью Консулы могут лично или через своих представителей посещать суда их наций, опрашивать капитана и экипаж, досматривать корабельные бумаги, принимать заявления, относящиеся до плавания и назначения судна, а также о всем случившемся во время плавания, составлять описи грузов (манифесты) и другие тому подобные документы, а также способствовать отправлению судна, наконец, сопровождать капитана и людей экипажа в местные судебные или административные установления, чтобы служить им там переводчиками или представителями по производящимся их делам, как на стороне иска, так и на стороне ответа, поскольку их участие допускается местными законами.

*Статья* 20-*ая*.

Консулам предоставляется исключительное право надзора и наблюдения за внутренним порядком на коммерческих судах их страны, находящихся в портах их консульского округа ; им принадлежит право разбора и разрешения всякого рода споров, могущих возникнуть между капитаном и лицами экипажа, особенно поскольку эти споры касаются найма и выполнения взаимных обязательств.

Местные власти вступаются только в случае, когда возникшие на судах безпорядки сопряжены с нарушением спокойствия и порядка на берегу или в порту, или же когда в них будут замешаны туземец или лицо, непринадлежащие к экипажу судна ; однако и в этом случае местные власти должны уведомить Консула, если возможно, заблаговременно.

We wszystkich wypadkach władze miejscowe winny na żądanie Konsula udzielać mu niezbędnej pomocy.

*Artykuł 21.*

Jeżeli w portach jednej z układających się Stron zajdzie konieczność dokonania na statku drugiej Strony rewizji, oględzin, aresztowania, przesłuchania lub jakiejkolwiek innej sądowej lub administracyjnej czynności urzędowej, to dokonanie tych czynności nie może się odbyć bez uprzedniego zawiadomienia o tem właściwego Konsula, aby mógł on być obecny przy tych czynnościach. W zawiadomieniach, wysyłanych w tym celu, należy dokładnie oznaczyć godzinę o której dane czynności mają być przedsięwzięte, i gdyby zaproszony Konsul nie zjawił się osobiście lub też nie wydelegował swego przedstawiciela, to wspomniane czynności będą dokonane w jego nieobecności.

Jednakże władze miejscowe winny niezwłocznie i szczegółowo powiadomić Konsula o wszystkich poczynionych przez nie zarządzeniach ; dotyczy to również wszystkich zarządzeń władz miejscowych, poczynionych w stosunku do członków załogi, którzy wysiedli na brzeg.

Przepis niniejszy nie dotyczy zwykłych rewizyj celnych, oględzin sanitarnych i kontroli paszportów, dokonywanych na podstawie ustaw i rozporządzeń administracyjnych, obowiązujących w Państwie przyjmującem.

*Artykuł 22.*

We wszystkich wypadkach, w których umowy pomiędzy armatorami, ładowcami i ubezpieczającymi nie ustalają innych specjalnych warunków, awarje statku jednej z układających się Stron, bez względu na to, czy zajechał on do portu drugiej Strony dobrowolnie, czy też na skutek zatrzymania przymusowego, będą obliczane i załatwiane przez Konsula tego Państwa, do którego statek należy, o ile jednak w sprawie awarji nie są zainteresowani obywatele Państwa przyjmującego lub Państwa trzeciego.

*Artykuł 23.*

Jeżeli okręt lub statek, należący do Rządu, względnie obywateli jednej z układających się Stron, ulegnie rozbiciu lub osiądzie na mieliźnie u wybrzeża drugiej Strony, to władze miejscowe winny możliwie jaknajszybciej zawiadomić o tym wypadku najbliższego Konsula i okazywać mu niezbędną pomoc celem ochrony osób i przechowania przedmiotów uratowanych.

Do chwili przybycia na miejsce Konsula lub jego przedstawiciela władze miejscowe obowiązane są ze swej strony przedsięwziąć wszelkie niezbędne środki zarówno dla ochrony osób, jak i dla przechowania przedmiotów uratowanych.

Za okazaną pomoc władze miejscowe nie mogą pobierać żadnych opłat, oprócz zwrotu kosztów akcji ratowniczej i przechowania uratowanych przedmiotów.

*Artykuł 24.*

Konsulowie mają prawo żądać dokonania rewizji, aresztowania lub odstawienia na pokład okrętu lub statku, albo odesłania do kraju ojczystego zbiegłych członków załogi ich okrętów i statków narodowych ; w tym celu zwrócą się oni pisemnie do władz miejscowych i wykażą na podstawie dokumentów okrętowych lub innych urzędowych, względnie oficjalnie uwierzytelnionych dokumentów, że osoby, których wydania żądają, należą do załogi okrętu lub statku Państwa wysyłającego.

Władze miejscowe nie mogą odmówić Konsulowi wydania zbiegłych, z wyjątkiem wypadku, kiedy ci ostatni są obywatelami Państwa przyjmującego.

Zatrzymane na żądanie Konsula osoby zbiegłe trzymane są przez władze miejscowe w areszcie na koszt Konsula do chwili odesłania ich z powrotem na okręt lub statek, względnie do sposobności wysłania ich do kraju ojczystego. Jeżeli jednak sposobność taka nie nadarzy się w ciągu dwóch

Во всех случаях местные власти обязаны по заявлению Консула оказывать ему необходимое содействие.

*Статья 21-ая.*

Поскольку в портах одной из договаривающихся Сторон на коммерческом судне другой Стороны должны состояться обыск, досмотр, арест, допрос или какое-нибудь другое судебное или административное действие, то таковые не могут производиться без предварительного уведомления о том соответствующего Консула, дабы этот последний мог присутствовать при этих действиях. В посылаемых на сей предмет извещениях должен быть с точностью обозначен час долженствующих быть предпринятыми действий, и, если бы приглашенный Консул не прибыл сам или не прислал своего представителя, то означенные действия производятся без его присутствия.

Однако, местные власти о всем предпринятом ими немедленно и подробно сообщают Консулу ; это распространяется также и на все действия местных властей по отношению к людям экипажа, спустившимся на берег.

Настоящее постановление не распространяется на обычный таможенный досмотр, санитарный осмотр и контроль паспортов, производимый на основании законов и административных распоряжений, действующих в стране служебного пребывания Консула.

*Статья 22-ая.*

Во всех случаях, когда между судохозяевами, грузоотправителями и страховщиками не состоялось иных особых условий, авария, полученная в море коммерческими судами одной из договаривающихся Сторон, как при добровольном, так и при вынужденном захождении судов в порты другой Стороны, расчитывается и регулируется Консулами того Государства, которому принадлежит судно, если, однако, в аварии не заинтересованы граждане страны, где имеют пребывание сказанные Консулы или же граждане третьего государства.

*Статья 23-ья.*

Если судно, принадлежащее Правительству или гражданам одной из договаривающихся Сторон потерпит крушение или сядет на мель у берегов другой Стороны, то местные власти обязаны в возможно скором времени довести о случившемся до сведения ближайшего к месту происшествия Консула и оказывать ему необходимое содействие для ограждения лиц и сохранения спасенных вещей.

До прибытия Консула или его представителя местные власти обязаны сами принимать все необходимые меры, как для ограждения лиц, так и для охраны спасенных вещей.

За оказанное содействие местные власти не могут взимать никаких оплат, кроме возмещения расходов, понесенных ими в связи со спасением людей и вещей.

*Статья 24-ая.*

Консулы имеют право требовать производства обыска, ареста или отправки обратно на судно или на родину дезертиров, принадлежащих к экипажам их национальных коммерческих или военных судов ; с этой целью они письменно обращаются к местным властям и удостоверяют посредством корабельных бумаг или каких-либо других оффициальных или оффициально засвидетельствованных документов, что лица, выдачи которых они требуют, принадлежат к экипажу их национальных судов. Местные власти не могут отказать Консулу в выдаче дезертиров, за исключением случаев, когда лица эти являются гражданами страны служебного пребывания Консула.

Задержанные по заявлению Консула дезертиры содержатся местными властями под арестом за счет Консула до возвращения их на судно или же пока представится случай к отправке их на родину. Если однако такой случай не представится в продолжение двух месяцев, считая со дня ареста, то

miesięcy, licząc od dnia zatrzymania, to osoby zbiegłe uwolnione będą z aresztu i następnie nie będą mogły być powtórnie zatrzymane z tego samego powodu.

Jeżeli osoba zbiegła popełni przestępstwo na terytorjum strony, dokąd zbiegła, to władze miejscowe mogą odroczyć wydanie jej aż do czasu orzeczenia wyroku przez miejscowe sądy, względnie do czasu odbycia kary.

*Artykuł 25.*

Wszystkie przepisy niniejszej Konwencji, dotyczące funkcyj Konsulów, całkowicie stosują się również i do Przedstawicielstw Dyplomatycznych, o ile te ostatnie sprawują w Państwie przyjmującem czynności konsularne.

*Artykuł 26.*

Wszędzie, gdzie w Konwencji niniejszej jest mowa o Konsulach, rozumie się przez to Konsulów Generalnych, Konsulów i Wicekonsulów ; tam zaś, gdzie jest mowa o Konsulatach — rozumie się Konsulaty Generalne, Konsulaty i Wicekonsulaty.

*Artykuł 27.*

Konwencja niniejsza sporządzona zostaje w dwóch oryginałach, w języku polskim i rosyiskim.

Przy interpretacji niniejszej Konwencji obydwa teksty, polski i rosyjski, uważane będą za autentyczne.

*Artykuł 28.*

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie w możliwie najkrótszym czasie.

Konwencja niniejsza staje się prawomocną po upływie dwudziestu jednego dnia od chwili podpisania protokółu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

*Artykuł 29.*

Konwencja niniejsza obowiązywać będzie do czasu upłynięcia terminu sześciomiesięcznego od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z układających się Stron.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu układających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 18 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) Kazimier WYSZYŃSKI.
(—) Karol POZNAŃSKI.

дезертиры освобождаются из под ареста и затем уже не могут быть вторично арестованы по тому же поводу.

Если дезертиром будет совершено какое-либо преступление или проступок на территории страны, куда он бежал, то местная власть может отложить выдачу его до вынесения приговора местными судебными установлениями или, в соответствующем случае, до отбытия наказания.

*Статья 25-ая.*

Постановления настоящей Конвенции относительно функций Консулов полностью относятся и к Дипломатическим Представительствам, поскольку последние выполняются в стране своего пребывания консульские действия.

*Статья 26-ая.*

Во всех случаях где в настоящей Конвенции говорится о Консулах, имеются в виду Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы ; в техже случаях, где говорится о Консульствах имеются в виду Генеральные Консульства, Консульства и Вице-Консульства.

*Статья 27-ая.*

Настоящая Конвенция составлена на русском и польском языках в двух подлинных экземплярах. При толковании настоящей Конвенции оба текста, русский и польский, считаются аутентичными.

*Статья 28-ая.*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве в самом скором времени.

Настоящая Конвенция вступает в силу спустя двадцать один день с момента подписания протокола об обмене ратификационными грамотами.

*Статья 29-ая.*

Настоящая Конвенция обязательна до истечения шестимесячного срока, считая со дня заявления об отказе от нее, сделанном одною из договаривающихся Сторон.

В удостоверение чего Уполномоченные обоих договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Составлена и подписана в городе Москве, июля 18-го дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(—) V. KOPP.
(—) Boris STEIN.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do artykułów : 4, 7, 15, 20 i 24 Konwencji Konsularnej pomiędzy POLSKĄ z jednej, a ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD z drugiej strony.

I. W wyjaśnieniu i uzupełnieniu artykułu 4 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony postanawiają, że :

1. wymienione w artykule 4 Konwencji Konsularnej odnośne kodeksy karne mogą być stosowane względem urzędników konsularnych, którzy są obywatelami Państwa wysyłającego, jedynie w tym wypadku, o ile inkryminowane im przestępstwo zostało przez nich popełnione na terytorjum Państwa przyjmującego ;

2. artykuł 10 Kodeksu Karnego Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad nie może być stosowany względem urzędników konsularnych Rzeczypospolitej Polskiej, którzy zą obywatelami polskimi ;

3. artykuły 108, część pierwsza i część trzecia punkt 6-y i 119 Kodeksu Karnego 1903 roku, artykuł 67 Ustawy Karnej 1852 roku i artykuły 90 punkt 4-ty i 5-ty i 92 punkt 1-y Kodeksu Karnego 1871 roku, jak również artykuł 213 Kodeksu Karnego Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad mogą być stosowane względem urzędników konsularnych, wymienionych w artykule 4 Konwencji Konsularnej, którzy są obywatelami Państwa wysyłającego, jedynie w wypadku szpiegostwa wojennego na rzecz Państwa trzeciego i o ile inkryminowany im czyn został popełniony w okresie istnienia pomiędzy danem Państwem trzeciem a Państwem przyjmującem oficjalnego stanu wojnu lub publicznie ogłoszonych działań wojennych ;

4. artykuły 134, 135, 136 i 138 Ustawy Karnej 1852 roku nie będą stosowane w wypadku, jeżeli zabójstwo popełnione zostało pod wpływem silnego wzruszenia psychicznego, wywołanego bezprawnym gwałtem lub ciężką zniewagą, wyrządzoną przez pokrzywdzonego ;

5. artykuł 199 punkt « d » Ustawy Karnej 1852 roku stosowany będzie jedynie w tym wypadku, jeżeli przedmiotem przestępstwa są marki pocztowe, bilety kolei i żeglugi państwowej, jak również inne znaki opłat państwowych ;

6. Artykuł 93 Ustawy Karnej 1852 roku stosowany będzie jedynie w wypadku pozbawienia wolności, w drodze zamknięcia w szpitalu dla umysłowo chorych, osoby, o której wiadomo, że jest zdrowa ;

7. artykuł 98 Ustawy Karnej 1852 roku będzie stosowany jedynie w wypadku zmuszania do uprawiania nierządu ;

8. artykuł 239 Kodeksu Karnego 1871 roku będzie stosowany jedynie w wypadku pozbawienia wolności, w drodze zamknięcia w szpitalu dla umysłowo chorych osoby, o której wiadomo, że jest zdrowa.

II. W uzupełnieniu artykułu 7 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony zgadzają się, iż :

Konsulaty zwolnione będą od świadczeń samochodowo-przewozowych na potrzeby wojskowe odnośnie do samochodów oraz innych środków lokomocji, należących do Konsulatu jednej z układających się Stron na terytorjum Strony drugiej, o ile powyższe środki lokomocji niezbędne są dla potrzeb Konsulatu.

III. W wyjaśnieniu i uzupełnieniu artykułu 15 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony zgadzają się, iż :

Konsulowie będą udzielali ślubów jedynie w tych wypadkach, o ile ustawy miejsca urzędowania Konsula zezwalają na zawieranie ślubów cywilnych.

IV. W wyjaśnieniu i uzupełnieniu artykułu 20 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony zgadzają się, iż :

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

**к статьям : 4, 7, 15, 20 и 24 Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик с одной стороны и Польшей с другой стороны.**

I. В раз'яснении и дополнении статьи 4-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны постановляют, что :

1. указанные в статье 4-й Консульской Конвенции соответственные Уголовные Кодексы могут иметь применение к консульским сотрудникам, которые являются гражданами страны их назначившей, лишь поскольку преступление, в котором они обвиняются, совершено ими на территории страны их служебного пребывания ;

2. статья 10-я Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики не может быть применяема к консульским сотрудникам Польской Республики, поскольку они являются польскими гражданами ;

3. статья 213-ая Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, а также статьи 108, часть первая и часть третья, пункт 6, и 119 Уголовного Кодекса 1903 года, статья 67 Уголовного Устава 1852 года и статьи 90, пункт 4-й и 5-й, и 92, пункт 1-й, Уголовного Кодекса 1871 года могут быть применяемы к консульскими сотрудникам, упомянутым в статье 4-й Консульской Конвенции, являющимся гражданам назначившей их страны, только в случае военного шпионажа в пользу третьего государства и поскольку инкриминируемое им деяние совершено в период времени существования между этим третьим государством и страной служебного пребывания Консула оффициального состояния войны или оффициально об'явленных военных действий ;

4. статьи 134, 135, 136 и 138 Уголовного Устава 1852 года не применяются в случае, если убийство совершено под влиянием сильного душевного волнения, вызванного противозаконным насилием или тяжким оскорблением со стороны потерпевшего ;

5. статья 119 пункт «д» Уголовного Устава 1852 года имеет применение лишь в том случае, если об'ектом преступления являются почтовые марки, билеты железнодорожных и пароходных государственных предприятий, а также другие знаки государственных платежей.

6. статья 93 Уголовного Устава 1852 года имеет применение лишь в случае лишения свободы путем помещения в больницу для душевнобольных заведомо здорового лица ;

7. статья 98 Уголовного Устава 1852 года имеет применение лишь в случае принуждения к занятию проституцией ;

8. статья 239 Уголовного Кодекса 1871 года имеет применение лишь в случае лишения свободы путем помещения в больницу для душевнобольных заведомо здорового лица.

II. В дополнение статьи 7-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что Консульства освобождаются от поставки по военно-авто-транспортной повинности автомобилей и других средств передвижения, принадлежащих Консульству одной из договаривающихся Сторон на территории другой Стороны, поскольку эти средства передвижения необходимы для обслуживания Консульства.

III. В раз'яснение и дополнение статьи 15-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что Консулы будут совершать браки лишь в тех случаях, если законы места служебного пребывания Консула допускают совершение гражданских браков.

IV. В раз'яснение и дополнение статьи 20-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что, поскольку помощь, предусмотренная в статье 20-й, должна выра-

O ile pomoc, przewidziana w artykule 20, winna wyrazić się w zatrzymaniu jakiejkolwiek osoby lub w zastosowaniu do niej jakichkolwiek innych środków przymusowych, to czynności te winny być przedsiębrane przez władze miejscowe na skutek prośby Konsula jedynie w tym wypadku, jeżeli czyn, którego popełnienie inkryminuje się danej osobie, jest czynem występnym, karalnym przez ustawy Państwa, do którego władz skierowana została prośba o pomoc.

V. W wyjaśnieniu i uzupełnieniu artykułu 24 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony zgadzają się, iż :

Pomoc, przewidziana w artykule 24, będzie okazywana Konsulowi przez władze miejscowe jedynie o tyle, o ile osoba, której powrotu na okręt, względnie statek, zażądano, nie jest oskarżona przez Państwo, żądające jej wydania, o przestępstwo polityczne.

Niniejszy Protokół Dodatkowy stanowi część składową Konwencji Konsularnej, wchodzi w życie oraz traci moc obowiązującą jednocześnie z nią.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu układających się Stron niniejszy Protokół podpisali.

Moskwa, dnia 18 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) Kazimierz WYSZYŃSKI.
(—) Karol POZNAŃSKI.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do artykułu 12-go Konwencji Konsularnej pomiędzy Polską z jednej, a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z drugiej strony.

W uzupełnieniu artykułu 12 Konwencji Konsularnej obie układające się Strony zgadzają się, że osobom, które optowały na rzecz obywatelstwa jednej z układających się Stron w trybie artykułu VI Traktatu [1] Pokoju, podpisanego w Rydze dnia 18 marca 1921 roku, i które nie wyjechały jeszcze z terytorjum Strony drugiej, Konsulowie obu Stron będą wydawali paszporty jedynie w porozumieniu z właściwemi władzami miejscowemi w każdym poszczególnym wypadku.

Niniejszy Protokół Dodatkowy stanowi część składową Konwencji Konsularnej i wchodzi w życie równocześnie z nią, jednakże traci moc obowiązującą z chwilą, kiedy Rządy obu Stron obopólnie stwierdzą, że akcja opcyjna, we wszystkich stadjach opcji, przewidzianych w artykule VI wspomnianego Traktatu Pokojowego, zakończona została na terytorjum każdej z układających się Stron.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu układających się Stron niniejszy protokół podpisali.

Moskwa, dnia 18 lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(—) Kazimierz WYSZYŃSKI.
(—) Karol POZNAŃSKI.

[1] Vol. VI, page 51, de ce recueil.

зиться в задержании какого-либо лица или в принятии против него каких-либо других принудительных мер, то таковые действия должны быть предприняты местной властью по просьбе Консула лишь в том случае, если деяние, совершение которого вменяется в вину данному лицу, является деянием, уголовно наказуемым по законам страны, властям которой пред'явлено требование о помощи.

V. В раз'яснение и дополнение статьи 24-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что помощь, предусмотренная в статье 24-й, оказывается Консулу местными властями лишь постольку, поскольку лицо, о возвращении которого на судно возбуждено ходатайство, не обвиняется Государством, требующим его выдачи, в политическом преступлении.

Настоящий дополнительный протокол является нераздельной частью Консульской Конвенции, вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с нею.

В удостоверение чего Уполномоченные договаривающихся Сторон подписали настоящий протокол.

Город Москва, июля 18-го дня, тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(—) V. KOPP.
(—) Boris STEIN.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к статье 12-й Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик с одной стороны и Польшей с другой стороны.

В раз'яснение и дополнение статьи 12-й Консульской Конвенции обе договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что в отношении лиц, оптировавших гражданство одной из договаривающихся Сторон в порядке статьи VI-ой Мирного Договора, подписанного в Риге 18 марта 1921 [1] года, и не выехавших еще из пределов другой Стороны, Консулы обоих Сторон будут выдавать паспорта лишь по соглашению в каждом отдельном случае с подлежащими местными властями.

Настоящий дополнительный протокол является нераздельной частью Консульской Конвенции и вступает в силу одновременно с ней, но прекращает свое действие с того момента, когда Правительства обоих Сторон обоюдно признают, что процесс оптации во всех ее стадиях, предусмотренных в статье VI упомянутого Мирного Договора, закончен на территории каждой из договаривающихся Сторон.

В удостоверение чего Уполномоченные договаривающихся Сторон подписали настоящий протокол.

Город Москва, июля 18-го дня, тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(—) V. KOPP.
(—) Boris STEIN.

[1] Vol. VI, page 51, of this Series.

PRZEKŁAD

Szanowny Panie

Chargé d'Affaires,

W związku z podpisaną w dniu dzisiejszym Konwencją Konsularną między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Polską, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że, w celu zapewnienia najbardziej dogodnego sposobu łączności służbowej pomiędzy Poselstwem i Konsulatami Rzeczypospolitej Polskiej na terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, Rząd Związkowy zgadza się, aby Poselstwo i Konsulaty korzystały z prawa wzajemnego przesyłania korespondencji urzędowej, przewożonej przez urzędników wymienionych urzędów i opieczętowanej pieczęcią urzędu wysyłającego korespondencję. Urzędnicy, przewożący korespondencję urzędową, winni być zaopatrzeni w specjalne zaświadczenia, wystawione przez urząd, wysyłający korespondencję, z oznaczeniem miejsca jej przeznaczenia.

Zaświadczenia te winny być zawizowane w Komisarjacie Ludowym Spraw Zagranicznych lub u odpowiedniego przedstawiciela Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych w miejscu rezydencji Konsula, przyczem w wizie tej winno być zaznaczone, że przewożona korespondencja w żadnym wypadku nie podlega ani zatrzymaniu, ani otwarciu.

Korespondencja urzędowa będzie mogła być wysyłana tą drogą przez każdy Konsulat nie częściej, niż dwa razy na miesiąc, niezależnie od tego, czy będzie adresowana do Poselstwa, czy też do innego Konsulatu Rzeczypospolitej Polskiej na terytorjum Związku Socjalistycznych Republik Rad, a przez Poselstwo nie częściej, niż jeden raz na miesiąc pod adresem każdego Konsulatu.

Waga korespondencji urzędowej, przesyłanej w drodze powyższej, niezależnie od miejsca jej przeznaczenia, nie będzie mogła przewyższać 6 kilogramów.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienie mego prawdziwego szacunku.

(—) W. KOPP.

Moskwa
18 lipca 1924 r.
Nr. 316.

Do Pana
K. Wyszyńskiego
Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej
w Moskwie.

PRZEKŁAD

Szanowny Panie

Chargé d'Affaires,

W związku z podpisaną w dniu dzisiejszym Konwencją Konsularną między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad a Polską, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad pragnie z dniem uprawomocnienia się powyższej Konwencji otworzyć Konsulaty w Łodzi i we Lwowie i Konsulat Generalny w Gdańsku. Proszę Paną, Panie Chargé d'Affaires, o wyrażenie zgody Rządu Polskiego na otwarcie wyżej wymienionych Konsulatów Związku Socjalistycznych Republik Rad.

Ze swej strony mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad zgadza się, aby Rząd Polski otworzył z dniem uprawomocnienia się Konwencji Konsularnej Konsulaty w Leningrodzie, Kijowie i Chabarowsku oraz — z chwilą, kiedy Rządowi Związkowemu będzie dana możność otwarcia Konsulatu Generalnego w Gdańsku — Konsulat Generalny w Tyflisie.

Милостивый Государь,

Господин Поверенный в делах,

В связи с подписанной сего числа Консульской Конвенцией между Союзом Советских Социалистических Республик и Польшей имею честь уведомить Вас, что в целях установления наиболее удобного способа служебной связи между Дипломатической Миссией и Консульствами Польской Республики на территории Союза Советских Социалистических Республик Правительство Союза выражает свое согласие на то, чтобы Дипломатическая Миссия и Консульства пользовались правом пересылки между собою официальной корреспонденции, которая будет провозиться сотрудниками вышеупомянутых учреждений и будет опечатана печатью учреждения, отправляющего корреспонденцию. Сотрудники эти, провозящие официально корреспонденцию, должны быть снабжены специальными удостоверениями, выданными учреждением, отправляющим корреспонденцию с обозначением места ее назначения.

Означенные удостоверения должны быть визированы в Народном Комиссариате Иностранных Дел или у соответственного представителя Народного Комиссариата Иностранных Дел в месте пребывания Консула, причем в визе этой должно быть указано, что провозимая корреспонденция ни в коем случае не подлежит ни задержанию, ни вскрытию.

Официальная корреспонденция может быть посылаема этим путем каждым Консульством не чаще, чем два раза в месяц, независимо от того, адресуется ли она в Дипломатическую Миссию или в другие Консульства Польши на территории Союза, а Дипломатической Миссией не чаще раза в месяц по адресу каждого Консульства.

Вес официальной корреспонденции, пересылаемой вышеуказанным путем независимо от места ее назначения не может превышать в каждом случае 6 килограм.

Примите, Господин Поверенный в Делах, уверение в моем совершенном к Вам уважении.

(—) V. КОРР.

Москва,
18 июля 1924 г.

№ 316.

Господину
К. Вышинскому
Поверенному в Делах Польской Республики
в Москве.

Милостивый Государь,

Господин Поверенный в Делах,

В связи с подписанной сего числа Консульской Конвенцией между Союзом Советских Социалистических Республик и Польшей, имею честь уведомить Вас, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик желает открыть с момента вступления в силу вышеупомянутой Конвенции Консульства в Лодзи и Львове и Генеральное Консульство в Данциге. Прошу Вас, Господин Поверенный в Делах, выразить согласие Польского Правительства на открытие вышепоименованных Консульств Союза Советских Социалистических Республик.

Со своей стороны имею честь уведомить Вас, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает свое согласие на то, чтобы Польское Правительство открыло с момента вступления в силу Консульской Конвенции Консульства в Ленинграде, Киеве и Хабаровске, а также — с момента предоставления возможности Правительству Союза открытия Генерального Консульства в Данциге — Генеральное Консульство в Тифлисе.

Jeżeli w przyszłości Rząd Polski wyrazi zamiar otwarcia Konsulatu w Nowomikołajewsku, to Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad udzieli na to swojej zgody, o ile będzie mu dana możność jednocześnie otwarcia Konsulatu Związku Socjalistycznych Republik Rad w Krakowie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mego prawdziwego szacunku.

(—) W. KOPP.

Moskwa
18 lipca 1924 r.
Nr. 317.

Do Pana
K. Wyszyńskiego,
Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej
w Moskwie.

Если в дальнейшем Польское Правительство выразит намерение открыть Консульство в Ново-Николаевске, то Правительство Союза Советских Республик даст на это свое согласие, поскольку ему будет предоставлена возможность одновременно открытия Консульства Союза Советских Социалистических Республик в Кракове.

Примите, Господин Поверенный в Делах, уверение в моем совершенном к Вам уважении.

*(—)* В. КОПП.

Москва,
18 июля 1924 г.

№ 317.

Господину
К. Вышинскому
Поверенному в Делах Польской Республики
в Москве.

[1] TRADUCTION.

# N° 1183. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A MOSCOU, LE 18 JUILLET 1924.

---

LA POLOGNE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, désirant déterminer les droits, privilèges et prérogatives réciproques des consuls généraux, consuls et vice-consuls, et définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une convention consulaire et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Kazimierz WYSZYŃSKI, et
M. Karol POZNANSKI ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Victor Z. KOPP, et
M. Boris E. STEIN ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls dans les ports et dans les villes de l'autre Partie. Toutefois, les deux Parties conviendront, dans chaque cas particulier, des lieux de résidence des consuls, ainsi que des arrondissements sur lesquels s'étendra leur juridiction.

Les consuls, ainsi que les secrétaires et les attachés consulaires, devront être des ressortissants de l'Etat qui les a nommés. Ils ne pourront, dans le pays de leur résidence officielle, s'occuper de commerce ou de toute autre industrie de caractère lucratif.

*Article 2.*

Les consuls ne pourront entrer en fonctions avant d'avoir obtenu l'assentiment du gouvernement de l'Etat où se trouve leur résidence future. A partir du moment où cet assentiment sera donné, ils jouiront de tous les droits et privilèges établis par la présente convention.

Le représentant diplomatique de l'Etat qui a nommé le consul communiquera au gouvernement de l'Etat auprès duquel il est accrédité, les pleins pouvoirs nécessaires sous forme de lettre de provision, établie pour chaque nomination, et indiquant les noms et prénoms, le rang consulaire, la nationalité, la circonscription consulaire et le lieu de résidence du consul.

Le gouvernement du pays de résidence du consul reconnaîtra le consul en lui délivrant l'exequatur dans le plus bref délai possible après que la lettre de provision lui aura été communiquée.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

# No. 1183. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN POLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, SIGNED AT MOSCOW, JULY 18, 1924.

POLAND, of the one part, and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part, being desirous of determining the mutual rights, privileges and prerogatives of consuls-general, consuls and vice-consuls and of defining their powers, have resolved to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Kazimierz WYSZYŃSKI,
M. Karol POZNAŃSKI ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Victor Z. KOPP,
M. Boris E. STEIN ;

Who, after exchanging their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to station consuls in the ports and towns of the other Party. The places of residence of the consuls and the districts to which their powers shall extend shall be decided in each case by agreement between the two Parties.

Consuls, consular secretaries and consular attachés must be nationals of the State which has appointed them. They shall not be entitled to engage in commerce or any other lucrative occupation in the country of their official residence.

*Article 2.*

Consuls cannot assume their official functions till they have obtained the assent of the Government of the State in which they are to reside. As soon as such assent has been granted, they shall enjoy all the rights and privileges conferred by the present Convention.

The diplomatic representative of the State which has appointed the consul shall communicate the necessary full powers to the Government of the State to which he is accredited in the form of letters of appointment, which must be drawn up separately in each case and must state the surname, Christian names, consular rank, nationality, consular district and place of residence of the consul.

The Government of the country of residence shall accord recognition to the consul by granting him an " exequatur " as soon as possible after it has received communication of the letters of appointment.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Si l'une des Parties contractantes estime qu'il lui est impossible de délivrer l'exequatur, elle pourra le refuser sans qu'il soit nécessaire qu'elle communique à l'autre Partie contractante les motifs de ce refus.

Des modifications ultérieures ne pourront être apportées à la circonscription consulaire indiquée dans l'exequatur que d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article* 3.

Le nombre des personnes attachées appartenant au personnel d'un consulat, y compris le personnel de service (chauffeurs, concierges, etc.) sera, pour chaque consulat, fixé d'un commun accord entre les deux Parties.

Les noms des personnes appartenant au personnel d'un consulat, seront communiqués, en temps utile, au gouvernement du pays de résidence du consul.

*Article* 4.

Les consuls, les secrétaires et les attachés consulaires de l'une des Parties contractantes, ne pourront, sur le territoire de l'autre, être mis en état d'arrestation, qu'il s'agisse d'une mesure administrative, d'un emprisonnement préventif ou de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal, sauf :

1° S'il s'agit de l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal : sur le territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, pour des actes punissables d'après les articles 85, 1re et 2me parties, 142, 143, 149, 161, 166, 167, 169, 170, 183, 184 et 213 du code pénal de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, mis en vigueur par l'ordonnance du Comité exécutif central pan-russe, publiée le 1er juillet 1922 dans le *Bulletin officiel des lois et ordonnances ;* sur le territoire de la République polonaise : pour des actes punissables d'après les articles 427, 429, 430, 431, alinéa 2, 434, 435, 453, 454, 455, 467, 500, alinéa 1, 513, 522, 526, 589, 108, première partie, et l'alinéa 6 de la troisième partie, et 119, du code pénal de 1903 ; d'après les articles 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 199, alinéa « d », 134, 135, 136, 156, 93, 125, 126, 127, 128, 98, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 141 et 67 du code pénal de 1852 ; et d'après les articles 146, 147, 149, 275, 211, 212, 214, 215, 224, 226, 225, 239, 182, 176, 177, 178, 249, 250, 251, 90, alinéas 4 et 5, et 92, alinéa 1, du code pénal de 1871.

2° S'il s'agit de la poursuite criminelle d'un acte punissable d'après les articles énumérés à l'alinéa précédent, lorsque le coupable a été surpris en flagrant délit.

Au cas où un consul, un secrétaire ou un attaché consulaire aurait, devant un tribunal, été trouvé coupable d'un acte punissable d'après un article du code pénal qui n'est pas compris dans l'énumération de l'alinéa 1, le gouvernement de l'Etat qui a nommé le consul devra sur demande du gouvernement du pays de résidence, rappeler immédiatement le fonctionnaire consulaire coupable.

En cas d'arrestation, de mise en accusation ou de condamnation d'un consul ou d'un fonctionnaire consulaire quelconque, le gouvernement du pays de résidence officielle du consul en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat qui a nommé le consul.

*Article* 5.

Les consuls et les fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui a nommé le consul, ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

If one of the Contracting Parties finds it impossible to grant an " exequatur ", it may refuse to do so without being bound to communicate the reasons for its refusal to the other Contracting Party.

No change may be made in regard to the consular district specified in the " exequatur ", except by agreement between the Contracting Parties.

*Article* 3.

The number of persons attached to a consulate, including the household staff (chauffeurs, hall-porters, etc.) shall be fixed in each case by agreement between the two Parties.

The names of the persons attached to a consulate shall be communicated in advance to the Government of the consul's country of residence.

*Article* 4.

The consuls, consular secretaries and consular attachés of one Contracting Party shall not be subject to arrest in the territory of the other Party, whether as an administrative measure or with a view to preventive detention or in execution of a sentence delivered by a court, except in the following cases :

(1) In execution of a sentence delivered by a court : in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics for acts punishable under Articles 85 (parts 1 and 2), 142, 143, 149, 161, 166, 167, 169, 170, 183, 184 and 213 of the Penal Code of the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, which was put in force by a Decree of the Central Executive Pan-Russian Committee and promulgated on July 1, 1922, in the *Official Bulletin of Laws and Decrees ;* or in the territory of the Polish Republic for acts punishable under Articles 427, 429, 430, 431 (paragraph 2), 434, 435, 453, 454, 455, 467, 500 (paragraph 1), 513, 522, 526, 589, 108 (part 1 and paragraph 6 of part 3) and 119 of the Penal Code of 1903 ; or under Articles 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 199 (paragraph " d "), 134, 135, 136, 156, 93, 125, 126, 127, 128, 98, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 141 and 67 of the Penal Code of 1852 ; and under Articles 146, 147, 149, 275, 211, 212, 214, 215, 224, 226, 225, 239, 182, 176, 177, 178, 249, 250, 251, 90 (paragraphs 4 and 5) and 92 (paragraph 1) of the Penal Code of 1871.

(2) In case of a criminal prosecution for acts punishable under the Articles enumerated in the preceding paragraph, when the accused has been detected in the act.

In case a consul, consular secretary or consular attaché should be found guilty by a court of an act punishable under an article of the Penal Code which is not included in the list in paragraph 1, the Government of the appointing State shall be bound, at the request of the Government of the country of residence, to recall the guilty official forthwith.

If a consul or any member of the consular staff, is arrested, indicted or sentenced by a Court the Government of the country of residence shall immediately inform the diplomatic representative of the appointing State.

*Article* 5.

Consuls, and consular officials who are nationals of the appointing State, shall not be amenable to the courts of the country of residence in respect of acts accomplished in performance of their official duties.

*Article 6.*

Les consuls, les secrétaires et les attachés consulaires seront tenus de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays de résidence lorsque l'autorité judiciaire locale estimera cette comparution nécessaire. Toutefois, l'autorité judiciaire devra, dans ce cas, adresser au consulat une invitation officielle.

Au cas où le consul se trouverait empêché de comparaître par suite d'affaires de service ou de maladie, les autorités judiciaires se rendront à son bureau ou à son domicile afin de recueillir sa déposition verbale dans les formes prescrites par la législation du pays, ou le consul remettra aux autorités judiciaires sa déposition écrite, revêtue de sa signature et de son sceau officiel, dans la mesure où cette forme de déposition est admise par la législation du pays.

Au cas où un consul, un secrétaire ou un attaché consulaire ne se présenterait pas devant le tribunal, ou au cas où l'un de ces fonctionnaires se refuserait à déposer, les difficultés de cette nature ne pourront être réglées que par la voie diplomatique.

Les fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui a nommé le consul, ne pourront être interrogés, sans l'assentiment de leur gouvernement, sur des faits concernant leurs fonctions officielles.

*Article 7.*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés, leurs femmes et leurs enfants mineurs, seront exempts de toutes contributions directes, imposées par une autorité quelconque de l'Etat où se trouve la résidence du consul, et ayant le caractère d'impôts personnels.

Les personnes mentionnées plus haut jouiront également de l'exemption des prestations personnelles ou des prestations en nature imposées par l'Etat ou par les autorités locales.

Toutefois, les exemptions mentionnées ci-dessus ne s'étendront pas aux impôts ou aux taxes sur les immeubles qu'ils pourraient posséder ou exploiter, et sur les capitaux ou rentes qu'ils pourraient posséder. De même, les fonctionnaires consulaires auxquels les dispositions de la présente convention n'interdisent pas de s'occuper de commerce ou d'une autre industrie de caractère lucratif, ne seront pas exempts des impôts et des taxes pouvant leur être imposés en leur qualité de propriétaires d'une entreprise commerciale ou industrielle, ou de bénéficiaires d'une industrie quelconque.

*Article 8.*

En cas d'absence, de maladie ou de décès d'un consul, ou à la suite de toute autre raison qui empêcherait un consul d'exercer ses fonctions, un remplaçant appartenant au personnel du consulat et dont le nom aura été, en temps utile, communiqué au Commissariat du peuple (Ministère) des Affaires étrangères du pays de résidence du consul, sera, de plein droit, admis à exercer par intérim les fonctions consulaires et jouira, pendant l'exercice de ses fonctions, de tous les droits, prérogatives et privilèges reconnus par la présente convention aux titulaires.

Au cas où il serait empêché d'exercer ses fonctions, le consul sera tenu d'en aviser l'autorité compétente de sa circonscription.

*Article 9.*

Les consuls pourront placer, au-dessus de l'entrée principale du consulat, l'écusson du pays qui les a nommés, avec l'inscription : « Consulat de ... ». Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur l'immeuble en question et sur tous les véhicules dont ils se serviront dans l'exercice de leurs fonctions, tels que : équipages, automobiles, etc.

*Article* 6.

Consuls, consular secretaries and consular attachés shall be liable to be called as witnesses before the courts of the country of residence if the local judicial authorities consider their evidence necessary. The judicial authorities must, however, in such cases, make official application to the consulate for their attendance.

If a consul is prevented from attending at the court by the exigencies of the service, or by illness, the judicial authorities shall proceed to his office or residence in order to examine him orally in the manner prescribed by the laws of the country; or the judicial authorities may demand a written deposition, signed by him and sealed with his official seal, in so far as such depositions are admissible under the laws of the country.

If a consul, consular secretary or consular attaché should fail to attend at the Court, or should decline to give evidence, the difficulties arising in this connection can only be settled through the diplomatic channel.

Consular officials who are nationals of the State which appointed the Consul cannot be examined, without the consent of their Government, on matters connected with their official duties.

*Article* 7.

Consuls and consular officials who are nationals of the State which appointed them, together with their wives and their children, being minors, shall be exempt from all direct personal taxes which are imposed by any authority whatever in the State of residence.

The persons mentioned above shall also enjoy immunity from personal contributions, or from contributions in kind, which are imposed by the State or by local authorities.

Nevertheless, the above-mentioned exemptions shall not extend to imposts or taxes on any immovable property which these persons possess or manage, or to capital which they may possess. Similarly, consular officials who are not precluded by the terms of the present Convention from engaging in commerce or other lucrative vocations shall not be exempted from imposts and taxes to which they may be subject in their capacity as owners of commercial or industrial enterprises or as recipients of the profits from any business.

*Article* 8.

In case of the absence, sickness or death of a consul, or of his being prevented by any other circumstance from carrying out his duties, his deputy, who must be one of the consulate staff and whose name must have been duly communicated to the Commissariat of the People (or to the Ministry) for Foreign Affairs of the consul's country of residence, shall be authorised, of full right, to fulfil the duties of the consular office *ad interim* and shall enjoy, while in the performance of his duties, all the rights, immunities and privileges which are conferred by the present Convention upon the regular consuls.

If a consul is unable to perform the functions of his office, he must inform the competent authorities of his consular district.

*Article* 9.

Consuls shall be entitled to affix the arms of the country which has appointed them, with the inscription " Consulate of ... ", above the main door of the Consulate. They may also display the flag of their country on the building in question, and on any vehicles, such as carriages, motor-cars, etc., which they use in the performance of their duties.

*Article* 10.

Les locaux officiels, les archives et la correspondance officielle des consulats seront inviolables. Toutefois, les archives et la correspondance officielle devront être complètement séparées des effets et objets privés et de la correspondance privée du consul; elles pourront se trouver dans le même appartement, mais dans un local distinct.

Le consul pourra autoriser les autorités du pays de sa résidence à pénétrer dans les bureaux du consulat. Les autorités ne pourront cependant, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les papiers officiels ou les objets se trouvant dans les bureaux du consulat et appartenant à ces bureaux, ou y apposer les scellés.

Les archives et les bureaux d'un consulat ne pourront jamais servir d'asile.

*Article* 11.

Les consuls auront le droit de défendre tous les droits et intérêts des ressortissants du pays qui les a nommés.

A cet effet, les consuls pourront, dans l'exercice de leurs fonctions, s'adresser, en se conformant aux prescriptions en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire, pour obtenir des renseignements de toute nature et pour réclamer contre toute infraction aux droits et aux intérêts des nationaux du pays représenté et contre tout abus dont ceux-ci auraient à se plaindre.

Les consuls ne pourront communiquer directement ni avec le Ministère (Commissariat du peuple) des Affaires étrangères du pays de leur résidence, ni avec les autorités locales dont le siège se trouve au dehors de leur circonscription consulaire.

*Article* 12.

Les consuls auront le droit de tenir des registres matricules, de délivrer aux ressortissants de leur pays des passeports ou autres documents personnels, des certificats relatifs aux actes officiels accomplis par le consulat, d'accepter en dépôt des biens de toute nature appartenant aux ressortissants du pays qui les a nommés, ainsi que de viser les passeports, les certificats constatant la provenance des marchandises et autres documents analogues.

*Article* 13.

En se conformant aux dispositions de l'article 11 de la présente convention, les consuls pourront s'adresser aux autorités du pays de leur résidence afin que celles-ci leur délivrent, après les avoir légalisés dans la forme prescrite, les documents énumérés ci-après. Ces autorités seront tenues, dans la mesure du possible, de donner suite aux demandes formulées à cet effet par les consuls.

1° Des extraits et des copies des actes de naissance, de mariage et de décès, des actes relatifs à la légitimation des enfants naturels, ainsi que des actes de toute autre nature concernant l'état civil, pour autant que ces actes mettent en jeu les intérêts des ressortissants du pays qui a nommé le consul ;

2° Des certificats d'études, des diplômes universitaires, des certificats de service concernant les services jusqu'à 1917 et d'autres documents personnels analogues, ou des copies ou extraits de ces documents, s'ils concernent les ressortissants du pays qui a nommé le consul ;

3° Des extraits et copies des actes judiciaires, des documents administratifs, et d'autres documents détenus par les autorités du pays de résidence du consul et concernant

*Article* 10.

The official premises, archives and official correspondence of consuls shall be inviolable. The archives and official correspondence must, however, be kept completely apart from the personal effects and private property or correspondence of the consul ; they may be kept in the same apartments, but must be in a separate room.

The consul may permit the authorities of the country of residence to enter the consular offices. These authorities shall not, however, be entitled, on any pretext whatever, to inspect or seize official papers or any objects which are in the Consular Offices and belong to those Offices, or to place them under seal.

The Consular Offices and record offices may never be used for the purpose of asylum.

*Article* 11.

Consuls shall be entitled to defend the rights and interests of nationals of the country which has appointed them.

For this purpose consuls shall be authorised in the performance of their duties, provided that they comply with the regulations in force in the territories of the Contracting Party in question, to approach the competent authorities with a view to obtaining information of any description, or to protesting against any infringement of the rights and interests of the nationals of the country which they represent, or against any abuses of which the said nationals may desire to complain.

Consuls may not communicate direct with the Ministry (People's Commissariat) of Foreign Affairs of their country of residence or with local authorities whose offices are situated outside their consular district.

*Article* 12.

Consuls shall be entitled to keep official registers, to furnish nationals of their own countries with passports or other personal papers, and certificates relating to official acts carried out by the consulate and to receive for safe custody property of any description belonging to nationals of the appointing State, and also to visa passports, certificates specifying the origin of merchandise and similar documents.

*Article* 13.

Subject to the provisions of Article 11 of the present Convention, consuls may apply to the authorities of the country of residence for the documents enumerated below to be delivered to them, after having been first authenticated in accordance with the regulations. The authorities in question shall be bound to comply, so far as possible, with requests of this nature submitted by consuls :

(1) Extracts and copies of certificates of births, marriages and deaths, certificates relating to the legitimisation of illegitimate children, and certificates of every description regarding personal status, provided that such certificates affect the interests of nationals of the appointing State ;

(2) Scholastic certificates and university diplomas, service certificates in respect of service up to 1917, and other personal documents of the same character, as also copies of, or extracts from, the aforesaid documents, if they concern nationals of the appointing country ;

(3) Extracts from and copies of judicial orders, administrative documents, and other documents, filed with the authorities of the consul's country of residence and concerning

les ressortissants du pays qui a nommé le consul, pour autant que ces documents ou les extraits ou copies de ces documents puissent être délivrés aux ressortissants du pays de résidence du consul.

Les taxes perçues par les autorités qui délivrent ces documents seront analogues aux taxes acquittées par les ressortissants du pays de résidence du consul.

*Article* 14.

Dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés et à bord des navires marchands de leur nationalité, les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation du pays qui les a nommés les y autorise :

1° De recevoir, établir et légaliser les dispositions testamentaires et autres actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

2° De recevoir, dresser et légaliser les actes juridiques bilatéraux où figurent seulement leurs nationaux, ou bien leurs nationaux d'une part, et les ressortissants du pays de résidence des consuls, d'autre part, exception faite des contrats concernant le transfert du droit de propriété ou ayant pour but de grever les immeubles situés sur le territoire du pays de résidence du consul ;

3° De recevoir, dresser et légaliser des actes juridiques bilatéraux où figurent les ressortissants du pays de résidence du consul, ou les ressortissants d'une tierce Puissance, ou les ressortissants d'un tiers pays et les ressortissants du pays de résidence du consul, pourvu que ces actes juridiques aient trait exclusivement à des biens ou objets situés sur le territoire du pays que le consul représente ou à des opérations qui doivent être conclues ou exécutées dans ce pays ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays représenté par le consul sur des documents de toute sorte, de légaliser toute espèce d'acte et documents émanant des autorités ou fonctionnaires de son pays ou du pays de sa résidence, et de légaliser des copies de tous ces documents ;

5° De traduire toute espèce d'actes et documents émanant des autorités ou fonctionnaires du pays qui a nommé le consul ou du pays de résidence du consul.

Tous ces actes et documents, ainsi que les traductions, copies et extraits de ces actes et documents, dressés ou légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel, seront considérés, dans le pays de résidence du consul, comme des documents, copies, extraits ou traductions authentiques ou authentiquement légalisés ; ils produiront les mêmes effets juridiques et auront la même force probante que s'ils avaient été dressés, légalisés ou traduits par un fonctionnaire public ou une personne officielle compétente du pays de résidence du consul.

Toutefois, les actes et documents susmentionnés, pour autant qu'ils se rapportent à des transactions qui doivent être effectuées dans le pays de résidence du consul, seront soumis au timbre et aux taxes et devront être légalisés, conformément à la législation du pays de sa résidence.

*Article* 15.

Les consuls, dans la mesure où la législation du pays qu'ils représentent les y autorise, auront le droit de dresser des actes de naissance et de décès de ressortissants de leurs pays et de procéder à des mariages, si les deux contractants sont ressortissants du pays qui a nommé les consuls.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de faire enregistrer ces actes d'état civil auprès des autorités compétentes du pays.

nationals of the appointing country, in so far as such documents, extracts or copies would be obtainable by nationals of the consul's country of residence.

Any charges levied by the authorities who issue such documents shall be on the same scale as the charges exacted from the nationals of the consul's country of residence.

*Article* 14.

Consuls shall be entitled, in so far as they are authorised thereto by the laws of the country which appointed them, to perform the following acts in their offices, in their private residences, or in those of the parties concerned, and on board merchant vessels of their own nationality :

(1) To receive, draw up and attest wills, and deeds-poll executed by nationals of the country which they represent ;

(2) To receive, draw up and attest deeds, the parties to which are exclusively nationals of their own country, and also deeds the parties to which are, respectively, nationals of the Consul's own country and nationals of the country of residence, with the exception of contracts which relate to the conveyance of titles to property, or which are designed to affect immovable property situated in the territory of the consul's country of residence ;

(3) To receive, draw up and attest deeds, the parties to which are nationals of the consul's country of residence, or nationals of a third Power, or who are in part nationals of a third Power and in part nationals of the consul's country of residence, provided that such deeds relate exclusively to property or objects situated in the territory of the country which the consul represents, or to transactions which must be concluded or carried out in that country ;

(4) To attest the signatures of nationals of the country which the consul represents to documents of every description ; to authenticate certificates and documents of every description emanating from the authorities or officials of his own country or of his country of residence ; and to authenticate copies of all documents ;

(5) To make translations of certificates and documents of every description emanating from the authorities or officials of the appointing country or of the country of residence.

All the above certificates and documents, as also translations and copies of or extracts from them which have been drawn up or authenticated by the consul and sealed with his official seal, shall be regarded in the consul's country of residence as authentic or legally authenticated documents, copies, extracts or translations ; they shall have the same legal effects and the same authority as if they had been drawn up, authenticated or translated by a public official or by a competent authority in the consul's country of residence.

Nevertheless, when the above-mentioned certificates and documents relate to transactions which have to be carried out in the consul's country of residence, they shall be subject to stamp and other duties, and must be authenticated in the manner provided by the laws of the country of residence.

*Article* 15.

Consuls shall be entitled, if authorised thereto by the laws of the country which they represent, to draw up birth and death certificates for nationals of their own countries, and to perform marriages when both the parties are nationals of the country which appointed the consul.

The above provision is without prejudice to any legal regulations of the country of residence which may require the parties concerned to register acts of this nature with the competent civil authorities of the country.

*Article* 16.

Les consuls seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et autres incapables, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, et habitant dans leur circonscription consulaire.

A cet effet, ils auront le droit de nommer des tuteurs ou des curateurs et de contrôler la gestion de la tutelle ou de la curatelle.

*Article* 17.

Jusqu'à conclusion d'un arrangement spécial relatif aux successions, les dispositions suivantes devront être observées :

1° En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales devront aviser sans retard du décès le consul compétent auquel ressortissait le défunt et lui communiquer les renseignements qu'elles possèdent sur les héritiers, leur lieu de séjour, ainsi que sur l'existence d'un testament.

Si le consul de l'Etat auquel appartenait le défunt est informé, le premier, du décès, il devra sans retard communiquer aux autorités locales compétentes les renseignements dont il est question à l'alinéa précédent.

2° Tous les biens meubles laissés par un ressortissant de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie, seront remis au consul du pays dont le défunt était ressortissant. Toutefois, le consul ne sera pas, de ce fait, responsable des dettes grevant la succession.

Avant de remettre les biens successoraux aux héritiers ou avant d'envoyer ces biens à l'étranger, le consul sera tenu d'acquitter, dans la limite de ces biens, les taxes successorales ou de garantir leur paiement, de pourvoir au règlement des revendications bien établies formulées contre la succession et au règlement des droits successoraux incontestables des ressortissants de l'Etat de résidence du consul et des ressortissants d'une tierce Puissance, établis dans ledit Etat. Ces obligations à l'égard des prétendants à l'héritage et des créanciers de la succession, disparaîtront si, dans un délai de neuf mois à partir du décès du *de cujus*, le consul n'a pas été avisé que les revendications d'héritage ou les créances ont été définitivement reconnues ou font l'objet d'une action en justice.

3° Dans toutes les affaires auxquelles donneront lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation de successions laissées par des ressortissants des deux Etats, sur le territoire de l'autre Etat, les consuls respectifs représenteront de plein droit, sans qu'ils soient obligés de produire une autorisation spéciale, les héritiers absents, ressortissants du pays qui a nommé le consul, pour autant que lesdits héritiers n'auront pas institué d'autres mandataires.

*Article* 18.

Les consuls auront le droit de recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires.

*Article* 19.

Les consuls de chacune des Parties contractantes auront le droit de porter secours et assistance aux navires marchands et aux navires de guerre du pays qui les a nommés.

*Article* 16.

Consuls shall be empowered to act as protectors of minors and the feeble-minded and other incapable persons who are nationals of the country which appointed them and reside in their consular districts.

For this purpose they are empowered to appoint guardians or curators, and to supervise these persons in the performance of the duties entrusted to them.

*Article* 17.

Until a special agreement has been concluded in regard to succession, the following provisions shall be observed :

(1) In case of the decease of a national of either Contracting Party in the territory of the other Party, the local authorities shall immediately notify the competent consul of whose country the deceased was a national, and communicate to him any information which they possess regarding the heirs-at-law, and their addresses, and as to the existence of a will.

If the consul of the State to which the deceased belonged is the first to hear of his death, he shall forthwith communicate the information referred to in the preceding paragraph to the competent local authorities.

(2) All personalty left by a deceased national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall be handed over to the consul of the country to which the deceased belonged. The Consul shall not, however, thereby become liable for debts which are chargeable against the estate.

Before handing over the estate to the heirs-at-law or sending it out of the country the consul shall be obliged to discharge the succession duties, or to guarantee their payment, to provide for the settlement of well-authenticated demands and for the settlement of indisputable claims to the succession put forward by nationals of the consul's State of residence or nationals of a third Power who are domiciled in the aforesaid State, so far as the estate is adequate to meet such charges. These obligations towards claimants to the succession or towards creditors of the estate shall cease to have effect if the consul has not been informed within nine months, reckoned from the date of death, that the claim on the inheritance, or the debt, has been admitted or is still *sub judice.*

(3) In all questions arising out of the opening of the succession, the administration and winding up of estates left by nationals of either country in the territory of the other, the respective consuls shall be fully entitled, without being required to produce any special authorisation, to represent absent heirs-at-law, who are nationals of the appointing country, unless the aforesaid heirs-at-law have designated other persons to represent them.

*Article* 18.

Consuls shall be entitled, in their offices or private residences, or in the private residences of the parties concerned, or on board vessels belonging to their own country, to receive depositions made by nationals of the country which they represent and by members of the crews or by passengers on board of the aforesaid vessels.

*Article* 19.

The consuls of both Contracting Parties shall be entitled to give aid and assistance to merchant vessels and warships of the appointing country.

A cet effet, les consuls pourront aller personnellement, ou envoyer des délégués, à bord des navires de leur nation, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir des déclarations sur le voyage et la destination du navire, et sur les incidents survenus pendant la traversée, dresser des manifestes et autres documents analogues, et faciliter l'expédition du navire ; enfin, accompagner le capitaine et les membres de l'équipage comparaissant en qualité de demandeurs (plaignants) ou de défendeurs (accusés) devant les tribunaux ou devant les autorités administratives du pays, et leur servir d'interprètes ou d'agents, dans la mesure où leur présence n'est pas incompatible avec la législation du pays.

*Article 20.*

Les consuls seront exclusivement chargés de la surveillance et du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire ; ils connaîtront seuls des différends de toute nature qui pourraient survenir entre le capitaine et les membres de l'équipage, et notamment de ceux qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir, en cas de désordre à bord, que si ces désordres étaient de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre public à terre ou dans le port, ou si une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvait mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront préalablement avis au consul, si faire se peut.

Dans tous les cas, les autorités locales seront tenues de prêter leur assistance au consul si elles en sont requises par lui.

*Article 21.*

Au cas où une recherche, une perquisition, une arrestation, un interrogatoire, tout autre acte d'instruction ou toute autre mesure de contrainte officielle, devrait être affectée, dans un port de l'une des Parties contractantes, à bord d'un navire marchand de l'autre Partie, le consul compétent en sera préalablement informé afin qu'il puisse assister à ces opérations. Dans la communication qui lui sera adressée à cet effet, sera indiquée l'heure exacte à laquelle il sera procédé à l'exécution de l'acte envisagé. Au cas où ni le consul qui a été avisé, ni un représentant délégué par lui ne se présentait, l'acte en question pourra être exécuté en leur absence.

Les autorités locales seront toutefois tenues d'informer sans délai le consul de l'exécution des actes énumérés à l'alinéa précédent. Il en sera de même lorsque les autorités locales prendront des mesures à l'égard de membres d'un équipage descendus à terre.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux visites ordinaires de douane et de santé et au contrôle de passeports, lorsque ces formalités seront accomplies conformément aux lois et aux prescriptions administratives en vigueur dans le pays de résidence du consul.

*Article 22.*

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulation contraire entre les armateurs, expéditeurs ou assureurs, les avaries que les navires marchands de l'une des Parties contractantes auront subies en mer ou dans les ports de l'autre Partie où ils auront pénétré volontairement ou pour relâche forcée, seront réglées par le consul de l'Etat auquel appartient le navire, à moins que des ressortissants du pays dans lequel réside ledit consul, ou ceux d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries.

*Article 23.*

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, les autorités locales devront

For this purpose a consul shall be entitled to go in person or to send a deputy on board any vessel belonging to his own country, to interrogate the master and members of the crew, to examine the ship's papers, to receive depositions regarding the voyage and destination and regarding occurrences during the journey, to draw up manifests and similar documents, to facilitate the clearing of the vessel, and to accompany the master and the members of the crew if they have to appear as plaintiffs (or prosecutors) or defendants (or accused) before the courts or administrative authorities of the country, and to act as their interpreter or intermediary, provided that his presence is not incompatible with the laws of the country.

*Article* 20.

Consuls are alone entitled to deal with questions regarding discipline and maintenance of order on board merchant vessels of their own country lying in harbours in their consular districts ; they alone may deal with disputes of any description between the master and the members of the crew, in particular with disputes relating to wages or the execution of contracts.

In case of disorder occurring on board, the local authorities may only interfere if the disorder is calculated to disturb public tranquillity on shore or in the port, or if some person not belonging to the crew is involved. Even in such cases the local authorities must, if possible, notify the consul before they take action.

The local authorities must in all cases afford assistance to the consul if he applies for it.

*Article* 21.

If any search, visit, arrest, interrogation or other form of investigation or if any official measure of constraint is to be carried out in a port of one of the Contracting Parties on board a merchant vessel belonging to the other Party, the competent consul shall be notified in advance, in order that he may be present. The communication addressed to the consul in this connection shall name the exact hour at which the contemplated measures will be carried out. In case the consul, after having been duly notified, fails to attend or to send a deputy to represent him, the action in question may be taken in his absence.

The local authorities shall nevertheless be bound to inform the consul at once of the execution of the measures referrred to in the preceding paragraph. The same procedure is to be followed if the local authorities take action affecting members of a crew who have gone on shore.

The above provisions do not apply to the ordinary visits of the Customs and health officials or to measures for passport control, when these formalities are carried out in conformity with the laws and administrative regulations in force in the consul's country of residence.

*Article* 22.

In the absence of any stipulation to the contrary between shipowners, freighters and underwriters, damage which a merchant vessel of one Contracting Party may have suffered at sea or in the ports of the other Party, which they have entered voluntarily or owing to unavoidable circumstances, shall be settled by the consul of the State to which the vessel belongs, unless the interests of nationals of the consul's country of residence or of a third Power are affected by the damage in question.

*Article* 23.

If a vessel belonging to the Government or to nationals of either Contracting Party is wrecked or runs aground on the coasts of the other Party, the local authorities shall at once inform the

en avertir sans retard le consul le plus proche et lui prêter le concours nécessaire en vue de la protection des personnes et de la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Jusqu'à l'arrivée du consul ou de son délégué, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets sauvés.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception der taxes d'aucune sorte, sauf le remboursement des frais occasionnés par les opérations de sauvetage. des personnes et des objets.

*Article* 24.

Les consuls pourront faire fouiller, arrêter, ainsi que renvoyer soit à leur bord, soit dans leur patrie, les déserteurs appartenant aux équipages des navires de guerre ou de commerce de leur nation. A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir, en produisant les registres du bâtiment ou autres documents officiels ou certifiés officiels, que les personnes réclamées appartiennent à l'équipage du navire. Les autorités locales ne pourront refuser la remise du déserteur qu'au cas où il serait établi que celui-ci est un ressortissant de leur pays.

Les autorités locales retiendront, sur la demande du consul, les déserteurs arrêtés dans les prisons locales, aux frais du consulat, jusqu'au moment où ils seront renvoyés à bord d'un navire ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si, toutefois, cette occasion ne se présente pas dans le délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront être arrêtés de nouveau pour le même motif.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu un arrêt ou, le cas échéant, jusqu'à ce que la peine ait été purgée.

*Article* 25.

Les dispositions de la présente convention relatives aux fonctions consulaires s'appliqueront également aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques, pour autant qu'ils exercent, dans le pays de leur résidence, des fonctions consulaires.

*Article* 26.

Partout où, dans la présente convention, il est question de «consul», on entendra par ce terme les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls ; de même que, par « consulat », on entendra les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats.

*Article* 27.

La présente convention été établie en double expédition, en polonais et en russe, les deux textes faisant également foi.

*Article* 28.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Varsovie.

Elle entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à dater de l'échange des instruments de ratification.

nearest consul and afford him all necessary assistance for the protection of persons and the preservation of articles saved from the wreck.

Until the consul or his representative arrives, the local authorities shall take the necessary steps for the protection of the persons and the preservation of the articles which have been saved from the wreck.

No charges of any description shall be leviable in connection with the action of the local authorities in these various cases, except on account of expenditure incurred in the life-saving and salvage operations.

*Article 24.*

Consuls may cause deserters from warships or merchant vessels of their own country to be searched, arrested or sent back to their ships or repatriated. For this purpose they must send a written application to the local authorities and must show by the production of the muster roll of the crew or other official documents, or officially certified documents, that the persons whose return is applied for are members of the ship's crew. The local authorities may not refuse to hand over a deserter unless it is proved that he is a national of their own country.

The local authorities shall keep deserters, who are detained at the request of the consul, in the local prisons at the expense of the consulate, until they can be sent back to their ships or until an opportunity arises of repatriating them. If, however, no such opportunity arises within two months, reckoned from the date of their arrest, they shall be released and cannot be again arrested for the same reason.

If a deserter has been guilty of a crime or offence in the territory of the country in which he deserted, his transfer to his ship may be postponed until the courts of the country have decided on his case or until the sentence, if any, has been served.

*Article 25.*

The provisions of the present Convention relating to consular officials shall also apply to officials belonging to diplomatic missions, in so far as they perform consular functions in their country of residence.

*Article 26.*

Wherever the term "consul" is used in the present Convention, it shall be understood to include consuls-general, consuls and vice-consuls; similarly, the word "consulate" shall be understood to include consulates-general, consulates and vice-consulates.

*Article 27.*

The present Convention has been drawn up in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

*Article 28.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as early as possible.

It shall come into force at the expiration of a period of twenty-one days reckoned from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 29.*

La présente convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, commençant à courir du jour où la convention aura été dénoncée par l'une des deux Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait et signé à Moscou, le dix-huit juillet mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) (L. S.) KAZIMIERZ WYSZYŃSKI.
(Signé) (L. S.) KAROL POZNAŃSKI.
(Signé) (L. S.) V. KOPP.
(Signé) (L. S.) BOR. STEIN.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

aux articles 4, 7, 15, 20 et 24 de la Convention consulaire, entre LA POLOGNE, d'une part, et L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part.

I. En vue de préciser et de compléter les stipulations contenues dans l'article 4 de la Convention consulaire, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1° Les codes pénaux dont il est question à l'article 4 de la Convention consulaire ne pourront être appliqués aux fonctionnaires consulaires ressortissants du pays qui les a nommés, que si le crime dont ils se sont rendus coupables, a été commis sur le territoire du pays de leur résidence.

2° L'article 10 du code pénal de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie ne pourra être appliqué aux fonctionnaires consulaires de la République polonaise qui sont ressortissants polonais.

3° L'article 213 du code pénal de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, l'article 108, première partie et alinéa 6 de la troisième partie, et l'article 119 du code pénal de 1903, l'article 67 du code pénal de 1852 et les articles 90, alinéas 4 et 5, et 92, alinéa 1, du code pénal de 1871, ne pourront être appliqués aux fonctionnaires consulaires mentionnés à l'article 4 de la Convention consulaire, ressortissants du pays qui les a nommés, que s'il s'agit d'espionnage militaire en faveur d'une tierce Puissance et si l'acte dont ils se sont rendus coupables a été commis lorsque cette tierce Puissance se trouvait en état de guerre avec le pays de résidence du coupable ou lorsque la mobilisation était officiellement proclamée.

4° Les articles 134, 135, 136 et 138 du code pénal de 1852 ne s'appliqueront pas aux cas où le meurtre aurait été commis sous l'influence d'une grande émotion provoquée par un acte de violence arbitraire ou une injure grave imputable à la victime.

5° L'alinéa « d » de l'article 119 du code pénal de 1852 ne sera appliqué que s'il s'agit de timbres-poste, de billets de chemin de fer et de billets de compagnies de navigation de l'Etat et d'autres preuves de versements à l'Etat.

6° L'article 93 du code pénal de 1852 ne s'appliquera qu'aux cas d'internement intentionnel d'une personne saine d'esprit dans un asile d'aliénés.

*Article 29.*

The present Convention shall remain in force for a period of six months reckoned from the date on which it shall have been denounced by either Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done and signed at Moscow on the eighteenth day of July, one thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) (L. S.) KAZIMIERZ WYSZYŃSKI.
(Signed) (L. S.) KAROL POZNAŃSKI.
(Signed) (L. S.) V. KOPP.
(Signed) (L. S.) BOR. STEIN.

## ADDITIONAL PROTOCOL

to Articles 4, 7, 15, 20 and 24 of the Consular Convention between POLAND, of the one part, and THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part.

I. With a view to defining and amplifying the provisions of Article 4 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The Penal Codes which are referred to in Article 4 of the Consular Convention may only be applied to consular officials who are nationals of the country which appointed them, if the crime of which they have been guilty was committed in the territory of their country of residence.

(2) Article 10 of the Penal Code of the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets cannot be applied to consular officials of the Polish Republic who are Polish nationals.

(3) Article 213 of the Penal Code of the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, Article 108 (Part 1 and paragraph 6 of Part 3) and Article 119 of the Penal Code of 1903, Article 67 of the Penal Code of 1852 and Articles 90 (paragraphs 4 and 5) and 92 (paragraph 1) of the Penal Code of 1871 cannot be applied to the consular officials mentioned in Article 4 of the Consular Convention who are nationals of the country which appointed them except in a case of military espionage on behalf of a third Power and if the offence was committed while the aforesaid third Power was at war with the country of residence of the accused, or if general mobilisation had been officially proclaimed.

(4) Articles 134, 135, 136 and 138 of the Penal Code of 1852 shall not be applicable to cases in which the murder was committed under the influence of violent emotion provoked by an act of arbitrary violence, or by a grave outrage on the part of the victim.

(5) Paragraph "d" of Article 119 of the Penal Code of 1852 shall only be applicable in cases of offences in connection with postage stamps, railway tickets, tickets of State navigation companies, and other vouchers for payments made to the State.

(6) Article 93 of the Penal Code of 1852 shall only be applicable to cases of the deliberate confinement of a sane person in a lunatic asylum.

7° L'article 98 du code pénal de 1852 ne s'appliquera qu'au cas où une personne aurait été forcée par contrainte de se livrer à la prostitution.

8° L'article 239 du code pénal de 1871 ne s'appliquera qu'à l'internement intentionnel d'une personne saine d'esprit dans un asile d'aliénés.

II. En vue de compléter les dispositions de l'article 7 de la Convention consulaire, les deux Parties contractantes sont convenues de libérer les consulats de l'obligation de mettre à la disposition des autorités militaires de transport les automobiles et autres moyens de transport appartenant au consulat de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, pour autant que ces moyens de transport soient indispensables au service du consulat.

III. En vue de préciser et de compléter les stipulations contenues à l'article 15 de la Convention consulaire, les deux Parties contractantes sont convenues que les consuls ne pourront célébrer des mariages que si les lois en vigueur sur le territoire de la résidence du consul autorisent le mariage civil.

IV. En vue de préciser et de compléter les stipulations contenues à l'article 20 de la Convention consulaire, les deux Parties contractantes sont convenues que, pour autant que l'assistance dont il est question à l'article 20 doit être accordée sous forme d'arrestation d'une personne ou sous forme d'application de toute autre mesure coercitive, ces mesures ne seront prises par l'autorité locale, sur la demande du consul, que si l'acte imputé à la personne en question est punissable d'après les lois pénales du pays auquel ressortissent les autorités auxquelles a été adressée la demande d'assistance.

V. En vue de préciser et de compléter les stipulations contenues à l'article 24 de la Convention consulaire, les deux Parties contractantes sont convenues que l'assistance visée par l'article 24 ne sera accordée au consul par les autorités locales que si la personne dont le rembarquement a été demandé n'est pas accusée d'un délit politique par l'Etat qui demande son extradition.

Le présent protocole additionnel formera partie intégrante de la Convention consulaire, entrera en vigueur et cessera d'être valable en même temps que ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole.

Moscou, le dix-huit juillet mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) Kazimierz WYSZYŃSKI.
(Signé) Karol POZNAŃSKI.
(Signé) V. KOPP.
(Signé) Bor. STEIN.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'article 12 de la Convention consulaire conclue entre la Pologne, d'une part, et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, d'autre part.

En vue de préciser et de compléter les stipulations contenues à l'article 12 de la Convention consulaire, des deux Parties contractantes sont convenues que les consuls des deux Parties ne délivreront les passeports que d'un commun accord conclu avec les autorités locales pour chaque cas d'espèce, aux personnes qui ont opté pour la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, conformément à l'article VI du Traité de paix, signé à Riga, le 18 mars 1921, et qui n'ont pas encore quitté le territoire de l'autre Partie.

(7) Article 98 of the Penal Code of 1852 shall only be applicable to cases in which the person has been forced by constraint to engage in prostitution.

(8) Article 239 of the Penal Code of 1871 shall only apply to cases of the deliberate confinement of a sane person in a lunatic asylum.

II. In amplification of the provisions of Article 7 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed that motor-cars and other means of transport belonging to a Consulate of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall be exempted from requisition by the Military Transport Authorities, provided that such means of transport are indispensable for the business of the Consulate.

III. With a view to defining and amplifyng the provisions of Article 15 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed that consuls shall only be allowed to perform marriages if the laws in force in their country of residence authorise civil marriages.

IV. With a view to defining and amplifying the provisions of Article 20 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed that, where the assistance which has to be afforded under Article 20 takes the form of the arrest of a person or the application of any other measure of constraint, such action shall only be taken by the local authorities at the request of the consul, if the offence of which the individual in question is accused is punishable under the penal laws in the country of the authorities to whom the application for assistance is made.

V. With a view to defining and amplifying the provisions of Article 24 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed that the assistance referred to in Article 24 shall not be accorded to the consul by the local authorities, if the person whose return to his ship has been applied for is accused of a political offence by the State which has demanded his surrender.

The present Additional Protocol shall constitute an integral part of the Consular Convention, and shall come into force and shall cease to be valid at the same time as the said Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Protocol.

Done at Moscow on the eighteenth day of July, nineteen hundred and twenty-four.

(Signed) KAZIMIERZ WYSZYŃSKI.
(Signed) KAROL POZNAŃSKI.
(Signed) V. KOPP.
(Signed) BOR. STEIN.

## ADDITIONAL PROTOCOL

to Article 12 of the Consular Convention concluded between POLAND, of the one part, and, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part.

With a view to defining and amplifying the provisions of Article 12 of the Consular Convention, the two Contracting Parties have agreed that their respective consuls shall not issue passports, unless an agreement has been reached with the local authorities in each individual case, to persons who have opted for the nationality of either Contracting Party, under Article VI of the Treaty of Peace, signed at Riga on March 18, 1921, and who have not yet left the territory of the other Party.

Le présent protocole additionnel forme partie intégrante de la Convention consulaire, entrera en vigueur en même temps que celle-ci et cessera d'être valable au moment où les gouvernements des deux Parties auront constaté que toutes les phases de la procédure d'option prévues à l'article VI du Traité de paix, ont pris fin sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole.

Moscou, le dix-huit juillet mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) KAZIMIERZ WYSZYŃSKI.
(Signé) KAROL POZNAŃSKI.
(Signé) V. KOPP.
(Signé) BOR. STEIN.

N° 316.

MOSCOU, *le* 18 *juillet* 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Pologne, j'ai l'honneur de vous informer qu'en vue d'établir le meilleur système de communications officielles entre la mission diplomatique et les consulats de la République polonaise établis sur le territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, l'Union a consenti à ce que la mission diplomatique et les consulats puissent se transmettre entre eux la correspondance officielle par l'intermédiaire de leurs employés qui transporteront ladite correspondance munie des scellés de l'institution expéditrice. Les employés transportant la correspondance officielle devront être pourvus d'un certificat spécial indiquant le lieu de destination de la correspondance transportée et délivrée par l'institution expéditrice. Lesdits certificats devront être visés au Commissariat du peuple pour les Affaires étrangères ou auprès du représentant du Commissariat du peuple pour les Affaires étrangères établi au lieu de résidence du consul. Ce visa devra contenir la mention que la correspondance transportée ne devra, dans aucun cas, être retenue ou ouverte.

La correspondance officielle ne pourra être expédiée de cette façon plus de deux fois par mois par chaque consulat, qu'elle soit adressée à la mission diplomatique ou à d'autres consulats polonais établis sur le territoire de l'Union. De même, la mission diplomatique ne pourra expédier la correspondance officielle plus de deux fois par mois à l'adresse de chaque consulat.

Le poids et la correspondance expédiée de la façon indiquée plus haut ne pourra dépasser, sans distinction de lieu de destination, six kilogrammes pour chaque envoi.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. KOPP.

Monsieur K. WYSZYŃSKI,
Chargé d'affaires de la République polonaise,
Moscou.

The present Additional Protocol constitutes an integral part of the Consular Convention. It shall come into force at the same time as the said Convention, and shall cease to be valid as soon as the Governments of the two Parties are satisfied that the procedure for option laid down in Article VI of the Treaty of Peace has been concluded in all its stages in the territories of both the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Protocol.

Done at Moscow, on the eighteenth day of July, nineteen hundred and twenty-four.

(Signed) KAZIMIERZ WYSZYŃSKI.
(Signed) KAROL POZNAŃSKI.
(Signed) V. KOPP.
(Signed) BOR. STEIN.

No. 316.

Moscow, *July* 18, 1924.

SIR,

On the occasion of the signature on this day of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Poland, I have the honour to inform you that, in order to ensure every facility for official communications between the diplomatic Mission and the Consulates of the Polish Republic established in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, the latter agrees that the diplomatic Mission and the Consulates may make use of their employees for the exchange of official correspondence, such correspondence being sealed with the seals of the despatching office. Employees who carry such official correspondence must be provided with a special certificate, issued by the despatching office and specifying the destination of the correspondence which they are carrying. The said certificates must be visé by the People's Commissary for Foreign Affairs, or by the representative of the People's Commissary for Foreign Affairs who is stationed at the Consul's place of residence. It must be stated in this visa that the correspondence so carried may not in any circumstances whatever be detained or opened.

Official correspondence may not be despatched in this manner more than twice a month by each Consulate, no matter whether it is addressed to the diplomatic Mission or to other Polish Consulates established in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics. Similarly, the diplomatic Mission shall not despatch official correspondence more than twice a month to any one Consulate.

The weight of the correspondence despatched in the manner indicated above must not exceed six kilogrammes on each occasion, irrespective of the place to which the correspondence is addressed.

I have the honour, etc.

(Signed) V. KOPP.

M. K. WYSZYŃSKI,
Chargé d'Affaires of the Polish Republic,
Moscow.

N° 317.

Moscou, *le* 18 *juillet* 1926.

Monsieur le Chargé d'affaires,

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la Pologne, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes désire ouvrir, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, des consulats à Lodz et à Lwów et un consulat général à Dantzig. Je vous prie, Monsieur le Chargé d'affaires, de vouloir déclarer que le Gouvernement polonais consent à ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ouvre les consulats en question.

De mon côté, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes consent à ce que le Gouvernement polonais ouvre, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire, des consulats à Leningrad, à Kiew et à Khabarovsk, et dès que le Gouvernement de l'Union aura obtenu la permission d'ouvrir un consulat général à Dantzig, un consulat général à Tiflis.

Au cas où le Gouvernement polonais manifesterait plus tard l'intention d'ouvrir un consulat à Novo-Nikolayevsk le Gouvernement de l'Union y consentira, à condition qu'il lui soit permis d'ouvrir en même temps un consulat de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à Cracovie.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. KOPP.

Monsieur K. Wyszyński,
Chargé d'affaires de la République polonaise,
Moscou.

No. 317. Moscow, July 18, 1926.

SIR,

On the occasion of the signature on the present day of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Poland, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics desires to open Consulates at Lodz and Lwów and a Consulate-General at Danzig, as soon as the above-mentioned Convention shall have come into force. I beg that you will be good enough to inform me if the Polish Government consents to the Consulates in question being established by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

For my part, I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consents to Consulates being opened by the Polish Government at Leningrad, Kiew and Khabarovsk as soon as the Consular Convention has come into force, and to a Consulate-General being opened at Tiflis as soon as the Government of the Union has received consent for the opening of a Consulate-General at Danzig.

If the Polish Government should subsequently desire to open a Consulate at Novo-Nikolayevsk, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will consent, provided that it is authorised at the same time to open a Consulate of the Union of Soviet Socialist Republics at Cracow.

I have the honour, etc.

(Signed) V. KOPP.

M. K. WYSZYŃSKI,
Chargé d'Affaires of the Polish Republic,
Moscow.

N° 1184.

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant les tutelles, signée à Varsovie, le 5 mars 1924.

## GERMANY AND POLAND

Convention concerning Questions of Guardianship, signed at Warsaw, March 5, 1924.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

# N° 1184. — UKŁAD [1] POLSKO-NIEMIECKI W SPRAWACH OPIEKUŃCZYCH, PODPISANY W WARSZAWIE DN. 5 MARCA 1924.

*Textes officiels en allemand et en polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai* 1926.

RZECZPOSPOLITA POLSKA i RZESZA NIEMIECKA, powodowane życzeniem wydania wspólnych postanowień w celu uregulowania opieki nad małoletnimi, zawarły niniejszy układ.

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami:

RZĄD POLSKI:

Prezesa Oddziału Generalnej Prokuratorji w Poznaniu pana Dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO,

RZĄD NIEMIECKI:

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler VON STOCKHAMMERN,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł* 1.

Opieka nad małoletnim należy do władz tego Państwa, którego on jest obywatelem (Państwo ojczyste).

*Artykuł* 2.

(1) Jeżeli małoletni ma swe zwykłe miejsce pobytu w drugiem Państwie, mogą władze miejsca pobytu zarządzić opiekę, jeżeli tego wymaga nagle interes małoletniego.

(2) O zarządzeniu opieki należy zawiadomić władze Państwa ojczystego.

*Artykuł* 3.

Jeżeli w myśl artykułu 2 zarządzono opiekę, mogą władze Państwa ojczystego zażądać jej zniesienia i na podstawie artykułu 1 zarządzić nową opiekę.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 mars 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# No. 1184. — DEUTSCH-POLNISCHES VORMUNDSCHAFTSABKOMMEN [1], GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 5. MÄRZ 1924.

*German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK POLEN haben, von dem Wunsche geleitet, gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige zu treffen, das nachstehende Abkommen abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edler VON STOCKHAMMERN,

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Präsidenten des Generalprokuraturamts in Posen, Herrn Dr. Witold PRĄDZYŃSKI,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Für die Vormundschaft über einen Minderjährigen sind die Behörden des Staates zuständig, dem er angehört (Heimatstaat).

*Artikel 2.*

1. Hat der Minderjährige seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in dem anderen Staate, so kann die Vormundschaft von den Behörden des Aufenthaltsortes angeordnet werden, wenn es im dringenden Interesse des Minderjährigen geboten ist.

2. Von der Anordnung ist den Behörden des Heimatstaates Mitteilung zu machen.

*Artikel 3.*

Ist die Vormundschaft gemäss Artikel 2 angeordnet, so kann von den Behörden des Heimatstaates ihre Aufhebung verlangt und eine neue Vormundschaft auf Grund des Artikel 1 angeordnet werden.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, March 31, 1926.

*Artykuł* 4.

Jeżeli istnieje powód do zarządzenia opieki nad małoletnim obywatelem drugiego Państwa, a władze Państwa, w którem on przebywa, nie zamierzają wydać zarządzenia takiego w myśl artykułu 2, wówczas winny one o stanie rzeczy, skoro tylko powezmą o nim wiadomość, zawiadomić władze Państwa ojczystego danego małoletniego.

*Artykuł* 5.

(1) Sprawowanie opieki obejmuje zarządzenia dotyczące nietylko osoby lecz także całego majątku małoletniego bez względu na to, w którem miejscu znajdują się przedmioty, należące do majątku.

(2) Zasada ta nie obejmuje gruntów, podlegających w myśl ustaw, które obowiązują w miejscu położenie rzeczy, szczególnej ordynacji majątkowej.

*Artykuł* 6.

(1) Jak długo nie zarządzono opieki, jak również we wszystkich nagłych wypadkach, mogą właściwe władze miejscowe wydawać zarządzenia, potrzebne do ochrony osoby i interesów małoletniego obywatela drugiego Państwa.

(2) O zarządzeniu należy zawiadomić właściwą władzę Państwa ojczystego. Na żądanie władz państwa ojczystego należy takie zarządzenia uchylić.

*Artykuł* 7.

Właściwa władza ojczysta może, o ile to leży w interesie małoletniego, przekazać opiekę władzy drugiego Państwa za jej zgodą stosownie do postanowień w tej mierze obowiązujących.

*Artykuł* 8.

W wypadkach, przewidzianych w artykułach 2 i 7 miarodajnem jest prawo Państwa ojczystego do oceny, kiedy i z jakich powodów opieka się zaczyna lub kończy. Pozatem stosuje się ustawy Państwa, którego władze wykonują opiekę.

*Artykuł* 9.

Układ ten obowiązuje jedynie w przedmiocie opieki nad małoletnimi, którzy są obywatelami jednego z Państw układ niniejszy zawierających.

*Artykuł* 10.

W przedmiocie zawiadomień, jakie w myśl niniejszego układu władze jednego Państwa mają udzielać władzom drugiego Państwa, stosuje się postanowienia polsko-niemieckiego układu [1] o obrocie prawnym.

[1] Page 181 de ce volume.

*Artikel* 4.

Liegt Anlass vor, für einen minderjährigen Angehörigen des anderen Staates die Vormundschaft anzuordnen, und beabsichtigen die Behörden des Aufenthaltsstaates nicht, diese Anordnung gemäss Artikel 2 zu treffen, so haben sie von dem Sachverhalt, sobald dieser ihnen bekannt wird, die Behörden des Heimatstaates zu benachrichtigen, dem der Minderjährige angehört.

*Artikel* 5.

1. Die vormundschaftliche Verwaltung erstreckt sich auf die Person sowie auf das gesamte Vermögen des Minderjährigen, gleichviel an welchem Orte sich die Vermögensgegenstände befinden.

2. Von dieser Regel sind solche Grundstücke ausgenommen, welche nach dem Gesetze der belegenen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

*Artikel* 6.

1. Solange die Vormundschaft nicht angeordnet ist, sowie in allen dringenden Fällen können die zuständigen Ortsbehörden die Massregeln treffen, die zum Schutze der Person und der Interessen eines minderjährigen Angehörigen des anderen Staates erforderlich sind.

2. Von der Anordnung ist der zuständigen Behörde des Heimatstaates Mitteilung zu machen. Auf Erfordern der Behörden des Heimatstaates sind solche Massregeln aufzuheben.

*Artikel* 7.

Die zuständige Heimatbehörde kann, wenn dies im Interesse des Minderjährigen liegt, die Vormundschaft auf die Behörde des anderen Staates mit deren Einverständniss gemäss den dafür geltenden Bestimmungen übertragen.

*Artikel* 8.

In den Fällen der Artikel 2 und 7 ist das Recht des Heimatstaates dafür massgebend, wann und aus welchen Gründen eine Vormundschaft beginnt oder endigt. In allen übrigen Beziehungen finden die Gesetze des Staates Anwendung, von dessen Behörden die Vormundschaft geführt wird.

*Artikel* 9.

Dieses Abkommen gilt nur für die Vormundschaft über Minderjährige, die Angehörige eines Vertragsstaates sind.

*Artikel* 10.

Auf die Mitteilungen, die nach diesem Vertrage von den Behörden des einen Staates den Behörden des anderen Staates zu machen sind, finden die Bestimmungen des deutschpolnischen Vertrags[1] über den Rechtsverkehr Anwendung.

[1] Page 181 of this Volume.

*Artykuł* 11.

We wszystkich wypadkach, w których obecny układ powołuje sie na ustawę Państwa ojczystego, obowiązuje w Polsce ustawodawstwo obszaru, które wedle prawa polskiego winno się stosować w odniesieniu do danej osoby.

*Artykuł* 12.

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastapić w Berlinie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wymówić każde z układających się Państw, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wymówieniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dn. 5 marca 1924 r.

(L. S.) (—) Dr. WITOLD PRĄDZYŃSKI.
(L. S.) (—) K. STOCKHAMMERN.

*Artikel* 11.

In allen Fällen, in denen das gegenwärtige Abkommen auf das Heimatgesetz verweit, gilt in Polen die Gesetzgebung des Gebietes, welche nach polnischem Recht auf die betreffende Person Anwendung zu finden hat.

*Artikel* 12.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau, am 5. März 1924.

(L. S.) (—) Dr. WITOLD PRĄDZYŃSKI.
(L. S.) (—) K. STOCKHAMMERN.

[1] TRADUCTION.

## N° 1184. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LES TUTELLES, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 5 MARS 1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux d'adopter des dispositions communes en matière de tutelle de mineurs, ont conclu la convention suivante. A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Karl Edler VON STOCKHAMMERN, conseiller réel intime de légation, directeur au Ministère des Affaires étrangères,

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

Le Dr Witold PRĄDZYŃSKI, procureur général à Posen,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les autorités compétentes en matières de tutelle d'un mineur sont les autorités du pays auquel appartient le mineur (pays d'origine).

*Article 2.*

1. Si le lieu de résidence habituelle du mineur se trouve dans l'autre pays, la tutelle pourra être instituée par les autorités du pays de résidence, si l'intérêt immédiat du mineur l'exige.

2. Il sera donné avis de cette décision aux autorités du pays d'origine.

*Article 3.*

Lorsque la tutelle aura été instituée en vertu de l'article 2, les autorités du pays d'origine pourront en demander l'annulation, et une nouvelle tutelle pourra être instituée conformément à l'article premier.

*Article 4.*

S'il y a lieu d'instituer une tutelle pour un ressortissant mineur de l'autre pays et si les autorités du pays de résidence n'ont pas l'intention de procéder à cette institution conformément à l'article 2, elles devront, dès qu'elles en auront connaissance, signaler le cas aux autorités du pays d'origine du mineur.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

# No. 1184. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING QUESTIONS OF GUARDIANSHIP, SIGNED AT WARSAW, MARCH 5, 1924.

THE GERMAN REICH and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of adopting joint regulations concerning the guardianship of minors, have concluded the following Convention.

To this end they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Karl Edler VON STOCKHAMMERN, Councillor of Legation, Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE POLISH GOVERNMENT :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Procurator-General at Posen ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

The authorities competent in questions concerning the guardianship of minors shall be those of the State to which the minor belongs (country of origin).

*Article* 2.

1. If the minor's habitual residence is in the other State, guardianship may be instituted by the authorities of that State should the interests of the minor urgently require it.

2. Such decision shall be notified to the authorities of the country of origin.

*Article* 3.

If guardianship has been instituted in virtue of Article 2, the authorities of the country of origin may demand its cancellation, and a new guardianship may be instituted on the basis of Article 1.

*Article* 4.

If there is ground for instituting guardianship in respect of a minor who is a national of the other State, and if the authorities of the country of residence do not propose to institute guardianship in virtue of Article 2, they shall notify the circumstances of the case, as soon as these come to their knowledge, to the authorities of the minor's country of origin.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 5.*

1. La question pupillaire s'étend à la personne du mineur et à la totalité de ses biens, quel que soit le lieu où se trouvent lesdits biens.

2. Font exception à cette règle, les biens-fonds qui, suivant la législation du lieu où ils sont situés, sont soumis à un régime des biens particuliers.

*Article 6.*

1. Aussi longtemps que la tutelle n'aura pas été instituée, ainsi que dans tous les cas d'urgence, es autorités locales compétentes pourront prendre les mesures requises en vue de la protection de la personne et des intérêts d'un ressortissant mineur de l'autre pays.

2. Les autorités du pays d'origine devront être avisées des dispositions qui auront été prises. Lesdites mesures devront être annulées si les autorités du pays d'origine en font la demande.

*Article 7.*

Les autorités compétentes du pays d'origine pourront, si l'intérêt du mineur le réclame, transférer la tutelle aux autorités de l'autre pays, avec l'agrément de ces dernières et conformément aux dispositions en vigueur à ce sujet.

*Article 8.*

Dans les cas prévus aux articles 2 et 7, la date et les motifs de l'ouverture et de l'expiration d'une tutelle sont déterminés par la législation du pays d'origine. A tous autres égards, la législation applicable est celle du pays aux autorités duquel incombe l'exercice de la tutelle.

*Article 9.*

La présente convention ne s'applique qu'à la tutelle de mineurs ressortissants de l'un des pays contractants.

*Article 10.*

Les dispositions du Traité germano-polonais sur les relations judiciaires sont applicables aux communications qui, aux termes de la présente convention, doivent être faites par les autorités de l'un des Etats aux autorités de l'autre Etat.

*Article 11.*

Dans tous les cas où la présente convention se réfère aux lois du pays d'origine, la législation applicable en Pologne sera la législation régionale à laquelle ressortit l'intéressé conformément au droit polonais.

*Article* 5.

1. The administration of guardianship shall apply to the person and to the entire property of the minor, wherever this property may be situated.

2. The above rule shall not apply to landed estates which, according to the legislation of the place in which they are situated, are subject to a special regime.

*Article* 6.

1. As long as guardianship has not been instituted, and in all cases of urgency, the competent local authorities may take such measures as are necessary to protect the person and interests of a minor who is a national of the other State.

2. Such measures must be notified to the competent authorities of the country of origin. They must be cancelled if these authorities so demand.

*Article* 7.

In the minor's interests the authorities of the country of origin may transfer guardianship to the authorities of the other State with the consent of the latter and in conformity with the regulations in force.

*Article* 8.

In the cases provided for in Articles 2 and 7, the date and reasons for instituting or terminating guardianship shall be governed by the law of the country of origin. In all other cases the laws of the country whose authorities exercise guardianship shall be applicable.

*Article* 9.

The present Convention shall only be applicable to the guardianship of minors who are nationals of one of the Contracting States.

*Article* 10.

With regard to the notifications to be made in virtue of the present Convention by the authorities of one State to those of the other, the provisions of the German-Polish Treaty regarding legal relations shall be applicable.

*Article* 11.

In all cases in which the present Convention refers to the legislation of the country of origin, the legislation applicable in Poland shall be that of the district to which, according to Polish law, the party belongs.

*Article* 12.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai possible.

2. La convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats ; toutefois, elle restera en vigueur six mois encore après sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la convention, établie en double expédition dont le texte allemand et le texte polonais font également foi, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 5 mars 1924.

(L. S.) (Signé) Dr Witold PRĄDZYŃSKI.
(L. S.) (Signé) K. STOCKHAMMERN.

*Article* 12.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin.

2. The Convention shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either of the two States, but shall remain in force six months after it has been denounced.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in authentic German and Polish texts, and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, March 5, 1924.

(L. S.) (Signed) WITOLD PRĄDZYŃSKI.
(L. S.) (Signed) K. STOCKHAMMERN.

N° 1185.

## POLOGNE
## ET ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

Convention commerciale avec protocole de signature, signée à Varsovie, le 23 octobre 1922, et procès-verbal relatif à l'échange des ratifications, signé à Varsovie, le 5 avril 1924.

## POLAND AND
## KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Commercial Convention, with Protocol of Signature, signed at Warsaw, October 23, 1922, and Procès-verbal concerning the Exchange of Ratifications, signed at Warsaw, April 5, 1924.

# N° 1185. — CONVENTION COMMERCIALE[1] ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 23 OCTOBRE 1922.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai* 1926.

LE CHEF DE L'ETAT POLONAIS, d'une part, SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention commerciale, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHEF DE L'ETAT POLONAIS :

M. Henri STRASBURGER, gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Dr Vélizar S. YANKOVITCH, ancien ministre, député,
Dr Slavko SEĆEROV, député,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

*Article 2.*

Les ressortissants de chaque Partie contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie contractante par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 5 avril 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1185. — COMMERCIAL CONVENTION[2] BETWEEN POLAND AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 23, 1922.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.*

THE HEAD OF THE POLISH STATE, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, of the other part, being equally desirous of promoting and extending commercial relations between the two countries, have resolved to conclude a Commercial Convention, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE POLISH STATE :

M. Henri STRASBURGER, Acting Head of the Ministry of Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Vélizar S. YANKOVITCH, former Minister, Deputy,
Dr. Slavko SEĆEROV, Deputy,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, agreed upon the following Articles :

*Article* 1.

The nationals of either of the Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the carrying-on of trade and industry, the same rights as the nationals of the most favoured nation, and shall not be subjected to any other or higher taxation. They shall enjoy in the territory of the other Party the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions in all respects, as the nationals of the most favoured nation.

*Article* 2.

The nationals of each Contracting Party shall receive on the territory of the other Contracting Party, as regards their legal status, their movable and immovable property and their rights and interests, the same treatment as that accorded to the nationals of the most favoured nation.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 5, 1924.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront la faculté, en se conformant aux lois du pays, de faire valoir leurs droits sur le territoire de l'autre Partie; et notamment, ils auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

*Article* 3.

Les sociétés commerciales et industrielles valablement constituées d'après les lois des Parties contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales et industrielles, qui en vertu des lois respectives sont constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui y ont leur domicile, devront pour s'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante et y exercer leur commerce et leur industrie, être préalablement admises par les autorités compétentes de l'autre pays.

Ils n'auront à payer, pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, dans le territoire de l'autre Partie contractante aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux perçus des sociétés nationales.

Restent valables les autorisations d'exercer une industrie ou un commerce acquis avant la mise en vigueur de cette convention.

*Article* 4.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

*Article* 5.

Les droits et les taxes intérieures perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

*Article* 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des deux Parties contractantes ne pourront dans aucun des cas être soumis pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

The nationals of either of the Contracting Parties shall be entitled, provided that they comply with the laws of the country, to prosecute and defend their rights on the territory of the other Party and, in particular, to appear in court either as plaintiffs or defendants.

They shall be entitled to employ counsel or agents of their own choice to safeguard their interests.

*Article* 3.

Commercial and industrial corporations regularly constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties, and having their headquarters within its territory, shall be recognised as legal entities in the territory of the other Contracting Party, provided that they are engaged in no illegal or immoral pursuits, and they shall have free and unimpeded access to the courts of justice either as plaintiffs or defendants, provided that they comply with the laws and regulations in force in the country.

Limited liability companies, as well as other commercial and industrial corporations, which are constituted in accordance with the relevant laws on the territory of one of the Contracting Parties and have their headquarters on that territory, shall, in order to establish themselves on the territory of the other Contracting Party and to carry on their trade and industry there, be required first to obtain permission from the competent authorities of the other country.

They shall not, in order to carry on their trade and industry in the territory of the other Contracting Party, be required to pay any imposts, taxes or duties other or higher than those imposed on the companies or corporations of that country.

Authorisations to carry on commerce or industry acquired before the coming into force of this Convention shall remain valid.

*Article* 4.

It is, however, understood that the stipulations set out in the preceding Articles, in so far as they guarantee most-favoured-nation treatment, shall not in any way affect such special laws, decrees and regulations concerning trade, industry, public order and security and the exercise of certain callings and professions, as are or may in future be in force in each of the two countries and as are applicable to all foreigners.

*Article* 5.

Internal duties and taxes which are or may be levied by the State, the communes or public bodies, in respect of the production or preparation of goods or the consumption of an article in the territory of one of the Contracting Parties, may not be imposed upon the products, goods or articles of the other country to a greater degree or in a more irksome manner than upon similar products, goods or articles of the country itself or of the most favoured nation.

*Article* 6.

The nationals and the non-trading and commercial corporations of each of the two Contracting Parties may not, under any circumstances, be subjected, as regards the carrying-on of their trade or industry in the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes, imposts or charges of any kind whatsoever, other or higher than those imposed on the nationals of the country concerned.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt, within the territory of the other, from all military service and compulsory official duties. They shall not be liable either in time of peace or in time of war for any military contributions or requisitions other than those imposed upon nationals, and they shall be liable only to the same extent and on the same conditions.

*Article 7.*

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance de Pologne, qui seront importés dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui seront importès en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit seront soumis pendant la durée de la présente Convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevées qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Etant donné que les produits naturels ou fabriqués, dont il est question dans cet article doivent être originaires des Etats contractants les autorités douanières auront la faculté d'en demander à l'entrée des certificats d'origine.

*Article 8.*

Les dispositions fixées par l'article précédent ne s'appliquent pas :

1° Aux privilèges qui seront accordés par une des Parties contractantes à un pays limitrophe pour faciliter le trafic-frontière dans les zones limitrophes, ne dépassant en règle quinze kilomètres et pour les habitants de certains districts de ces zones;

2° Aux faveurs qui sont ou seront accordées par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière;

3° Au régime provisoire douanier entre les parties : polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

*Article 9.*

Les deux Parties contractantes conviennent que les marchandises originaires et en provenance de l'une des Parties contractantes ne seront pas grevées à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie de coefficients de majoration, qui seraient imposés pour des motifs de la dépréciation de change du pays exportateur.

*Article 10.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le trafic réciproque entre les deux pays par des prohibitions d'importation et d'exportation.

Outre les exceptions prévues dans la présente convention, il pourra être dérogé à la disposition mentionnée ci-dessus dans les cas suivants :

*a)* Pour des raisons de sûreté d'Etat ;

*b)* Pour des raisons de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles ;

*c)* Pour les besoins de guerre dans les circonstances exceptionnelles ;

*d)* En vue de l'application de la législation intérieure, en tant qu'elle défend ou restreint la production, le transport, la distribution ou la consommation de certains articles (monopoles qui existent ou qui seraient établis).

*Article 7.*

All natural and manufactured products originating in and coming from Poland and imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and all natural and manufactured products, originating in and coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and imported into Poland, which are intended either for consumption, warehousing, re-export or transit, shall be treated during the period of validity of the present Convention in the same manner as those of the most favoured nation. In particular, they may not under any circumstances be subjected to other or higher duties than those levied on the natural or manufactured products of the most favoured nation.

Exports intended for one of the Contracting Parties shall not be subjected by the other to duties or taxes other or higher than those imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect.

Each of the Contracting Parties undertakes, therefore, to extend immediately and unconditionally to the other all benefits, privileges or rebates of duties or taxes which it has already granted, or may subsequently grant in the above connection, either permanently or temporarily, to a third State.

Since the natural or manufactured products referred to in this Article must originate in the territory of the Contracting Parties, the Customs authorities shall, in respect of such products, be entitled to require certificates of origin on importation.

*Article 8.*

The provisions of the preceding Article shall not apply :

(1) To privileges which may be granted by one of the Contracting Parties to a neighbouring State with the object of facilitating frontier traffic in the frontier zones, which shall, as a rule, not exceed fifteen kilometres in breadth, and to the inhabitants of certain districts within these zones ;

(2) To the benefits which are or may be granted by one of the Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs union ;

(3) To the provisional Customs regime established between the Polish and German portions of Upper Silesia.

*Article 9.*

The two Contracting Parties agree not to levy on goods originating in, and coming from, the territory of one of the Contracting Parties coefficients of increase imposed owing to currency depreciation in the exporting country when such goods are imported into the territory of the other Contracting Party.

*Article 10.*

The two Contracting Parties agree not to impede trade between the two countries by import or export prohibitions.

In addition to exceptions provided for in the present Convention, the above provision may be set aside on the following grounds :

*(a)* For reasons of national security ;
*(b)* For reasons of public health or for the protection of animals and useful plants ;
*(c)* Owing to the exigencies of war and in emergencies ;
*(d)* With a view to carrying national laws into effect in so far as they may prohibit or restrict the production, transport, distribution or consumption of certain articles (existing or future monopolies).

D'autres restrictions ou prohibitions ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques actuelles.

Au cas de l'établissement de nouvelles restrictions ou prohibitions d'importation ou d'exportation, celles-ci n'entreront en vigueur que deux mois après leur publication et ne seront pas applicables aux livraisons dont il sera prouvé qu'elles ont été commandées avant cette publication.

Les deux Parties contractantes se déclarent d'accord qu'en appliquant les prohibitions et les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur sur leurs territoires respectifs, ainsi qu'en accordant les permis d'importation et d'exportation elles tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins de l'autre Partie.

*Article* 11.

Sous obligations de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1° Pour les échantillons passibles de droits de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce ;

2° Pour les objets destinés aux expériences, aux essais, aux expositions ou aux concours.

*Article* 12.

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de douane. Aucune des deux Parties contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit de marchandises pourra être prohibé :

*a)* Pour des raisons de sûreté d'Etat ;

*b)* Pour des raisons de police sanitaire ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux ;

*c)* Pour les besoins de guerre, dans les circonstances exceptionnelles ;

*d)* Pour les contrefaçons et les marchandises qui dans un des Etats contractants font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Article* 13.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, ressortissants d'un des deux pays, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle conforme au modèle annexé, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent le taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises, à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de tout droit d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles, dans le délai d'un an, devra être garantie, soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Other restrictions or prohibitions shall only be enforced for such time and in such measure as may be absolutely essential in view of present economic conditions.

In the event of any new import or export restrictions or prohibitions being introduced, these shall not come into force until two months after publication, and shall not apply to consignments proved to have been ordered before such publication.

The two Contracting Parties agree that, in applying the import and export prohibitions and restrictions in force in their respective countries, and in granting import and export permits, they will as far as possible take the needs of the other Party into account.

*Article* 11.

Subject to the obligation of re-exportation or re-importation within a period of one year and to the furnishing of proof of identity, freedom from import and export duties shall be accorded reciprocally :

(1) To samples liable to Customs duty, including commercial travellers' samples ;

(2) To articles intended for tests, trials, exhibitions or competitions.

*Article* 12.

Both Contracting Parties agree to accord each other freedom of transit over the lines of communication most suitable for international transit, for persons, baggage, goods and articles of every kind, postal matter, vessels, boats, carriages, wagons or other means of transport, and shall guarantee to each other most-favoured-nation treatment in this respect.

Goods of every kind crossing one of the two countries shall be reciprocally exempt from all Customs duties. Neither of the two Contracting Parties shall, however, be bound to ensure the transit of travellers who are forbidden to enter its territory. The transit of goods may be prohibited :

*(a)* For reasons of national security ;
*(b)* For reasons of public health, or as a precaution against diseases of animals or plants ;
*(c)* Owing to the exigencies of war and in emergencies ;
*(d)* In the case of counterfeiting of goods and goods which constitute a State monopoly in one of the contracting countries.

*Article* 13.

Merchants, manufacturers and other producers belonging to one of the two countries and their commercial travellers who are nationals of one of the two countries and prove, by the production of a trading certificate in conformity with the specimen annexed hereto, issued by the competent authorities of their country, that they are authorised to carry on their business or industry and that they pay the legally established taxes and dues in that country, shall be entitled, without payment of any trading licence fee, to make purchases in the other country for their business or manufacture, and to solicit orders from persons or firms engaged in the re-sale of their articles or using such articles in the exercise of their profession. They may carry samples or models, but they may not hawk goods without an authorisation issued in accordance with the laws of the country in which they are travelling.

Samples or models imported by the said manufacturers and commercial travellers shall be exempted by both Parties from any import and export duties. Re-exportation of the samples and models within one year must be guaranteed either by the deposit of the prescribed amount of duty (in cash) at the Customs office of entry, or by the provision of adequate security.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article* 14.

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 15.

Dans les ports des deux pays, les bateaux des deux Parties contractantes, ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement, et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître tous les diplômes et autres documents de navire de l'autre Partie contractante.

Les privilèges et droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas :

*a)* Aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale ;

*b)* Aux concessions spéciales accordées aux sociétés de sport nautique et aux navires de plaisance ;

*c)* Au service des ports et au cabotage réservés à la marine nationale ;

*d)* A la pêche nationale.

Les deux Parties contractantes accepteront pour le tonnage des bateaux respectifs les certificats de jauge délivrés conformément aux lois respectives de chaque pays.

*Article* 16.

Les deux Parties contractantes se garantissent, dans leurs rapports réciproques en matière de tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 17.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

La présente convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Varsovie, en double expédition, vingt trois octobre mil neuf cent vingt deux.

(Signé) HENRI STRASBURGER.

(Signé) Dr VELIZAR YANKOVITCH.

(Signé) Dr SLAVKO SEĆEROV.

The above clause shall not apply to itinerant tradesmen, or to hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in industry or trade, each of the Contracting Parties retaining full legislative freedom in this matter.

*Article* 14.

The two Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment within their respective territories as regards the various administrative or other formalities necessitated by the application of the provisions of the present Convention.

*Article* 15.

In the ports of both countries, the ships of the two Contracting Parties, their crews, cargoes, passengers and luggage, shall be treated on terms of absolute equality as regards general or special charges, the classification of ships, facilities for mooring, lading or unlading, or any regulations whatsoever to which trading vessels, their cargoes and crews, their passengers and luggage may be subjected.

Each of the two Contracting Parties undertakes to recognise all certificates and other ship's papers issued by the other Contracting Party.

The privileges and rights enumerated above shall not apply in connection with :

*(a)* Special laws for the protection of the national mercantile marine ;

*(b)* Special concessions accorded to societies for aquatic sports and to pleasure craft ;

*(c)* Port services and coasting trade reserved to the national mercantile marine ;

*(d)* The national fisheries.

With regard to the tonnage of their respective ships, each of the two Contracting Parties shall accept the tonnage certificates issued by the other in accordance with its own laws.

*Article* 16.

The two Contracting Parties shall guarantee to each other most-favoured-nation treatment in their mutual relations in the matter of railway transport rates.

*Article* 17.

The present Convention shall be ratified and shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Warsaw.

The present Convention shall remain binding for a period of one year reckoned from the date of its coming into force.

On the expiration of this period it shall be renewed by tacit agreement, and it shall continue in force for a period of three months after being denounced by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Warsaw on the twenty-third day of October, 1922.

(Signed) HENRI STRASBURGER.

(Signed) Dr. VELIZAR YANKOVITCH.

(Signed) Dr. SLAVKO SEĆEROV.

ANNEXE.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

Pour l'année.....

Valable en Pologne et au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Porteur (prénom et nom de famille) .....

Fait à ..... le (jour, mois, année) .....

(Sceau) (Autorité compétente)

Signature :

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce)..... à ..... sous la raison sociale..... ..... est employé, comme voyageur de commerce dans la maison ..... à ..... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) .....

Le porteur de la présente carte, désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison (des maisons) suivante (suivantes) (désignation de la fabrique ou du commerce) ..... à ....., il est certifié, en outre, que ladite maison est tenue (lesdites maisons sont tenues) d'acquitter dans ce pays des impôts légaux pour exercice de son (leur) commerce (industrie).

Signalement du porteur :

Signes particuliers ..... Age .....

Taille ..... Cheveux .....

Signature :

Avis. — Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée (des maisons susmentionnées). Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

ANNEX.

TRADING CERTIFICATE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

For the year .....

Valid for Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Bearer (Christian names and surname).....

Given at ..... on (day, month, year) .....

(Seal) Signature .....

(Issuing authority).

It is hereby certified that the bearer of the present certificate possesses a (description of factory or business) ..... in .....known as ..... is employed as a commercial traveller by the firm of..... ..... in ..... which possesses a (description of factory or business) ..... there.

Since the bearer of the present certificate proposes to solicit custom and make purchases on behalf of his firm, and likewise of the following firm(s) (description of factory or business) ..... in ....., it is further declared, that the legally established taxes must be paid in respect of the business activities of the aforementioned firm(s) in this country.

Description of bearer.

Special characteristics ..... Age .....

Height ..... Hair .....

Signature :

N. B. — The bearer of the present certificate is only entitled to solicit custom and to make purchases as a commercial traveller and on behalf of the aforesaid firm(s). He may take with him samples, but not goods. Further, he must comply with the regulations in force in each State.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Ce jour, le 23 octobre 1922, au Ministère de l'Industrie et du Commerce, à Varsovie. Sont présents :

POUR LA POLOGNE :

M. Henri STRASBURGER, gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. Z. OKĘCKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Pologne à Belgrade ;
M. O. WĘCŁAWOWICZ, chef de division au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. K. KASPERSKI, conseiller au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. S. HEMPEL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;
M. S. ZALEWSKI, premier rapporteur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. B. BIEGA, rapporteur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. H. MÜNNICH, rapporteur au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. V. YANKOVITCH, ancien ministre, député ;
M. S. SEĆEROV, député ;
M. G. TODOROWITCH, directeur de département au Ministère des Affaires étrangères ;
M. M. RADOSAVLEVIC, chef de section au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. J. ZIVKOVIC, chef de section au Ministère des Finances ;
M. V. STOJKOVIC, chef de section au Ministère de l'Agriculture.

Avant de procéder à la signature de la Convention commerciale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1° Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires afin d'établir aussitôt que possible la communication directe par chemins de fer des personnes et des marchandises entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

A cette fin, les administrations de chemins de fer de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'adresseront aux administrations de chemins de fer des Etats situés entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, avec la proposition de conclure une convention générale de chemins de fer et, pendant les négociations relatives, ils se serviront d'un appui mutuel.

2° Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à permettre aux ressortissants polonais qui vendent leurs immeubles sur son territoire, au cas où ils quittent le royaume, d'exporter avec eux la monnaie de l'Etat des Serbes, Croates et Slovènes provenant de cette vente.

3° Les deux Parties contractantes se réservent le droit de régler le régime de passeports pour l'étranger.

4° Au cas de différend entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application des stipulations ci-dessus formulées, ils pourront être réglés, à la demande de l'une des Parties, par une cour d'arbitrage.

Cette cour d'arbitrage sera composée de la façon suivante : chaque Partie nomme un de ses ressortissants comme juge et les deux Parties choisissent comme arbitre un ressortissant d'un tiers Etat ami. Les deux Parties se réservent la faculté de s'entendre dans un temps prévu sur la personne de l'arbitre.

En ce qui concerne la procédure de la cour, les deux Parties conviennent, dans le premier différend, la cour d'arbitrage aura lieu sur le territoire du pays défendeur ; dans le second cas, sur le territoire de l'autre Partie, et de cette manière, alternativement, sur le territoire de l'une des deux Parties, dans un endroit qui sera fixé d'avance par la Partie

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

This twenty-third day of October, 1922, at the Ministry of Industry and Commerce at Warsaw.
Present :

FOR POLAND :

M. Henryk STRASBURGER, Acting Head of the Ministry of Industry and Commerce;
M. Z. OKĘCKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at Belgrade;
M. O. WĘCŁAWOWICZ, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce;
M. K. KASPERSKI, Counsellor at the Ministry of Industry and Commerce;
M. S. HEMPEL, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs;
M. S. ZALEWSKI, Senior Advisory Officer in the Ministry of Foreign Affairs;
M. B. BIEGA, Advisory Officer in the Ministry of Foreign Affairs;
M. H. MÜNNICH, Advisory Officer in the Ministry of Industry and Commerce;

FOR THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. V. YANKOVITCH, Ex-Minister, Deputy;
M. S. SEĆEROV, Deputy;
M. G. TODOROWITCH, Head of Department in the Ministry of Foreign Affairs;
M. M. RADOSAVLEVIC, Chief of Section in the Ministry of Industry and Commerce;
M. J. ZIVKOVIC, Chief of Section in the Ministry of Finance;
M. V. STOJKOVIC, Chief of Section in the Ministry of Agriculture.

Before proceeding to sign the Commercial Convention between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned agreed as follows :

(1) The two Contracting Parties shall take the necessary steps to establish, as soon as possible, through railway communication for passengers and goods between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

With this end in view, the railway administrations of Poland and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall approach the railway administrations of the countries between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes with proposals for the conclusion of a general railway Convention, and they shall mutually assist each other during negotiations on this subject.

(2) The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to allow Polish nationals selling their immovable property on its territory to take with them the Serb-Croat-Slovene money obtained by such sale, in the event of their leaving the Kingdom.

(3) The two Contracting Parties reserve the right to frame their own regulations as regards the issue of passports for foreign countries.

(4) Should any dispute arise between the two Contracting Parties as to the interpretation or the application of the above provisions, such disputes shall, at the request of either Party, be settled by a Court of Arbitration.

This Court of Arbitration shall be constituted as follows : Each of the Contracting Parties shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two Contracting Parties shall choose an umpire who shall be a national of a third friendly State. It shall be open to the two Contracting Parties to agree on the choice of the umpire within a period to be determined.

As regards the procedure of the Court the two Parties agree that, on the occasion of a first dispute, the Court of Arbitration shall sit in the territory of the defendant country, in the second case in the territory of the other Party, and so on alternately in the territory of each of the two Parties, at a place to be determined beforehand by the Party concerned.

respective. Celle-ci sera chargée de désigner le bureau et le personnel auxiliaire nécessaire pour son fonctionnement.

L'arbitre est président de la cour d'arbitrage qui statue à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit pour un seul cas, soit en général sur la procédure de la cour d'arbitrage.

Faute d'accord, la cour d'arbitrage fixe elle-même son règlement.

Au cas où aucune des Parties contractantes ne soulève d'objections, la procédure peut être faite par écrit et dans ce cas il peut être dérogé aux dispositions de l'alinéa 3.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités des deux Parties contractantes auxquelles la cour d'arbitrage se serait adressée sont tenues de lui accorder toute assistance judiciaire de la même manière qu'aux tribunaux civils du pays.

5° Les prohibitions en vigueur en Pologne se trouvent énumérées dans les Numéros suivants du journal officiel (*Monitor Polski*) de Pologne :

Les prohibitions d'importation : N° 45, du 24 février 1922. Les prohibitions d'exportation : N° 177, du 7 août 1922 ; N° 216, du 23 septembre 1922.

Les prohibitions d'exportation en vigueur dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes se trouvent énumérées dans les numéros suivants du Journal Officiel (*Službene Novine*) du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

N° 215, du 22 septembre 1921 ; N° 153, du 17 juillet 1922.

6° Les deux Parties contractantes appliqueront les articles 1 et 3 de la présente convention avec la plus grande bienveillance pour leurs ressortissants respectifs.

7° Les deux Parties contractantes s'engagent à entamer dans le plus bref délai les négociations concernant l'étude des mesures nécessaires pour restituer réciproquement leurs wagons et leurs wagons-citernes se trouvant sur leurs territoires.

8° Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à ne pas établir des restrictions concernant l'exportation de minerais de manganèse et de chrome, de mercure, d'antimoine et de peaux brutes.

9° La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation du vin d'origine et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans les limites des besoins de consommation de son pays.

La Pologne s'engage à accorder des permis d'exportation de sucre de betterave dans les limites du contingent d'exportation général qui sera fixé par le Gouvernement de Pologne.

La Pologne déclare avoir l'intention d'abolir dans le plus bref délai les restrictions concernant l'exportation des huiles pour graissage des cylindres et des huiles vulcain.

La Pologne se déclare prête à accorder au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les permis d'exportation, dans le délai d'un an, de 500 citernes du pétrole brut de Boryslaw dans les citernes fournies par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sous la condition de l'achat simultané, dans les raffineries polonaises, de 1000 wagons de produits de pétrole, y compris, au moins : 300 wagons d'huiles de gaz, 50 wagons de paraffine, 250 wagons de pétrole, 200 wagons d'huiles de graissage légères, 50 wagons d'huiles de graissage lourdes.

Le Gouvernement polonais consent que dans la quantité de 1000 wagons soient inclus 400 wagons d'huiles pour graissage des cylindres et d'huiles vulcain, dans lequel cas le nombre ci-dessus serait proportionnellement réduit.

Les permis d'exportation du pétrole brut seront délivrés successivement par quantité de 20 citernes, après présentation des documents prouvant l'achat et le paiement d'une quantité double des produits pétrolifères. Le Gouvernement du Royaume des Serbes,

The latter shall be responsible for appointing the officers of the Court and any supplementary staff necessary for its work.

The umpire shall be President of the Court of Arbitration, which shall take its decisions by a majority vote.

The Contracting Parties shall agree, either in individual cases, or generally, upon the procedure of the Court of Arbitration.

Failing agreement, the procedure shall be settled by the Court itself.

If neither of the Contracting Parties raises any objection, the proceedings may be conducted in writing and, in this case, the provisions of paragraph 3 may be waived.

As regards the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of the two Contracting Parties approached by the Court of Arbitration shall be required to give it the same assistance in judicial matters as they would give to the civil courts of their own country.

(5) The prohibitions in force in Poland are enumerated in the following issues of the Polish Official Journal (*Monitor Polski*) :

Import prohibitions: Issue No. 45 of February 24, 1922. Export prohibitions: Issue No. 177 of August 7, 1922 ; Issue No. 216 of September 23, 1922.

The export prohibitions in force in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes are enumerated in the following issues of the Official Journal (*Službene Novine*) of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Issue No. 215 of September 22, 1921 ; Issue No. 153 of July 17, 1922.

(6) The two Contracting Parties shall apply Articles 1 and 3 of the present Convention in as liberal a manner as possible to their respective nationals.

(7) The two Contracting Parties undertake to open negotiations as soon as possible with the object of devising measures for the return of the wagons and tank wagons of the one Party from the territory of the other.

(8) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to impose no restrictions on the export of manganese and chromium ores, mercury, antimony and raw hides.

(9) Poland undertakes to issue import permits for wine originating in, and coming from, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, up to the quantity required for home consumption.

Poland undertakes to grant export permits for beet sugar, within the limits of the general export quota to be fixed by the Polish Government.

Poland declares her intention of removing as soon as possible the restrictions on the export of cylinder oils and vulcan oils.

Poland expresses her readiness to grant within one year to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes export permits for 500 tanks of raw Boryslaw petroleum in the tank wagons supplied by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, subject to the condition that 1,000 wagon-loads of petroleum products including at least 300 wagon-loads of gas oils, 50 wagon-loads of paraffin, 250 wagon-loads of petroleum, 200 wagon-loads of light lubricating oils and 50 wagon-loads of heavy lubricating oils, are bought at the same time in Polish refineries.

The Polish Government gives its consent to the inclusion, in the consignment of 1,000 wagon-loads, of 400 wagon-loads of cylinder oils and vulcan oils, in which case the number given above would be proportionately reduced.

Export permits for raw petroleum will be issued for 20 tank wagons at a time, on production of documentary evidence of the purchase and payment of double that quantity of petroleum products. The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes

Croates et Slovènes s'engage à présenter des documents prouvant que le pétrole brut acheté en Pologne est exporté au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

(Signé) HENRYK STRASBURGER.
(Signé) OKĘCKI.
(Signé) U. WĘCŁAWOWICZ.
(Signé) S. HEMPEL.
(Signé) B. BIEGA.
(Signé) Dr MÜNNICH.
(Signé) Dr VELIZAVE S. JANKOVITCH.
(Signé) Dr MARKO SEĆEROV.
(Signé) Dr GEORGES V. TODOROVITCH.
(Signé) Dr MILAN RADOSAVLEVIC.
(Signé) JAROS ZIVKOVIC.
(Signé) Dr VELIMIR STOYKOVITCH.

## PROCÈS-VERBAL RELATIF A L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

Les soussignés s'étant réunis au Ministère des Affaires étrangères, à Varsovie, pour procéder à l'échange des ratifications de Son Excellence le Président de la République polonaise et de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes sur la Convention commerciale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signée à Varsovie le 23 octobre 1922, les instruments ont été produits et ayant été après examen trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

Les plénipotentiaires soussignés croient nécessaire de constater que, par l'échange de notes entre la Légation de Pologne à Béograd, en date du 27 février P/155/23, et le Ministère des Affaires étrangères à Béograd, en date du 2 juin 1923, Pov. N° 5152, l'amendement a été apporté au texte de la première partie de l'article premier de la convention commerciale, en remplaçant le mot «nationaux» dudit article par la formule «ressortissants de la nation la plus favorisée». Ainsi la rédaction définitive de l'article en question est la suivante :

> « Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé. »

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 5 avril 1924.

(Signé) MAURYCY ZAMOYSKI.
(Signé) J. SIMITCH.

---

undertakes to produce documentary evidence to show that the raw petroleum purchased in Poland is exported to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(Signed) HENRYK STRASBURGER.
(Signed) OKĘCKI.
(Signed) U. WĘCŁAWOWICZ.
(Signed) S. HEMPEL.
(Signed) B. BIEGA.
(Signed) Dr. MÜNNICH.
(Signed) Dr. VELIZAVE S. JANKOVITCH.
(Signed) Dr. MARKO SEĆEROV.
(Signed) Dr. GEORGES V. TODOROVITCH.
(Signed) Dr. MILAN RADOSAVLEVIC.
(Signed) JAROS ZIVKOVIC.
(Signed) Dr. VELIMIR STOYKOVITCH.

## PROCÈS-VERBAL CONCERNING THE EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

The undersigned have met at the Ministry of Foreign Affairs at Warsaw to exchange the ratifications by His Excellency the Head of the Polish State and by His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, relative to the Commercial Convention between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes signed at Warsaw on October 23, 1922. The instruments having been exhibited and found in good and due form upon examination, the exchange has taken place.

The undersigned Plenipotentiaries consider it necessary to place on record that by the exchange of notes between the Polish Legation at Belgrade, dated February 27, P/155/23, and the Ministry of Foreign Affairs at Belgrade, dated June 2, 1923, Pov. No. 5152, an amendment has been made to the text of the first part of Article 1 of the Commercial Convention, the word " nationals " in that article being replaced by the expression " nationals of the most favoured nation ". The final text of the Article in question is therefore as follows :

> " The nationals of either of the Contracting Parties, established or temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy, as regards the carrying-on of trade and industry, the same rights as the nationals of the most favoured nation, and shall not be subject to any other or higher taxation. They shall enjoy in the territory of the other Party the same rights, privileges, immunities, benefits and exemptions in all respects, as the nationals of the most favoured nation ."

In faith whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have drawn up the present procès-verbal and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw in duplicate on April 5, 1924.

(Signed) MAURYCY ZAMOYSKI.
(Signed) J. SIMITCH.

---

N° 1186.

# POLOGNE ET RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET RÉPUBLIQUES SOCIALISTES DES SOVIETS DE L'UKRAINE ET DE LA RUSSIE BLANCHE

Convention sanitaire, signée à Varsovie, le 7 février 1923.

# POLAND AND SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC OF RUSSIA AND SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF UKRAINE AND OF WHITE RUSSIA

Sanitary Convention, signed at Warsaw, February 7, 1923.

## Texte polonais. — Polish Text.

## N° 1186. — KONWENCJA [1] SANITARNA POMIĘDZY POLSKĄ A ROSJĄ, UKRAINĄ I BIAŁORUSIĄ, PODPISANA W WARSZAWIE DN. 7 LUTEGO 1923 ROKU.

*Textes officiels polonais, russe et ukrainien communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.*

Rząd Polski i Rządy Rosyjski, Ukraiński i Białoruski, dążąc do zabezpieczenia zdrowia publicznego przed zawleczeniem i szerzeniem chorób zakaźnych, postanowiły zawrzeć konwencję sanitarną i w tym celu zamianowały swymi pełnomocnikami :

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

p. Dr. Henryka Trenknera,
p. Marjana Szumlakowskiego.

Rząd Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad, Rząd Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad oraz Rząd Białoruskiej Socjalistycznej Republiki Rad :

p. Iwana Leopoldowicza Lorenza,
p. Grigorija Zinowjewicza Biesiedowskiego,

którzy po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dostateczne i dobre co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia :

### I. Zobowiązanie stron zawierających umowę na wypadek pojawienia się na ich terytorjum chorób zakaźnych.

*Artykuł* 1.

Każda ze stron, zawierających umowę, będzie zawiadamiała drogą telegraficzną drugą stronę o każdym pierwszym przypadku cholery lnb dżumy, które pojawiły się na jej terytorjum, jak również o przypadkach podejrzanych. Obie strony umawiające się będą zawiadamiały się również wzajemnie o epidemicznem szerzeniu się tyfusu plamistego i powrotnego.

Komunikaty będą zawierały : nazwę i postać choroby, miejsce i datę wystąpienia, liczbę zachorowań i zgonów, pochodzenie i źródło choroby, nazwę zakażonego miasta lub administracyjnego okręgu, oraz środki przedsięwzięte.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 8 janvier 1924.

*Artykuł 2.*

Niezależnie od komunikatów, omawianych w art. 1, obie strony powiadamiają się okresowo conajmniej raz na tydzień, o dalszym przebiegu epidemji, o przedsięwziętych środkach i wszelkich okolicznościach, które mogą mieć znaczenie epidemjologiczne.

Komunikaty tygodniowe będą zawierały również sprostowania wszelkich błędów i niedokładności, dotyczących poprzednich komunikatów.

*Artykuł 3.*

Prócz komunikatów, omawianych w art. 1 i 2, każda ze stron zawierających umowę zobowiązuje się udzielać stronie drugiej wszelkich posiadanych i perjodycznie ogłaszanych danych, dotyczących stanu zdrowia publicznego, w szczególności zaś danych dotyczących ruchu chorych zakaźnych.

Jeżeli na terytorjum jednej ze stron pojawi się lub zacznie szerzyć epidemicznie jakakolwiek choroba zakaźna, która nie występuje zazwyczaj na danem terytorjum, to właściwa strona obowiązana jest bezzwłocznie zakomunikować stronie drugiej wszelkie posiadane szczegóły o danej chorobie.

*Artykuł 4.*

Jeżeli jedno z Państw, zawierających umowę wyda u siebie na zasadzie posiadanych wiadomości zarządzenia sanitarne, mające na celu ochronę od zawleczenia jednej z chorób, wymienionych w art. 1, z miejscowości, nie należącej do żadnego z państw, zawierających umowę, lecz sąsiadujących z nimi, lub którymkolwiek z nich, to obowiązane jest zawiadomić natychmiast drugą stronę zarówno o przedsiewziętych środkach, jak i o okolicznościach, które skłoniły je do wydania danych zarządzeń.

*Artykuł 5.*

Zawiadomienia, wymienione w art. 1, 2, 3 i 4, dostarczane są przez właściwe władze sanitarne jednej strony centralnym władzom sanitarnym strony drugiej w drodze dyplomatycznej.

Strony, zawierające umowę, zastrzegają sobie prawo wprowadzenia w przyszłości na zasadzie wzajemnego porozumienia bezpośredniej wymiany omawianych w niniejszej Konwencji wykazów przez właściwe władze sanitarne.

*Artykuł 6.*

Działanie niniejszej umowy może być rozciągnięte na zasadzie porozumienia kontrahentów również na inne choroby zakaźne, nie wymienione w art. 1.

## II. Środki stosowane względem terytorjum zakażonego.

*Artykuł 7.*

Każda ze stron zawierających umowę ma prawo stosować względem miejscowości, zakażonej jedną z chorób wymienionych w art. 1, środki, wymienione w art. 9 do 14 z zastrzeżeniem, że środki te mogą być stosowane jedynie do osób i towarów, pochodzących z terytorjum zakażonego, z zachowaniem warunków przewidzianych w art. 8.

*Artykuł* 8.

Za zakażone można uznać miasto lub jednostkę administracyjną (powiat albo ujezd).

Dane terytorjum może być uznane za zakażone, jeżeli w przypadku cholery wystąpi miejscowe ognisko ; odnośnie do tyfusów plamistego i powrotnego w razie szerzenia się nagminnego tych chorób ; w przypadku zaś dżumy—w razie stwierdzenia jednego lub kilku niezawleczonych przypadków choroby.

*Artykuł* 9.

Zawiadomienie strony drugiej o tem, że dane miasto lub powiat (ujezd) uznany jest za zakażony, jak również zawiadomienie o środkach przedsięwziętych celem zapobieżenia zawleczeniu chorób z terytorjum zakażonego strony drugiej odbywa się w sposób przewidziany w art. 5.

*Artykuł* 10.

Miasto lub powiat (ujezd), które były uznane za zakażone na zasadzie art. 7, przestają być uważane za zakażone : w przypadku cholery lub dżumy — po pięciu dniach od chwili zgonu lub izolacji ostatniego zachorowania, odnośnie do tyfusów plamistego i powrotnego, jeżeli zmniejszenie liczby zachorowań i występowanie jedynie pojedyńczych przypadków wskazuje, że choroba nie ma więcej charakteru epidemicznego.

*Artykuł* 11.

Środki, dopuszczalne przez niniejszą Konwencję, celem zapobiegania przenoszeniu chorób zakaźnych, wymienionych w art. 1, są następujące :

1) oględziny i badanie lekarskie,
2) usuwanie i odosobnianie chorych i podejrzanych o chorobę,
3) dezynfekcja i dezynfekcja osób i bagażu,
4) dezynfekcja towarów, a w przypadku dżumy również deratyzacja,
5) zakaz wjazdu osób nieszczepionych,
6) propaganda sanitarna.

*Artykuł* 12.

Indywidualnym oględzinom i badaniu lekarskiemu poddane będą na granicy osoby, przybywające z miejscowości zakażonych, lub okazujące objawy jednej z chorób, wymienionych w art. 1, albo też zdradzające symptomy, budzące podejrzenie o jedną z tych chorób.

Osoby, przechodzące granicę w partjach, eszelonach albo grupach, znajdujących się w złych warunkach hygienicznych, mogą być poddane przez władze Państwa przeznaczenia masowo oględzinom i badaniu lekarskiemu.

U osób podejrzanych o cholerę albo dżumę, mogą być w miarę potrzeby dokonywane badania bakterjologiczne dla celów rozpoznawczych.

Inspekcja i badanie lekarskie nie powinny wstrzymywać ruchu pociągów.

*Artykuł* 13.

Osoby, uznane podczas oględzin lekarskich za chore lub podejrzane o chorobę, podlegają odosobnieniu i są kierowane przez władze sanitarne Państwa przeznaczenia do specjalnie w tym celu urządzonych i odpowiednio wyposażonych pomieszczeń, gdzie pozostają do chwili wyzdrowienia lub ścisłego rozpoznania choroby.

Zatrzymywanie osób zdrowych celem obserwacji jest niedopuszczalne.

Osoby, jadące z miejscowości zakażonych, lub osoby, które stykały się z chorym na jedną z chorób wymienionych w art. 1, mogą podlegać dozorowi sanitarnemu po przybyciu na miejsce przeznacze

nia : w ciągu dni 5 — w przypadku cholery lub dżumy, przez dni 14 — w przypadku tyfusu plamis-ego lub powrotnego, licząc od chwili wyjazdu z miejscowości zakażonej lub od chwili ujawnienia chorego na granicy. W tym celu osobom tym może być nakazane stawienie się, po przybyciu na niejsce przeznaczenia u właściwych władz sanitarnych.

*Artykuł* 14.

Personel lekarsko-sanitarny lub kolejowy podlega zarządzeniom sanitarnym jedynie w razie ujawnionego zachorowania na jedną z chorób wymienionych w art. 1.

Postanowienia niniejszego artykułu rozciągają sie również na osoby, przekraczające granicę na zasadzie paszportu dyplomatycznego lub służbowego jednej z umawiających się stron.

*Artykuł* 15.

Osobisty bagaż podróżnych, jadących z terytorjów zakażonych, z wyjątkiem bagażu osób wymienionych w art. 14, może być poddany dezynfekcji i dezynsekcji, jeżeli władze sanitarne będą uważały to w danym wypadku za konieczne.

Względem osób, przybywających w partjach, eszelonach lub grupach, stosownie do wyników oględzin lekarskich, może być zastosowana masowa dezynfekcja i dezynsekcja rzeczy, a w przypadku tyfusów — również specjalne oczyszczenie ciała (kąpiel i strzyżenie) oraz odzieży.

*Artykuł* 16.

Towary mogą być poddawane dezynfekcji tylko w razie stwierdzenia przez władzę sanitarną jawnych oznak zakażenia towaru albo jego opakowania.

Jednakowoż niżej wymienione towary, pochodzące z miejscowości zakażonych jedną z chorób wymienionych w art. 1, można poddawać dezynfekcji albo też zakazać ich wwozu, o ile nie zostały poddane dezynfekcji :

1) znoszone ubranie, używana bielizna osobista i pościel.

Nie można zakazać przywozu powyższych przedmiotów w wypadku przesiedlania się, albo też, gdy stanowią one bagaż ; w wypadkach tych należy z nimi postąpić zgodnie z przepisami art. 15.

2) szmaty i gałgany, z wyjątkiem szmat prasowanych, przewożonych w belach, obciągniętych obręczami.

Nie podlegają zakazowi przywozu : świeże odpadki, pochodzące wprost z przędzalni, tkalni, szwalni i bielników (blichowni), sztuczna wełna i skrawki świeżego papieru.

Nie może być zabroniony tranzyt przez terytorjum jednej z układających się stron towarów, idących w należytem opakowaniu ; towary takie nie podlegają również dezynfekcji.

*Artykuł* 17.

Od osób, jadących z miejscowości niepomyślnych pod względem cholery, można zażądać poddania się obowiązkowemu szczepieniu ochronnemu przeciw cholerze, oraz zabronić wjazdu osobom nieszczepionym. Na dowód szczepienia może być przedstawione świadectwo, wydane przez lekarza urzędowego właściwego kraju.

W razie pojawienia się cholery wśród przybywających na granicę partji, eszelonów albo grup, wchodzące w ich skład osoby mogą być poddane dwukrotnemu szczepieniu przeciw cholerze ; w tym celu osoby te mogą być zatrzymane na pogranicznej stacji w kraju przeznaczenia.

Osobom, nie chcącym poddać się szczepieniu, może być zabroniona dalsza podróż.

*Artykuł* 18.

Państwa, zawierające Konwencję, uznają że pomyślne przeprowadzenie środków ochrony sanitarnej możliwe jest jedynie wtedy, gdy zainteresowane warstwy ludności, a specjalnie personel kolejowy i personel żeglugi zdaje sobie sprawę z ich doniosłości. Wobec tego strony zobowiązują się zaznajamiać personel służbowy z właściwościami chorób zakaźnych i drogami ich szerzenia się oraz zapoznawać go z niezbędnemi praktycznemi sposobami postępowania w wypadku choroby zakaźnej, jak również rozpowszechniać pośród podróżnych i ludności rejonów pogranicznych wiadomości, wyjaśniające znaczenie wydawanych zarządzeń sanitarnych.

III. Koleje i inne środki komunikacji.

*Artykuł* 19.

Względem podróżnych, przybywających na granicę kolejami i ich bagażu, stosuje się środki, wymienione w art. 11 niniejszej Konwencji ; wykonywanie dotyczących zarządzeń sanitarnych winno się odbywać bez zatrzymywania ruchu pociągów. W tym celu strony zawierające Konwencję postarają się o utworzenie na pogranicznych stacjach kolejowych odpowiednich punktów sanitarno-nadzorczych.

*Artykuł* 20.

Strony zawierające Konwencję zobowiązują się :

1) utrzymywać w niezbędnej czystości materjał kolejowy, służący do przewozu w kierunku granicy, a w razie potrzeby poddawać go dezynfekcji, dezynsekcji lub deratyzacji

2) roztaczać ścisły dozór w rejonie pogranicznym nad stanem sanitarnym dworców kolejowich, linji kolejowych w obrębie stacji kolejowych, czuwać nad zaopatrzeniem dworców w dobrą wodę do picia, nad czystością wychodków w pociągach, na dworcach, jak również nad utrzymaniem bufetów w należytym stanie, a w okresie panowania cholery —zakazać sprzedaży produktów, mogących szerzyć zarazę ;

3) Zarządzić, aby na podległem ich władzy terytorjum pogranicznem osoby chore na jedną z chorób wymienionych w art. 1 były we właściwym czasie usuwane z pociągów, oraz aby przedsięwzięto środki sanitarne, konieczne w danym przypadku. O wydarzeniach takich strony zobowiązują się powiadamiać wzajemnie w sposób przewidziany w art. 27.

*Artykuł* 21.

W przypadku ujawnienia w pociągu, który przebył granicę, osoby chorej na jedną z chorób, wymienionych w art. 1, dotyczący wagon albo przedział poddany będzie przez władze kraju przeznaczenia dezynfekcji, a w razie potrzeby wagon ten może być odczepiony.

Podróżni, którzy stykali się z chorym, podlegają oględzinom lekarskim. Osób, uznanych za zdrowe, nie zatrzymuje się, jednakże bagaż ich może być poddany dezynfekcji, a w przypadku tyfusu plamistego lub powrotnego osoby tę i ich bagaż mogą być poddane dezynsekcji.

*Artykuł* 22.

Przepisy niniejszej konwencji będą miały zastosowanie z właściwemi zmianami względem podróżnych i ich bagażu oraz towarów, podróżujących drogami wodnemi, lądowemi i powietrznemi.

IV. Pograniczne punkty dozoru lekarskiego.

*Artykuł 23.*

Celem przeprowadzenia środków sanitarnych przewidzianych w niniejszej Konwencji, będą urządzone punkty dozoru sanitarnego, zaopatrzone w urządzenie niezbędne do odosobnienia i leczenia chorych oraz dezynfekcji, dezynsekcji i kąpieli. Urządzenia punktów sanitarnych dozoru winny odpowiadać rozmiarom ruchu osób i towarów przez daną miejscowość, aby stosowanie sanitarnych środków przez władze kraju przeznaczenia nie powodowało zatrzymywania ruchu kolejowego lub innego.

*Artykuł 24.*

Strony zawierające Konwencję oznaczają, na zasadzie wzajemnego porozumienia centralnych władz sanitarnych na granicy lub w jej pobliżu punkty, w których w razie epidemji winny być urządzane stacje dozoru sanitarnego, podległe władzy tego Państwa, na którego terytorjum się znajdują.

Strony, zawierające Konwencję, zastrzegają sobie prawo zamykania czasowego dla ruchu podróżnych i towarów z terytorjum drugiego Państwa albo z części tego terytorjum, tych punktów granicznych, w których urządzenie stacji dozoru sanitarnego będzie przedstawiało istotne trudności.

Zarządzenie to może być stosowane jedynie w przypadku groźnego szerzenia się jednej z wymienionych w art. 1 epidemji. Strony zobowiązują się do notyfikowania swojego zamiaru zamknięcia danych punktów na 15 dni przed wprowadzeniem w czyn tego zamierzenia.

Strony zobowiązują się jednak zapewnić swobodny ruch podróżnych i towarów przez pozostałe sąsiednie punkty sanitarne.

*Artykuł 25.*

Pobieranie opłat od pasażerów i podróżnych za pomoc lekarską, udzieloną na zasadzie niniejszej Konwencji na pogranicznych stacjach dozoru sanitarnego, za utrzymanie ich podczas izolacji w szpitalach z powodu podejrzenia o jedną z chorób, wymienionych w art. 1, jak również za wydatki połączone ze stosowaniem innych środków sanitarnych, przewidzianych w niniejszej Konwencji, nie jest dopuszczalne. Powyższe wydatki obciążają to Państwo, na którego terytorjum środki te są stosowane.

Pobieranie opłaty za przeprowadzenie dezynfekcji, dezynsekcji lub deratyzacji dopuszczalne jest jedynie względem towarów, co do których środki te mogą być stosowane na zasadzie niniejszej Konwencji, a to w wysokości rzeczywistych wydatków za zużyte do tych celów środki. Strony zawierające Konwencję powiadomią się wzajemnie we właściwym czasie o wysokości opłat wyznaczonych.

V. Zarządzenia w miejscowościach pogranicznych.

*Artykuł 26.*

Jako miejscowości pograniczne uważa się powiaty i ujezdy przylegające do granicy lub odległe od niej nie dalej nad 5 kilometrów.

Strony dostarczą sobie wzajemnie w przeciągu miesiąca od wejścia w życie niniejszej Konwencji wykazy pogranicznych powiatów i ujezdów ze wskazaniem właściwych dla nich władz sanitarnych.

*Artykuł 27.*

W razie pojawienia się w miejscowościach pogranicznych cholery, tyfusu plamistego i powrotnego lub dżumy, władze sanitarne pogranicznych powiatów w celu wzajemnego zawiadamiania

się nawiązują ze sobą stosunki za pośrednictwem swoich władz centralnych w sposób przewidziany w art. 5. Zawiadamiania powinny dotyczyć :

1) pierwszego przypadku każdego zachorowania,

2) perjodycznych komunikatów o dalszym przebiegu omawianych zachorowań,

3) środków przedsięwziętych.

Niezależnie od tego władze sanitarne pogranicznych powiatów lub ujezdów komunikują sobie wzajemnie o innych chorobach zakaźnych, szerzących się epidemicznie w danej miejscowości. Pierwsze komunikaty będą przesyłane według możności drogą telegraficzną.

*Artykuł 28.*

Środki sanitarne przewidziane w niniejszej Konwencji dla komunikacji kolejami i innemi drogami mogą być zastosowane również do lokalnego ruchu kolejowego oraz do miejscowej komunikacji drogowej i wodnej.

Wszelakoż strony zawierające Konwencję zobowiązują się według możności ułatwiać ruch pograniczny, stosując jedynie te zarządzenia, przewidziane w Konwencji, które okażą się bezwzględnie konieczne.

*Artykuł 29.*

W razie pojawienia się w miejscowościach pogranicznych cholery, zakazowi może również podlegać przywóz surowych owoców i jarzyn oraz nabiału z zakażonego terytorjum pogranicznego.

*Artykuł 30.*

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i zacznie obowiązywać w 20 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

*Artykuł 31.*

Konwencja niniejsza obowiązywać będzie przez 3 lata. Po upływie tego terminu Konwencja przedłuża się milcząco z tem, że każda ze stron ma prawo w każdej chwili wypowiedzieć Konwencję lub zaproponować poddanie jej rewizji, od chwili tego rodzaju uprzedzenia Konwencja obowiązywać będzie jeszcze przez okres roczny [1].

*Artykuł 32.*

Konwencja niniejsza zawarta została w języku polskim, rosyjskim i ukraińskim, przyczem wszystkie trzy teksty uważane są za autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy układających się stron podpisali niniejszą Konwencję w trzech egzemplarzach, po jednym w każdym języku i opatrzyli je swojemi pieczęciami.

Warzawa, dn. 7 lutego 1923 r.

(—) TRENKNER. (—) LORENZ.

(—) M. SZUMLAKOWSKI. (—) BIESIEDOWSKI.

[1] Conformément à une lettre, en date du 7 février 1927, émanant de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations, cette convention doit être considérée comme prorogée par tacite reconduction.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

## No. 1186. — САНИТАРНАЯ[1] КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛЬШЕЙ, РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В ВАРШАВЕ 7-го ФЕВРАЛЯ 1923 ГОДА.

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики с одной стороны и Польской Республики с другой, руководимые желанием охранять общественное здоровье от заноса и распространения заразных болезней, решили заключить Санитарную Конвенцию, для чего назначили своими уполномоченными :

Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики :

Ивана Леопольдовича Лоренц и
Григория Зиновьевича Беседовскаго.

Правительство Польской Республики :

Генрика Тренкнера и
Мариана Шумляковского,

каковые уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

### I. Обязательства договаривающихся сторон в случае появления на их территории заразных болезней.

*Статья* 1.

Каждая из договаривающихся сторон будет извещать другую сторону по возможности по

TEXTE UKRAINIEN. — UKRAINIAN TEXT.

## No. 1186. — САНІТАРНА[1] КОНВЕНЦІЯ МІЖ ПОЛЬСКОЇ РЕСПУБЛИКОЇ, Р. С. Ф. С. Р.; У. С. Р. Р.; Б. С. Р. Р., ПІДПИСАННА У ВАРШАВІ „7“ ЛЮТОГО 1923 Р.

*Polish, Russian and Ukrainian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this convention took place May 27, 1926.*

Уряди У. С. Р. Р., Р. С. Ф. С. Р. і Б. С. Р. Р. з одної сторони й Польської Республіки з другої ведені бажанням охоронити здоровля суспільства від заносу й розповсюдження пошесних хвороб вирішили заключити санітарну Конвенцію, для чого призначили своїми Уповноваженними :

Уряди У. С. Р. Р., Р. С. Ф. С. Р. і Б. С. Р. Р.

Грицька Зінов'євіча Бесідовського і
Івана Леопольдовіча Лоренца.

Уряд Польської Республіки :

Мар'яна Шумляківського і
Генрика Тренкнера,

які після взаємного пред'явлення своїх уповноважень, визнаних достаточними й складенними в належній формі, погодилися на слідуюче :

### I. Обов'язки сторін, що заключать договір, на випадок появлення на їх території пошесних хвороб.

*Стаття* 1.

Кожна зі сторін, що заключають договір, сповіщатиме другу сторону, по можливости теле-

[1] The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 8, 1924.

телеграфу о каждом появлении на ее территории холеры, чумы или подозрительных по этим болезням заболеваний ; равным образом договаривающиеся стороны будут сообщать друг другу об эпидемическом распространении сыпного и возвратного тифов.

В извещениях сообщается : название и форма болезни, место и время появления ее, число случаев заболевания и случаев смерти, происхождение и источник болезни, название пораженного или административного округа и принятые меры.

*Статья* 2.

Независимо от указанных в статье 1 извещений, делаются не менее раза в неделю периодические сообщения о дальнейшем ходе эпидемии, о принятых мерах и всех обстоятельствах, могущих иметь эпидемиологическое значение.

В порядке недельных сообщений стороны извещают друг друга равным образом о неправильностях и неточностях, которые могли иметь место в прежних извещениях.

*Статья* 3.

Сверх сообщений, указанных в статьях 1 и 2, каждая договаривающаяся сторона обязывается сообщать другой стороне все имеющиеся и периодически публикуемые сведения о состоянии народного здравия, особенно о движении заразных болезней.

В случае, если на территории одного из договаривающихся государств появится или получит эпидемическое распространение какая-либо необычная для данной территории заразная болезнь, стороны обязуются немедленно сообщать друг другу все имеющиеся о ней сведения.

*Статья* 4.

Если одно из договаривающихся государств установит у себя, на основании полученных им сведений, меры санитарной охраны от заноса одной из упомянутых в статье 1 болезней по отношению к местности, не принадлежащей ни к одному из договаривающихся государств, но прилегающей к ним или к одному из них, то оно немедленно сообщает другой стороне как о сделанном им распоряжении, так и об обстоятельствах, побудивших его сделать это распоряжение.

*Статья* 5.

Извещения, указанные в статьях 1, 2, 3 и 4 направляются дипломатическим путем соответствующим врачебно-санитарным управлением одной стороны центральному врачебно-санитарному управлению другой стороны. Договаривающиеся стороны оставляют за собой право

графом, про кожну першу появу на її території холери, чуми або підозрілих по цим хворобам занедужань. Рівно з цим сторони, що заключать договір сповіщатимуть себе взаїмно про епідемичне розповсюдження плямистого й поворотного тифів.

В повідомленнях сповіщається : назва і форма хвороби, місце й час її появи, число випадків занедужання й випадків смерти, походження й джерело хвороби, назва міста чи адміністративної округи, охопленіх пошестю і вжиті заходи.

*Стаття* 2.

Незалежно від указанних в ст. 1 повідомлень, даються не менш одного разу на тиждень періодичні повідомлення про дальший хід епідемії, про вжиті заходи й про всі обстановини, які можуть мати епідеміольогичне значіння.

В порядку тижневих повідомлень сторони сповіщають себе взаїмно тим же робом і про неправильности й неточности, які могли трапитися в попередніх повідомленнях.

*Стаття* 3.

Окрім повідомлень, вказаних в ст. ст. 1 і 2, кожна зі сторін, що заключають договір, з'обовязуеться подавати другій стороні всі відомости, які маються й періодично публікуються, про стан народнього здоровля, особливо про рух пошесних хвороб.

На випадок, коли на теріторію одної з держав, що заключають договір, появиться або почне епідемично розповсюджуватися яка-небудь незвичайна для данної теріторії пошесна хвороба, сторони з'обовязуться негайно давати одна одній всі відомости, що маються про цю хворобу.

*Стаття* 4.

Коли одна з держав, що заключають умову, видасть у себе на підставі маючихся відомостей санітарні розпорядження, які матимуть метою охорону від занесення одної зі хороб вказаних в статті 1 з місцевости не належачейні до одної умовляючоїся держави, але сусідньої з ними або з деякою з них, ця держава повинна сповістить негайно другу сторону як про вжиті заходи так і про умовини, що викликали зроблення з її боку даних распоряджень.

*Стаття* 5.

Повідомлення, про які говориться в ст. 1, 2, 3 і 4, подаються відповідною санітарною владою одної сторони центральної владі другої шляхом дипльоматичним. Сторони, що складають умову застерігають собі право на провадження в майбутньому, на підставі взаімного порозуміння,

путем соглашения между собой установить в последствии обмен указанных в настоящей конвенции извещений непосредственно между соответственными санитарными властями.

*Статья* 6.

Действие настоящей конвенции может быть распространено и на другие, не указанные в статье 1 заразные болезни по соглашению между договаривающимися сторонами.

II. Меры по отношению к заразным территориям.

*Статья* 7.

Каждой из договаривающихся сторон предоставляется право принимать по отношению к району, пораженному одной из указанных в статье 1 болезней, меры, упомянутые в статьях 9 по 14 с тем, чтобы эти меры применялись только в отношении людей и товаров, идущих из зараженной территории и при соблюдении условий, указанных в статье 8.

*Статья* 8.

Зараженным может быть признан город или административная единица (уезд, повиат).

Признание территории зараженной может последовать : в случае холеры — при наличии местного очага ; при сыпном и возвратном тифе — в случае эпидемического их развития ; при чуме, если обнаружено один или несколько незаносных случаев.

*Статья* 9.

Извещения о признании какого-либо города или уезда (повиата) зараженным и о мерах, принятых одним из договаривающихся государств для предупреждения заноса болезней из зараженных территорий другой стороны, производятся в порядке, указанном в статье 5.

*Статья* 10.

Город или уезд (повиат), признанные зараженными согласно статьи 7 перестают считаться таковыми : при холере и чуме по истечении пяти дней после смерти или изоляции последнего случая заболевания ; при сыпном и возвратном тифах, когда уменьшение заболеваний и проявление их лишь в виде единичных случаев указывает на прекращение эпидемического характера заболеваний.

безпосереднього обміну вказаних в даної конвенції завідомлень поміж відповідними санітарними владами.

*Стаття* 6.

Гідність даної умови може бути розширена, на підставі, порозуміння контрагентів, також на інші пошестні хороби, не вказані в ст. 1.

II. Засоби що-до обхопленних заразою теріторій.

*Стаття* 7.

Кожній зі сторін, що заключають договір, надається право робити відносно району, обхопленого одною з вказаних в ст. 1 хворобою, заходи, назначені в ст. ст. з 9 по 14 з тим, щоби ці заходи обмежувалися тільки по відношенню крамів і людей з зараженої теріторії й вживалися з додержанням загальних умов, вказаних в ст. 8.

*Стаття* 8.

Зараженим може рахуватися місто або адміністративна одиниця (уэзд або повіт).

Визнання теріторії зараженою може вийти : на випадок холери — при істнуванні місцевого джерела, при тифах — на випадок епідемічного їх розповсюдження ; при чумі, — коли виявлено один або два незаносні випадки.

*Стаття* 9.

Повідомлення про визнання якого небудь міста чи повіта (уезда) зараженими й про заходи, що вжиті одною з держав, що ведуть договір, для попередження заносу хвороб з заражених теріторій другої сторони, переводяться порядком, вказаним в ст. 5.

*Стаття* 10.

Місто чи повіт (уезд), що визнані зараженими згідно ст. 7, перестають рахуватися такими : прихолері й чумі через пять днів після смерти або ізоляції останнього випадку занедужання ; при плямистому й поворотному тифах, — коли зменшення занедужань і з'явлення їх лише в поодиноких випадках вказує на кінець епідемічного характеру занедужань.

*Статья* 11.

Меры, допускаемые настоящей конвенцией для предупреждения заноса указанных в статье 1 заразных болезней, заключаются в следующем :

1. Врачебный осмотр и исследование ;

2. Выделение и изоляция больных и подозрительных ;

3. Дезинфекция и дезинсекция людей и багажа ;

4. Дезинфекция товаров, а при чуме дератизация ;

5. Воспрещение в'езда лицам, не подвергнутым прививкам и

6. Санитарно-просветительные меры.

*Стаття* 11.

Заходи, що допускаються цією конвенцією для попередження заносу вказанних в ст. 1 пошесних хвороб, такі :

1. Лікарський огляд й дослідження,

2. Відокремлення й ізоляція хворих й підозрілих,

3. Дезінфекція і дезінсекція людей і вантажу,

4. Дезінфекція крамів, а підчас чуми й дератізація,

5. Заборона в'їзду особам, що не приймали привівок і

6. Санітарно-освітні заходи.

*Статья* 12.

Индивидуальному врачебному осмотру и исследованию подвергаются на границе лица, прибывающие из зараженных местностей или обнаруживающие признаки одной из указанных в статье 1 болезней или подозрительные по ним симптомы.

Переходящие границу партиями, эшелонами или группами, находящимися в неудовлетворительных гигиенических условиях, могут быть подвергнуты поголовному врачебному осмотру или исследованию властями страны назначения.

У лиц, подозрительных по холере или чуме, могут быть, в случае надобности, произведены диагностические бактериологические исследования.

Производство врачебного осмотра и исследований должно происходить без всяких задержек в отношении движения поездов.

*Стаття* 12.

Індівідуальному лікарському огляду й дослідженню підлягають на кордоні особи, що прибувають з заражених місцевостей або ті, що виявлятимуть прикмети одної з вказаних в ст. 1 хвороб, або підозрілі по ним симптоми.

Ті особи, що переходять кордон партіями, ешелонами, й групами, і які знаходяться в незадовольняючих гігеничних умовах, можуть бути притягнені до поголовного лікарського огляду, або дослідження урядами тої країни на терен якої вони прибувають.

Особи, запідозрені в холері або чумі, можут бути, на випадок потреби, притягнені до діагностичного і бактеріольогичного дослідження. Переведення лікарського огляду й досліджень повинно відбуватися без якої будь затримки руху потягів.

*Статья* 13.

Признанные при врачебном осмотре больными, а также подозрительными, выделяются и направляются властями страны назначения для лечения в надлежаще приспособленные и оборудованные для этой цели помещения, оставаясь там до выздоровления или окончательного выяснения диагноза.

Задержка для обсервации здоровых лиц не допускается.

Лица, следующие из зараженных местностей или приходившие в соприкосновение с больными одной из указанных в статье 1 болезнями, могут быть подвергнуты санитарному наблюдению по прибытии к месту назначения : в течение пяти дней при холере и чуме и в течение 14 дней при сыпном и возвратном тифах, считая с момента

*Стаття* 13.

Визнані під час лікарського огляду хворими, а також підозрілими, відокремляються й направляються урядами тої країни, до якої вони прибувають, на лікування в відповідні помешкання, належно для цією мети пристосовані й оборудовані. Там вони залишаються до видужання, або остаточного вияснення діягнозу.

Затримка для обсервації здорових людей не припустима.

Особи, що слідують зі заражених місцевостей або які дотикалися з хворими на одну з вказанних в ст. 1 хвороб, можуть бути притягнені до санітарного догляду після прибуття їх до місця призначення : на протязі 5 днів при холері й чумі й на протязі 14 днів при плямистому й поворотному тифах, рахуючи від часу виїзда з

ыезда из зараженных местностей или с момента обнаружения больного на границе. С этой целью каким лицам может быть вменено в обязанность по прибытии к месту назначения явиться к соответственной санитарной власти.

*Статья* 14.

Врачебно-санитарный и железнодорожный персонал может быть подвергнут санитарным мерам только в случае явного заболевания одной из заразных болезней, указанных в статье 1.

Постановление настоящей статьи распространяется также на лиц, следующих через границу на основании дипломатического или служебного паспорта одной из договаривающихся сторон.

*Статья* 15.

Личный багаж лиц, едущих из зараженных территорий, за исключением багажа лиц, указанных в статье 14, может быть подвергнут дезинфекции и дезинсекции, если это признается санитарной властью необходимым по обстоятельствам данного случая.

По отношению к лицам, прибывающим партиями, эшелонами или группами, если это на основании результатов осмотра признается необходимым, допускается массовая дезинфекция или дезинсекция вещей, а при тифах и специальная очистка тела (мытье и стрижка) и одежды.

*Статья* 16.

Товары могут быть подвергнуты дезинфекции лишь в случае обнаружения санитарной властью явных признаков заражения товара или его оболочки.

Независимо от этого следующие товары, происходящие из местности зараженной одной из указанных в ст. 1 болезней, могут быть подвергнуты дезинфекции или воспрещению ко ввозу в недезинфецированном виде :

1. Ношеное платье, бывшие в употреблении носильное белье и постельные принадлежности.

При перевозке этих предметов в качестве багажа или вследствие перемены места жительства ввоз их не может быть воспрещен и с ними поступают согласно ст. 15.

2. Тряпье и ветошь, за исключением прессованного тряпья, перевозимого в тюках, обтянутых обручами.

Не подлежат воспрещению ко ввозу новые отбросы, идущие прямо из прядильных, ткацких, швальных и белильных мастерских, искусственная шерсть и обрезки новой бумаги.

зараженої місцевости або з менту виявлення хворого на кордоні. З цією метою таким особам може бути поставлено в обов'язок по прибутті до місця призначення з'явитися до відповідного органу санітарної влади.

*Стаття* 14.

Лікарсько-санітарний і залізничний персонал підлягає до виконання санітарних вимог лише на випадок явного занедужання одною з пошесних хвороб, вказанних в ст. 1.

Ця стаття розповсюджується також на осіб, що слідують через кордон з дипломатичним або службовим пашпортом одної зі сторін, що заключають договір.

*Стаття* 15.

Особистий багаж осіб, що їдуть з заражених територій, за винятком багажу осіб, вказаних в ст. 14, може бути відданий до дезінфекції і дезінсекції, як що це визнається санітарною владою необхідним по обставинам данного випадку.

Відносно осіб, що прибувають партіями, ешелонами або групами, як що це на підставі результатів лікарського огляду визнається необхідним, допускається масова дезінфекція й дезінсекція речей, а при тифах і спеціяльне очищення тіла (миття і стрижка) і одягу.

*Стаття* 16.

Крами можуть бути віддані до дезінфекції лише тоді, коли буде виявлено санітарною владою явні прикмети зараження краму або його обкладинки.

Незалежно від цього слідучі крами, що походять з місцевости зараженої одною з вказаних в ст. 1 хвороб, можуть бути віддані до дезінфекції або заборонені до провозу в недезінфекційному виді :

1. Ношене вбрання, ношена білизна, й постіль. Підчас перевозу цих предметів як багажу або з причини зміни місця життя провіз їх не може бути заборонений і з ними поступають згідно ст. 15.

2. Ганчірки і дрантя, за винятком пресованих ганчірок, що перевозяться в пакунках, обтягнених обручами. Не підлягають забороні до ввозу нові покиді, що йдуть прямо з прядільних, ткацьких, шевських і білильних майстерень, штучна вовна й обрізки нового паперу.

Не может быть воспрещен транзит через территорию одной из договаривающихся сторон товаров, идущих в надлежащей упаковке, и такие товары не подвергаются дезинфекции.

*Статья* 17.

Лицам, едущим из неблагополучных по холере местностей, может быть пред'явлено требование обязательной предохранительной прививки и воспрещение в'езда непривитым. В доказательство прививки может быть пред'явлено свидетельство, выданное правительственным врачем соответствующей страны.

В случае появления холеры среди прибывающих к границе партий, эшелонов или групп, лица, входящие в них, могут быть подвергнуты двукратной противохолерной прививке и для этой цели задержаны на пограничной станции страны назначения. Лица, не желающие подвергаться прививке, могут быть не допущены к дальнейшему следованию.

*Статья* 18.

Договаривающиеся государства признают, что успешное выполнение мер санитарной охраны возможно лишь при сознательном к ним отношении заинтересованных групп населения и, особенно, служебного персонала железных дорог и водного транспорта.

Стороны поэтому обязуются принимать меры к ознакомлению своего служебного персонала со свойствами заразных болезней, способами их распространения и обучению необходимым практическим приемам в случаях обнаружения заразных заболеваний, а также к распространению среди пассажиров и населения приграничных районов необходимых сведений о значении принимаемых санитарных мер.

III. Железные дороги и другие пути сообщения.

*Статья* 19.

Пассажиры, прибывающие к границе по железной дороге и принадлежащий им багаж, подвергаются мерам, указанным в статье 11 настоящей конвенции, причем производство санитарных мер должно происходить без всяких задержек в отношении движения поездов. Для этой цели договаривающиеся стороны озаботятся устройством при приграничных железнодорожных станциях соответственных врачебно-наблюдательных пунктов.

Не забороняється транзіт через територію одної зі сторін, що заключають договір, крамів, що йдуть в належній упаковці і такі товари не віддаються до дезінфекції.

*Стаття* 17.

Особам, що їдуть з неблагополучних по холері місцевостей, може бути поставлена вимога обов'язкової пре'охоронної прививки і може бути заборонено в'їзду тих, що не мають прививки. На доказ прививки може бути представлено посвідчення, видане лікарем держави відповідної країни.

На випадок появлення холери серед прибуваючих до кордону партій, ешелонів і груп, особи, що надлежать до них, можуть бути притягнені до двохразової протихолерної прививки й для цієї мети затримані на прикордоній станції тої країни, куди вони прибувають. Особи, що не побажають зробить собі прививку, можуть бути не допущені до дальшого слідування.

*Стаття* 18.

Держави, що заключать договір, визнавши, що успішне виконання засобів санітарної охорони можливо лише при свідомому до них відношенню зацікавлених груп населення й, особливо, службового персоналу залізниці й водного транспорту, беруть на себе з'обовязання :

Робити заходи до ознайомлювання свого службового персоналу з прикметами пошесних хвороб, з засобами їх розповсюдження й до навчення необхідних практичних прийомів в разі виявлення пошесних хвороб, а також до розповсюдження серед пасажирів і населення прикордоних районів необхідних відомостей про значіння вживаних санітарних заходів.

III. Залізниці і другі шляхи сполучення.

*Стаття* 19.

Пасажири, що прибувають до кордону по залізниці і багаж, що їм належить, підлягають правилам, вказаним в ст. 22-ої цієї конвенції, при чому переведення санітарних заходів повинно йти без якої-будь затримки руху потягів. Для цієї мети сторони, що заключають договір, пеклуються про улаштовання при прикордонних залізничних станціях належних лікарсько-обсерваційних пунктів.

*Статья* 20.

Договаривающиеся стороны обязуются :

1. Обеспечить содержание подвижного состава поездов, направляющихся к границе, в необходимой чистоте и производить в необходимых случаях дезинфекцию, дезинсекцию и дератизацию.

2. Установить строгий надзор в районе пограничной местности за санитарным состоянием вокзалов, железнодорожного полотна в районах этих вокзалов, за снабжением доброкачественной водой, за чистотой уборных в поездах и на вокзалах, а также за надлежащим содержанием буфетов с воспрещением в холерное время продажи продуктов, могущих распространять заразу.

3. Обезпечить, каждая в своих приграничных местностях, своевременное выделение из поездов больных одной из указанных в статье 1 болезней и применение необходимых в этих случаях санитарных мер. Об этих случаях стороны обязуются извещать друг друга в порядке ст. 7.

*Стаття* 20.

Сторони, що заключають договір, з'обовязуються :

1. Забезпечити утримання рухомого складу потягів що йдуть до кордону, в належній чистоті, і переводити в потребних випадках дезінфекцію, дезінсекцію і дератизацію.

2. Усталити суворий догляд в районі прикордонної місцевости за санітарним становищем прикордонних двірців, залізничного шляху в районі цих двірців, за постачанням доброїякости води, за чистотою уборних в потягах і коло двірців, а також за належним утриманням буфетів з забороною підчас холери продажу продуктів, що можуть розповсюдживати заразу.

3. Забезпечити кожна в своїх прикордонних місцевостях, своєчасне відокремлення з потягів хворих одною з вказаних в ст. 1 хвороб і вживання необхідних в цих випадках санітарних заходів. Про ці випадки сторони з'обовязуться сповіщати одна одну в порядкові ст. 27.

*Статья* 21.

В случае обнаружения в прибывшем поезде больного одним из указанных в статье 1 заболеваний, соответствующий вагон или отделение подвергается властями страны назначения дезинфекции, причем в случае надобности вагон может быть отцеплен.

Пассажиры, приходившие в соприкосновение с больным, подвергаются осмотру. Признанные здоровыми не задерживаются, но багаж их может быть подвергнут дезинфекции, а при сыпном и возвратном тифах они и их вещи могут быть подвергнуты дезинсекции.

*Стаття* 21.

На випадок виявлення в прибувшому потязі хворого одною з внаказаних в ст. 1 хвороб, той вагон або окрема частина його віддається до дезінфекції владою тої країни, куди потяг прибув, при чому при потребі вагон може бути відчеплений.

Пасажири, що дотикалися до хворого, підлягають огляду. Визнані за здорових не затримуються, але їх багаж може бути відданий до дезінфекції, а при плямистому й поворотному тифах вони й їх річи можуть підпасти під дезінсекцію.

*Статья* 22.

Постановления настоящей конвенции будут иметь применение с соответствующими изменениями к путешественникам, их багажу и товарам, которые следуют водным, грунтовым и воздушным путями.

*Стаття* 22.

Постанови цієї конвенції матимуть примінення, з надлежними змінами, до мандрівників, їх багажу й товарів, що йдуть водними, грунтовими й повітряними шляхами.

IV. Пограничные и врачебно-наблюдательные пункты.

IV. Прикордонні лікарсько-обсерваційні пункти.

*Статья* 23.

Для применения предусмотренных настоящей конвенцией санитарных мер учреждаются вра-

*Стаття* 23.

Для вжиття передбачених цією конвенціею санітарних заходів улаштовуються лікарсько-

чебно-наблюдательные пункты, снабженные необходимыми приспособлениями для изоляции и лечения больных, для дезинфекции, для дезинсекции и мытья. Размеры врачебно-наблюдательных пунктов должны соответствовать степени движения через данное место людей и товаров с тем, чтобы применение санитарных мер властями страны назначения не вызвало никаких задержек как по железнодорожным, так и по другим путям.

*Статья* 24.

Договаривающиеся стороны по взаимному соглашению между их центральными санитарными ведомствами определяют те пункты на границе или вблизи ее, где в случае эпидемии должны быть развернуты врачебно-наблюдательные пункты, находящиеся в ведении той стороны, на территории коей они находятся.

Договаривающиеся стороны оставляют за собой право временно закрывать для пропуска путешественников и товаров с другой территории или части ее те пункты границ, где устройство врачебно-наблюдательных пунктов представляет существенное затруднение.

Мера эта может быть принята лишь в случае угрожающего развития эпидемий, указанных в статье 1, причем стороны обязуются нотифицировать об этом за 15 дней до закрытия. Стороны, однако, обязуются обеспечить через остальные соседние пункты свободное движение людей и товаров.

*Статья* 25.

Взимание платы с пассажиров и путешественников за оказываемую на основании настоящей конвенции в пограничных врачебных пунктах лечебную помощь за содержание их во время изоляции в больницах по подозрению в одной из указанных в статье 1 болезней и за расходы по применению других санитарных мер, вытекающих из выполнения постановлений настоящей конвенции, не допускается. Указанные расходы принимаются за счет этого государства, на территории которого эти меры применяются.

Плата за производство дезинфекции, дезинсекции или дератизации допускается лишь по отношению к товарам, к коим эти меры могут быть на основании настоящей конвенции применены, и в размерах не выше стоимости израсходованных на это материалов, причем договаривающиеся стороны сообщают друг другу заблаговременно установленные ими ставки платы.

V. Меры в приграничных местностях.

*Статья* 26.

Приграничными местностями признаются уезды и повиаты, прилегающие к границе или распо-

обсерваційні пункти, забезпечені необхідними урядженнями для ізоляції і лікування хорих, для дезінфекції, дезінсекції і миття. Розміри лікарсько-обсерваційних пунктів повинні відповідати степені руху через данне місце людей і крамів з тим, щоби вжиття санітарних заходів владою тої країни, куди вони прибувають не викликало ніяких перешкод для руху як по залізницях, так і по инших шляхах сполучення.

*Стаття* 24.

Сторони, що укладають договір, після взаємного порозуміння поміж іхніми центральними санітарними урядами, означують ті пункти на кордоні або недалеко від нього, де на випадок пошести повинні бути закладені лікарсько-обсерваційні пункти, підпорядковані тій країні, на території котрої вони перебувають.

Сторони, що укладають договір, залишають за собою право часово замикати для перепуски подорожніх і крамів з иншої території або частини її ті пункти кордонів, де влаштовання лікарсько-обсерваційних пунктів зустрічає значні перешкоди. Заходи ці можуть бути вжиті лише у випадку загрожуючого розвитку пошестей, зазначених в ст. 1, при чім сторони з'обовязуються нотифікувати про це за 15 день перед замкненням.

Сторони, однак, з'обовязуються, забезпечити через инші сусідні пункти вільний рух людей і крамів.

*Стаття* 25.

Стягання платні з пассажіров і подорожніх за вчинену на підставі цієї конвенції в прикордоних пунктах лікарську допомогу, за перебування їх підчас ізоляції в лікарнях з причини підозріння в одній з зазначених в ст. 1 хвороб і за видатки, звязані з ужиттям инших санітарних заходів, що випливають з виконання постанов цієї конвенції, не допускається. Зазначені видатки зараховуються на кошт тієї держави, на території котрої ці заходи вживаються.

Платня за переведення дезінфекції, дезінсекції і дератізації допускається лише відносно тих крамів, до котрих остання може бути на підставі ст. 16. примінена і в розмірах, що не перевищують вартости витрачених на це засобів. Сторони, що укладають договір, повідомляють одна одну завчасу про встановлені ними ставки платні за дезінфекцію крамів.

V. Заходи в прикордонних місцевостях.

*Стаття* 26.

Прикордонними місцевостями визнаються уєзди і повіти, що прилягають до кордону або

женные на расстоянии не более пяти кило-етров от нее.

Стороны представят друг другу списки при-раничных уездов и повиатов с указанием их анитарных властей в месячный срок со дня ступления в силу настоящей конвенции.

*Статья 27.*

В случае появления в приграничных местностях олеры, сыпного и возвратного тифов или чумы, анитарные власти приграничных уездов высту-ают через свои центральные учреждения в орядке, предусмотренном ст. 5, в сношении в елях взаимного извещения.

Предметом извещения должны быть :

1. Первые случаи каждого из этих забо-леваний.

2. Периодические сведения о дальнейшем ходе означенных заболеваний.

3. Принятые меры.

Независимо от этого санитарные власти при-раничных уездов или повиатов устанавливают заимные извещения о других заразных болезнях, принявших эпидемическое развитие в данной естности. Первые извещения делаются по воз-можности по телеграфу.

*Статья 28.*

Санитарные меры, установленные настоящей конвенцией по железнодорожной службе и дру-гим путям сообщения, могут быть применяемы и к местному железнодорожному движению, к передвижению через сухопутные переходные пункты и к местному речному судоходству.

Однако, договаривающиеся стороны обязуются по возможности облегчить приграничное дви-жение, принимая лишь совершенно необходимые меры из числа указанных в настоящей конвенции.

*Статья 29.*

При появлении холеры в приграничных мест-ностях может быть также воспрещен ввоз из зараженного приграничного района сырых фрук-тов, овощей и молочных продуктов.

*Статья 30.*

Настоящая конвенция подлежит ратификации и вступает в силу через 20 дней после обмена ратификационных грамот.

Обмен состоится в возможной скорости в Варшаве.

лежать на віддалені не більше, як 5 кільометрів від нього.

Сторони подадуть одна одній списки прикор-донних уєздів і повітів з зазначенням їх санітар-них властей, протягом місячного терміну від дня вступлення в силу цієї конвенції.

*Стаття 27.*

На випадок появи в прикордонних місцевостях холери, плямистого або поворотного тифу, або чуми, санітарні влади прикордонних повітів вступають через свої центральні установи в порядкові передбаченому ст. 5, в зносини з метою взаємного повідомлення.

Предметом повідомлення повинні бути :

1. Перші випадки кожної з цих хвороб.

2. Періодичні відомости про дальший хід означених хвороб.

3. Вжиті заходи.

Незалежно від цього санітарні власти при-кордонних уєздів, повітів чи повіатів встановлю-ють взаємні повідомлення про інші заразливі хороби, що набрали пошесного розвитку в даній місцевости. Перші повідомлення робляться по можливости телєграфом.

*Стаття 28.*

Санітарні заходи, встановлені цією конвен-цією по залізничній комунікації та инших шляхах сполучення, можуть вживатися також і до місце-вого залізничного руху, до подорожування через сухопутні переходні пункти і до місцевого річного транспорту.

Однак, сторони, що укладають договір, обов' язуються по можливости полекшити прикордон-ний рух, вживаючи лише цілком необхідних заходів з числа зазначених в цій конвенції.

*Стаття 29.*

На випадок появи холери в прикордонних місцевостях може бути також заборонений ввіз із зараженого прикордонного району сирових овочів, ярини і молочарських виробів.

*Стаття 30.*

Ця конвенція повинна бути ратіфікована і входить в дійсність через 20 днів після обміну ратіфікаційних грамот. Обмін має бути як можливо найскорше у Варшаві.

*Статья* 31.

Настоящая конвенция сохраняет силу в течение трех лет. После истечения этого срока она считается автоматически продолженной с тем, что стороны имеют в любой момент право заявить о своем желании отказаться от конвенции или пересмотреть ее ; конвенция, однако, с момента предупреждения будет действовать еще в продолжении года.

*Стаття* 31.

Ця конвенція зберігає силу протягом трьох років. Після скінчення цього терміну вона рахується автоматично продовженою з тим, що сторони застерігають собі у будьякий мент право зробити заяву про своє бажання відмовитися від конвенції або переглянути її. Однак, конвенція з менту попередження буде мати ще дійсність протягом одного року.

*Статья* 32.

Настоящая конвенция составлена на русском, украинском и польском языках, причем все три текста считаются аутентичными.

В удостоверение чего уполномоченные договаривающихся сторон подписали настоящую конвенцию в трех подлинных экземплярах по одному на каждом языке и скрепили их своими печатями.

Город Варшава, *Февраля « 7 » дня 1923 года.*

*М. П.* ЛОРЕНЦ.
*М. П.* БЕСЕДОВСКИЙ.
*М. П.* ТРЕНКНЕР.
*М. П.* ШУМЯКОВСКИЙ.

*Стаття* 32.

Ця конвенція складена на українській, російській і польській мовах, при чому усі три текста рахуються автентичними.

У підтвердження чого уповноваженні умовляючихся сторін підписали цю конвенцію у трьох оригінальних примірниках по одному на кожній мові та скріпили їх своїми печатями.

Місто Варшава « 7 » *лютого 1923 р.*

*М. П.* (—) Гр. БЕСІДОВСКИЙ.
*М. П.* (—) ЛОРЕНЦ.
*М. П.* (—) ТРЕНКНЕР.
*М. П.* (—) ШУМЛЯКІВСКИЙ.

Zgodne z oryginalem.

Zgodne z oryginalem.

[1] According to a letter of February 7, 1927, of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, this Convention is to be considered as renewed by tacit agreement.

[1] TRADUCTION.

# Nº 1186. — CONVENTION SANITAIRE ENTRE LA POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ET LES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES DES SOVIETS DE L'UKRAINE ET DE LA RUSSIE BLANCHE, SIGNÉE A VARSOVIE, LE 7 FÉVRIER 1923.

LE GOUVERNEMENT POLONAIS, d'une part, LES GOUVERNEMENTS RUSSE, UKKRAINIEN ET BLANC-RUTHÈNE, d'autre part, animés du désir de sauvegarder la santé publique contre la pénétration et l'extension des maladies infectieuses, ont décidé de conclure une convention sanitaire et désigné à cet effet, en qualité de plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le Dr Henri TRENKNER et
M. Marian SZUMLAKOWSKI ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ;
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, ainsi que
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BLANC-RUTHÈNE SOCIALISTE DES SOVIETS :

M. Ivan Leopoldovitch LORENZ, et
M. Grygori Zinowiewitch BIESIEDOWSKI ;

Lesquels, ayant présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

# No. 1186. — SANITARY CONVENTION BETWEEN POLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC AND THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF UKRAINE AND OF WHITE RUSSIA, SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 7, 1923.

THE POLISH GOVERNMENT, of the one part, and THE RUSSIAN, UKRAINIAN AND WHITE RUSSIAN GOVERNMENTS, of the other part, being actuated by a desire to protect public health against the introduction and spread of infectious diseases, have resolved to conclude a Sanitary Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Henri TRENKNER and
M. Marian SZUMLAKOWSKI ;

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC ;
THE GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC ;
THE GOVERNMENT OF THE WHITE RUSSIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

M. Ivan Leopoldovitch LORENZ, and
M. Grygori Zinowiewitch BIESIEDOWSKI ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

I. Engagements des Parties contractantes en cas d'apparition, sur leur territoire, de maladies contagieuses.

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes signalera, par télégramme, si possible, à l'autre partie, le premier cas de choléra ou de peste qui se sera produit sur son territoire, ainsi que tout cas suspect. Les deux Parties contractantes s'aviseront aussi mutuellement de toute épidémie de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente qui éclaterait sur leur territoire.

Ces communications donneront les renseignements suivants : dénomination et forme de la maladie, lieu et date de son apparition, nombre de cas et de décès, origine et provenance de la maladie, nom de la ville ou de la région administrative contaminée, mesures prises.

*Article 2.*

En dehors des communications mentionnées à l'article précédent, les deux Parties contractantes échangeront périodiquement, et au moins une fois par semaine, des renseignements sur la propagation de l'épidémie, sur les mesures prises, ainsi que sur toutes les circonstances présentant un intérêt au point de vue épidémiologique. Ces communications hebdomadaires contiendront également la rectification de toutes les erreurs ou imprécisions qui pourraient figurer dans les communications précédentes.

*Article 3.*

En dehors des communications mentionnées ci-dessus aux articles premier et 2, chacune des Parties contractantes s'engage à transmettre à l'autre Partie tous les renseignements dont elle disposerait et qui pourraient faire l'objet de publications périodiques au sujet de l'état sanitaire public, et notamment tous les renseignements sur la marche des maladies contagieuses.

Au cas où, sur le territoire d'une des Parties contractantes, éclaterait une maladie contagieuse quelconque ou au cas où une maladie constatée sur ce territoire commencerait à prendre le caractère d'une épidémie, la Partie

I. Obligations assumed by the Contracting Parties in the event of an outbreak of infectious disease within their territories.

*Article 1.*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, by telegram if possible, of the first appearance of cases of cholera or plague within their territory, as well as of any suspected cases. The two Contracting Parties shall also inform each other of any typhus or relapsing fever epidemic breaking out in their territories.

The communications referred to shall contain the following particulars : the name and nature of the disease, place and date of its appearance, number of cases and of deaths, origin of the disease and the place from which the infection comes, the name of the infected town or administrative district and the measures adopted.

*Article 2.*

In addition to the communications mentioned in the preceding Article, the two Contracting Parties shall exchange from time to time — at least once a week — information on the development of the epidemic, the measures adopted and any other particulars which may be of epidemiological importance. These weekly returns shall also contain rectifications of any errors or inaccuracies which may figure in earlier communications.

*Article 3.*

In addition to the communications mentioned in Articles 1 and 2, each of the Contracting Parties shall undertake to transmit to the other Party any information which it may possess or which may appear in periodical publications with regard to public health conditions and, in particular, the progress of infectious diseases.

Should an infectious disease of any kind break out in the territory of one of the Contracting Parties or should a disease occurring in that territory begin to assume an epidemic character, the Contracting Party concerned

contractante intéressée est tenue de communiquer immédiatement à l'autre Partie tous les renseignements à sa disposition.

*Article* 4.

Au cas où l'une des Parties contractantes promulguerait sur son territoire, à la suite de renseignements qui auraient pu lui parvenir, des prescriptions sanitaires spéciales en vue de prévenir l'introduction sur ledit territoire d'une des maladies mentionnées à l'article premier et ayant son origine dans une localité ne dépendant d'aucune des Parties contractantes, mais voisine de l'une quelconque d'entre elles, ladite Partie contractante sera tenue d'informer immédiatement l'autre Partie des mesures qu'elle aura prises et des circonstances qui auront inspiré lesdites mesures.

*Article* 5.

Les renseignements mentionnés aux articles 1, 2, 3 et 4 seront fournis par les autorités sanitaires compétentes d'une Partie, et par la voie diplomatique, aux autorités sanitaires centrales de l'autre Partie.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'introduire ultérieurement, et après entente réciproque, le système d'échange direct entre les autorités sanitaires compétentes des renseignements prévus dans la présente convention.

*Article* 6.

La présente convention pourra, après entente entre les Parties contractantes, être étendue aux autres maladies contagieuses non mentionnées à l'article premier.

II. Mesures a appliquer au territoire contaminé.

*Article* 7.

Chacune des Parties contractantes aura le droit d'appliquer à l'égard de la localité atteinte d'une des maladies mentionnées à l'article premier, les mesures indiquées par les articles 9 à 14, sous réserve que ces mesures seront appliquées

shall immediately communicate to the other Party any information which it may possess on the matter.

*Article* 4.

If one of the Contracting Parties should, in consequence of information received, promulgate within its territory special sanitary regulations for the purpose of preventing the introduction into that territory of any of the diseases mentioned in Article 1, in cases in which such disease originated in a locality unconnected with either of the Contracting Parties but bordering on the territory of one of these Parties, the Contracting Party concerned shall immediately inform the other Party of any measures it may take and of the circumstances which have led to the adoption of these measures.

*Article* 5.

The information referred to in Articles 1, 2, 3 and 4 shall be forwarded through the diplomatic channel by the competent Health Authorities of the one Party to the Central Health Authorities of the other Party.

The Contracting Parties reserve the right subsequently to introduce, by mutual agreement, a system of direct interchange between the competent sanitary authorities of the information provided for in the present Convention.

*Article* 6.

The present Convention may, by agreement between the Contracting Parties, be extended to other infectious diseases not mentioned in Article 1.

II. Measures applicable to infected areas.

*Article* 7.

Each of the Contracting Parties shall have the right to apply to any locality infected with one of the diseases mentioned in Article 1, the measures provided for in Articles 9 to 14, subject to the condition that these measures

uniquement aux personnes et marchandises en provenance du territoire contaminé et dans les conditions prévues à l'article 8.

*Article* 8.

Pourront être considérées comme contaminées une ville ou une unité administrative *(powiat* ou *ovyezd)*; sera considéré comme contaminé, en cas de choléra, tout territoire où l'on constatera un foyer local ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, tout territoire où sera constatée une propagation épidémique de ces maladies ; en cas de peste, lorsqu'on aura constaté l'existence d'un ou de plusieurs cas non importés.

*Article* 9.

Toute communication adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, pour l'informer qu'une ville ou qu'un district administratif est signalé comme contaminé et la mettre au courant des mesures prises en vue d'empêcher la propagation de la maladie sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera faite conformément à l'article 5.

*Article* 10.

La ville ou le district reconnu comme contaminé, conformément à l'article 7, cessera d'être considéré comme tel — en cas de choléra ou de peste — cinq jours après le décès ou l'isolement du dernier malade ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, si la diminution du nombre des cas ou la constatation des cas simplement isolés indique que la maladie a cessé d'avoir un caractère épidémique.

*Article* 11.

Les différentes mesures admises par la présente convention en vue d'éviter la propagation de maladies contagieuses mentionnées à l'article premier, sont les suivantes :

1° Visite et examen médicaux ;

2° Eloignement et isolement des malades et des personnes atteintes ou suspectes ;

shall be applied solely to persons and goods coming from the infected areas and under the conditions laid down in Article 8.

*Article* 8.

A single town or administrative district *(powiat* or *ovyezd)* may be declared an infected area ; in the case of cholera, any area may be declared infected in which a local centre of infection has been found ; in the case of typhus or relapsing fever, any area in which these diseases are assuming epidemic form ; in the case of plague, as soon as the presence of one or more non-imported cases has been ascertained.

*Article* 9.

Notification by one of the Contracting Parties to the other Party that a town or an administrative district has been declared an infected area and that the appropriate measures have been taken to prevent the spread of the disease to the territory of the other Contracting Party, shall be made in accordance with Article 5.

*Article* 10.

A town or district which has been declared an infected area under Article 7 shall be regarded as free from infection, in the case of cholera or of plague, on the expiration of a period of five days from the death or isolation of the last patient ; as regards typhus or relapsing fever, the area shall be regarded as free from infection if the decrease in the number of cases or the occurrence of merely isolated cases shows that the disease has lost its epidemic character.

*Article* 11.

The following measures may be taken, in accordance with the present Convention, to prevent the spread of the infectious diseases enumerated in Article 1 :

(1) Medical inspection and examination ;

(2) Evacuation and segregation of persons suffering or suspected of suffering from these diseases ;

3° Désinfection et désinsectisation des voyageurs et de leurs bagages ;

4° Désinfection des marchandises et, en cas de peste, dératisation ;

5° Interdiction d'entrer aux personnes non vaccinées ;

6° Propagande sanitaire.

*Article 12.*

Tout voyageur en provenance de localités contaminées ou présentant des symptômes d'une des maladies mentionnées à l'article premier, ou les signes permettant de le suspecter d'être atteint d'une de ces maladies, sera soumis à un examen médical individuel à la frontière.

Les personnes franchissant la frontière en masses ou par groupes pourront, dans le cas où ces masses ou groupements se trouveraient dans de mauvaises conditions hygiéniques, être soumises en groupe par les autorités de l'Etat où elles se rendent, à une visite ou à un examen médical.

Les personnes soupçonnées d'être atteintes du choléra ou de la peste pourront, selon les circonstances, être soumises à un examen bactériologique en vue d'établir le diagnostic.

La visite et l'examen médicaux ne devront pas entraver le trafic des chemins de fer.

*Article 13.*

Les personnes reconnues malades au cours de la visite médicale, ou suspectées de l'être, seront soumises à l'isolement et dirigées, par les autorités sanitaires de l'Etat de destination, sur des locaux spécialement aménagés et organisés à cet effet ; elles y seront gardées jusqu'au moment de leur guérison ou jusqu'au moment où il sera possible d'obtenir un diagnostic précis de leur maladie.

La détention de personnes saines, en vue d'une mise en observation, n'est pas autorisée.

Les personnes venant de localités contaminées, ainsi que les personnes restées en contact avec les malades atteints des maladies mentionnées à l'article premier, pourront, après leur arrivée au lieu de destination, être soumises à une surveillance sanitaire ; en cas de choléra ou de peste, pendant cinq jours ; en cas de typhus

(3) Disinfection and disinsectisation of passengers and their luggage ;

(4) Disinfection of goods and, in cases of plague, destruction of rats ;

(5) Refusal to authorise non-vaccinated persons to enter the country, and

(6) Health propaganda.

*Article 12.*

Persons coming from the infected area and persons showing symptoms of one of the diseases enumerated in Article 1, or showing signs which give grounds for suspecting that they are suffering from one of these diseases, shall be subjected to individual medical examination at the frontier.

Persons crossing the frontier in large or small parties may, if travelling under unhygienic conditions, be subjected to general medical examination by the authorities of the State to which they are proceeding.

Persons suspected of suffering from cholera or plague may, according to circumstances, be subjected to bacteriological examination with a view to obtaining an accurate diagnosis of the disease.

Medical inspection and examination shall not interfere with railway traffic.

*Article 13.*

Persons who, as a result of a medical examination, are shown to be suffering or suspected of suffering from a disease, shall be isolated by the health authorities of the State to which they are proceeding and evacuated to premises specially set apart and fitted up for this purpose ; they shall be detained there until they are cured or until it is possible to obtain an accurate diagnosis of their disease.

It is forbidden to detain persons in good health for purposes of observation.

Persons coming from infected areas and persons who have come in contact with patients suffering from the diseases mentioned in Article 1 may, after arrival at their place of destination, be subjected to sanitary supervision : in the case of cholera or plague, for a period of five days and in the case of typhus or relapsing

exanthématique ou de fièvre récurrente, pendant quatorze jours, à compter de la date de leur départ de la localité contaminée ou du moment où la maladie aura été constatée à la frontière. Ces personnes pourront, à cet effet, recevoir l'ordre de se présenter aux autorités sanitaires compétentes, dès leur arrivée à destination.

*Article* 14.

Le personnel médical et sanitaire et le personnel des chemins de fer ne pourront être soumis aux prescriptions sanitaires que dans le cas d'une des maladies mentionnées à l'article premier.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux personnes traversant la frontière avec un passeport diplomatique ou un passeport de service délivré par l'une des Parties contractantes.

*Article* 15.

Les bagages personnels d'un voyageur en provenance d'un territoire contaminé, à l'exception des bagages des personnes mentionnées à l'article 14, pourront être désinfectés ou désinsectisés si, dans les cas particuliers, les autorités sanitaires le jugent nécessaire.

Les bagages des personnes arrivant par groupements, échelons ou groupes, pourront être soumis, selon les résultats de la visite médicale, à une désinfection et à une désinsectisation générales ; en cas de typhus, un nettoyage spécial du corps (bain, coupe de cheveux), ainsi que des vêtements, pourra être imposé.

*Article* 16.

Les marchandises ne pourront être soumises à la désinfection qu'au cas ou les autorités sanitaires auraient constaté des signes évidents de contamination soit des marchandises, soit de leur emballage.

Toutefois, les marchandises ci-dessous mentionnées, en provenance de localités atteintes d'une des maladies nommées à l'article premier, pourront être soumises à la désinfection et leur importation pourra être interdite jusqu'après qu'elles auront subi cette opération.

1° Vêtements usagés, linge personnel usagé, literie ;

fever, for a period of fourteen days from the date on which they left the infected area or from the date on which the disease was detected at the frontier. For this purpose, such persons may be ordered to report to the competent sanitary authority immediately on arrival at their destination.

*Article* 14.

Medical and sanitary personnel and the personnel of the railways shall only be subjected to sanitary regulations if they are suffering from one of the diseases mentioned in Article 1.

The provisions of the present Article shall apply equally to persons crossing the frontier with a diplomatic passport or with a service passport issued by one of the Contracting Parties.

*Article* 15.

The personal luggage of passengers coming from an infected area, with the exception of the luggage of the persons specified in Article 14, may be disinfected or subjected to treatment for the destruction of insects if, in the particular case, the sanitary authorities deem it desirable.

The luggage of persons arriving in large parties, detachments or small groups may, according to the findings of the medical inspector, be subjected to general disinfection and disinsectisation ; and in the case of typhus such persons may be subjected to a special cleansing treatment (bath, haircutting) and disinfection of clothing.

*Article* 16.

Goods may only be disinfected if the medical authorities are satisfied that there is clear evidence that the goods or their wrappings are contaminated.

The goods mentioned below, coming from areas infected with one of the diseases mentioned in Article 1, may be subjected to disinfection and their importation may be prohibited until they have been so disinfected.

(1) Clothing, linen and bedding which have been worn or used.

L'importation des objets ci-dessus mentionnés ne pourra pas être interdite dans le cas d'émigration ou lorsque ces mêmes objets sont transportés comme bagages. Lesdits objets devront alors être traités conformément aux dispositions de l'article 15.

2° Les chiffons et torchons, à l'exception des chiffons comprimés transportés en ballots cerclés ;

Ne seront pas soumis à l'interdiction d'importation les déchets en provenance directe des filatures, des fabriques textiles, des ateliers de couture, des blanchisseries, ainsi que la bourre de laine et les déchets de papier.

Le transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes ne pourra être interdit, lorsqu'il s'agit de marchandises dûment emballées. Ces marchandises ne seront pas non plus soumises à la désinfection.

*Article 17.*

Toute personne en provenance de localités contaminées par le choléra pourra être tenue de se soumettre à une vaccination préventive anticholérique ; l'entrée pourra être interdite aux personnes non vaccinées. Un certificat délivré par le médecin officiel du pays suffira à prouver la vaccination.

Si l'on constatait des cas de choléra parmi des voyageurs arrivant à la frontière par groupes, les voyageurs pourraient être soumis à une seconde vaccination contre le choléra ; à cet effet, ils pourraient être retenus à la station frontière du pays de destination.

Tout voyageur ne se soumettant pas à la vaccination pourra se voir refuser l'autorisation de poursuivre son voyage.

*Article 18.*

Les Etats contractants reconnaissent, par les présentes, que la protection sanitaire ne peut être efficacement assurée que si les classes intéressées de la population, et notamment le personnel des chemins de fer et des compagnies de navigation, se rendent compte de l'importance des moyens de protection. C'est pourquoi les Parties contractantes s'engagent à mettre le personnel administratif au courant des particularités des maladies infectieuses, de leur façon

The importation of these articles shall not be prohibited if belonging to emigrants or if these articles are carried as personal luggage. In that case these articles shall be treated in accordance with the provisions of Article 15.

(2) Rags, excluding compressed rags packed in well-corded bales.

The importation of the following may not be prohibited : clippings coming direct from textile factories, spinning mills, workshops for the manufacture of clothing and from laundries ; also tag-wool and waste-paper.

The transit of goods across the territory of one of the Contracting Parties may not be prohibited when these goods are properly packed. Such goods shall not be subjected to disinfection.

*Article 17.*

All persons coming from districts infected by cholera may be required to undergo preventive vaccination against cholera ; persons who are not vaccinated may be forbidden to cross the frontier. A certificate issued by an official medical officer shall be recognised as proof of vaccination.

If cases of cholera are discovered among travellers who arrive at the frontier in groups, the travellers may be required to undergo a second vaccination against cholera. They may be detained for this purpose at the frontier station of the country to which they are proceeding.

Any traveller who refuses to undergo vaccination may be prohibited from continuing his journey.

*Article 18.*

The Contracting States hereby declare that sanitary protection can only be effectively achieved if the sections of the population concerned and, in particular, the personnel of the railways and shipping companies appreciate the importance of protective measures. The Contracting Parties consequently undertake to instruct the administrative personnel in the characteristics of infectious diseases, in the manner in which they are propagated and

de se propager, et des mesures pratiques indispensables à prendre en cas d'épidémies ; les Etats contractants s'engagent à expliquer, à l'aide d'une propagande appropriée, le but des prescriptions sanitaires aux voyageurs ainsi qu'aux habitants des districts voisins de la frontière.

### III. Chemins de fer et autres moyens de communication.

*Article* 19.

Les dispositions de l'article 11 de la présente convention seront, pour les trains arrivant à la frontière, appliquées aux voyageurs ainsi qu'à leurs bagages ; l'exécution des prescriptions sanitaires ne doit pas avoir pour conséquence d'arrêter la circulation des trains. A cet effet, les Parties contractantes s'efforceront d'organiser, dans les stations-frontière, des postes sanitaires d'observation.

*Article* 20.

Les Parties contractantes s'engagent, par la présente convention :

1° A entretenir dans l'état de propreté indispensable le matériel roulant qui sert aux transports-frontière et en cas de nécessité, à le soumettre à la désinfection et à le débarrasser des insectes et des rats ;

2° A surveiller, dans la région-frontière, l'état sanitaire des stations et des voies, à pourvoir les stations d'eau potable, à veiller au bon état des buffets, à la propreté des cabinets dans les trains et dans les gares et, en cas d'épidémie de choléra, à interdire la vente des denrées alimentaires de nature à répandre la contagion ;

3° A prendre des dispositions pour que, dans la région frontière, les personnes atteintes des maladies indiquées à l'article premier quittent à temps les trains, et pour que des mesures sanitaires appropriées soient prises dans chaque cas particulier. Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions de l'article 27, à se tenir réciproquement au courant des cas de cette nature.

in the practical measures which it is indispensable to adopt in the case of an epidemic ; the Contracting States undertake to explain to travellers and to the inhabitants of the frontier districts, by means of appropriate propaganda, the object of these sanitary measures.

### III. Railways and other means of communication.

*Article* 19.

The provisions of Article 11 of the present Convention shall apply to travellers and to their luggage in the case of trains arriving at the frontier ; the application of the sanitary provisions must not result in putting a stop to the circulation of the trains. For this purpose the Contracting Parties shall endeavour to organise sanitary observation posts at the frontier stations.

*Article* 20.

The Contracting Parties hereby undertake :

(1) To maintain in the necessary state of cleanliness the rolling stock employed in frontier traffic and, in case of need, to disinfect it and rid it of insects and rats ;

(2) To supervise the sanitary condition of the stations and railway lines in the frontier area, to supply stations with drinking water, to see that the restaurants are maintained in good condition and that the lavatories in the trains and railway stations are kept clean and also, in the event of an epidemic of cholera breaking out, to prohibit the sale of foodstuffs likely to spread infection ;

(3) To take steps to provide that in the frontier area persons suffering from the diseases mentioned in Article 1 shall leave the trains in good time and that appropriate sanitary measures shall be taken in each individual case. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of Article 27, to keep each other informed of cases of this nature.

*Article 21.*

Au cas où serait constatée, dans un train arrivant à la frontière, la présence d'une personne atteinte d'une maladie mentionnée à l'article premier, les autorités du pays de destination procéderont à la désinfection du wagon (du compartiment) ; le cas échéant, ce wagon pourra être détaché.

Les voyageurs qui se seront trouvés en contact avec le malade, seront soumis à un examen médical. Les personnes reconnues bien portantes ne seront pas retenues, mais leurs bagages pourront être soumis à la désinfection ; en cas de typhus exanthématique ou de fièvre récurrente, ces personnes et leurs bagages pourront être soumis à la désinsectisation.

*Article 22.*

Les prescriptions de la présente convention s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux voyageurs et à leurs bagages, ainsi qu'aux marchandises empruntant les routes, les voies d'eau ou les voies aériennes.

IV. Postes médicaux d'observation aux frontières.

*Article 23.*

Pour l'application de la présente convention il sera créé des postes d'observation sanitaire pourvus de salles de bain et des installations indispensables à l'isolement et au traitement des malades, ainsi qu'à la désinfection et à la désinsectisation de ces derniers. Afin que l'application de la présente convention par les autorités du pays de destination ne provoque pas l'arrêt de la circulation par la route ou par voie ferrée, l'organisation des postes sanitaires d'inspection devra correspondre à l'intensité du mouvement des voyageurs et des marchandises pour chaque localité intéressée.

*Article 24.*

Sur la base d'une entente réciproque entre les autorités sanitaires centrales, les Parties contractantes à la présente convention désignent à la frontière, ou dans le voisinage de celle-ci,

*Article 21.*

If a train arriving at the frontier contains any person suffering from one of the diseases mentioned in Article 1, the authorities of the country to which the person is proceeding shall take steps to disinfect the wagon (or the compartment) ; such wagon may if necessary be detached.

Travellers who have been in contact with the sick person shall undergo medical examination. Persons who are found to be in good health shall not be detained, but they may be required to have their luggage disinfected ; in the case of typhus or relapsing fever, these persons and their luggage may be subjected to disinsectisation.

*Article 22.*

The provisions of the present Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to travellers by road, water or air and to their luggage, as well as to goods forwarded by those routes.

IV. Medical observation posts at the frontiers.

*Article 23.*

There shall be established for the purposes of the present Convention sanitary observation posts, provided with bathrooms and the necessary installation for the isolation and treatment of sick persons, and for the disinfection and disinsectisation of the latter. In order that the application of the present Convention by the authorities of the country of destination may not result in the stoppage of traffic by road or by rail, the organisation of sanitary inspection posts should correspond to the number of travellers and to the quantity of goods transported in each of the localities concerned.

*Article 24.*

The Contracting Parties to the present Convention shall, when the Central Sanitary Authorities have arrived at a mutual agreement, designate the points on the frontier

les points où devront être organisés, en cas d'épidémie, les postes d'inspection sanitaire soumis aux autorités du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les Parties contractantes se réservent le droit de fermer momentanément au trafic des voyageurs et des marchandises en provenance du territoire de l'autre Etat, ou d'une certaine région de son territoire, les points de la frontière où l'organisation des stations présentera de réelles difficultés.

Cette prescription ne peut être appliquée que dans le cas où l'une des épidémies mentionnées à l'article premier se propage de façon menaçante. Les Parties contractantes s'engagent à notifier leur intention de fermer la frontière sur les points indiqués quinze jours avant de procéder à cette fermeture.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à assurer, par les autres postes sanitaires voisins, le libre transit des voyageurs et des marchandises.

line, or in the neighbourhood thereof, at which sanitary inspection posts under the control of the authorities of the country in whose territory they are situated are to be established in the event of an epidemic breaking out.

The Contracting Parties reserve the right to close the frontier temporarily to travellers and goods coming from the territory of the other State, or from a certain area within its territory, at points where the organisation of posts offers serious difficulties.

This provision is only applicable in cases in which the spread of one of the epidemics mentioned in Article 1 constitutes a serious menace. The Parties undertake to give notice of the points at which they intend to close the frontier fifteen days before actually closing it.

Notwithstanding, the Parties undertake to ensure the free passage of travellers and goods through the other neighbouring sanitary posts.

*Article 25.*

Les passagers et voyageurs ne seront astreints à aucun paiement pour l'assistance médicale fournie, conformément à la présente convention, dans les postes-frontière de l'inspection sanitaire, ni pour leur entretien dans les hôpitaux d'isolement (au cas où il y aurait lieu de craindre qu'ils soient atteints d'une des maladies mentionnées à l'article premier), ni enfin pour les frais résultant de l'application des mesures sanitaires prévues dans la présente convention. Les frais mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Etat sur le territoire duquel seront appliquées les mesures d'ordre sanitaire.

Les opérations de désinfection, de désinsectisation et de dératisation ne donneront lieu à perception que pour les marchandises auxquelles ces mesures peuvent être appliquées conformément à la présente convention, et ce jusqu'à concurrence des frais effectivement entraînés par l'emploi des substances appropriées. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement et en temps utile le taux fixé pour les paiements.

*Article 25.*

Passengers and travellers shall not be liable for any payment in respect of the medical assistance accorded in pursuance of the present Convention at the sanitary inspection posts on the frontier, or in respect of their maintenance in the isolation hospitals (if there should be reason to believe that they are suffering from one of the diseases mentioned in Article 1), or, finally, in respect of the expenses resulting from the application of the sanitary measures provided for in the present Convention. These expenses shall be borne by the State within whose territory measures of a sanitary character are carried out.

The operations of disinfection, destruction of insects and rats shall only be charged for in the case of goods to which these measures may be applied in accordance with the present Convention, and only to the extent of the actual cost of the substances used. The Contracting Parties shall communicate to each other in due course the scale fixed for these payments.

V. MESURES APPLICABLES AUX DISTRICTS-FRONTIÈRE.

*Article 26.*

Les districts *(powiaty* et *ovyezdy)* bordant de part et d'autre la frontière, ou situés à cinq kilomètres au plus de celle-ci, seront considérées comme districts-frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les listes des districts-frontière, en indiquant leurs autorités sanitaires respectives.

*Article 27.*

En cas de choléra, de typhus exanthématique, de fièvre récurrente, ou de peste, dans les districts-frontière, les autorités sanitaires des départements-frontière se tiendront réciproquement au courant, par l'entremise de leurs autorités centrales respectives, et suivant les modalités prévues à l'article 5. Les renseignements communiqués devront :

1° Mentionner le premier cas constaté de chaque maladie ;

2° Comprendre les rapports périodiques sur la marche des maladies mentionnées ;

3° Indiquer les mesures prises.

En outre, les autorités sanitaires des districts-frontière se communiqueront réciproquement les renseignements sur les autres maladies contagieuses qui sévissent dans leurs districts sous une forme épidémique. Les premiers rapports seront, autant que possible, transmis télégraphiquement.

*Article 28.*

Les mesures sanitaires prévues dans la présente convention pour la circulation par route et par voie ferrée peuvent être également appliquées à la circulation locale par route, par voie d'eau et par voie ferrée.

Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la mesure du possible, la circulation à la frontière en n'appliquant que dans les cas de nécessité absolue les dispositions de la présente convention.

V. MEASURES APPLICABLE TO FRONTIER DISTRICTS.

*Article 26.*

The districts *(powiaty* and *ovyezdy)* which touch the frontier on either side or are situated not more than five kilometres distant from it, shall be regarded as frontier districts.

The Contracting Parties shall communicate to each other, within one month from the coming into force of the present Convention, lists of frontier districts and of their respective sanitary authorities.

*Article 27.*

In the event of an outbreak of cholera, typhus, relapsing fever or plague in the frontier districts, the sanitary authorities of the frontier provinces *(départements)* shall supply each other with information, by the intermediary of their respective Central Authorities, on the lines laid down in Article 5. The communications forwarded shall :

(1) Mention the first case of any disease ;

(2) Include periodical reports on the progress of the diseases mentioned ;

(3) Give information as to the preventive measures adopted.

Further, the sanitary authorities of the frontier districts shall communicate to each other information with regard to other infectious diseases which are prevalent in their districts in an epidemic form. The first reports shall, so far as possible, be sent by telegraph.

*Article 28.*

The sanitary measures laid down in the present Convention for traffic by road and rail may also be applied to local traffic by road, water or rail.

Nevertheless, the Contracting Parties undertake to facilitate frontier traffic, so far as possible, by only putting the provisions of the present Convention into force in cases of absolute necessity.

*Article* 29.

En cas de choléra dans les districts-frontière, l'importation des fruits frais, des légumes et laitages en provenance des districts-frontière contaminés peut également être interdite.

*Article* 30.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification.

Cet échange aura lieu à Varsovie dans le plus court délai possible.

*Article* 31.

La présente convention restera en vigueur pendant trois ans. Après ce délai, elle sera prolongée automatiquement, sous réserve de la faculté, pour chacune des Parties contractantes, de la dénoncer ou d'en proposer la revision à tout moment ; la convention conservera force exécutoire pendant l'année qui suivra la réception de ce préavis.

*Article* 32.

La présente convention a été établie en langues polonaise, russe et ukrainienne, et les trois textes seront considérés comme faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente convention en trois exemplaires, un exemplaire en chaque langue, et ont apposé leur sceau.

VARSOVIE, *le 7 février* 1923.

*Article* 29.

In the event of an outbreak of cholera in the frontier districts, the importation of fresh fruit, vegetables and dairy products coming from the infected frontier districts may likewise be prohibited.

*Article* 30.

The present Convention shall be ratified and shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification.

This exchange shall take place at Warsaw at the earliest possible moment.

*Article* 31.

The present Convention shall remain in force for three years. When that period has expired, the Convention shall be prolonged automatically, subject to the right of each of the Contracting Parties to denounce it or to put forward proposals for its revision at any moment ; the Convention shall retain executive force during the year succeeding the receipt of such a notification.

*Article* 32.

The present Convention has been drawn up in the Polish, Russian and Ukrainian languages ; the three texts shall be regarded as equally authoritative.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention in triplicate, there being one copy in each language, and have affixed their seals thereto.

WARSAW, *February 7,* 1923.

(Signé) TRENKNER. (Signed)
(Signé) M. SZUMLAKOWSKI. (Signed)
(Signé) LORENZ. (Signed)
(Signé) BIESIEDOWSKI. (Signed)

N° 1187.

# POLOGNE
# ET ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

Convention relative à l'assistance médicale, avec procès-verbal, protocole et déclaration, signés à Belgrade, le 9 mai 1923.

# POLAND AND KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Convention with regard to Medical Assistance, with Procès-verbal, Protocol and Declaration, signed at Belgrade, May 9, 1923.

# N° 1187. — CONVENTION[1] ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A L'ASSISTANCE MÉDICALE, SIGNÉE A BELGRADE, LE 9 MAI 1923.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai* 1926.

Le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, désirant établir la réciprocité de l'assistance médicale en ce qui concerne les ressortissants de l'un des deux Etats résidant dans l'autre, ont résolu de conclure une convention. A cet effet ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République polonaise :

S. Exc. M. Zdzisław Okęcki, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Beograd ;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes :

MM. Milan Jevremovitch et Dobrivoje Popovitch, chefs de section au Ministère de l'Hygiène publique,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à pourvoir à ce que les ressortissants indigents de l'autre Partie qui, par suite de maladies physiques ou mentales, ont besoin de secours et de soins médicaux, soient traités sur son territoire à l'égal de ses propres ressortissants indigents jusqu'à ce que leur rapatriement puisse s'effectuer, et cela sans danger pour leur santé ou celle d'autres personnes.

*Article 2.*

Le remboursement des frais résultant de ces secours et de ces soins, ainsi que de l'inhumation des personnes secourues décédées, ne peut être réclamé aux caisses d'Etat ou des communes, ou aux autres caisses publiques de l'Etat auquel ces personnes appartiennent en vertu de leur nationalité.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 20 février 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1187. — CONVENTION [2] BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES WITH REGARD TO MEDICAL ASSISTANCE, SIGNED AT BELGRADE, MAY 9, 1923.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.*

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, desirous of establishing reciprocity in the matter of medical assistance rendered to nationals of one of the two Countries residing in the other, have decided to conclude a Convention and for this purpose have appointed, as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency M. Zdzisław OKĘCKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Milan JEVREMOVITCH, and M. Dobrivoje POPOVITCH, Heads of Section in the Ministry of Health.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

Each of the two Contracting Parties undertakes to ensure that indigent nationals of the other Party, who are in need of medical assistance and attendance on account of bodily or mental disease, shall, within its territory, receive the same treatment as its own indigent nationals, until such time as they can be repatriated without danger to their own health or to that of others.

*Article 2.*

No refund of the cost of such assistance and attendance, or of the burial expenses of assisted persons deceased, can be claimed from the Government, communal or other public funds of the country to which such persons belong by nationality.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Warsaw, February 20, 1924.

*Article 3.*

Dans le cas ou la personne secourue elle-même ou d'autres personnes obligées en son lieu et place, en vertu des prescriptions légales en vigueur sont en état de supporter les frais en question, en réclamer le remboursement par l'Etat ayant administré les secours et soins demeure réservé.

A cet effet chacune des deux Parties contractantes s'engage sur une demande faite par la voie diplomatique à prêter à l'autre Partie l'appui admissible suivant sa législation intérieure, afin que les frais comptés selon les taxes normales en vigueur soient remboursés aux ayants droit.

*Article 4.*

Les principes énoncés dans les articles 2 et 3 concernant le remboursement des frais de traitement s'appliqueront aux frais occasionnés de ce chef depuis le 1er novembre 1918.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Warszawa, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trois semaines après l'échange des instruments de ratification et sera renouvelée d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'être dénoncée par une des Parties contractantes une année d'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Beograd, le neuf mai mil neuf cent vingt-trois, en français, en deux originaux conformes.

MILAN JEWREMOVITCH, m. p.
DOBRIVOJ POPOVITCH, m. p.
ZDZISŁAW OKĘCKI, m. p.

## PROCÈS-VERBAL RELATIF A L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

Les soussignés s'étant réunis au Ministère des Affaires étrangères à Varsovie pour procéder à l'échange des ratifications de Son Excellence le Président de la République polonaise et de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes sur la Convention au sujet de l'assistance médicale entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, signée à Beograd, le 9 mai 1923, les instruments ont été produits et ayant été après examen trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

Au moment d'échanger les instruments de ratification, les plénipotentiaires soussignés déclarent qu'à la convention susmentionnée ont été annexés le protocole et la déclaration faits à Beograd, le 9 mai 1923, de la teneur suivante :

*Article* 3.

Should the assisted person himself, or any other person liable in his stead under existing legal provisions, be in a position to defray the above-mentioned costs, the State providing such assistance and attendance shall be at liberty to claim a refund.

To that end, each of the two Contracting Parties undertakes, on receiving a request through the diplomatic channel, to give the other Party such assistance as may be allowable under its domestic laws, with a view to ensuring that the costs, assessed at ordinary current rates, are refunded to the persons entitled thereto.

*Article* 4.

The principles laid down in Articles 2 and 3 concerning the refund of the cost of treatment shall apply to expenditure incurred on this head since November 1, 1918.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force three weeks after the exchange of instruments of ratification, and shall be prolonged by tacit agreement for successive periods of one year, unless denounced one year in advance by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in two authentic and original French copies at Belgrade on May 9, 1923.

(Signed) MILAN JEWREMOVITCH.
(Signed) DOBRIVOJ POPOVITCH.
(Signed) ZDZISŁAW OKĘCKI.

## PROCÈS-VERBAL CONCERNING THE EXCHANGE OF RATIFICATIONS

The undersigned, having met at the Ministry of Foreign Affairs at Warsaw for the purpose of exchanging the ratifications of His Excellency the President of the Polish Republic and His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes, regarding the Convention on Medical Assistance signed at Belgrade on May 9, 1923, between Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the instruments of ratification were produced and, having on examination been found in good and due form, were duly exchanged.

On the occasion of exchanging the instruments of ratification, the undersigned Plenipotentiaries declare that the following Protocol and Declaration framed at Belgrade on May 9, 1923, have been annexed to the above-mentioned Convention.

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention sur l'assistance médicale en date de ce jour, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont d'un commun accord déclaré ce qui suit :

Les deux Parties contractantes constatent que la convention précitée n'a pas épuisé l'ensemble du problème de l'assistance et la prévoyance sociales, dues aux ressortissants d'un des deux Etats résidant sur le territoire de l'autre. Ce problème reste réservé à une convention ultérieure qu'il serait utile de conclure le plus tôt possible.

BEOGRAD, *le* 9 *mai* 1923.

(Signé) OKĘCKI.

(Signé) Dr M. P. JEVREMOVITCH.
(Signé) Dr DOBRIVOY POPOVITCH.

## DÉCLARATION

Les soussignés, représentant respectivement la République polonaise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans les négociations au sujet de la conclusion d'une convention concernant l'assistance médicale ont, après être tombés d'accord sur les termes de la convention précitée et l'avoir signée, établi qu'il serait d'une grande utilité pour les deux Etats de renoncer définitivement à la réclamation réciproque des frais de traitement des malades indigents se rapportant à la période de temps antérieure au 1er novembre 1918.

A cet effet, les représentants soussignés conviennent qu'ils feront sans tarder des démarches auprès de leurs gouvernements respectifs afin que l'échange de notes entre les deux Parties puisse confirmer le point de vue présenté ci-dessus et sur lequel ils sont tombés d'accord.

BEOGRAD, *le* 9 *mai* 1923.

(Signé) OKĘCKI.
(Signé) LÉON BABIŃSKI.

(Signé) Dr M. P. JEVREMOWITCH.
(Signé) Dr DOBRIVOY POPOVITCH.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 5 avril 1924.

(Signé) MAURYCY ZAMOYSKI.

(Signé) [illegible] SIMITSCH.

PROTOCOL.

At the time of signing the Convention of this day's date on Medical Assistance, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have, by common consent, made the following Declaration:

The two Contracting Parties declare that the above-mentioned Convention has not exhausted the entire problem of the assistance and social care due to the nationals of one of the two countries resident in the territory of the other. This problem remains to be dealt with in a subsequent Convention, which it would be expedient to conclude as soon as possible.

BELGRADE, *May* 9, 1923.

(Signed) OKĘCKI.

(Signed) Dr. M. P. JEVREMOVITCH.
(Signed) Dr. DOBRIVOY POPOVITCH.

DECLARATION.

The undersigned, representing the Polish Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes respectively in the negotiations for the conclusion of a Convention on Medical Assistance, have satisfied themselves, after agreeing on the terms of the above-mentioned Convention and affixing their signatures thereto, that it would be highly expedient for the two countries formally to waive any claims against each other in respect of sums expended on the treatment of the indigent sick during the period prior to November 1, 1918.

To that end, the undersigned representatives agree to make immediate representations to their respective Governments in order that the views which are set forth above and to which they have all subscribed, may be confirmed by an exchange of notes between the two Parties.

BELGRADE, *May* 9, 1923.

(Signed) OKĘCKI.
(Signed) LEON BABIŃSKI.

(Signed) Dr. M. P. JEVREMOVITCH.
(Signed) Dr. DOBRIVOY POPOVITCH.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have drawn up the present Procès-Verbal and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw on April 5, 1924.

(Signed) MAURYCY ZAMOYSKI.

(Signed) SIMITSCH.

N° 1188.

## POLOGNE ET TURQUIE

Traité d'amitié, signé à Lausanne, le 23 juillet 1923.

---

## POLAND AND TURKEY

Treaty of Friendship, signed at Lausanne, July 23, 1923.

# N° 1188. — TRAITÉ [1] D'AMITIÉ ENTRE LA POLOGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉ A LAUSANNE, LE 23 JUILLET 1923.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 mai 1926.*

LA POLOGNE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, également désireuses de rétablir et de consolider les liens de sincère amitié dont la Sérénissime République polonaise et la Turquie se sont donné des preuves au cours des siècles passés ;

Considérant que cette amitié entre la Pologne et la Turquie a résisté aux plus dures épreuves de l'histoire ;

Et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois rétablies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives,

Ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Jan MODZELEWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne ;
M. Aleksander ŁADOŚ, conseiller de légation, chef de division au Ministère des Affaires étrangères ;
M. Henryk TENNENBAUM, directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

Son Excellence ISMET Pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée ;
Son Excellence le Dr RIZA NOUR bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ;
Son Excellence HASSAN bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et député de Trébizonde à la même assemblée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la Sérénissime République polonaise et la Turquie, ainsi qu'entre les citoyens des deux Etats.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 17 mars 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1188. — TREATY [2] OF FRIENDSHIP BETWEEN POLAND AND TURKEY, SIGNED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 27, 1926.*

POLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part, being equally desirous of re-establishing and strengthening the ties of sincere friendship, of which the Polish Republic and Turkey have given each other so many proofs in centuries past;

Considering that this friendship between Poland and Turkey has stood the most searching tests of history;

And equally convinced that the relations between the two States, once re-established, will further the prosperity and well-being of their respective nations,

Have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne;
M. Aleksander ŁADOŚ, Counsellor of Legation, Head of Division in the Ministry of Foreign Affairs,
M. Henryk TENNENBAUM, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

His Excellency ISMET Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Adrianople to that Assembly,
His Excellency Dr. RIZA NOUR Bey, Minister for Health and for Public Assistance of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Sinope to that Assembly,
His Excellency HASSAN Bey, Former Minister for National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey and Deputy for Trebizond to that Assembly;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Poland and Turkey, as well as between the nationals of both Parties.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, March 17, 1924.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour rétablir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens ; elles conviennent que les ministres, envoyés et agents diplomatiques de chacune d'elles jouiront, à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre, des privilèges, honneurs, immunités et exemptions accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure à la date de ce jour une convention de commerce et une convention d'établissement.

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux,

Fait en double à Lausanne, le 23 juillet 1923.

(Signé) J. MODZELEWSKI.
(Signé) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signé) H. TENNENBAUM.

(Signé) ISMET.
(Signé) Dr RIZA NOUR.
(Signé) HASSAN.

*Article 2.*

The High Contracting Parties agree to re-establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of International Law. They agree that the Ministers, Envoys and Diplomatic Agents of each of them shall, subject to reciprocity, enjoy in the territory of the other the same privileges, honours, immunities and exemptions as are granted to those of the most favoured nation.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree to conclude this day a Commercial Convention and a Convention on Conditions of Residence and Business.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lausanne on July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.
(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signed) H. TENNENBAUM.

(Signed) ISMET.
(Signed) Dr RIZA NOUR.
(Signed) HASSAN.

N° 1189.

# POLOGNE ET TURQUIE

Convention de commerce et protocole final, signés à Lausanne, le 23 juillet 1923.

# POLAND AND TURKEY

Commercial Convention and Final Protocol, signed at Lausanne, July 23, 1923.

# N° 1189. — CONVENTION [1] DE COMMERCE ENTRE LA POLOGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉE A LAUSANNE, LE 23 JUILLET 1923.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.*

La Pologne, d'une part, et la Turquie, d'autre part, animées du désir de régler leurs relations commerciales réciproques, ont résolu de conclure une convention et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République polonaise :

M. Jan Modzelewski, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,
M. Aleksander Ładoś, conseiller de légation, chef de division au Ministère des Affaires étrangères,
M. Henryk Tennenbaum, directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie :

Son Excellence Ismet Pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée,
Son Excellence le Dr Riza Nour bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ;
Son Excellence Hassan bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et député de Trébizonde à la même assemblée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura entre les territoires des Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence, les Parties contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition et restriction d'importation, d'exportation, ni de transit.

Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit d'établir des prohibitions et restrictions pour les importations et exportations :

1° Pour réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et à sauvegarder l'activité économique de la nation ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 17 mars 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1189. — COMMERCIAL CONVENTION[2] BETWEEN POLAND AND TURKEY, SIGNED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.*

POLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part, desirous of regulating their mutual commercial relations, have decided to conclude a Commercial Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne;
M. Aleksander ŁADOŚ, Counsellor of Legation, Head of Division in the Ministry of Foreign Affairs,
M. Henryk TENNENBAUM, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce ;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

His Excellency ISMET Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Adrianople to that Assembly,
His Excellency Dr. RIZA NOUR Bey, Minister for Health and for Public Assistance of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy for Sinope to that Assembly,
His Excellency HASSAN Bey, Former Minister for National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey and Deputy for Trebizond to that Assembly ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article* 1.

There shall be reciprocal freedom of trade and navigation between the territories of the Contracting Parties. Accordingly, the Contracting Parties undertake not to hamper their mutual commercial relations by any import, export or transit prohibitions or restrictions.

The Contracting Parties reserve the right, however, to apply import and export prohibitions and restrictions :

(1) To retain possession of such resources as are indispensable to maintain the food supply and to safeguard the economic life of the nation ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, March 17, 1924.

2° Pour des raisons de sécurité de l'Etat ;

3° Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles et particulièrement dans l'intérêt de la santé publique, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet ;

4° Pour les marchandises faisant l'objet des monopoles d'Etat ;

5° En vue d'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été ou seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires ;

6° Pour empêcher l'exportation de la monnaie or ou du métal or.

*Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons, ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, à l'exception des droits de statistique et de surveillance.

Aucune des Parties contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs, dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

*a)* Pour des raisons de sûreté publique et de sécurité de l'Etat ;

*b)* Pour raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux ;

*c)* Pour les contrefaçons et les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Article 3.*

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire les achats dans le territoire de l'autre Partie contractante chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes même sur les échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Les voyageurs de commerce des Parties contractantes munis d'une carte de légitimation, délivrée par les autorités de leur pays respectif, auront réciproquement le droit d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais point de marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'annexe A.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, qui seront importés comme échantillons ou modèles par

(2) For reasons of national security ;

(3) As a sanitary measure or for the protection of animals and useful plants against diseases and noxious insects and parasites, and more especially in the interests of public health, in accordance with the international principles adopted in this connection ;

(4) In the case of goods which constitute State monopolies ;

(5) For the purpose of applying to foreign goods such prohibitions or restrictions as are or may be prescribed by domestic laws, as regards the manufacture, sale, conveyance or consumption in the country of similar native goods ;

(6) In order to prevent the export of gold specie or bullion.

*Article 2.*

Both Contracting Parties undertake to accord each other reciprocal freedom of transit over the lines of communication most suitable for international transit, for passengers, baggage, goods, and articles of every kind, packets, vessels, boats, carriages and wagons and other means of transport, and shall guarantee to each other in this respect most-favoured-nation treatment.

Goods of every kind crossing the Customs territory of one of the Contracting Parties shall be reciprocally exempt from all Customs duties, except statistical dues and supervision charges.

Neither of the two Contracting Parties shall, however, be bound to ensure the transit of travellers who are forbidden to enter its territory.

The transit of goods may be prohibited :

*(a)* For reasons of public safety or of national security ;

*(b)* For reasons of health or as a precaution against diseases in animals or plants ;

*(c)* In the case of counterfeit goods and goods which constitute a State monopoly in the territory of one of the Contracting Parties.

*Article 3.*

Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the Contracting Parties, who prove, by the production of a trading certificate, issued by the competent authorities of their own country, that they are authorised to carry on their trade and industry in that country and that they pay the legally-established taxes and imposts there, shall have the right to make purchases, either in person or through travellers employed by them, from merchants or producers, or in public places of sale, in the territory of the other Party. They may also take orders, even on sample, from merchants and others who use goods corresponding to such samples, in their trade or industry.

Commercial travellers of the Contracting Parties holding identity cards issued by the authorities of their respective countries shall be reciprocally entitled to carry samples or models, but no goods. Such cards must be drawn up in accordance with the model given in Annex A.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for the issue of identity cards, and the regulations which commercial travellers must observe when conducting their business.

It is understood, however, that the aforesaid commercial travellers shall not be entitled to do business for any merchants or manufacturers other than those named on their cards.

With the exception of goods the import of which is prohibited, articles liable to Customs duty or to any other similar charge, which are imported as samples or models by these travellers, shall

les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée ou de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés soit bien établie, quel que soit le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie au bureau de douane d'entrée, soit par un dépôt en espèces, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités auxquelles les négociants et les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties contractantes, les deux pays se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (Annexe B), délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes d'identité prévues à l'alinéa précédent.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article 5.*

Sous l'obligation de réexpédition et de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité et, éventuellement, sous réserve de dépôt, de cautionnement ou de consignation des droits de douane, et, d'une manière générale, à charge d'observer les règlements en vigueur dans la matière, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1° Pour les échantillons passibles d'un droit de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce ;

2° Pour les objets destinés aux expositions et aux concours.

*Article 6.*

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, il ne sera accordé par l'une des Parties contractantes aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne soient également accordés, en pareil cas, aux navires de l'autre Partie.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des Parties contractantes réserve au seul pavillon national le cabotage, la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services de port.

on both sides be admitted free of import and export duties, provided that they are re-exported within the prescribed period, and that the identity of the imported with the re-exported articles is duly established, no matter through what Customs office they pass on exportation.

The re-exportation of samples or models must be guaranteed, at the Customs office through which they pass on importation, either by a cash deposit or by adequate security.

As regards the formalities to be complied with by merchants and manufacturers (commercial travellers) in the territories of the Contracting Parties, the two countries guarantee each other most-favoured-nation treatment.

*Article 4.*

Nationals of one of the Contracting Parties, proceeding to fairs and markets for business purposes shall not receive less favourable treatment in the territory of the other than its own nationals, provided they are able to produce an identity certificate in conformity with the annexed model (Annex B), issued by the authorities of the country of which they are nationals.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for the issue of the identity certificates referred to in the preceding paragraph.

The above provisions shall not be applicable to itinerant traders, hawkers, or individuals canvassing orders from persons not engaged in any trade or industry, each Party reserving full legislative freedom in this respect.

*Article 5.*

Subject to the obligation of re-exportation and re-importation within a period of one year, and to the furnishing of proof of identity, and subject, if necessary, to the deposit of caution money or of Customs duty and, generally, subject to compliance with the regulations in force in this connection, freedom from all import and export duties shall be accorded reciprocally :

(1) To samples liable to Customs duty, including commercial travellers' samples ;

(2) To articles intended for exhibitions or competitions.

*Article 6.*

Vessels and boats flying the flag of one of the two Contracting Parties, entering in ballast or in freight the waters and ports of the other Party, or leaving the same, whatever may be their place of departure or destination, shall not be subjected as regards their entry, exit or passage, to any duty or tax of any nature whatsoever, levied for and on account of the Government, the provinces, communes or any other organisations, other or higher than those which are at present, or may in the future be, levied on the craft of the country concerned. Their cargoes, whatever may be their place of origin, shall not pay other or higher import duties and shall not be subjected to other charges than those which would be levied if they had been imported in a ship flying the flag of the country concerned. Their passengers and the passengers' baggage shall receive the same treatment as if they had been travelling in a vessel flying the flag of the country concerned.

As regards the berthing of the vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, harbours and docks, no privileges or facilities shall be granted by either of the Contracting Parties to its own shipping which are not also granted in similar circumstances to the shipping of the other Party.

The foregoing provisions shall not in any way prevent each of the two Contracting Parties from reserving the coastal trade and fisheries in its territorial waters, as well as towage and other port services, to vessels flying its own flag.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Parties contractantes et porteurs de papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacune des Parties contractantes, suivant la méthode Moorsom, seront respectivement reconnus sous des modalités qui seront précisées ultérieurement après l'échange des règlements applicables à la matière.

*Article 7.*

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui sont importés sur le territoire douanier de l'autre, et qui sont destinés soit à la consommation, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits autres ni plus élevés que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties contractantes ne seront pas grevées, par l'autre, de droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

*Article 8.*

Chacune des Parties contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationale dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine, établis d'après le modèle que les Parties contractantes se communiqueront ultérieurement, seront délivrés soit par le Ministère du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

*Article 9.*

Les dispositions de l'article 7 ne s'appliquent pas :

1° Aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes ;

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ou économique ;

3° Au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie ;

4° Aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir, en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale, entre la Turquie et les pays qui se sont détachés de l'Empire ottoman en 1923.

*Article 10.*

Aussi longtemps que dureront sur le territoire des Parties contractantes les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, chacune d'elles autorisera les sociétés ou firmes de l'autre et les sociétés ou firmes nationales dans lesquelles sont engagés les capitaux de cette autre Partie, à

Vessels and boats sailing under the flag of one of the Contracting Parties, and carrying the ship's papers and other documents required by the laws of that country, shall be recognised *ipso facto* as possessing that country's nationality in the territorial waters, inland waters, and ports of the other Contracting Party, without being required to furnish any further proof.

Tonnage certificates issued on the Moorsom system to vessels of each of the two Contracting Parties shall be recognised reciprocally, on conditions to be fixed subsequently after an exchange of the regulations which apply in each country in that matter.

*Article 7.*

All products of the soil or industry originating in, or coming from, the Customs territory of one of the Contracting Parties, and imported into the Customs territory of the other and intended for consumption, re-export or transit shall, for the duration of the present Convention, receive most-favoured-nation treatment. In particular, they may not, under any circumstances, be subjected to other or higher duties than those imposed upon the produce or goods of the most favoured nation.

Exports consigned to one of the Contracting Parties shall not be subjected by the other to any duties or charges other or higher than those imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect.

*Article 8.*

Each of the Contracting Parties may, in order to establish the country of origin of imported products, require the importer to produce a certificate of origin attesting that the imported article has been produced and manufactured in the country concerned, or that it is to be considered as such in view of the transformations which it has undergone in that country.

Certificates of origin, drawn up in conformity with the models with which the Contracting Parties will subsequently furnish each other, shall be issued either by the Ministry of Commerce or Agriculture, or by the Chamber of Commerce which is competent where the consignor is concerned, or by any other organisation or body approved by the country of destination. The Government of the country of destination shall be entitled to demand endorsement of the certificate of origin by its diplomatic or consular representative.

*Article 9.*

The provisions of Article 7 shall not apply :

(1) To privileges which have been, or may subsequently be, accorded by one of the Contracting Parties in the matter of frontier traffic with neighbouring States ;

(2) To special benefits resulting from a Customs or economic union ;

(3) To the provisional Customs regime established between the Polish and German portions of Upper Silesia ;

(4) To the special advantages or benefits which may obtain or may subsequently be allowed in the matter of Customs duties and, generally, in all commercial matters, as between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923.

*Article 10.*

As long as restrictive measures concerning the export of capital remain in force in the territory of the Contracting Parties, each of them shall authorise the companies and firms of the other and its own companies or firms in which capital of the other Party aforesaid is invested, to export freely

exporter librement de son pays, sans préjudice des dispositions de l'article premier, numéro 6, les sommes qui leur sont nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursements d'emprunts ou autres dettes, ainsi que pour l'achat des marchandises.

*Article* 11.

Les Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 12.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque, qui grèvent ou qui grèveront la production, la fabrication des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne porront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce.

*Article* 13.

Le trafic des marchandises par chemins de fer entre les Parties contractantes s'effectuera sous le régime de la Convention [1] internationale sur le trafic par chemins de fer du 14 octobre 1890, avec toutes les conditions et suppléments introduits d'un commun accord par tous les Etats faisant partie de cette convention.

Les Parties contractantes auront soin, en tant que le change le permettra, d'établir le plus tôt possible des taxes directes, tout au moins pour le trafic des voyageurs et pour celui des marchandises les plus importantes dans les relations les plus usitées.

Les administrations des chemins de fer des Parties contractantes devront prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir l'exécution rapide et sûre du trafic des chemins de fer entre les deux pays.

Les wagons, voitures et les autres moyens servant pour le transport des marchandises, utilisés dans la communication entre les Parties contractantes et dans le transit, sont soumis aux dispositions de la Convention internationale sur l'utilisation réciproque des wagons (R. I. V.) et à ses prescriptions et conventions supplémentaires ; cependant, les voitures sont soumises aux prescriptions techniques de la convention sur l'utilisation réciproque des voitures et wagons dans les communications internationales (R. I. C.) et à ses prescriptions et conventions supplémentaires.

Il est entendu que toutes les dispositions prévues à l'alinéa précédent ne seront appliquées au trafic avec un Etat tiers qu'au cas où un accord concernant la communication directe par chemins de fer aurait été conclu avec cet Etat.

Les personnes, bagages et marchandises, remis au transport sur le territoire de l'une des Parties contractantes et devant être expédiés pour ou à travers le territoire de l'autre à destination du territoire d'une tierce Puissance, ne seront pas traités moins favorablement, ni sous le rapport de l'expédition ni sous celui des prix de transport et des impôts publics grevant les envois par chemins de fer, que les personnes, bagages et marchandises du pays, ou d'un autre pays quelconque, transportés dans les mêmes conditions, sur le même parcours et pour la même direction.

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIX, page 289, tome XXII, page 517, tome XXIV, page 562, et tome XXX, page 184 ; troisième série, tome III, page 920.

:om its own territory, without prejudice to the provisions of paragraph 6 of Article 1, the funds which hey may require for the payment of their dividends, bonds or share coupons, for the service or epayment of loans or other debts, and for the purchase of goods.

*Article* 11.

The two Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment within heir respective territories as regards the various administrative or other formalities necessitated by the application of the provisions of the present Convention.

*Article* 12.

Internal duties and taxes which are or may be levied by the State, the provinces, the communes or other public bodies, in respect of the production or manufacture of goods or the consumption of an article in the territory of one of the Contracting Parties, may not be imposed on the products, goods or articles of the other Party to a greater degree, or in a more irksome manner, than upon similar goods or articles of the country itself.

*Article* 13.

The railway goods traffic between the Contracting Parties shall be conducted in accordance with the International Railway Traffic Convention [1] of October 14, 1890, inclusive of all the provisos and supplementary clauses added thereto by agreement among all the countries which are parties to that Convention.

The Contracting Parties shall, as far as exchange conditions allow, establish through rates, at the earliest possible moment, for passenger traffic and for the most important goods at least, over the most commonly-used traffic routes.

The railway administrations of the Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure that the railway traffic between the two countries is handled with efficiency and despatch.

Wagons, coaches, and other means of transport for the conveyance of goods, which are used for communications between the Contracting Parties and for transit purposes, shall be subject to the provisions of the International Convention on the Reciprocal Use of Wagons (R. I. V.) and its supplementary clauses and agreements ; coaches shall, however, be subject to the technical provisions of the Convention on the Reciprocal Use of Coaches and Brake-Vans in International Traffic (R. I. C.) and its supplementary clauses and agreements.

It is agreed that the provisions of the foregoing paragraph shall not apply to traffic with a third State, unless an agreement regarding through railway traffic should have been concluded with that State.

Passengers, luggage and goods accepted for carriage by the transport organisation in the territory of one of the Contracting Parties, and to be sent to the territory of the other for conveyance to the territory of a third country, or through the territory of the other to that of a third country, shall not receive less favourable treatment, in respect either of despatch or of carriage rates or public taxes payable in respect of the conveyance of such persons or goods by railway, than passengers, luggage and goods of that or any other country, when conveyed under similar conditions over the same section of line and to the same destination.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 771, Vol. 87, page 806, and Vol. 92, page 433.

*Article* 14.

La présente convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

*Article* 15.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

(—) J. MODZELEWSKI.
(—) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(—) H. TENNENBAUM.
(—) ISMET.
(—) Dr RIZA NOUR.
(—) HASSAN.

ANNEXE A.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

MODÈLE.

Carte de légitimation
pour
voyageurs de commerce

Pour l'année 19...
N° de la carte

Armoirie.

Valable
en Turquie et en
Pologne.

Porteur (Nom et prénom)

Lieu..... le 19 .....

L. S. (Autorité qui délivre la carte)

Signature :

.....

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage
pour
la maison
les maisons

1. ..... à .....
2. ..... à .....
3. ..... à .....

et que cette maison acquitte
ces maisons acquittent
les taxes légales.

*Signalement du porteur :*

Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers.....

*Signature du porteur :* .....

*Article* 14.

The present Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year. Unless this Convention is denounced by either of the High Contracting Parties, not less than six months before the expiration of this period of one year, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation not taking effect until after the expiration of six months.

*Article* 15.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lausanne on July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.
(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signed) H. TENNENBAUM.
(Signed) ISMET.
(Signed) DR. RIZA NOUR.
(Signed) HASSAN.

ANNEX A.

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

MODEL.

Identity card for

Commercial Travellers.

For the year 19.....

Card No .....

Arms.

Valid in Turkey and Poland.

Bearer (Christian names and surname)

Place of issue ..... 19.....

L. S. (issuing authority).

Signature :

.....

It is hereby certified that the holder of this card is travelling for the following firm / firms

1. ..... at .....
2. ..... at .....
3. ..... at .....

and that the said firm pays / firms pay the statutory taxes.

*Description of bearer :*

Age .....
Height .....
Colour of hair .....
Special characteristics .....

*Signature of bearer :* .....

ANNEXE B.

Il est certifié que M. .....
porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés
en .....
(Pour les ressortissants polonais : en Turquie, pour les ressortissants turcs : en Pologne.)
est domicilié à .....
et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de ..... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui a établi le certificat.)

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce entre la Pologne et la Turquie conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fair la déclaration suivante :

*Ad article premier.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à appliquer les prohibitions sans discrimination d'aucune sorte et, au cas où elle accorderait des dérogations ou licences pour l'importation ou l'exportation des produits prohibés, à ne point favoriser le commerce d'une Puissance quelconque au détriment du commerce de l'autre Partie contractante.

*Ad article 7.*

Vu que l'article 7 de ladite convention de commerce accorde aux produits du sol et de l'industrie des Parties contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, les Parties contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciation du change, des surtaxes ou des coefficients de majoration des droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie et qui ne s'appliqueraient pas à tous les autres pays, seraient contraires à l'esprit de la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

(—) J. MODZELEWSKI.
(—) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(—) H. TENNENBAUM.
(—) ISMET.
(—) Dr RIZA NOUR.
(—) HASSAN.

ANNEX B.

It is hereby certified that M. .....,
the bearer of this card, proceeding with his goods to the fairs and markets
in .....
(Insert : Turkey, in the case of Polish nationals, and : Poland, in the case of Turkish nationals,)
is resident at ....., and that the statutory taxes imposed
must be paid in respect of his business.

This card is valid for a period of ..... months.

(Place, date, and signature and seal of the issuing authority).

## FINAL PROTOCOL.

On the occasion of the signing of the Commercial Convention concluded this day between Poland and Turkey, the undersigned Plenipotentiaries have made the following Declaration :

With reference to Article 1 :

Each of the two Contracting Parties undertakes to apply the prohibitions without discrimination of any kind ; and, should it grant exemptions or licences for the importation or exportation of the prohibited products, not to favour the trade of any Power whatsoever to the detriment of the trade of the other Contracting Party.

With reference to Article 7 :

Inasmuch as Article 7 of the present Commercial Convention grants most-favoured-nation treatment to the products of the soil and industry of the Contracting Parties, the Contracting Parties declare that the introduction, owing to currency depreciation, of surcharges or coefficients of increase in respect of import duties on products of the soil or industry of the other Party, if they do not apply to all other countries, would be contrary to the spirit of the present Convention.

Done in duplicate at Lausanne, July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.
(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signed) H. TENNENBAUM.

(Signed) ISMET.
(Signed) DR. RIZA NOUR.
(Signed) HASSAN.

N° 1190.

# POLOGNE ET TURQUIE

Convention d'établissement, signée à Lausanne, le 23 juillet 1923.

# POLAND AND TURKEY

Convention respecting Conditions of Residence, signed at Lausanne, July 23, 1923.

# N° 1190. — CONVENTION [1] D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA POLOGNE ET LA TURQUIE, SIGNÉE A LAUSANNE, LE 23 JUILLET 1923.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mai 1926.*

La Pologne, d'une part, et la Turquie, d'autre part, animées du désir de fixer les conditions d'établissement des ressortissants polonais en Turquie et des ressortissants turcs en Pologne, ont résolu de conclure une convention et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République polonaise :

M. Jan Modzelewski, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,
M. Aleksander Ładoś, conseiller de légation, chef de division au Ministère des Affaires étrangères,
M. Henryk Tennenbaum, directeur de département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie :

Son Excellence Ismet Pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée ;
Son Excellence le Dr Riza Nour bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ;
Son Excellence Hassan bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Trébizonde à la même Assemblée ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit de s'établir et de séjourner sur le territoire de l'autre et pourront, en conséquence, aller, venir et circuler librement, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 17 mars 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1190. — CONVENTION [2] BETWEEN POLAND AND TURKEY RESPECTING CONDITIONS OF RESIDENCE, SIGNED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 27, 1926.*

POLAND, of the one part, and TURKEY, of the other part,

Being desirous of determining the conditions under which Polish nationals may settle in Turkey and Turkish nationals in Poland,

Have decided to conclude a Convention and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Jan MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne,
M. Aleksander ŁADOŚ, Counsellor of Legation, Head of Division in the Ministry of Foreign Affairs,
M. Henryk TENNENBAUM, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce ;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

His Excellency ISMET Pasha, Minister for Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Adrianople to that Assembly,
His Excellency Dr. RIZA NOUR Bey, Minister for Health and for Public Assistance of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Sinope to that Assembly,
His Excellency HASSAN Bey, formerly Minister for National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, and Deputy for Trebizond to that Assembly ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article* 1.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to establish themselves and to stay in the territory of the other and may accordingly come, go and move about freely, subject to compliance with the laws and regulations in force in the country.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, March 17, 1924.

*Article 2.*

Il est entendu que les dispositions de la présente convention, n'ayant pas pour objet la question d'immigration, ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'autoriser ou d'interdire librement l'immigration dans son pays.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, à l'égal des nationaux, le droit d'exercer toute espèce d'industrie et de commerce, et de se vouer à tous métiers et professions quelconques, excepté ceux réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements respectifs, et, en Turquie, en vertu d'un long usage (débardeurs, mahonniers, etc.).

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes n'auront à payer pour séjourner et s'établir sur le territoire de l'autre, ainsi que pour l'exercice, sur ce territoire, de tous genres de commerce, industrie, métier ou profession, aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront soumis sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, et quant à l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, ainsi qu'à leur transfert par cession, mutation ou héritage, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être imposés aux nationaux.

*Article 4.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, expulserait par mesures individuelles les ressortissants de l'autre Partie contractante, celle-ci s'engage à les recevoir. Le transport, jusqu'à la frontière, des personnes expulsées sera à la charge de la Partie qui expulse.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sous condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception de biens ruraux, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront en disposer par acte de vente, échange, donation, testament ou autre acte quelconque, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

*Article 6.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre à aucun service militaire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé. Ils seront également exempts de toute autre prestation pécuniaire levée pour des buts de guerre et qui ne serait pas imposée légalement aux nationaux.

*Article 2.*

It is agreed that the provisions of the present Convention, which do not deal with immigration, hall not affect the right of each of the Contracting Parties to authorise or prohibit at will immi- ration into its country.

*Article 3.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the same right as nationals of the ountry to engage in any kind of industry or trade and to follow any trade or profession what- oever in the territory of the other Party, with the exception of those reserved for nationals alone n virtue of the respective laws and regulations, and, in the case of Turkey, also in virtue of long- stablished custom (lightermen, coasters, etc.).

The nationals of each of the Contracting Parties shall not be required to pay any charge, ax or impost of any kind whatsoever other or higher than those imposed upon the nationals of the ountry, in respect of their stay or residence in the territory of the other Party, or in respect of he exercise in that territory of any form of commerce, industry, trade or profession.

The nationals of each of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the ther to any charge, tax or impost, direct or indirect, other or higher than those which may be mposed on nationals of the country, in respect of their persons, property, rights and interests, r the acquisition, possession and enjoyment of such property, or in respect of the transfer of uch property by grant, exchange or succession.

*Article 4.*

Should one of the Contracting Parties expel, in individual cases, nationals of the other Contract- ing Party either under the order of a court or in accordance with the laws and regulations relating to public morality, public health or mendicancy, or for other reasons affecting the internal or external safety of the State, the other Contracting Party undertakes to receive the persons thus expelled, who shall be transported as far as the frontier at the cost of the Party which expels them.

*Article 5.*

Subject to reciprocity the nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to acquire, possess and dispose of all kinds of property, both movable and immovable, in the ter- ritory of the other Party, with the exception of rural property, provided they comply with the national laws and regulations. They shall be able to dispose thereof by sale, exchange, gift, tes- tament or by any other disposition, and to take possession by inheritance in accordance with the law or under disposition *inter vivos* or by will.

In all the above-mentioned cases they shall be subject to no charges, taxes or imposts of any description whatever, other or higher than those which are or may in future be established in the case of nationals.

*Article 6.*

The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other Party, to any military service, either in the army or navy, or in the national guard or militia, or to any obligation or payment in lieu of such service.

They shall be exempt from all forced loans. They shall also be exempt from any other pecu- niary contribution raised for purposes of war and not imposed by law on nationals of the country.

*Article 7.*

Les sociétés anonymes ou autres, commerciales et industrielles, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont constituées conformément aux lois de cette Partie, seront reconnues également comme dûment constituées sur le territoire de l'autre Partie, et leur capacité et le droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine. Elles auront, à condition de réciprocité et en se soumettant aux lois du pays, le droit de s'établir, d'exercer sur le territoire de l'autre Partie toute espèce d'industrie et de commerce et d'y acquérir toute sorte de biens mobiliers, ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

Il est entendu que la Pologne aura le droit d'interdire l'établissement des sociétés exerçant certaines branches d'industrie et de commerce qui, en vertu de leur caractère d'utilité générale, sont ou seront soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Dans ce cas la Turquie aura, en vertu de la condition de réciprocité mentionnée ci-dessus, le droit de ne pas admettre sur son territoire les sociétés polonaises exerçant les mêmes branches d'industrie et de commerce.

Les sociétés anonymes ou autres, commerciales et industrielles, de chacune des Parties contractantes ne pourront dans aucun cas être soumises pour l'exercice du commerce et de l'industrie, dans le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront exigés des sociétés nationales.

*Article 8.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens, ni privés, même temporairement, de la jouissance de leurs biens que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

*Article 9.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite qui seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale à conclure entre les deux Parties.

*Article 10.*

En matière de statut personnel, c'est-à-dire pour toutes les questions concernant le mariage, la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction ; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations ; et, en général, le droit de famille des ressortissants des Parties contractantes, seront seuls compétents les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays dont relèvent lesdits ressortissants.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux des pays respectifs de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autorités nationales des parties en cause.

*Article 7.*

Commercial and industrial joint stock or other companies, which have their headquarters n the territory of one of the Contracting Parties and which are there incorporated in virtue of the ıws of that country, shall also be recognised as regularly incorporated in the territory of the other 'arty, and their legal status and their right to bring or defend actions shall be determined by ne laws of the country of origin. Subject to reciprocity and to compliance with the laws of the ountry, they shall be entitled to establish themselves in the territory of the other Party, to engage ı any kind of industry or trade there, and to acquire there all kinds of movable property and such nmovable property as is necessary for the operations of the company, provided, in this case, hat the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

It is understood that Poland shall be entitled to prohibit the establishment of companies ngaged in branches of industry or trade which are or may be subjected, as being of public utility, o special restrictions applicable to all countries. In this case Turkey shall, by virtue of the above roviso concerning reciprocity, be entitled to refuse admittance to its territory to Polish companies ngaged in the same branches of industry or trade.

Commercial or industrial joint stock or other companies of each of the Contracting Parties hall in no case be required to pay, in respect of their commercial or industrial business in the erritory of the other Party, any duties, taxes, imposts or charges of any description whatsoever, ther or higher than those which are or may be imposed upon national companies.

*Article 8.*

The nationals of each of the Contracting Parties may not have their property in the territory of the other Party expropriated, or the use of it denied to them even temporarily, except for reasons of public interest recognised by law as such and in return for fair compensation to be paid in advance. No expropriation may take place without public notice being previously given.

*Article 9.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as nationals of the country, as regards legal and judicial protection of their persons and property.

Accordingly, they shall have free and unhindered access to the courts and may sue or be sued on the same conditions as nationals of the country, subject to the regulations relating to security for costs and to free legal aid, which shall be governed by local legislation until these questions are settled by a special convention to be concluded between the two Parties.

*Article 10.*

In matters of personal status, i.e., all questions relating to marriage, community of goods between married persons, divorce, judicial separation, dowry, paternity, affiliation, adoption, capacity, majority, guardianship, trusteeship and interdiction; in matters of succession of personalty whether by will or on intestacy, and the distribution and winding-up of societies, and family law in general, as regards the nationals of the Contracting Parties, the national tribunals or other national authorities established in the country to which the said nationals belong shall alone have jurisdiction.

The present stipulation does not affect the special powers in matters of status which are vested in consuls by international law or such special agreements as may be concluded, or the right of the courts of the respective countries to request and receive evidence concerning matters acknowledged above as being within the competence of the national tribunals or other national authorities of the persons concerned.

*Article* 11.

La présente convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

*Article* 12.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

(—) J. MODZELEWSKI.
(—) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(—) H. TENNENBAUM.
(—) ISMET.
(—) Dr RIZA NOUR.
(—) HASSAN.

*Article* 11.

The present Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year. Unless the Convention is denounced by one or other of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of this period of one year, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation not taking effect until after the expiration of six months.

*Article* 12.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lausanne, July 23, 1923.

(Signed) J. MODZELEWSKI.
(Signed) ALEKSANDER ŁADOŚ.
(Signed) H. TENNENBAUM.
(Signed) ISMET.
(Signed) DR. RIZA NOUR.
(Signed) HASSAN.

N° 1191.

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif aux droits des membres et des fonctionnaires du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie, signé à Varsovie, le 23 février 1924.

## GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Rights of Members and Officials of the Governing Body of Upper Silesian Railways, signed at Warsaw, February 23, 1924.

## Texte polonais. — Polist Text.

## No. 1191. — POLSKO-NIEMIECKI UKŁAD [1] W PRZEDMIOCIE PRAW CZŁONKÓW I URZĘDNIKÓW WSPÓLNEGO NACZELNEGO KOMITETU KOLEI GÓRNOŚLĄSKICH, PODPISANY W WARSZAWIE, DN. 23. go LUTEGO 1924 r.

---

*Textes officiels en allemand et en polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 mai 1926.*

---

Polska i Niemcy, powodowane chęcią uregulowania praw członków i urzędników wspólnego Naczelnego Komitetu Kolei Górnośląskich (artykuły 396, 397 polsko-niemieckiej Konwencji [2] Górnośląskiej, zawartej w Genewie dnia 15 maja 1922 r.), mianowały do odnośnych rokowań swymi pełnomocnikami :

Polska :

Wicemarszałka Sejmu Dr. Zygmunta Seydę,

Niemcy :

Posła Dr. Paul Eckardt,
Prezydenta Policji Dr. Gottfried Schwendy.

którzy, po wzajemnej wymianie pełnomocnictw i uznaniu ich formy za dobrą i należytą, zawarli następujący układ :

*Artykuł 1.*

Każde z układających się Państw zapewnia dyplomatyczne przywileje i ulgi członkowi Naczelnego Komitetu Kolei Górnośląskich, przynależnemu do drugiego Państwa.

*Artykuł 2.*

Członkowie i urzędnicy Naczelnego Komitetu, jako też członkowie ich rodzin, żyjący z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem korzystają, mieszkając na obszarze Państwa, do którego nie przynależą, narówni z obywatelami tego Państwa, z urządzeń publicznych przeznaczonych dla miejsc ich zamieszkania, a zwłaszcza z instytucyj powszechnej ochrony prawnej, kościelnych i szkolnych, oraz opieki w dziedzinie uregulowania spraw mieszkaniowych i aprowizacyjnych.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 3 octobre 1925.

[2] Vol. IX, page 465, et vol. XIX, page 282, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# No. 1191. — POLNISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN [1] ÜBER DIE RECHTE DER MITGLIEDER UND BEAMTEN DES GEMEINSCHAFTLICHEN OBERKOMITEES DER OBERSCHLESISCHEN EISENBAHNEN, GEZEICHNET IN WARSCHAU, AM 23. FEBRUAR 1924.

*German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 27, 1926.*

DIE REPUBLIK POLEN und das DEUTSCHE REICH, von dem Wunsche geleitet, die Rechte der Mitglieder und Beamten des gemeinschaftlichen Oberkomitees der Oberschlesischen Eisenbahnen (Artikel 396, 397 des am 15. Mai 1922 in Genf unterzeichneten polnisch-deutschen Abkommens [2] über Oberschlesien) zu regeln, haben für Verhandlungen hierüber zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

DIE REPUBLIK POLEN :

den Vizemarschall des Sejm Dr. Zygmunt SEYDA ;

DAS DEUTSCHE REICH :

den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, die nachstehenden Vereinbarungen getroffen :

*Artikel* 1.

Jeder der vertragschliessenden Staaten sichert dem dem anderen Staate angehörenden Mitgliede des Oberkomitees der Oberschlesischen Eisenbahnen die diplomatischen Vorrechte und Befreiungen zu.

*Artikel* 2.

Die Mitglieder und Beamten des Oberkomitees sowie deren mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebende Familienangehörige dürfen, falls sie im Gebiete des Staates wohnen, dessen Angehörige sie nicht sind, hinsichtlich der Teilnahme an den für ihren Wohnsitz bestehenden öffentlichen Einrichtungen, namentlich den Einrichtungen des allgemeinen Rechtsschutzes und des Kirchen- und Schulwesens sowie in Bezug auf die Regelung des Wohnwesens und der wirtschaftlichen Versorgung nicht schlechter gestellt werden als die Angehörigen dieses Staates.

[1] The exchange of ratifications took place at Warsaw, October 3, 1925.

[2] Vol. IX, page 465, and Vol. XIX, page 282, of this Series.

*Artykuł* 3.

Przepisy wyjątkowe, dotyczące cudzoziemców, nie mają zastosowania do członków i urzędników Naczelnego Komitetu.

*Artykuł* 4.

1. Członkowie i urzędnicy Naczelnego Komitetu, przynależni do jednego z układających się Państw, otrzymają od Rządu drugiego Państwa dowody tożsamości, uprawniające ich do przekraczania granicy bez paszportu lub innego dokumentu i do przebywania w części obszaru plebiscytowego, należącej do drugiego Państwa. W razie ewentualnych podróży służbowych poza obszar plebiscytowy mają być im wydawane potrzebne wizy bezpłatnie.

2. O ile członkowie rodziny polskiego członka i polskich urzędników Naczelnego Komitetu nie mają prawa żądania karty legitymacyjnej już na podstawie przepisów Konwencji Górnośląskiej, otrzymają oni takąż kartę mimo to przy analogicznem zastosowaniu artykułu 270 wspomnianej Konwencji.

*Artykuł* 5.

Urzędnicy Naczelnego Komitetu korzystają w razie służbowego pobytu na obszarze Państwa, do którego nie przynależą :

1. ze zwolnienia od wszystkich opłat i podatków od poborów służbowych oraz innego wynagrodzenia, które otrzymują za swą działalność urzędową przy Naczelnym Komitecie, z wyjątkiem podatków komunalnych i kościelnych, oraz opłat szkolnych,

2. ze zwolnienia od wszelkiego rodzaju świadczeń publiczno-prawnych, osobistych i rzeczowych,

3. ze zwolnienia od sądownictwa zwykłego, o ile chodzi o ich służbową działalność, oraz od aresztu śledczego, chyba że idzie o ściganie zbrodni,

4. ze zwolnienia od obowiązku składania świadectwa co do wydarzeń, odnoszących się do ich urzędowej działalności, o ile Naczelny Komitet nie zezwoli na złożenie świadectwa.

*Artykuł* 6.

1. Polscy urzędnicy Naczelnego Komitetu korzystają z wolności od niemieckich ceł wwozowych od wszystkich przedmiotów, przeznaczonych dla ich osobistego lub urzędowego użytku lub zużycia, a sprowadzonych z Polski, oraz z wolności od niemieckich opłat wywozowych od wymienionych powyżej przedmiotów, które po użyciu odesłane zostaną zpowrotem do Polski. Zakazy przywozu i wywozu układających się Państw nie będą stosowane do tych przedmiotów w powyższym zakresie. Odprawa celna przedmiotów, co do których ulgi te będą wymagane, odbywa się w urzędzie celnym służbowej siedziby urzędnika, który, domagając się ulgi, winien przedłożyć pisemne zaświadczenie polskiego członka Naczelnego Komitetu. Układające się Państwa zastrzegają sobie zarządzenia dalszych środków nadzorczych w razie potrzeby na podstawie wzajemnego porozumienia się.

2. Zwolnienie od cła i opłat, przewidziane w ustępie pierwszym, rozciąga się także na przedmioty, przeznaczone do osobistego użytku tych członków rodziny urzędników, którzy pozostają z nimi we wspólnem gospodarstwie domowem.

*Artikel* 3.

Ausnahmebestimmungen zu Ungunsten von Ausländern finden auf die Mitglieder und Beamten des Oberkomitees keine Anwendung.

*Artikel* 4.

1. Die dem einen der vertragschliessenden Staaten angehörenden Mitglieder und Beamten des Oberkomitees erhalten von der Regierung des anderen Staates Ausweise, die ihnen gestatten, ohne einen Pass oder ein anderes Ausweispapier die Grenze zu überschreiten und sich innerhalb des dem anderen Staate zugehörenden Teiles des Abstimmungsgebiets aufzuhalten. Für etwaige dienstliche Reisen ausserhalb des Abstimmungsgebiets sollen ihnen die erforderlichen Sichtvermerke unengeltlich ausgestellt werden.

2. Die Familienangehörigen des polnischen Mitgliedes und der polnischen Beamten des Oberkomitees erhalten, soweit sie nach den Bestimmungen des Abkommens über Oberschlesien einen Anspruch auf eine Verkehrskarte nicht haben, dessen ungeachtet eine solche in entsprechender Anwendung des Artikel 270 des vorbezeichneten Abkommens.

*Artikel* 5.

Die Beamten des Oberkomitees geniessen, soweit sie sich dienstlich in dem Gebiete des Staates aufhalten, dessen Angehörige sie nicht sind :

1. Befreiung von allen Abgaben und Steuern auf das Gehalt und die übrigen Einnahmen aus ihrer dienstlichen Tätigkeit bei dem Oberkomitee, mit Ausnahme der Kommunal-und Kirchensteurn sowie der Schulabgaben ;

2. Freiheit von jeder Art öffentlich-rechtlicher persönlicher Dienst- und Sachleistungen ;

3. Befreiung von der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Ansehung ihrer dienstlichen Tätigkeit sowie von der Untersuchungshaft, sofern es sich nicht um die Verfolgung wegen eines Verbrechens handelt ;

4. Befreiung von der Pflicht zur Ablegung eines Zeugnisses über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, soweit nicht das Oberkomitee Ablegung des Zeugnisses gestattet.

*Artikel* 6.

1. Die polnischen Beamten des Oberkomitees geniessen Freiheit von den deutschen Einfuhrzöllen für alle zu ihrem persönlichen oder dienstlichen Gebrauch oder Verbrauche bestimmten Gegenstände, die sie aus Polen einführen, und Freiheit von den deutschen Ausfuhrabgaben für diejenigen der bezeichneten Gegenstände, die sie nach gemachtem Gebrauche nach Polen zurückführen. Die Ein- und Ausfuhrverbote der vertragschliessenden Staaten finden auf diese Gegenstände im entsprechenden Umfange keine Anwendung. Die Abfertigung der Gegenstände, für die diese Vergünstigungen in Anspruch genommen werden, erfolgt auf dem für den Wohnort des die Vergünstigung in Anspruch nehmenden Beamten zuständigen Zollamt für ihn und seine Haushaltungsangehörigen gegen Vorlage einer Bescheinigung des polnischen Mitgliedes des Oberkomitees. Die vertragschliessenden Staaten behalten sich vor, gegebenenfalls im beiderseitigen Einvernehmen, weitere Aufsichtsmassnahmen anzuordnen.

2. Die im Absatz 1 vorgesehene Zoll- und Abgabenfreiheit erstreckt sich auch auf Gegenstände, die zum persönlichen Gebrauche solcher Familienangehörigen der Beamten bestimmt sind, welche mit diesen in häuslicher Gemeinschaft leben.

*Artykuł 7.*

Układ niniejszy winien być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne winne być wymienione możliwie najrychlej. Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
Na dowód tego pełnomocnicy układ niniejszy podpisali i opatrzyli swemi pieczęciami.

Sporządzono w podwójnym pierwopisie, po jednym w języku polskim i niemieckim.

W Warszawie, dnia dwudziestego trzeciego lutego, tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku.

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) Dr. PAUL ECKARDT.
(L. S.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

---

*Artikel 7.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift je in polnischer und in deutscher Sprache in Warschau am 23. Februar 1924.

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) Dr. PAUL ECKARDT.
(L. S.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

[1] TRADUCTION.

## N° 1191. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT LES DROITS DES MEMBRES ET DES FONCTIONNAIRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DES CHEMINS DE FER DE LA HAUTE-SILÉSIE, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 FÉVRIER 1924.

---

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de fixer les droits des membres et des fonctionnaires du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie (Articles 396-397 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, signée à Genève le 15 mai 1922), ont nommé pour leurs plénipotentiaires, en vue des négociations nécessaires à cet effet :

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le Dr Zygmunt SEYDA, vice-maréchal à la Diète;

LE REICH ALLEMAND :

Le Dr Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire;
Le Dr Gottfried SCHWENDY, préfet de police.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

*Article premier.*

Chacun des pays contractants garantit au membre du Conseil d'administration des chemins de fer de la Haute-Silésie appartenant à l'autre pays, les privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 2.*

Les membres et fonctionnaires du Conseil d'administration, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils habitent sur le territoire du pays dont ils ne sont pas ressortissants, ne devront pas être traités moins favorablement que les ressortissants de ce pays en ce qui concerne le bénéfice des institutions publiques existant au lieu de leur domicile. La présente disposition vise notamment les institutions destinées à assurer la protection légale de tous les citoyens, les institutions scolaires et religieuses et les mesures concernant le logement et les approvisionnements.

*Article 3.*

Les mesures d'exception frappant les étrangers ne seront pas applicables aux membres et fonctionnaires du Conseil d'administration..

*Article 4.*

1. Les membres et les fonctionnaires du Conseil d'administration appartenant à l'un des pays contractants recevront du gouvernement de l'autre pays un sauf-conduit qui leur permettra de

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

# No. 1191. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE RIGHTS OF MEMBERS AND OFFICIALS OF THE GOVERNING BODY OF THE UPPER SILESIAN RAILWAYS, SIGNED AT WARSAW, FEBRUARY 23, 1924.

THE REPUBLIC OF POLAND and THE GERMAN REICH, desirous of fixing the rights of the members and officials of the Joint Governing Body of the Upper Silesian Railways (Articles 396 and 397 of the German-Polish Convention concerning Upper Silesia, signed at Geneva on May 15, 1922), have appointed as their Plenipotentiaries to negotiate for that purpose :

THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Zygmunt SEYDA, Vice-Marshal of the Diet ;

THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;
Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief Commissioner of Police ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article* 1.

Each of the Contracting States guarantees diplomatic rights and immunities to the member of the Governing Body of the Upper Silesian Railways who is a national of the other State.

*Article* 2.

Members and officials of the Governing Body and members of their families living with them, if they reside in the territory of the State of which they are not nationals, shall not receive less favourable treatment in respect of public institutions existing at the place at which they are domiciled than the nationals of that State. This particularly applies to institutions providing for general legal protection and religious and educational establishments, and also to regulations dealing with housing and domestic economy.

*Article* 3.

Exceptional measures directed against foreign nationals shall not apply to members and officials of the Governing Body.

*Article* 4.

1. Members and officials of the Governing Body who are nationals of one of the Contracting States shall receive from the Government of the other State permits enabling them to cross the

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

traverser la frontière et de séjourner dans la partie du territoire plébiscitaire appartenant à l'autre pays, sans être porteurs d'un passeport ou d'autres pièces d'identité. Au cas où, pour des raisons de service, ils auraient à se rendre en dehors du territoire plébiscitaire, les visas nécessaires leur seront accordés gratuitement.

2. Les personnes appartenant à la famille du membre ou des fonctionnaires polonais du Conseil d'administration qui, aux termes de la Convention relative à la Haute-Silésie, n'auraient pas droit à un permis de circulation, recevront néanmoins ce permis par application de l'article 270 de ladite convention.

*Article 5.*

Les fonctionnaires du Conseil d'administration appelés par leur service à séjourner sur le territoire du pays dont ils ne sont pas ressortissants, jouiront des immunités suivantes :

1° Exonération de tous impôts et redevances sur le traitement et les autres indemnités qu'ils touchent en raison de leurs fonctions auprès du Conseil d'administration, à l'exception des impôts communaux, des taxes d'église et des taxes scolaires ;

2° Exonération de toute obligation de service personnel ou de prestation en nature relevant du droit public ;

3° Exemption de la juridiction ordinaire pour faits se rapportant à leurs fonctions, et de la détention préventive, à moins qu'il ne s'agisse de poursuites motivées par un crime ;

4° Exemption de l'obligation de déposer en justice au sujet de faits concernant leurs fonctions officielles, à moins que le Conseil d'administration n'autorise la déposition.

*Article 6.*

1. Les fonctionnaires polonais du Conseil d'administration seront exonérés du paiement des droits d'entrée allemands pour tous les objets importés par eux de Pologne pour leur usage ou leur consommation personnels, ou pour leur service ; ils sont également exonérés des droits de sortie allemands pour ceux des objets visés ci-dessus qu'ils renverront en Pologne après usage. Dans la même mesure, les interdictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les pays contractants ne seront pas applicables auxdits objets. Le dédouanement des objets auxquels s'appliquent ces exonérations aura lieu au bureau de douanes dont relève le lieu du domicile du fonctionnaire qui bénéficie desdits avantages (tant pour ledit fonctionnaire que pour les personnes qui font partie de son foyer) sur production d'un certificat du membre polonais du Conseil d'administration. Les pays contractants se réservent, le cas échéant, la faculté de décréter, d'un commun accord, des mesures de contrôle supplémentaires.

2. Les exonérations de droits et de taxes prévues au paragraphe 1 s'étendent également aux objets destinés à l'usage personnel des membres de la famille des fonctionnaires vivant au foyer de ces derniers.

*Article 7.*

Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible. L'accord entrera en vigueur au moment de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue polonaise et en langue allemande, à Varsovie, le 23 février 1924.

(L. S.) Dr Zygmunt SEYDA.
(L. S.) Dr Paul ECKARDT.
(L. S.) Dr Gottfried SCHWENDY.

frontier without a passport or other identity document and to reside in that part of the plebiscite area which belongs to the other State. For journeys on duty outside the plebiscite area they shall receive the necessary visas without fee.

2. Members of the families of the Polish member and the Polish officials of the Governing Body, even if not entitled to a travelling pass under the provisions of the Upper Silesian Convention, shall nevertheless receive such travelling pass under Article 270 of the said Convention.

*Article 5.*

Officials of the Governing Body when residing on duty in the territory of the State of which they are not nationals shall be entitled to :

(1) Exemption from all taxes and other levies on their salaries and other emoluments derived from their official duties in the service of the Governing Body, except communal, church and education rates ;

(2) Freedom from any public legal obligation to personal service or levies in kind;

(3) Exemption from ordinary jurisdiction in respect of their official duties and from detention pending trial, except in cases of prosecution for criminal offences ;

(4) Exemption from the obligation to appear as witnesses in respect of matters concerned with their official duties, except where the Governing Body allows them to give evidence.

*Article 6.*

1. Polish officials of the Governing Body shall be exempt from German import duties in respect of all articles imported by them from Poland for their personal use or consumption, or for use or consumption in the course of their official duties, and from German export duties on such of the above-mentioned articles as they take back with them to Poland after having made use of them. Similarly, export and import prohibitions imposed by the Contracting States shall not apply to the said articles. Articles in respect of which these privileges are claimed shall be passed through the Customs office of the district in which the official claiming the privileges is domiciled (both in the case of the said official and in that of members of his household) on production of a certificate signed by the Polish member of the Governing Body. The Contracting States reserve the right, if necessary, to decree by mutual agreement further measures of supervision.

2. The exemption from Customs and other duties referred to in paragraph 1 shall also apply to articles for the personal use of members of the family of the official in question living with him.

*Article 7.*

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The agreement shall come into force as from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done in two original copies, in the German and Polish languages, at Warsaw on February 23, 1924.

(L. S.) Dr. Zygmunt SEYDA.
(L. S.) Dr. Paul ECKARDT.
(L. S.) Dr. Gottfried SCHWENDY.

N° 1192.

## SUÈDE ET FINLANDE

Convention pour le règlement pacifique des différends, signée à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

## SWEDEN AND FINLAND

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, signed at Helsinki (Helsingfors), January 29, 1926.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

# No. 1192. — KONVENTION [1] MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE FREDLIGT AVGÖRANDE AV TVISTER, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS (HELSINKI), 29 JANUARI 1926.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

# No. 1192. — RUOTSIN JA SUOMEN [1] VÄLINEN SOPIMUS RIITAISUUKSIEN SOVINNOLLISESTA RATKAISEMISESTA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 29 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1926.

# Nº 1192. — CONVENTION [1] ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS, SIGNÉ A HELSINKI (HELSINGFORS), LE 29 JANVIER 1926.

*Textes officiels finnois, français et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juin 1926.*

*Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 4, 1926.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att i anslutning till den konvention [2] angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan de båda rikena den 27 juni 1924, avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett :

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten edistää pyrkimyksiä kansainvälisten riitaisuuksien sovinnolliseksi ratkaisemiseksi, ovat tätä tarkoittaen sekä liittyen siihen sopimukseen, joka molempien valtakuntien välillä on 27 päivänä kesäkuuta 1924 [2] tehty pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta, päättäneet tehdä sopimuksen riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta, ja ovat valtuutetuikseen tällaisen sopimuksen tekoon määränneet :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure, en complément de la Convention [2] relative à l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par les deux Etats le 27 juin 1924, une convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 28 mai 1926.

[2] Vol. XXIX, page 19, de ce recueil.

[1] The exchange of ratifications took place a Stockholm, May 28, 1926.

[2] Vol. XXIX, page 19, of this Series.

Hans MAJESTÄT KONUNGEN av Sverige :

Sin Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire i Helsingfors, friherre C. F. H. HAMILTON AF HAGEBY, och

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Ministern för utrikesärendena, filosofie doktor E. N. SETÄLÄ ;

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel* 1.

Uppstår mellan de fördragsslutande parterna rättstvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36 mom. 2 av stadgan[1] för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier, och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Dock må tvisten, därest parterna därom överenskomma, därförinnan underkastas det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna

Hänen MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Vapaaherra C. F. H. HAMILTON AF HAGEBYN, Hänen Majesteettinsa erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä, ja

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Ulkoasiainministerin, filosofiantohtori E. N. SETÄLÄN,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

1 *artikla.*

Jos sopimuspuolten välillä syntyy oikeudellista laatua oleva riitakysymys, joka on luettava johonkin pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön 36 artiklan 2 kohdassa mainittuun luokkaan ja jota ei ole voitu ratkaista diplomaattista tietä, on se saatettava sanotun tuomioistuimen ratkaistavaksi mainitun tuomioistuimen perussäännön määräysten mukaisesti[1].

Kuitenkin voitakoon riitakysymys, jos sopimuspuolet siitä ovat yhtä mieltä, sitä ennen alistaa tutkinta- ja sovintomenettelyllä ratkaistavaksi sillä tavoin kuin pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa määrätään.

Riitaisuudet, joiden ratkaisemiseksi sopimuspuolet muis-

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE:

M. le baron C. F. H. HAMILTON AF HAGEBY, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Helsinki (Helsingfors) ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Dr E. N. SETÄLÄ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories spécifiées à l'article 36, alinéa 2, du Statut[1] de la Cour permanente de Justice internationale, et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis par jugement à ladite Cour, conformément aux dispositions du susdit statut.

Le différend pourra toutefois être soumis, préalablement, d'un commun accord entre les Parties, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les différends pour le règlement desquels les Parties con-

[1] Vol. VI, page 379, vol. XI, page 404, vol. XV, page 304, vol. XXIV, page 152, vol. XXVII, page 416, vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page 96, de ce recueil.

[1] Vol. VI, page 379, Vol. XI, page 404, Vol. XV, page 304, Vol. XXIV, page 152, Vol. XXVII, page 416, Vol. XXXIX, page 165, and Vol. XLV, page 96 of this Series.

genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundit sig att anlita ett särskilt domstols- eller skiljedomsförfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen och tillämpningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

*Artikel 2.*

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister, dock först sedan de underkastats det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande utan att därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

*Artikel 3.*

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen [1] den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella

sa niiden välillä voimassa olevissa sopimuksissa ovat sitoutuneet käyttämään erikoista tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyä, ovat käsiteltävät näiden sopimusten määräysten mukaisesti.

Tämän sopimuksen tulkintaa ja sovelluttamista koskevat erimielisyydet ovat pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavat.

*2 artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat välitystuomiomenettelylläratkaistaviksi edempänä olevien määräysten mukaisesti saattamaan kaikki muut kuin 1 artiklassa mainitut riitaisuudet, kuitenkin vasta sittenkuin pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa mainittua tutkinta- ja sovintomenettelyä on niihin sovellettu voimatta niitä siten saattaa ratkaisuun.

Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että riitaisuudet, joita tarkoitetaan tässä artiklassa, ovat ratkaistavat oikeuden ja kohtuuden periaatteiden mukaisesti.

*3 artikla.*

Elleivät riitapuolet toisin sovi, on välitystuomioistuin, joka käsittelee riitaisuutta tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, asetettava kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen [1]

tractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'article premier, toutefois seulement après qu'ils auront été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

*Article 3.*

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différents visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II, de la Convention [1] de La Haye du 18 octobre

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

tionella tvister, avdelning IV, kap. II.

*Artikel* 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid i tillämpliga delar lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal som avses i sagda Haag-konvention ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

*Artikel* 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtagas till skyddande av denna parts rätt, försåvitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

*Artikel* 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, in-

IV osaston II luvussa olevien määräysten mukaisesti.

4 *artikla.*

Mikäli riitapuolet välitystuomiomenettelyyn nähden eivät toisin sovi, on kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen IV osaston III luvussa olevia määräyksiä siinä suhteessa soveltuvilta kohdin noudatettava.

Ellei sellaista välityskirjaa, jota sanottu Haagin sopimus tarkoittaa, ole allekirjoitettu kuuden kuukauden kuluessa siitä kuin toinen riitapuoli on toiselle esittänyt vaatimuksen, että riitakysymys on saatettava välitystuomiolla ratkaistavaksi, on välitystuomioistuimen jommankumman riitapuolen vaatimuksesta vahvistettava välityskirja.

Niissä tapauksissa, jolloin tämä sopimus viittaa Haagin sopimuksen määräyksiin, on näitä määräyksiä sovellutettava riitapuoliin nähden siinäkin tapauksessa, että molemmat tai jompikumpi on luopunut viimemainitusta sopimuksesta.

5 *artikla.*

Välitystuomioistuimella olkoon valta jommankumman riitapuolen vaatimuksesta osoittaa ne ennakkotoimenpiteet, joihin on ryhdyttävä tämän riitapuolen oikeuksien turvaamiseksi, mikäli ne voidaan hallintotoimin toteuttaa.

6 *artikla.*

Kun siihen aihetta on, tulee välitystuomioon sisältyä osoi-

1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article* 4.

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III, de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

*Article* 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

*Article* 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indi-

nehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

*Artikel 7.*

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part icke påfordra att det i art. 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning, förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I så fall skall tvistens hänskjutande till domstol eller skiljedomstol ske senast ett år efter sådant utslag.

*Artikel 8.*

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomen må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

*Artikel 9.*

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under

tus tavasta, miten se on täytäntöönpantava, eritoten niihin määräaikoihin nähden, joita siinä suhteessa on noudatettava.

*7 artikla.*

Niihin kysymyksiin nähden, jotka sen maan lakien mukaan, johon vaatimus kohdistuu, ovat tuomioistuimen ratkaistavat, jolla myöskin tarkoitetaan hallinto-oikeudellista tuomioistuinta, ei asianomainen riitapuoli voi vaatia, että riitakysymykseen sovellutetaan 1 tai 2 artiklassa tarkoitettua menettelyä, ennenkuin asiaa tuomioistuimessa käsiteltäessä on annettu lopullinen ratkaisu. Siinä tapauksessa on riitakysymys saatettava tuomioistuimen tai välitystuomioistuimen ratkaistavaksi viimeistään yhden vuoden kuluessa tämän ratkaisun jälkeen.

8 *artikla.*

Jos tuomiossa tai välitystuomiossa on todettu, että toisessa valtiossa olevan tuomioistuimen tai muun viranomaisen ratkaisu tai toimenpide kokonaan tai osittain on ristiriidassa kansainvälisen oikeuden kanssa, ja jos tämän valtion valtiosäännön mukaan ratkaisun tai toimenpiteen seuraamuksia ei voida kokonaan tai osittain poistaa, ovat sopimuspuolet yhtä mieltä siitä, että riitapuolelle, jonka etua on loukattu, tuomiossa tai välitystuomiossa voidaan määrätä sopiva, muulla tavalla annettava hyvitys.

9 *artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat tuomioistuin- tai välitystuo-

cations relatives au mode d'exécution de ladite sentence et notamment aux délais à observer à cet égard.

*Article 7.*

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la competence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'article premier ou à l'article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

*Article 8.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas, ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article 9.*

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, au-

pågående domstols- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

*Artikel* 10.

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller fullgörandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

*Artikel* 11.

Denna konvention är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall, i fråga om tolkningen av konventionen, den franska texten äga vitsord.

*Artikel* 12.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall.

Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

*Artikel* 13.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från nämnda dag. Därmiomenettelyn kestäessä mikäli mahdollista välttämään jokaista toimenpidettä, joka voi estää tuomion tai välitystuomion täytäntöönpanemista.

Riitapuolten tulee arvonsa ja kunniansa kautta noudattaa tuomiota tai välitystuomiota.

10 *artikla.*

Riitakysymykset, jotka voivat syntyä riitapuolten välillä tuomion tai välitystuomion tulkinnasta tai toimeenpanosta, ovat, ellei toisin ole määrätty, saatettavat sen tuomioistuimen ratkaistaviksi, joka on tuomion tai välitystuomion julistanut.

11 *artikla.*

Tämä sopimus on laadittu ruotsin, suomen ja ranskan kielellä; niistä on ranskankielinen teksti sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

12 *artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ruotsin osalta ratifioi sen Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, edellyttäen että Ruotsin valtiopäivät siihen antavat suostumuksensa.

Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Tukholmassa.

13 *artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtopäivänä. Se on voimassa kahdenkymmenen vuoden ajan mainitusta päivästä lutant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

*Article* 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

*Article* 11.

La présente convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

*Article* 12.

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag suédois.

Les ratifications seront échangées à Stockholm.

*Article* 13.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour.

est den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpandet av konventionens giltighetstid är föremål för domstols- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 januari 1926.

kien. Ellei sitä viimeistään kahta vuotta ennen mainitun ajanjakson loppua ole irtisanottu, on se oleva voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta, ja sen voimassaoloaika on katsottava yhä edelleen pidennetyksi aina kahdenkymmenen vuoden ajaksi, ellei sitä vähintään kahta vuotta ennen lähinnä edellisen kaksikymmenvuotiskauden umpeenkulumista ole irtisanottu.

Riitakysymys, joka tämän sopimuksen voimassaoloajan umpeenkuluessa on sen perusteella tuomioistuin-tai välitystuomiomenettelyn alaisena, on loppuunkäsiteltävä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 29 päivänä tammikuuta 1926.

Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera, par la suite aussi, censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'exception de la validité de la présente convention, un différend est pendant, devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

(L. S.) HAMILTON. (Sinetti) E. N. SETÄLÄ.

PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige och Finland angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions art.

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA.

Ruotsin ja Suomen välisen, riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevan sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, sopineet, että 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta on, huolimatta viimemainitun sopimuksen 18 artik-

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une convention entre la Suède et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de

18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konventionen angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 januari 1926.

lassa olevista määräyksistä, oleva voimassa niinkauan kuin tänään allekirjoitettu sopimus riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta pysyy voimassa.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 29 päivänä tammikuuta 1926.

l'article 18 de cette convention, aussi longtemps que la convention pour le règlement pacifique des différends, signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

(L. S.) HAMILTON. (Sinetti) E. N. SETÄLÄ.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 31 mai 1926.

*Le Chef des Archives :*
Carl SANDGREN.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 1192. — CONVENTION BETWEEN SWEDEN AND FINLAND FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES, SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), JANUARY 29, 1926.

---

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of encouraging efforts towards the settlement of international disputes by pacific means, agreed for this purpose to supplement the Convention concerning the Establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation concluded by the two States on June 27, 1924, by a Convention for the Pacific Settlement of Disputes, and appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron C. F. H. HAMILTON AF HAGEBY, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. E. N. SETÄLÄ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised for this purpose, have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

If there arises between the Contracting Parties a legal dispute which comes within one of the categories specified in paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which it has not been possible to settle by diplomacy, such dispute shall be submitted for judgment to the said Court under the terms of the above-mentioned Statute.

By agreement between the Parties, however, the dispute may first be submitted to the procedure of enquiry and conciliation laid down in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of enquiry and conciliation.

Disputes for whose settlement the Contracting Parties shall have undertaken by other conventions in force between them to resort to special judicial or arbitral procedure, shall be dealt with in accordance with the provisions of such arrangements.

Any divergence of views regarding the interpretation and application of the present Convention shall be settled by the Permenent Court of International Justice.

*Article* 2.

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of arbitration, in accordance with the ensuing provisions, all disputes other than those mentioned in Article 1, provided, however, that they shall first have been submitted to the procedure of enquiry and conciliation laid down in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of enquiry and conciliation, and that it has not been possible to settle them by these means.

The Parties agree that the disputes referred to in the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

*Article* 3.

In the absence of a contrary agreement between the Parties, the arbitral tribunal to be established for the examination of any of the disputes referred to in Article 2 of the present Convention, shall be constituted in conformity with provisions of Part IV, Chapter II, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article* 4.

Unless the Parties shall have agreed otherwise, the procedure of arbitration shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, in so far as these provisions apply.

If the special agreement *(compromis)* referred to in the Hague Convention shall not have been signed within six months from the date on which one of the Parties shall have proposed to the other the submission of a dispute to arbitration, it shall, at the request of one of the Parties, be fixed by the arbitral tribunal.

In cases where the present Convention refers to the provisions of the Hague Convention, these provisions shall be applicable between the Parties even when the Hague Convention shall have ceased to be valid for the two Parties or for one of them.

*Article* 5.

At the request of one of the Parties, the arbitral tribunal may indicate provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, provided that these measures may be taken by administrative means.

*Article* 6.

The arbitration award shall, if necessary, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

*Article* 7.

With regard to questions which, according to the laws of the country to which application is made, come within the competence of the courts, including the administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or Article 2 until a final judgment has been given by the competent court. In this case, the dispute must be referred to judicial or arbitral procedure within one year from the date of the final judgment.

*Article* 8.

If the judicial sentence or arbitral award declares that a decision or measure of a court of law or other authority of any of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that State does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall award the injured Party equitable satisfaction of another kind.

*Article* 9.

The Contracting Parties undertake during the course of the judicial or arbitral procedure to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the judicial sentence or arbitration award.

The Parties shall conform in good faith to the judicial sentence or arbitration award.

*Article* 10.

Any disputes which may arise between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial sentence or arbitration award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the decision of the tribunal which pronounced the sentence or award.

*Article* 11.

The present Convention is drawn up in Swedish, Finnish and French. In all questions of interpretation, the French shall be the authentic text.

*Article* 12.

The present Convention shall be ratified, as regards Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Swedish Riksdag.

The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

*Article* 13.

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for twenty years from that day. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years and shall then be considered to be each time extended for a period of twenty years unless denounced at least two years before the expiration of the previous period.

If on the expiration of the validity of the present Convention, a dispute is pending before a judicial court or arbitral tribunal in virtue of the present Convention, the procedure shall follow its course in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors) on January 29, 1926.

(L. S.) HAMILTON.
(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

When signing this day a Convention between Sweden and Finland for the Pacific Settlement ot Disputes, the undersigned, being duly authorised for this purpose, agree that the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of Enquiry and Conciliation shall remain in force, notwithstanding the provisions of Article 18 of that Convention, for as long as the Convention for the Pacific Settlement of Disputes signed this day shall still be valid.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors), on January 29, 1926.

(L. S.) HAMILTON.
(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

N° 1193.

## FINLANDE ET NORVÈGE

Convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), avec protocole, signée à Oslo, le 14 février 1925.

## FINLAND AND NORWAY

Convention concerning the International Legal Regime of the Waters of the Pasvik (Patsjoki) and of the Jakobselv (Vuoremajoki), with Protocol, signed at Oslo, February 14, 1925.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

# Nº 1193. — KONVENSJON [1] MELLEM KONGERIKET NORGE OG REPUBLIKKEN FINNLAND ANGÅENDE DEN INTERNASJONALE VASSDRAGSRETT I PASVIK (PATSJOKI) OG JAKOBSELV (VUOREMAJOKI), UNDERTEGNET I OSLO DEN 14 FEBRUAR 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

# Nº 1193. — NORJAN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN KESKEN TEHTY SOPIMUS [1] PASVIK'IN (PATSJOEN) JA JAKOBSELV'IN (VUOREMAJOEN) KANSAINVÄLISISTÄ VESIOIKEUSOLOISTA, ALLEKIRJOITETTU OSLOSSA, 14 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1925.

---

*Textes officiels finnois, français, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1926.*

---

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE og REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT, som gjennem delegasjoner opnevnt fra begge sider har forhandlet om de naboforhold som er opstått ved Finnlands erhvervelse av Petsamo-distriktet,

og som er besjelet av ønsket om å bevare det venskapelige forhold og gode naboskap mellem de to Stater,

har besluttet i denne hensikt å avslutte en konvensjon om den internasjonale vassdragsrett i Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) og har opnevnt til sine befullmektigede :

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat kummankin puolen asetettujen valtuutettujen kautta käsiteltyään Petsamon alueen siirtymisestä Suomeen syntyneitä rajakysymyksiä,

ja haluten ylläpitää ystävällisiä suhteita ja hyvää rajasopua molempien valtakuntien kesken,

päättäneet solmia sitä tarkoittavan sopimuksen Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in (Vuoremajoen) kansainvälisistä vesioikeusoloista ja valtuutetuikseen nimittäneet,

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Sin utenriksminister Johan Ludwig MOWINCKEL,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Johan Ludwig MOWINCKEL'IN,

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Oslo Dr. Rolf THESLEFF,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Oslossa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin T:ri Rolf THESLEFF'IN,

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 18 mai 1926.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

# Nº 1193. — KONVENTION [1] MELLAN KONUNGARIKET NORGE OCH REPUBLIKEN FINLAND BETRÄFFANDE DE INTERNATIONELLA VATTENRÄTTSFÖRHÅLLANDENA I PASVIK (PATSJOKI) OCH JAKOBSELV (VUOREMAJOKI), UNDERTECKNAD I OSLO, DEN 14 FEBRUARI 1925.

# Nº 1193. — CONVENTION [1] ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LE RÉGIME JURIDIQUE INTERNATIONAL DES EAUX DU PASVIK (PATSJOKI) ET DU JAKOBSELV (VUOREMAJOKI), SIGNÉE A OSLO, LE 14 FÉVRIER 1925.

---

*Finnish, French, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1926.*

---

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, efter att genom delegationer tillsatta från vardera sidan hava behandlat de genom Finlands förvärv av Petsamo-området uppkomna gränsspörsmålen,

och besjälade av önskan att bibehålla vänskapliga förbindelser och god grannsämja mellan de båda staterna,

hava beslutat, att i detta avseende träffa en överenskommelse gällande de internationella vattenrättsförhållandena i Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) och hava till sina befullmäktigade ombud utsett

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Utrikesminister Johan Ludwig MOWINCKEL,

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Dr. Rolf THESLEFF,

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant, par des délégations nommées de part et d'autre, traité des relations de voisinage que résultent de l'acquisition par la Finlande du district de Petsamo,

Animés du désir de maintenir les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son ministre des Affaires étrangères, Johan Ludwig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur le Dr Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Oslo ;

---

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, May 18, 1926.

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler :

*Artikkel* I.

I Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) vannsystem må ikke på den ene kontraherende Stats område uten den annens samtykke treffes nogen foranstaltning som på den sistnevnte Stats område kan medføre skadelig forandring i de naturlige vannforhold.

*Artikkel* II.

I de deler av Pasvik (Patsjoki) og dens forgreninger hvor Riksgrensen går, tilkommer der hver av de to kontraherende Stater like stor del av den nedrinnende vannmengde ; i de dele av elven og dens forgreninger hvor begge elvebredder tilhører den ene Stat, tilkommer hele den nedrinnende vannmengde denne Stat.

I den del av Jakobselv (Vuoremajoki) hvor Riksgrensen går, tilkommer der hver av de kontraherende Stater like stor del av hele den nedrinnende vannmengde.

*Artikkel* III.

Enhver tvist som måtte opstå om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjon og som ikke har kunnet løses ved forhandling, skal innbringes for Den Faste Domstol for Internasjonal Rettspleie[1], medmindre de kontraherende Stater ved spesiell avtale måtte bli enig om å la tvisten avgjøre på annen måte.

*Artikkel* IV.

Denne konvensjon som er avfattet i det norske, finske, svenske og franske sprog, av hvilke den franske tekst skal være avgjørende, skal ratifiseres og ratifikasjonene snarest mulig utveksles i Helsingfors.

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

I. *Artikla.*

Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in (Vuoremajoen) vesistöissä älköön toisen sopimusvaltion alueella toisen suostumuksetta ryhdyttäkö sellaiseen toimenpiteeseen, joka viimeksimainitun alueella aikaansaisi vahingollisen muutoksen luonnollisiin vesisuhteisiin.

II. *Artikla.*

Niissä Pasvik'in (Patsjoen) osissa ja jokihaaroissa, joissa valtakunnanraja kulkee, on kumpaisellakin sopimusvaltiolla yhtä suuri osa alasjuoksevaan vesimäärään ; niissä joen osissa ja niissä sen haaroissa, joissa kumpainenkin ranta kuuluu toiselle valtakunnalle, kuuluu koko alasjuokseva vesimäärä tälle valtakunnalle.

Siinä osassa Jakobselv'iä (Vuoremajokea), jossa valtakunnanraja kulkee, on kumpaisellakin valtakunnalla yhtä suuri osa koko alasjuoksevaan vesimäärään.

III. *Artikla.*

Sopimusvaltioiden väliset riitaisuudet tämän sopimuksen tulkinnasta ja sovelluttamisesta jätetään, ell'ei niitä ole voitu neuvotteluilla selvittää eivätkä riitapuolet ole riitakysymyksen ratkaisemisesta muulla tavalla sopineet, Kansainvälistä oikeushoitoa varten asetetun pysyvän tuomioistuimen ratkaistaviksi[1].

IV. *Artikla.*

Tämä sopimus, joka on norjan, suomen, ruotsin ja ranskan kielillä, ranskan kielen ollessa ratkaiseva, on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian Helsingissä vaihdettavat.

[1] Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page 96 de ce recueil.

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god og behörig ordning, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel* I.

Inom Pasvik (Patsjoki) och Jakobselv (Vuoremajoki) vattensystem må icke inom den ena fördragsstatens område utan den andras samtycke vidtagas sådan åtgärd, som å den senares område skulle medföra skadlig förändring i de naturliga vattenförhållandena.

*Artikel* II.

I de delar av Pasvik (Patsjoki) och dess förgreningar, där riksgränsen löper, tillkommer vardera fördragsstaten lika stor del i den nedrinnande vattenmängden ; i de delar av älven och i de förgreningar av densamma, där båda stränderna tillhöra den ena staten, tillkommer hela den nedrinnande vattenmängden denna stat.

I den del av Jakobselv (Vuoremajoki), där riksgränsen löper, tillkommer vardera fördragsstaten lika stor del i hela den nedrinnande vattenmängden.

*Artikel* III.

Tvistigheter om tolkningen och tillämpningen av föreliggande konvention skola, ifall desamma icke kunnat genom förhandlingar lösas eller försåvitt de kontraherande staterna icke träffat särskild överenskommelse om tvistefrågans avgörande på annat sätt, överlämnas till avgörande av den Permanenta domstolen for internationell rättsskipning[1].

*Artikel* IV.

Denna konvention, avfattad på norska, finska, svenska og franska språken, av vilka den franska texten är utslagsgivande, skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt i Helsingfors utväxlas.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Dans les systèmes fluviaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki) aucune mesure ne doit être prise sur le territoire de l'un des Etats contractants qui puisse amener, au détriment de l'autre Etat et sans son consentement, un changement du régime naturel des eaux de ce dernier.

*Article* II.

Les eaux s'écoulant par ces parties du Pasvik (Patsjoki) et de ces branches qui servent de frontière sont partagées entre les deux Etats contractants par quantités égales ; les eaux s'écoulant par ces parties de la rivière et de ses branches où l'un des Etats possède les deux rives, appartiennent en totalité à cet Etat.

Les eaux s'écoulant par cette partie du Jakobselv (Vuoremajoki) qui forme la frontière, sont partagées entre les deux Etats contractants par quantités égales.

*Article* III.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention qui n'auraient pu être réglés par des négociations, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale[1], à moins que les Etats contractants ne soient, par accord spécial, convenus de les faire résoudre d'une autre manière.

*Article* IV.

La présente Convention, rédigée en langues norvégienne, finnoise, suédoise et française, dont le texte français fera foi, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées au plus court délai à Helsingfors.

[1] Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, and vol. XLV, page 96 of this Series.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer den 14de februar 1925.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään,

joka tapahtui Oslossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta 1925.

(L. S.) (s.) Joh. Ludw. MOWINCKEL.
(L. S.) (s.) Rolf THESLEFF.

## PROTOKOLL.

Samtidig med avslutningen av en konvensjon om den internasjonale vassdragsrett i Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) er undertegnede, som dertil er blitt behørig bemyndiget av sine regjeringer, kommet overens om følgende bestemmelser angående konsesjoner til utnyttelse av vannkraften i nevnte elver :

§ 1.

Til enhver utnyttelse av vannkraften som forutsetter benyttelse av begge de kontraherende Staters område eller vann, kreves særskilt konsesjon fra hver av de kontraherende Stater, forsåvitt angår dens område. Det samme gjelder når iverksettelsen av en foranstaltning i den ene Stat måtte medføre en forandring i de naturlige vannforhold i den annen Stat til skade for denne.

§ 2.

Ansøkning om konsesjon innsendes til vedkommende myndighet i hver av de to Stater og skal være ledsaget av en fullstendig plan over de påtenkte anlegg samt angivelse av i hvilket øiemed kraften skal anvendes.

Fylkesmannen i Finmark og Landshøvdingen i Uleåborg bemyndiges, enhver for sitt distrikt, til å gi tillatelse til de for planens utarbeidelse nødvendige terrengundersøkelser.

§ 3.

For å opnå overensstemmelse mellen de to Staters konsesjoner i alle de punkter hvori

## PÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in (Vuoremajoen) kansainvälisiä vesioikeusoloja koskevan sopimuksen ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina sopineet seuraavista määräyksistä, jotka koskevat toimilupaa vesivoiman käyttämiseen sanotuissa joissa :

1 §

Sellaiseen vesivoiman hyväksikäyttämiseen, joka edellyttää kummankin sopimusvaltion veden tai alueen käyttämistä, vaaditaan kumpaisenkin valtion toimilupa sen omaan alueeseen nähden.

Tämä on voimassa myös silloin kun toimenpide toisessa valtiossa tuottaisi muutoksen luonnollisiin vesioloihin toisessa valtiossa tämän vahingoksi.

2 §

Toimilupaa tarkoittava anomus on jätettävä asianomaiselle viranpitäjälle kummassakin valtakunnassa ja on siihen liitettävä aijotun laitoksen täydellinen suunnitelma sekä ilmoitus energiankehityksen tarkoituksesta.

Finmarksfylken ja Oulun läänin maaherrat ovat oikeutetut myöntämään luvan sellaisen suunnitelman laatimista varten tarpeellisten tutkimusten toimittamiseen alueillaan.

3 §

Saadakseen yhdenmukaisuuden molempien valtioiden toimilupiin kaikissa niissä kohdissa,

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari 1925.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Oslo, en double expédition, le 14 février 1925.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

## PROTOKOLL.

Samtidigt med undertecknandet av konventionen beträffande de internationella vattenrättsförhållandena i Pasvik (Patsjoki) och Jakobselv (Vuoremajoki) hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade av sina regeringar, enats om följande bestämmelser angående koncessioner för utnyttjande av vattenkraften i sagda älvar :

§ 1.

För sådant utnyttjande av vattenkraften, som förutsätter begagnande av vardera fördragsstatens vatten eller område, erfordras särskild koncession av vardera staten beträffande dess område.

Detsamma gäller om vidtagandet av någon åtgärd i den ena staten skulle medföra en förändring i de naturliga vattenförhållandena inom den andra staten till skada för denna.

§ 2.

Ansökan om koncession inlämnas til vederbörande myndighet i vardera staten, och bör till densamma bifogas fullständig plan över den avsedda anläggningen samt uppgift om ändamålet för energiproduktionen.

Fylkesmannen i Finmarks fylke och landshövdingen i Uleåborgs län äro berättigade att bevilja tillstånd till företagande av de för planens utarbetande nödiga undersökningarna inom sina distrikt.

§ 3.

För uppnående av överensstämmelse mellan vardera statens koncessioner i alla de punkter,

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature d'une convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus des dispositions suivantes relatives aux concessions pour l'utilisation des forces hydrauliques desdits cours d'eau.

§ 1.

Toute exploitation des forces hydrauliques visant l'utilisation, ou des territoires, ou des eaux des deux Etats contractants, exige une concession séparée de chacun des Etats contractants pour son territoire. Il en sera de même toutes les fois que la réalisation d'une mesure dans l'un des Etats amènerait un changement du régime naturel des eaux sur le territoire de l'autre Etat au détriment de ce dernier.

§ 2.

Les demandes de concessions sont adressées aux autorités compétentes de chacun des deux Etats et seront accompagnées d'un projet complet des établissements, et d'une déclaration sur le but dans lequel l'énergie sera utilisée.

Le gouverneur du Finmark et le gouverneur de Uleåborg sont autorisés à accorder, chacun pour son district, les permissions pour les reconnaissances nécessaires à la formation des projets.

§ 3.

En vue de faire concerter les concessions des deux Etats partout où la discordance

uoverensstemmelse vilde medføre ulemper, særlig angående konsesjonstidens lengde og hvorledes der skal forholdes med anlegget ved konsesjonstidens utløp, skal vedkommende myndigheter i de to Stater sette sig i forbindelse med hverandre og meddele hverandre de konsesjonsbetingelser som de akter å fastsette.

De kompetente myndigheter i hver av de to Stater skal tilstille hverandre kopier av konsesjonsdokumentene.

§ 4.

Ved å meddele konsesjon forplikter ingen av de kontraherende Stater sig overfor den annen Stat eller overfor konsesjonæren utover innholdet av den meddelte konsesjon.

§ 5.

Denne Protokoll forblir i kraft inntil tolv måneder efterat den er blitt opsagt av den ene eller den annen av de respektive Stater.

Opsigelsen har ingen virkning på tidligere meddelte konsesjoner.

Til bekreftigelse herav har de befullmektigede underskrevet denne Protokoll som, bortsett fra dens § 5, 1. avsnitt, skal ha samme kraft og samme gyldighet som om de bestemmelser den inneholder, var blitt inntatt i selve konvensjonen.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer den 14de februar 1925.

joissa eroavaisuus voisi tuottaa haittaa, erittäinkin mitä tulee lupa-ajan pituuteen ja laitoksen käyttämiseen lupa-ajan päätyttyä, neuvotelkoot kummankin valtakunnan viranomaiset keskenään ja ilmoittakoot toisilleen ne ehdot, joilla toimilupa aijotaan myöntää.

Jäljennökset toimilupapäätöksistä on viranomaisten sitten toisilleen toimitettava.

4 §

Toimiluvan myöntäminen ei luo toiseen valtakuntaan tai toimiluvan saajaan nähden muita velvoituksia kuin toimilupapäätöksessä on mainittu.

5 §

Tämän pöytäkirjan määräykset ovat voimassa kunnes ne kaksitoista kuukautta sitä ennen ovat jommankumman sopimusvaltion puolelta tulleet irtisanotuiksi.

Irtisanominen ei vaikuta jo annettuihin toimilupiin.

Tämän vahvistamiseksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet esillä olevan pöytäkirjan, jolla, 5 : nnen § : n 1 : sen kohdan määräyksiä lukuunottamatta, on sama voima ja arvo kuin jos sen määräykset olisivat otetut itse sopimukseen.

Joka tapahtui Oslossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta 1925.

(L. S.) (s.) Joh. Ludw. MOWINCKEL.
(L. S.) (s.) Rolf THESLEFF.

där oöverensstämmelse skulle medföra olägenhet, särskilt beträffande koncessionstidens längd och huu med anläggningen skall förfars vid koncessionstidens utgång, må myndigheterna i vardera staten rådslå med varandra och meddela varandra de villkor, under vilka koncessionen avses att beviljas.

Avskrift av koncessionsutslaget skall sedan av myndigheterna sändas till varandra.

§ 4.

Meddelandet av koncessionen skapar icke gentemot den andra staten eller gentemot koncessionären några förpliktelser utöver innehållet i koncessionsutslaget.

§ 5.

Bestämmelserna i detta protokoll bliva gällande intill dess de tolv månader därförinnan blivit från någondera fördragsstatens sida uppsagda.

Uppsägningen har ingen inverkan på redan meddelade koncessioner.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undeıtecknat föreliggande protokoll, som skall, bortsett från bestämmelsen i § 5 mom. 1, äga samma kıaft och giltighet som om dess bestämmelser blivit intagna i själva konventionen.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari 1925.

amènerait des inconvénients et surtout pour ce qui est de la période concessionnaire et de la manière de disposer des établissements à l'expiration du terme de la concession, les autorités compétentes des deux Etats se mettront en rapport et se communiqueront réciproquement les conditions concessionnaires qu'ils se proposent de stipuler.

Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront réciproquement copies des actes concessionnaires.

§ 4.

En accordant les concessions, aucun des deux Etats contractants ne s'engage en rien envers l'autre Etat ou envers le concessionnaire, en dehors de la teneur de l'acte concessionnaire par lui.

§ 5.

Le présent protocole restera en vigueur jusqu'à douze mois après la dénonciation de la part de l'un ou de l'autre des Etats respectifs.

La dénonciation n'aura nullement d'effet sur les concessions déjà accordées.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole, lequel sous réserve du paragraphe 5, premier alinéa, aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la convention elle-même.

Fait à Oslo, en double expédition, le 14 février 1925.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 21 mai 1926.

G. VON TANGEN,
*Directeur des Affaires politiques et commerciales.*

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1193. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE INTERNATIONAL LEGAL REGIME OF THE WATERS OF THE PASVIK (PATSJOKI) AND THE JAKOBSELV (VUOREMAJOKI), SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 14, 1925.

---

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, having conducted negotiations through their duly appointed delegations in regard to the neighbourly relations existing between them as a result of the acquisition by Finland of the district of Petsamo, and

Being desirous of maintaining the friendly and neighbourly relations existing between the two countries,

Have decided for that purpose to conclude a Convention regarding the international legal regime of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki) and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article* I.

On the river systems of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki) no measure may be taken on the territory of one of the Contracting States which, to the detriment of the other State and without its consent, might involve a change in the natural regime of the latter's waterways.

*Article* II.

The waters of those parts of the Pasvik (Patsjoki) and its tributaries that form the frontier shall be divided between the two Contracting States in equal quantities ; the waters of those parts of the river and its tributaries of which both banks belong to one State shall belong in their entirety to that State.

The waters of that part of the Jakobselv (Vuoremajoki) which forms the frontier shall be divided between the two Contracting States in equal quantities.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article* III.

Disputes regarding the interpretation or application of the present Convention which it may not have been possible to settle by negotiation shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, unless the Contracting States shall, by a special agreement, have determined to have them settled in some other way.

*Article* IV.

The present Convention, drafted in Norwegian, Finnish, Swedish and French, and of which the French shall be the authentic text, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsingfors.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in duplicate on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF,

PROTOCOL.

When signing the Convention concerning the international legal regime on the waters of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki), the undersigned, being duly authorised by their Governments, have agreed upon the following provisions with regard to concessions for the use of the water power of these streams.

*Paragraph* 1.

Any exploitation of water power involving the utilisation either of the territories or of the waters belonging to the two Contracting States, shall require a separate concession from each of the Contracting States in respect of its own territory. The same shall apply whenever the enforcement of a measure in one of the States shall involve a change in the natural regime of the waterways on the territory of the other State to the latter's detriment.

*Paragraph* 2.

Requests for concessions shall be addressed to the competent authorities of each of the two States and shall be accompanied by complete plans of the installations and by a declaration as to the purpose for which the energy will be used.

The Governor of Finmark and the Governor of Uleåborg shall be authorised, each for his respective district, to grant the permits for the surveying necessary for the preparation of the plans.

*Paragraph* 3.

In order that the two States may agree upon concessions whenever disagreement would cause difficulties, and especially as regards the length of the concession and the disposal of installations

when the concession expires, the competent authorities of the two States shall negotiate together and shall communicate to one another the conditions which they propose to lay down for the concession.

The competent authorities of the two States shall communicate to one another copies of the concession deeds.

*Paragraph 4.*

In granting concessions neither of the two Contracting States shall give any undertaking to the other State or to the concessionnaire beyond what is contained in the deed of concession.

*Paragraph 5.*

The present Protocol shall remain in force for twelve months after being denounced by one or other of the respective States.

Denunciation shall have no effect upon concessions already granted.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol, which subject to paragraph 5, first sub-paragraph, shall have the same force and the same validity as if its provisions were included in the Convention itself.

Done at Oslo in duplicate on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF.

N° 1194.

## FINLANDE ET NORVÈGE

Convention et statut concernant le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki), signée à Oslo, le 14 février 1925.

## FINLAND AND NORWAY

Convention and Statute concerning the Floating of Timber in the Pasvik (Patsjoki), signed at Oslo, February 14, 1925.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

# Nº 1194. — KONVENSJON [1] MELLEM KONGERIKET NORGE OG REPUBLIKKEN FINNLAND OM FLØTNING I PASVIK (PATSJOKI), UNDERTEGNET I OSLO DEN 14 FEBRUAR 1925.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

# Nº 1194. — NORJAN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN KESKEN TEHTY SOPIMUS [1] PUUTAVARAN UITTAMISESTA PASVIK'ISSA (PATSJOESSA), ALLEKIRJOITETTU OSLOSSA, 14 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1925.

---

*Textes officiels finnois, français, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1926.*

---

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE og REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT, som gjennem delegasjoner opnevnt fra begge sider har forhandlet om de naboforhold, som er opstått ved Finnlands erhvervelse av Petsamo-distriktet,

og som er besjelet av ønsket om å bevare det venskapelige forhold og gode naboskap mellem de to Stater,

har besluttet i denne hensikt å avslutte en Konvensjon om fløtning i Pasvik (Patsjoki) og har opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Sin Utenriksminister Johan Ludwig MOWINCKEL,

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Oslo Dr. Rolf THESLEFF,

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler :

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat, kummankin puolen asettamien valtuutettujen kautta käsiteltyään Petsamon alueen siirtymisestä Suomeen syntyneitä rajakysymyksiä,

ja haluten ylläpitää ystävällisiä suhteita ja hyvää rajasopua molempien valtakuntien kesken,

päättäneet solmia sitä tarkoittavan sopimuksen puutavaran uittamisesta Pasvik'issa (Patsjoessa) ja valtuutetuikseen nimittäneet,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Johan Ludwig MOWINCKEL'IN,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Oslossa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen ministerin T : ri Rolf THESLEFF'IN,

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 18 mai 1926.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

# No. 1194. — KONVENTION [1] MELLAN KONUNGARIKET NORGE OCH REPUBLIKEN FINLAND ANGÅENDE FLOTTNING AV TRÄVIRKE I PASVIK (PATSJOKI), UNDERTECKNAD I OSLO DEN 14 FEBRUARI 1925.

# Nº 1194. — CONVENTION [1] ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LE FLOTTAGE DU BOIS SUR LE PASVIK (PATSJOKI), SIGNÉE A OSLO, LE 14 FÉVRIER 1925.

---

*Finnish, French, Norwegian, and Swedish Official texts communicated by the Norvegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1926.*

---

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, efter att genom delegationer, tillsatta från vardera sidan, hava behandlat de genom Finlands förvärv av Petsamoområdet uppkomna gränsspörsmålen,

och besjälade av önskan att bibehålla vänskapliga förbindelser och god grannsämja mellan de båda staterna,

hava beslutat, att i detta avseende träffa en överenskommelse angående flottning av trävirke i Pasvik (Patsjoki) och hava till sina befullmäktigade ombud utsett,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Utrikesminister Johan Ludwig MOWINCKEL,

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Dr. Rolf THESLEFF,

vilka efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant, par des délégations nommées de part et d'autre, traité des relations de voisinage qui résultent de l'acquisition par la Finlande du territoire de Petsamo,

Animés du désir de maintenir les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki), et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son ministre des Affaires étrangères, Johan Ludwig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur le Dr Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Oslo ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

---

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, May 18, 1926.

*Artikkel* I.

Fløtningen av skogsvirke i Pasvik (Patsjoki) fra grenselinjen mellem røsene nr. 354 og 355 til grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) skal være fri for de to kontraherende Stater og deres statsborgere såvelsom for norske og finske selskaper overensstemmende med den hertil knyttede Statutt.

I. *Artikla.*

Puutavaran uittaminen Pasvik'issa (Patsjoessa) pyykkien no. 354 ja 355 välisestä rajalinjasta alkaen aina Skoltefoss'in (Kolttakönkään) yläpuolella olevaan rajalinjaan saakka on vapaa kummallekin sopimusvaltiolle ja niiden kansalaisille sekä norjalaisille ja suomalaisille yhtiöille oheenliitetyn ohjesäännön määräysten mukaisesti.

*Artikkel* II.

Republikken Finnlands Regjering forpliktер sig til, på den måte den finner det heldig, å sørge for fløtningen i Pasvik fra grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) til grenselinjen mellem røsene nr. 359 og 360.

II. *Artikla.*

Suomen Tasavallan hallitus sitoutuu sopivaksi havaitsemallaan tavalla huolehtimaan puutavaran uitosta Pasvik'issa (Patsjoessa) Kolttakönkään yläpuolella olevasta rajalinjasta alkaen pyykkien no. 359 ja 360 väliseen rajalinjaan saakka.

*Artikkel* III.

Kongeriket Norges Regjering forpliktер sig til, på den måte den finner det heldig, å sørge for fløtningen og fløtningsvirkets mottagelse nedenfor grenselinjen mellem røsene nr. 359 og 360 samt for dets avlevering til mottagerne på de steder hvor det passer den under hensyn såvel til almene interesser som til de tekniske fordringer som er forbundet med virkets avlevering.

Ovennevnte forpliktelser gjelder kun virke som kommer til mundingen til de tider av året og døgnet, på sådan måte og i de mengder som er hensiktsmessig for mottagelsen og avleveringen. Som følge herav skal slipping ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) og fløtning gjennem det i artikkel II nevnte område finne sted efter avtale med administrasjonen i mundingen.

III. *Artikla.*

Norjan Kuningaskunnan hallitus sitoutuu sopivaksi katsomallaan tavalla huolehtimaan uitosta ja uittotavaran vastaanottamisesta rajapyykkien nr. 359 ja 360 välisen rajan alapuolella ja sen luovuttamisesta vastaanottajille paikoissa, jotka se katsoo sopiviksi sekä yleisten että puiden luovuttamiseen liittyvien teknillisten etujen kannalta.

Yllämainittu sitoumus koskee ainoastaan sitä uittotavaraa, joka tulee jokisuulle semmoisina vuoden ja vuorokauden aikoina, sillä tavoin ja semmoisin määrin kuin vastaanotolle ja luovutukselle on tarkoituksenmukaista. Sen vuoksi puiden irtilaskeminen Skoltefoss'in (Kolttakönkään) yläpuolella ja uitto II Artiklassa mainitun alueen läpi on tehtävä jokisuun työnjohdon kanssa tehdyn sopimuksen mukaan.

*Artikkel* IV.

Enhver av de to kontraherende Stater forbeholder sig rett til å opfylle sine forpliktelser henholdsvis efter art. II og III ved å danne et selskap som overtar disse forpliktelser.

IV. *Artikla.*

Kumpikin sopimusvaltio pidättää itselleen oikeuden täyttää II: sen ja III: nnen Artiklan mukaisen velvollisuutensa muodostamalla yhtiön, joka ottaa vastatakseen näistä velvollisuuksista.

*Artikel* I.

Flottning av virke i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen mellan rösen nr. 354 och 355 intill gränslinjen ovanför Skoltefoss (Kolttaköngäs) är fri för vardera fördragsstaten och dess medborgare samt norska och finska bolag i enlighet med bifogade reglementes bestämmelser.

*Article premier.*

Le flottage des produits forestiers sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage entre les colonnes Nos 354 et 355 jusqu'à la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) sera libre aux deux Etats contractants et à leurs ressortissants, de même qu'aux sociétés norvégiennes et finlandaises, conformément aux dispositions du statut ci-annexé.

*Artikel* II.

Republiken Finlands regering förpliktar sig att, på sätt den finner ändamålsenligt, draga försorg om flottningen av virke i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen ovanför Skoltefoss (Kolttaköngäs) intill gränslinjen mellan rösen 359 och 360.

*Article* II.

Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à arranger, de la manière qu'il trouve utile, le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) jusqu'à la ligne de partage entre les colonnes Nos 359 et 360.

*Artikel* III.

Konungariket Norges regering förpliktar sig att, på sätt den finner ändamålsenligt, draga försorg om flottningen av virket och mottagandet av detsamma nedanom gränsen mellan rösen nr. 359 och 360 samt om dess överlämnande till mottagarena på de ställen varest den finner det lämpligt, då hänsyn tages till såväl allmänna intressen som till de tekniska fordringar, som äro förbundna med virkets överlämnande.

Ovannämnda förpliktelser gälla endast sådant virke, som ankommer till mynningen på sådana tider av året och dygnet, på sådant sätt och i sådana mängder, som lämpa sig för mottagningen och överlämnandet av virket. Därför skall lösgörandet ovanom Skoltefoss (Kolttaköngäs) och flottningen genom det i Artikel II nämnda området ske enligt överenskommelse med arbetsledningen i älvmynningen.

*Article* III.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège s'engage à arranger, de la manière qu'il trouve utile, le flottage et la réception du bois en aval de la ligne de partage entre les colonnes Nos 359 et 360, de même que la délivrance aux destinataires aux endroits où il lui conviendra, en vue et des intérêts publics et des exigences techniques se rapportant à la délivrance du bois.

Il est bien entendu que les engagements ci-dessus nommés ne portent que sur le bois arrivant à l'embouchure aux saisons, aux heures, de la manière et par quantités favorables à la réception et à la délivrance du bois. Par conséquent, le lancement du bois en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) et le flottage à travers le territoire nommé à l'article II, aura lieu d'accord avec l'administration de flottage à l'embouchure de la rivière.

*Artikel* IV.

En var av de kontraherande staterna förbehåller sig rätt till att uppfylla sina förpliktelser i överenstämmelse med Art. II och III genom att bilda ett bolag, som övertager dessa förpliktelser.

*Article* IV.

Chacun des deux Etats contractants se réserve la faculté de s'acquitter de ses engagements résultant des articles II et III, respectivement en faisant organiser une société qui se chargera desdites obligations.

Et sådant selskap er eneansvarlig, efter sitt lands lover og for dets domstoler, for den måte hvorpå det opfyller sine forpliktelser, og ingen reklamasjon kan i den anledning rettes mot de kontraherende Stater. Dog er hver av de to Stater økonomisk ansvarlig for det av vedkommende Stat dannede selskaps solvens.

*Artikkel* V.

Alle utgifter som står i forbindelse med den under art. II og III omhandlede fløtning, mottagelse og avlevering av fløtningsvirke, skal betales forskuddsvis; vedkommende fløtningsadministrasjon har rett til å tilbakeholde virke som er i dens besiddelse, inntil nevnte utgifter er betalt, og hvis betaling ikke erlegges, å dekke utgiftene ved salg av virket.

*Artikkel* VI.

Under den i nærværende konvensjon omhandlede fløtning, mottagelse og avlevering må fløtningsvirket ikke belastes med større utgifter enn nødvendig til dekning av:

1: omkostningene ved fløtning, mottagelse og avlevering;

2: renter av anleggsomkostningene;

3; amortisasjon av samme omkostninger;

4: eventuelt en rimelig årlig fortjeneste for sådant selskap som nevnt i art. IV, dog ikke over 10 pct. av den innbetalte kapital;

5: de avgifter som er nevnt i den til nærværende Konvensjon knyttede statutt.

*Artikkel* VII.

Under fløtningen, mottagelsen eller avleveringen må fløtningsvirket ikke belegges med toll eller annen lignende avgift, likeså litt som særskilt avgift for gjennemfarten må pålegges i nogen form.

*Artikkel* VIII.

Bestemmelsene i de foregående artikler gjelder alt virke som fløtes i Pasvik (Patsjoki) uten hensyn til virkets oprinnelse eller eiernes nasjonalitet.

Sellainen yhtiö on yksinään vastuunalainen kotimaansa lakien mukaisesti ja sen tuomioistuinten edessä siitä tavasta millä se täyttää velvollisuutensa eikä sopimusvaltioille voida tehdä mitään vaatimusta tähän nähden. Kuitenkin on kumpikin valtio taloudellisessa vastuussa muodostamansa yhtiön vakavaraisuudesta.

V. *Artikla.*

Kaikki II: ssa ja III: ssa Artiklassa mainitusta puutavaran uitosta, vastaanotosta ja luovutuksesta johtuvat kustannukset ovat maksettavat etukäteen; asianomaisella uitonhallinnolla on oikeus pidättää puutavara, joka on hänen hallussaan, siksi kun sanotut kustannukset ovat maksetut ja, jos suoritus ei ole tapahtunut, puutavaran myymällä hakea korvaus kustannuksille.

VI. *Artikla.*

Tässä sopimuksessa mainitun uiton, vastaanoton ja luovutuksen aikana älköön uittotavaraa rasitettako suuremmilla maksuilla kuin on välttämätöntä, jotta peitettäisiin:

1: uiton, vastaanoton ja luovutuksen kustannukset,

2: korot perustamiskustannuksille,

3: kuoletus samoille kustannuksille,

4: mahdollinen kohtuullinen voitto IV: ssä artiklassa mainituille yhtiöille, ei kuitenkaan enempää kuin kymmenen (10) sadalle vuodessa, maksetulle pääomalle laskettuna,

5: muut maksut, jotka ovat mainitut tähän sopimukseen liitetyissä ohjesäännöissä.

VII. *Artikla.*

Tässä sopimuksessa mainitun uiton, vastaanoton ja luovutuksen aikana älköön puutavaralle pantako tulli- tai muuta sentapaista maksua, älköönkä myöskään kannettako minkään muotoista erikoista maksua kauttakulusta.

VIII. *Artikla.*

Edelläolevien artiklain määräykset tarkoittavat kaikkea puutavaraa, joka uitetaan Pasvik'issa (Patsjoessa), sen alkuperäs.ä tai omistajan kansalaisuudesta huolimatta.

Sådant bolag är ensamt ansvarigt enligt itt lands lagar och inför dess domstolar för let sätt på vilket det fullgör sina förpliktelser och kan i detta avseende intet krav ställas på ördragsstaterna. Dock är en var av de båda taterna ekonomiskt ansvarig för det av lensamma bildade bolagets solvens.

*Artikel* V.

Alla utgifter, som stå i samband med i Art. II och III nämnda flottning, mottagning och överlämnande av virke skola betalas förskottsvis. Respektive flottningsadministration har rätt att kvarhålla virke, som är i dess besittning ända tills sagda utgifter erlagts och, ifall betalning icke skett, att täcka utgifterna genom försäljning av virket.

*Artikel* VI.

Under i föreliggande konvention nämnda flottning, mottagning och överlämnande må virket ej beläggas med större utgifter än vad som är av nöden för betäckande av:

1: omkostnader för flottning, mottagning och överlämnande,

2: räntor på anläggningskostnaderna,

3: amortering av samma kostnader,

4: eventuellt en skälig årlig vinst för de i Art. IV omnämnda bolagen, dock ej överstigande tio (10) procent på inbetalt kapital,

5: andra avgifter, som äro omnämnda i till denna konvention bifogade reglemente.

*Artikel* VII.

Under den i föreliggande konvention nämnda flottningen, mottagningen och överlämnandet må virket icke beläggas med tull eller andra liknande avgifter, ej heller må i någon form en särskild avgift påläggas genomfarten.

*Artikel* VIII.

Bestämmelserna i föregående artiklar hänföra sig till allt virke, som framflottas i Pasvik (Patsjoki) utan någon hänsyn tagen till dess ursprung eller ägarens nationalitet.

Telle société est seule responsable, suivant les lois et devant les tribunaux de son pays, de la manière dont elle s'acquittera de ses devoirs. Nulle réclamation à cet égard ne pourra être adressée aux Etats contractants. Toutefois, chacun des deux Etats est économiquement responsable de la solvabilité de la société organisée par lui.

*Article* V.

Toutes les dépenses se rapportant au flottage, à la réception et à la délivrance du bois en flottage prévus par les articles II et III seront versées d'avance. L'administration de flottage respective est autorisée à retenir le bois en sa possession jusqu'au paiement desdites dépenses et, en cas de non-paiement, à les couvrir par la vente du bois.

*Article* VI.

Pendant le flottage, la réception et la délivrance compris par la présente convention, le bois ne sera chargé de frais autres et plus grands que nécessaires pour couvrir:

1° Les frais de flottage, de réception et de délivrance;

2° Les intérêts sur les coûts des travaux et constructions;

3° L'amortissement desdits coûts;

4° Eventuellement, un profit annuel modéré, n'excédant pas 10% du capital versé, aux sociétés nommées à l'article IV.

5° Les droits nommés au statut annexé à la présente convention.

*Article* VII.

Pendant le flottage, la réception et la délivrance, le bois ne sera pas soumis à des droits de douane ou à d'autres droits analogues, ni frappé, du fait du transit, d'un droit spécial quelconque.

*Article* VIII.

Les dispositions des articles précédents seront appliquées sur tout bois flotté par le Pasvik (Patsjoki) sans égard ni à son origine ni à la nationalité des propriétaires.

Det samme skal gjelde eventuell tillatelse til virkets midlertidige lagring på land.

*Artikkel* IX.

Denne Konvensjon gjelder ikke fløtning ovenfor Grensefoss (Rajakoski) og heller ikke virkets videre transport og gjennemfart efter avleveringen til mottagerne ved elvens munding.

*Artikkel* X.

Enhver tvist som måtte opstå om forståelsen eller anvendelsen av denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt og som ikke har kunnet løses ved forhandling, skal innbringes for Den Faste Domstol for Internasjonal Rettspleie[1], medmindre de kontraherende Stater ved speciell avtale måtte bli enige om å la tvisten avgjøre på annen måte.

*Artikkel* XI.

Denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt inneholdende fem og tyve artikler skal gjelde i seks år fra utvekslingen av ratifikasjonene, og hvis de ikke er opsagt av nogen av de kontraherende Stater tre år før utløpet av seksårsperioden, skal de forbli i kraft inntil tre år efter opsigelse fra en av Statene.

*Artikkel* XII.

Denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt, som er avfattet i det norske, finske, svenske og franske sprog, av hvilke de franske tekster skal være avgjørende, skal ratifiseres og ratifikasjonene snarest mulig utveksles i Helsingfors.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet denne Konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Oslo i 2 eksemplarer, den 14 februar nitten hundre og fem og tyve.

Sama koskee lupaa säilyttää väliaikaisesti puutavaraa maalla.

IX. *Artikla.*

Tämä sopimus ei koske puutavaran uittoa Grensefoss'in (Rajakosken) yläpuolella eikä myöskään sen edelleen kuljettamista ja kauttakulkua, sittenkun se jokisuulla on luovutettu vastaanottajilleen.

X. *Artikla.*

Sopimusvaltioiden väliset riitaisuudet tämän sopimuksen ja siihen liittyvän ohjesäännön tulkinnasta ja sovelluttamisesta jätetään, ell'ei niitä ole voitu neuvotteluilla selvittää eivätkä riitapuolet ole riitakysymyksen ratkaisemisesta muulla tavalla sopineet, Kansainvälistä oikeushoitoa varten asetetun pysyvän tuomioistuimen ratkaistaviksi[1].

XI. *Artikla.*

Tämä sopimus ja siihen liittyvä 25 artiklaa käsittävä ohjesääntö on voimassa kuusi vuotta ratifioimisasiakirjain vaihdosta lukien ja on, ellei sitä ole vähintäin kolme vuotta ennen tämän ajan loppua irtisanottu, oleva edelleen voimassa kolmen vuoden irtisanomisajoin.

XII. *Artikla.*

Tämä sopimus, sekä siihen liittyvä ohjesääntö, jotka ovat kirjoitetut norjan, suomen, ruotsin ja ranskan kielillä, ranskan kielen ollessa ratkaiseva, on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian Helsingissä vaihdettavat.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään,

joka tapahtui Oslossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

[1] Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page 96, de ce recueil.

Samma skall gälla möjlighet för tillfällig upplagring av virket på land.

*Artikel* IX.

Denna konvention gäller icke virkets flottning ovanom Grensefoss (Rajakoski), ej häller dess vidare transport och genomfart efter dess överlämnande till mottagarena vid älvens mynning.

*Artikel* X.

Tvistigheter om tolkningen och tillämpningen av föreliggande konvention och till den fogade reglemente skola, ifall desamma icke kunnat genom förhandlingar lösas eller försåvitt de kontraherande staterna icke träffat särskild överenskommelse om tvistefrågans avgörande på annat sätt, överlämnas till avgörande av den Permanenta domstolen för internationell rättsskipning[1].

*Artikel* XI.

Denna konvention och härtill fogade reglemente, innehållande 25 artiklar, skall gälla i sex år från utväxlingen av ratifikationshandlingarna och skall, så framt den icke är uppsagd tre år innan sexårsfristens utgång, förbliva gällande med tre års uppsägning.

*Artikel* XII.

Denna konvention och det härtill fogade reglementet, avfattade på norska, finska, svenska och franska språken, av vilka de franska texterna äro utslaggivande, skall ratificeras, og ratifikationshandlingarna snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Til bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari år nittonhundratjugufem.

Il en sera de même des admissions éventuelles à la déposition provisoire du bois à terre.

*Article* IX.

La présente convention ne porte ni sur le flottage en amont du Grensefoss (Rajakoski), ni sur le transport et passage ultérieurs du bois après sa délivrance aux destinataires à l'embouchure de la rivière.

*Article* X.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention et du statut y annexé, qui n'auraient pu être réglés par des négociations seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale[1], à moins que les Etats contractants ne soient, par accord spécial, convenus de les faire résoudre d'une autre manière.

*Article* XI.

Cette convention et le statut y annexé, comprenant vingt-cinq articles, auront la durée de six ans à partir de l'échange des ratifications, et, s'ils ne sont pas dénoncés par l'un ou l'autre des Etats contractants trois ans avant l'expiration du terme de six ans, ils resteront en vigueur jusqu'à trois ans après dénonciation de la part de l'un ou de l'autre des Etats respectifs.

*Article* XII.

La présente convention et le statut y annexé rédigés en langues norvégienne, finnoise, suédoise et française, dont les textes français feront foi, seront ratifiés et les ratifications en seront échangées au plus court délai à Helsingfors.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Oslo, en double expédition, le quatorze février mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

[1] Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152,; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165, and Vol. XLV, page 96, of this Series.

## STATUTT

ANGÅENDE FLØTNINGEN I PASVIK (PATSJOKI) FRA GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) TIL SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

Fløtning av skogsvirke i Pasvik (Patsjoki) fra grenselinjen mellem røsene no. 354 og 355 til grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) er undergitt følgende bestemmelser :

*Artikkel* 1.

Fløtningen skal foregå således at den minst mulig skader almene eller private interesser.

*Artikkel* II.

I den utstrekning hvori det er nødvendig for fløtningens skyld, et det tillatt å ferdes på strandbreddene samt å befestige tømmeret og anbringe midlertidige fløtningsinnretninger såvel i vassdraget som på breddene.

*Artikkel* III.

Alt fløtningsvirke skal være barket, undtagen

1 : virke som blir fremfløtet i løpet av første sommer efter avvirkningen ;

2 : virke som den hele vei føres i flåte eller som under hele fløtningen ikke passerer strømmende vann ;

3 : virke som ved særlig bestemmelse av begger Stater måtte bli fritatt for barkningsplikt.

Barkningen må foretas således at bark ikke kommer ut i vassdraget.

*Artikkel* IV.

Hvis virke tilhørende flere eiere fløtes samtidig, er eierne pliktige til å delta i fellesfløtning og i dette øiemed å danne en forening overensstemmende med art. X.

## OHJESÄÄNTÖ

UITTAMISESTA PASVIK'ILLA (PATSJOELLA) GRENSEFOSS'ISTA (RAJAKOSKESTA) SKOLTEFOSS'IIN (KOLTTAKÖNKÄÄSEEN).

Metsäntuotteiden uittamisessa Pasvik'illa (Patsjoella) pyykkien no. 354 ja 355 välisestä rajalinjasta alkaen aina Skoltefoss'in (Kolttakönkään) yläpuolella olevaan rajalinjaan asti on noudatettava seuraavia säännöksiä.

I. *Artikla.*

Uitto on niin toimitettava että se mahdollisimman vähän vahingoittaa yleisiä ja yksityisiä etuja.

II. *Artikla.*

Mikäli uitto vaatii on sallittu liikkua rannoilla, kiinnittää näihin uittotavaraa ja niille tai jokeen laatia tilapäisiä uittolaitteita.

III. *Artikla.*

Uittotavara on kuorittava. Kuorimisvelvollisuus ei kuitenkaan koske puutavaraa :

1. joka uitetaan perille ensimmäisenä kesänä puiden kaatamisesta ;

2. joka koko matkan kuljetetaan kiinteissä lautoissa tai ainoastaan järvessä ;

3. jonka kumpikin valtio erityisellä luvalla on kuorimisvelvollisuudesta vapauttanut.

Kuoriminen on niin toimitettava, että kuoret eivät joudu vesistöön.

IV. *Artikla.*

Jos usealle kuuluvaa puutavaraa on samaan aikaan uitettava, tulee näiden ottaa osaa yhteiseen uittoon ja siinä tarkoituksessa muodostaa uittoyhdistys, sen mukaan kuin siitä lähemmin säädetään X artiklassa.

## REGLEMENTE

ANGÅENDE FLOTTNING I PASVIK (PATSJOKI) GRÄNSEFOSS (RAJAKOSKI) TILL SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

Flottningen av skogsalster i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen mellan rösen no. 354 och 355 till gränslinjen ovanom Skoltefoss (Kolttaköngäs) är underkastad följande bestämmelser :

*Artikel* I.

Flottningen skall så bedrivas att den i möjligast minsta mån skadar allmänna och enskilda intressen.

*Artikel* II.

I den mån flottningen så kräver är det tillåtet att färdas på stränderna, fastgöra virket vid desamma och å dem eller i älven anbringa tillfälliga flottningsinrättningar.

*Artikel* III.

Virke, som flottas, skall vara avbarkat. Barkningsplikten gäller dock icke virke,

1 : som blir nedflottat under första sommaren efter trädens avverkning ;

2 : som hela vägen föres i fasta flottor eller som flottas endast i sjö ;

3 : som genom särskilt tillstånd av vardera staten befriats från barkningsplikten.

Barkningen må så utföras, att barken icke kommer i vattendraget.

*Artikel* IV.

Om flere tillhörande virke flottas samtidigt, äro dessa skyldiga att i gemensam flottning deltaga och i sådant syfte bilda en flottningsförening i enlighet med stadgandena i art. X.

## STATUT

CONCERNANT LE FLOTTAGE SUR LE PASVIK (PATSJOKI) A PARTIR DU GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) JUSQU'A SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

Le flottage des produits forestiers sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage entre les colonnes Nos 354 et 355 jusqu'à la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) est soumis aux dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le flottage aura lieu de façon à porter le moins de préjudice possible aux intérêts publics ou privés.

*Article* II.

En tant qu'il est exigé par les intérêts du flottage il est permis de circuler sur les rives et de fixer le bois à flotter, de même que les installations de flottage provisoires, et dans le cours d'eau et sur les rives.

*Article* III.

Les produits forestiers à flotter doivent être écorcés, à l'exception :

1° Du bois dont le flottage sera terminé le premier été après la coupe ;

2° Du bois qui, dans toute l'étendue de la voie, sera transporté par radeaux ou qui ne sera flotté que par des eaux tranquilles ;

3° Du bois qui, par décision spéciale des deux Etats, aurait été exempté de l'obligation d'écorçage.

L'écorçage doit avoir lieu de telle façon que l'écorce ne puisse arriver dans le cours d'eau.

*Article* IV.

Si du bois appartenant à plusieurs propriétaires est flotté simultanément, les propriétaires sont tenus de participer au flottage commun. Dans ce but, ils formeront une association de flottage organisée conformément à l'article X.

Dog skal tillatelse til særfløtning gis under de betingelser som omhandles i art. XII.

*Artikkel* V.

Skade som forårsakes av fløtningen, skal erstattes av virkets eier.

*Artikkel* VI.

Til bestridelse av de kontraherende Staters utgifter til opsyn med fløtningen opkreves av alt fløtningsvirke følgende avgifter til like deling mellem de kontraherende Stater :

1 : For stokker hvis lengde ikke overstiger 9 meter, 0,05 norske gullkroner eller 0,07 finske gullmark.

2 : For stokker hvis lengde overstiger 9 meter, 0,10 norske gullkroner eller 0,14 finske gullmark.

3 : For virke som sedvanemessig beregnes efter kubikinnhold, erlegges for hver kubikmeter (fast mål) 0,10 norske gullkroner eller 0,14 finske gullmark.

Disse avgifter forblir gjeldende inntil 2 år er forløpet efterat de kontraherende Stater er kommet overens om å forandre dem.

*Artikkel* VII.

Snarest mulig efter nærværende statutts ratifikasjon skal vedkommende myndigheter i de to Stater komme overens om et reglement inneholdende nærmere bestemmelser til beskyttelse av almene og private interesser.

Dette reglement skal også gi tillatelse til utførelse av arbeider og anlegg til fløtbargjørelse av vassdraget, samt inneholde bestemmelser om måten hvorpå de skal utføres. Hvis omkostningene ved sådanne arbeider er av betydning, kan reglementet gi tillatelse for den som har bekostet utførelsen, til å få disse helt eller delvis dekket gjennem en fast tidsbegrenset avgift pr. enhet nedfløtet virke.

Kuitenkin myönnettäköön lupa erikseenuittoon, jos XII artiklassa säädetyt edellytykset ovat olemassa.

V. *Artikla.*

Uiton tuottamasta vahingosta on uittotavaran omistajan suoritettava korvaus.

VI. *Artikla.*

Sopimusvaltioille uiton valvomisesta koituvien menojen peittämiseksi suoritetaan uitettavasta puutavarasta, tasan jaettavaksi sopimusvaltioiden kesken, seuraava maksu :

1. tukeista, joiden pituus on enintään 9 metriä, 0,05 Norjan kultakruunua kultakin tai 0,07 Suomen kultamarkkaa ;

2. tukeista, joiden pituus on suurempi kuin 9 metriä, 0,10 Norjan kultakruunua kultakin tai 0,14 Suomen kultamarkkaa ; ja

2. puutavarasta joka tavallisesti mitataan kuutioittain kuutiometriltä kiinteätä mittaa 0,10 Norjan kultakruunua tai 0,14 Suomen kultamarkkaa.

Nämä maksut on suoritettava siihen asti kunnes ne kaksi vuotta sitä ennen sopimusvaltioiden tekemän sopimuksen kautta ovat tulleet muutetuiksi.

VII. *Artikla.*

Mahdollisimman pian tämän ohjesäännön ratifioinnin jälkeen on kumpaisenkin valtion asianomaisten viranomaisten sovittava uittosäännöstä joka sisältää lähemmät määräykset yleisten ja yksityisten etujen suojaamiseksi.

Uittosäännössä annetaan myös lupa töiden ja laitteiden tekemiseen uittoväylän parantamiseksi ja määräyksiä niiden suorittamisesta. Sen ohessa voidaan siinä milloin kustannukset sellaisesta työstä ovat huomattavat, sen kustantajalle myöntää oikeus menojensa korvaamiseksi määräaikana kantaa vahvistettu maksu uittoyksiköltä.

Likväl må tillstånd till separatflottning meddelas, om de i art. XII föreskrivna betingelserna äro förhanden.

*Artikel* V.

För skada, som av flottningen vållas, skall av virkets ägare ersättning gäldas.

*Artikel* VI.

Till bestridande av fördragsstaternas utgifter för flottningens övervakande erlägges för virke, som skall nedflottas, till jämn fördelning mellan fördragsstaterna, en avgift utgående med :

1 : för stockar, ej överstigande 9 meter, 0,05 norska guldkronor eller 0,07 finska guldmark ;

2 : för stockar, överstigande 9 meter, 0,10 norska guldkronor eller 0,14 finska guldmark ; och

3 : för trävaror, vilka vanligen mätas i kubikmått, för varje kubikmeter fast mått 0,10 norska guldkronor eller 0,14 finska guldmark.

Dessa avgifter skola erläggas intill dess de genom en två år tidigare mellan fördragsstaterna därom träffad överenskommelse blivit förändrade.

*Artikel* VII.

Snarast möjligt efter ratificering av detta reglemente skola vederbörande myndigheter i vardera staten överenskomma om en flottningsstadga, innehållande närmare bestämmelser till skyddande av allmänna och privata intressen.

I flottningsstadgan gives även tillstånd till utförande av arbeten och anläggningar för flottledens förbättring och innehåller densamma jämväl bestämningar om sättet för deras utförande. Därjämte kan däri, ifall kostnaderna för sådana arbeten äro av betydenhet, ingå bestämning om befogenhet för den, som bekostat desamma, att till betäckande av sina kostnader få under viss tid uppbära fastställd avgift beräknad för flottningsenhet.

Toutefois, l'autorisation de faire flotter séparément sera accordée dans les circonstances visées à l'article XII.

*Article* V.

Les dommages causés par le flottage devront être réparés par le propriétaire du bois.

*Article* VI.

Pour couvrir les frais de surveillance des Etats contractants, occasionnés par le flottage, il sera perçu sur tout bois à flotter les droits suivants, à répartir à portions égales entre les Etats contractants :

1° Sur les troncs, dont la longueur ne dépasse pas 9 mètres : 0,05 Cr. norvégiennes-or ; ou 0,07 Marks finlandais, or ;

2° Sur les troncs, dont la longueur dépasse 9 mètres : 0,10 Cr. norvégiennes, or, ou 0,14 Marks finlandais, or ;

3° Sur les produits forestiers qui sont ordinairement calculés d'après la masse, pour chaque mètre cube (bois massif) : 0,10 Cr. norvégiennes, or, ou 0,14 Marks finlandais, or.

Ces droits resteront en vigueur jusqu'à deux ans après qu'ils aient été modifiés par les Etats contractants de commun accord.

*Article* VII.

Aussitôt que faire se pourra après la ratification du présent statut, les autorités compétentes des deux Etats tomberont d'accord sur un règlement de flottage contenant des dispositions détaillées visant la protection des intérêts publics et privés.

Le règlement contiendra aussi l'autorisation à faire effectuer des travaux et constructions pour l'amélioration de la voie de flottage, ainsi que des dispositions visant la manière dont ils doivent être effectués. Si les coûts de tels travaux sont d'importance, le règlement pourra autoriser leur répartition, au profit de celui qui les a défrayés, au moyen d'un droit à prélever, pendant une période fixe, sur chaque unité de bois flottée.

*Artikkel* VIII.

Til varetagelse av de almene interesser og til utøvelse av tilsyn med fløtningen oprettes en fløtningsnevnd bestående av to fløtningsinspektører, en for hver av de kontraherende Stater. For hver fløtningsinspektør opnevnes en varamann.

Inspektørene med varamenn opnevnes for minst ett år ad gangen.

VIII. *Artikla.*

Yleisen edun turvaamiseksi ja uiton valvomiseksi asetetaan uittolautakunta, jonka muodostaa kaksi uitontarkastajaa, yksi kumpaisenkin sopimusvaltion puolesta. Kummallekin uitontarkastajalle määrätään varamies.

Tarkastajat ja niiden varamiehet määrätään vähintäin yhdeksi vuodeksi kerrallaan.

*Artikkel* IX.

Fløtningsnevnden utferdiger innen 15de desember en anmodning til alle som i det kommende år akter å fremfløte skogsvirke, om å delta i et møte som første tirsdag i påfølgende februar måned holdes på angitt hensiktsmessig sted innen Sør-Varanger eller Petsamo distrikter til drøftelse av fløtningens ordning. Møtet kunngjøres i hvert land på sådan måte som vedkommende inspektør bestemmer.

IX. *Artikla.*

Ennen joulukuun 15 päivää uittolautakunta kehoittaa kaikkia niitä, jotka seuraavana vuonna aikovat uittaa puutavaraa seuraavan helmikuun ensimmäisenä tiistaina ottamaan osaa ilmoitetussa sopivassa paikassa Sør-Varangerin tai Petsamon kihlakuntaa pidettävään kokoukseen lausuakseen mielipiteensä uiton järjestämisestä. Kokouksesta ilmoitetaan kummassakin valtakunnassa asianomaisen tarkastajan määräämällä tavalla.

*Artikkel* X.

Statutter for sådan fløtningsforening som omhandles i art. IV, utferdiges av fløtningsnevnden under hensyntagen til de uttalelser som er fremkommet på det i art. IX nevnte møte, samt til størrelsen av de respektive interesser.

Statuttene skal inneholde fornødne bestemmelser om :

*a)* medlemmenes innbyrdes forhold,
*b)* den måte hvorpå medlemmene skal sammenkalles.
*c)* hvorledes styret for fløtningsforeningen skal sammensettes og velges ;
*d)* styrets myndighet og plikter,
*e)* fordelingen av fløtningsomkostningene samt
*f)* regnskap og revisjon.

Iøvrig kan statuttene inneholde sådanne ytterligere bestemmelser som finnes påkrevet av hensyn til fløtningen.

Statuttene blir gjeldende inntil de av fløtningsnevnden forandres.

X. *Artikla.*

Artiklassa IV mainitun uittoyhdistyksen säännöt laatii uittolautakunta niiden lausuntojen perusteella, jotka on esitetty IX artiklassa sanotussa kokouksessa, sekä ottamalla huomioon asianomaisten etujen suuruuden.

Sääntöjen tulee sisältää tarpeelliset määräykset :

*a)* jäsenten keskinäisestä suhteesta ;
*b)* jäsenten kokoonkutsumistavasta ;
*c)* miten uittoyhdistyksen hallitus on kokoonpantava ja valittava ;
*d)* hallituksen toimivallasta ja velvollisuuksista :
*e)* uittokustannusten jakamisesta ; sekä
*f)* tileistä ja niiden tarkastuksesta.

Sitäpaitsi voi säännöissä olla tarpeelliset lähemmät määräykset uitosta.

Säännöt ovat voimassa kunnes uittolautakunta ne muuttaa.

*Artikel* VIII.

För bevakandet av det allmänna bästa och för utövande av tillsyn å flottningens bedrivande tillsättes en flottningsnämnd, bestående av tvenne flottningsinspektörer, en för vardera fördragsstaten. För vardera flottningsinspektören utses en ställföreträdare.

Inspektörerna liksom ock deras ställföreträdare utnämnas för minst ett år i sänder.

*Artikel* IX.

Flottningsnämnden utfärdar före den 15 december en anmodan till alla dem, som under påföljande år ämna flotta virke, att första tisdag i påföljande februari månad deltaga vid ett sammanträde på tillkännagiven lämplig plats inom Sör-Varanger eller Petsamo härader för att yttra sig om flottningens ordnande. Sammanträdet kungöres i vartdera riket på sådant sätt, som av vederbörande inspektör bestämmes.

*Artikel* X.

Stadgarna för den i art. IV nämnda flottningsföreningen utfärdas av flottningsnämnden på grundvalen av de uttalanden, som framkommit på det i art. IX nämnda sammanträdet samt med hänsyn tagen till storleken av resp. intressen.

Stadgarna böra innehålla nödiga bestämningar om :

*a)* medlemmarnas inbördes förhållande ;
*b)* sättet för medlemmarnas sammankallande ;
*c)* på vilket sätt styrelsen för flottningsföreningen skall sammansättas och väljas ;
*d)* styrelsens befogenheter och skyldigheter ;
*e)* fördelningen av flottningskostnaderna ; samt
*f)* räkenskaper och revision.

Dessutom kunna stadgarna innehålla erforderliga närmare bestämningar om flottningen.

Stadgarna bliva gällande tills de av flottningsnämnden ändrats.

*Article* VIII.

Il sera nommé une commission de flottage composée de deux inspecteurs de flottage, un de chacun des Etats contractants.

Pour chacun des inspecteurs sera nommé un remplaçant. La commission est chargée de surveiller le flottage et de sauvegarder les intérêts publics s'y rattachant.

Les inspecteurs et leurs remplaçants sont nommés pour un an au moins à la fois.

*Article* IX.

La Commission de flottage invitera avant le 15 décembre les personnes voulant faire flotter du bois durant l'année suivante à se réunir le premier mardi du mois de février suivant, à un endroit convenable à indiquer dans l'invitation, dans les districts de Sör-Varanger ou de Petsamo, en vue de se prononcer sur l'organisation du flottage. La réunion sera avisée dans chacun des deux Etats de la manière désignée par l'inspecteur respectif.

*Article* X.

Les statuts de l'association de flottage, indiquée à l'article IV, sont arrêtés par la Commission de flottage, considération prise des opinions énoncées à la réunion visée à l'article IX et de l'importance des intérêts respectifs.

Les statuts devront comprendre les stipulations nécessaires concernant :

*a)* Les rapports réciproques des associés ;
*b)* La manière de convoquer les associés ;
*c)* La manière dont la direction de l'association de flottage sera composée et élue ;
*d)* Les pouvoirs et les devoirs de la direction ;
*e)* La répartition des frais de flottage ; et
*f)* La comptabilité et la revision.

En outre, pourront être introduites dans les statuts des dispositions supplémentaires nécessaires au sujet du flottage.

Les statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés par la Commission de flottage.

*Artikkel* XI.

Enhver som vil fremfløte skogsvirke skal innen 30. april innsende til en av fløtningsinspektørene anmeldelse i to eksemplarer med oplysning om :

*a)* antall enheter som skal tløtes, samt hvad der forøvrig er nødvendig til beregning av den i art. VI fastsatte avgift ;
*b)* hvor tømmeret er hugget og eierens navn ;
*c)* hvorfra og hvortil tømmeret aktes fløtet, samt
*d)* med hvilket av fløtningsnevnden godkjent merke tømmeret er merket.

Anmeldelsen skal være ledsaget av den i art. VI fastsatte avgift.

Den fløtningsinspektør som mottar anmeldelsen, forsyner begge eksemplarer med bevidnelse om når den er mottatt, og sender det ene eksemplar til den annen inspektør.

Anmeldelsesplikt påhviler også den som har tømmer overliggende i vassdraget fra det foregående år. For sådant virke erlegges dog ikke ny avgift.

*Artikkel* XII.

Andrar nogen om fritagelse for å delta i fellesfløtning skal fløtningsnevnden gi tillatelse dertil, hvis der ikke er grunn til å frykte for virkets sammenblanding med annet virke eller for ulemper for annen fløtning.

*Artikkel* XIII.

Fløtningsinspektørene skal offentlig bekjentgjøre sine adresser og under pågående fløtning opholde sig i elvedistriktet, forsåvidt ikke Fylkesmannen i Finmark og Landshøvdingen i Uleåborg enes om at de kan opholde sig annetsteds.

*Artikkel* XIV.

Fløtningsnevnden kan for det tilfelle at det i art. VII omhandlede reglement ikke inneholder de nødvendige bestemmelser, ut-

XI. *Artikla.*

Jokaisen, joka aikoo uittaa puutavaraa, tulee ennen huhtikuun 30 päivää lähettää jommallekummalle uitontarkastajalle ilmoitus kaksin kappalein, joissa on mainittava :

*a)* uitettavien uittoyksikköjen lukumäärä sekä muut puutavarasta VI artiklan mukaan menevän maksun laskemiseen tarvittavat tiedot ;
*b)* puutavaran hakkuupaikka ja omistaja ;
*c)* mistä paikasta ja mihin puutavara on uitettava ; sekä
*d)* mikä uittolautakunnan hyväksymä merkki puutavarassa on.

Ilmoitukseen on liitettävä VI artiklassa säädetty maksu.

Se uitontarkastaja, jolle ilmoitus tehdään, merkitsee kumpaiseenkin kappaleeseen niiden saantiajan ja lähettää toisen kappaleen toiselle tarkastajalle.

Ilmoitukseen velvollinen on myös se, jonka puutavara on edellisenä vuonna jäänyt vesistöön. Tällaisesta puutavarasta ei kuitenkaan kanneta uutta maksua.

XII. *Artikla.*

Jos pyydetään vapautusta osanotosta yhteiseen uittoon, myöntää uittolautakunta luvan siihen, jos puutavaran sekaantumista muuhun puutavaraan ja haittaa muulle uitolle ei ole peljättävissä.

XIII. *Artikla.*

Uitontarkastajain on julkisesti kuulutettava osotteensa sekä uiton kestäessä oleskeltava jokialueella, elleivät Finmarkin fylken ja Oulun läänin maaherrat toisin sovi heidän oleskelupaikastaan.

XIV. *Artikla.*

Uittolautakunta on oikeutettu, milloin VII artiklassa edellytetty uittosääntö ei sisällä tarpeellisia säännöksiä, antamaan lähempiä

*Artikel* XI.

Var och en, som har för avsikt att flotta virke, bör före den 30 april till någondera av flottningsinspektörerna insända i tvenne exemplar anmälan med meddelande om :

*a)* det antal flottningsenheter, som äro avsedda att flottas, jämte andra nödiga uppgifter för beräknande av den i art. VI för virket fastställda avgiften ;
*b)* orten där virket är avverkat och virkesägarens namn ;
*c)* från vilken plats och varthän virket kommer att flottas ; samt
*d)* med vilket av flottningsnämnden godkänt märke virket är försett.

Anmälningen bör medföljas av den i art. VI fastsatta avgiften.

Den flottningsinspektör, som mottager anmälningen förser bägge exemplaren med intyg om tiden när de blivit mottagna och sänder det ena exemplaret till den andra inspektören.

Anmälningsskyldig är även den, vars virke ligger i vattendraget från föregående år. För dylikt virke uppbäres dock icke ny avgift.

*Article* XI.

Celui qui se propose de faire flotter du bois devra, avant le 30 avril, remettre en double expédition à l'un ou à l'autre des inspecteurs de flottage, une notification indiquant :

*a)* Le nombre des unités destinées à être flottées et les autres données nécessaires pour le calcul du droit fixé à l'article VI ;
*b)* L'endroit où le bois a été coupé et le nom de son propriétaire ;
*c)* Les endroits où commencera et finira le flottage, et
*d)* La marque dont sera pourvu le bois. Seules les marques approuvées par la Commission de flottage sont admises.

La notification devra être accompagnée du montant du droit prévu par l'article VI.

L'inspecteur qui reçoit la notification devra certifier sur chaque exemplaire la date de la réception et ensuite remettre l'un des exemplaires à l'autre inspecteur.

L'obligation de notification incombe aussi aux personnes dont le bois se trouve dans le cours d'eau depuis l'année précédente. Pour tel bois aucun droit réitéré ne sera prélevé.

*Artikel* XII.

Anhåller någon om befrielse från deltagande i gemensam flottning, ger flottningsnämnden tillstånd därtill, därest virkets sammanblandning med annat virke och olägenhet för annan flottning icke är att befara.

*Article* XII.

Les demandes d'exemption de l'obligation de participer au flottage commun seront agréées par la Commission de flottage, s'il n'y a pas lieu de craindre qu'il en ressorte ou un mélange du bois, ou d'autres inconvénients pour le flottage.

*Artikel* XIII.

Flottningsinspektörerna skola offentligen kungöra sina adresser samt under pågående flottning uppehålla sig inom älvområdet, såvida icke fylkesmannen i Finmark fylke och landshövdingen i Uleåborgs län enas om en annan vistelseort för dem.

*Article* XIII.

Les inspecteurs de flottage feront connaître publiquement leurs adresses et demeureront durant le flottage dans le district de la rivière, à moins que le gouverneur du Finmark et le gouverneur d'Uleåborg ne se soient concertés au sujet de leur séjour dans un autre endroit.

*Artikel* XIV.

Flottningsnämnden är berättigad i de fall, då den i art. VII förutsatta flottningsstadgan icke därom innehåller nödiga bestämmingar,

*Article* XIV.

A défaut de dispositions nécessaires dans le règlement de flottage prévu par l'article VII, la Commission de flottage est autorisée à arrêter

ferdige nærmere forskrifter angående fløtningens utførelse. Den har å påse at de for fløtningen gjeldende bestemmelser nøie overholdes, og kan pålegge virkeseierne å treffe de i så henseende nødvendige foranstaltninger. Blir pålegget ikke efterkommet, kan nevnden la de fornødne foranstaltninger treffe for eiernes regning.

*Artikkel* XV.

Der må ikke fløtes annet virke enn det som er behørig merket og anmeldt overensstemmende med art. XI. Enhver av fløtningsinspektørene har rett til å treffe de nødvendige foranstaltninger til kontroll hermed.

Blir det bragt på det rene at der fløtes virke som ikke er behørig merket eller anmeldt, skal utgiftene ved ovennevnte foranstaltninger utredes av vedkommende virkes eier.

*Artikel* XVI.

Fløtes der i vassdraget virke som ikke er behørig merket eller anmeldt, skal der av det svares en avgift av det dobbelte av de i art. VI fastsatte. Istedenfor å opkreve denne avgift kan fløtningsnevnden beslutte at virket skal selges. I så fall skal utbringendet med fradrag av kontrollutgifter og andre omkostninger fordeles likt mellem de to Stater.

På sistnevnte måte forholdes også med virke hvis eier ikke kjennes.

*Artikkel* XVII.

Hvis virke som ikke skal fløtes felles, blir blandet sammen, kommer de for fellesfløtning fastsatte bestemmelser til anvendelse, forsåvidt virkeseierne ikke blir enig om en annen av fløtningsnevnden godkjent ordning.

*Artikkel* XVIII.

Hvis nogen annen enn virkets eier besidder dette til utførelse av fløtning, skal han ved anvendelsen av bestemmelsene i art. IV, V,

määräyksiä uiton toimittamisesta ja on sen valvottava, että uittoa varten annettuja säännöksiä tarkoin noudatetaan, samoinkuin velvoitettava puutavaran omistajat ryhtymään tätä varten tarpeellisiin toimenpiteisiin tai, niskoittelemisen sattuessa, suoritettava ne heidän kustannuksellaan.

XV. *Artikla.*

Muuta puutavaraa älköön uitettako kuin sellaista, joka on ilmoitettu ja merkitty XI artiklassa säädetyllä tavalla. Kummallakin uitontarkastajalla on oikeus ryhtyä tätä varten tarpeellisiin tarkastustoimenpiteisiin.

Jos todetaan, että uitetaan puutavaraa, joka ei ole asianmukaisesti merkitty tai ilmoitettu, on puutavaran omistajan korvattava tarkastuskustannukset.

XVI. *Artikla.*

Jos vesistössä uitetaan puutavaraa, joka ei ole asianmukaisesti merkitty tai ilmoitettu, on tästä suoritettava maksu, joka vastaa VI artiklassa vahvistettujen maksujen kaksinkertaista määrää. Tämän maksun perimisen sijaan voi uittolautakunta päättää, että ilmoittamatta tai merkitsemättä jätetty puutavara on myytävä, ja tässä saatu rahamäärä, vähennettynä tarkastus- ja muilla menoilla, on jaettava molempien valtioiden kesken.

Puutavaraan nähden, jonka omistajaa ei tunneta, menetellään viimeksimainitulla tavalla.

XVII. *Artikla.*

Jos puutavara, joka ei ole tarkoitettu uittaa yhteisesti, sekaantuu muuhun puutavaraan, ovat yhteisuittoa varten vahvistetut määräykset noudatettavat, elleivät puutavaran omistajat sovi muusta uittolautakunnan hyväksymästä järjestelystä.

XVIII. *Artikla.*

Jos puutavara on uiton toimittamista varten muun kuin omistajan hallinnassa, on hänen IV, V, XIV, XV ja XVII : nen artiklojen mää-

utfärda närmare föreskrifter för flottningens bedrivande samt äger övervaka, att de för flottningen givna bestämningarna bliva noggrant iakttagna, ävensom pålägga virkesägarena att vidtaga härför nödiga åtgärder eller i fall av tredska, åvägabringa sådana på deras bekostnad.

*Artikel* XV.

Det må icke flottas annat än enligt art. XI anmält och märkt virke. Vardera flottningsinspektören är berättigad att vidtaga i detta avseende nödiga kontrollåtgärder.

Blir det fastställt, att i flottningen ingår virke, som icke är behörigen märkt eller anmält, skola omkostnaderna för kontrollen ersättas av virkesägaren.

*Artikel* XVI.

Flottas det i vattendraget virke, som icke är behörigen märkt eller anmält, bör för detta virke erläggas en avgift motsvarande det dubbla beloppet av de i art. VI fastställda avgifterna. I stället för att kräva denna avgift kan flottningsnämnden besluta, att virket skall försäljas och det influtna beloppet, sedan utgifterna för kontroll och andra omkostnader avdragits, delas mellan vardera staten.

Med virke, vars ägare ej er känd, förfares på sistnämnda sätt.

*Artikel* XVII.

Om virkesmängder, som icke äro avsedda att gemensamt flottas, sammanblandas, komma de för gemensam flottning fastställda bestämmelserna til användning, såvida virkesägarena icke enas om annan av flottningsnämnden godkänd ordning.

*Artikel* XVIII.

Om någon annan än virkets ägare i och för utförandet av flottning har virket i sin besittning, skall han i avseende å bestämningarna i

des prescriptions générales relativement à l'exécution du flottage. La Commission de flottage surveillera l'observation stricte des dispositions visant le flottage et chargera les propriétaires du bois de prendre les mesures utiles à ce sujet, et fera effectuer ces mesures aux frais des propriétaires dans le cas ou ceux-ci ne se conforment pas aux devoirs qui leur incombent.

*Article* XV.

Il ne sera pas loisible de flotter d'autres produits forestiers que ceux dûment marqués et compris par la notification visée à l'article XI. Chacun des inspecteurs de flottage est autorisé à prendre les mesures de contrôle nécessaires à cet égard.

Les frais de contrôle seront remboursés, en cas de contravention, par le propriétaire du bois.

*Article* XVI.

S'il est flotté dans le cours d'eau du bois n'ayant pas été dûment marqué ou notifié, il devra être versé pour ce bois un droit égal au double des droits fixés à l'article VI. Au lieu de la perception de ce droit, la Commission du flottage pourra décider la vente du bois en question. Les produits en seront partagés entre les deux Etats, déduction faite des frais de contrôle et autres.

La dernière prescription sera appliquée au bois dont le propriétaire n'est pas connu.

*Article* XVII.

Si du bois se trouvant en flottage séparé est mélangé à une autre partie de bois, les dispositions relatives au flottage commun devront être appliquées pourvu que les propriétaires ne se concertent pas sur un autre arrangement approuvé par la Commission de flottage.

*Article* XVIII.

Si les produits forestiers se trouvent, en vue de flottage, dans la possession d'une personne autre que le propriétaire, le possesseur est

XIV, XV og XVII tre i eierens sted. Dog opheves ikke derved eierens ansvar efter art. V, XIV og XV.

*Artikkel* XIX.

Tvist om erstatning for skade forvoldt ved fløtningen skal avgjøres av tre voldgiftsmenn, hvorav hver av partene opnevner en og fløtningsnevnden en tredje som opmann. Hvis nogen av partene ikke innen 15 dager efter å ha mottatt opfordring dertil fra den annen part opgir en voldgiftsmann som er villig til å påta sig hvervet, opnevnes denne av fløtningsnevnden. Kan fløtningsinspektørene ikke enes om valg av opmann eller voldgiftsmann, foretas opnevnelsen av underdommeren i den rettskrets hvor den påståtte skade ei lidt.

Er nogen av partene misfornøiet med voldgiftsmennenes avgjørelse, kan han innen et år efterat avgjørelsen er meddelet ham, innbringe saken for domstolene innen den Stat hvor skaden er lidt.

*Artikkel* XX.

Forsetet i fløtningsnevnden føres skiftevis ett år ad gangen av fløtningsinspektørene, første gang efter loddtrekning.

Over fløtningsnevndens forhandlinger føres protokoll, som undertegnes av begge inspektører og hvori anføres alle de av nevnden fattede beslutninger såvelsom de av den ene inspektør foreslåtte eller trufne forføininger som ikke er tiltrådt av den annen inspektør.

*Artikkel* XXI.

Til beslutning av fløtningsnevnden kreves enighet mellem begge inspektører.

Kan inspektørene ikke enes i tilfelle hvor beslutning av fløtningsnevnden er nødvendig, har enhver av dem uopholdelig å innberette saken til sin regjering.

räyksiin nähden astuttava omistajan sijaan. Tämän kautta ei omistajan vastuu V, XIV, ja XV :nen artiklojen mukaan kuitenkaan lakkaa.

XIX. *Artikla.*

Riitaisuudet uiton aiheuttaman vahingon korvaamisesta ratkaisee kolme jäävitöntä välimiestä, joista kumpikin riitapuoli valitsee yhden ja uittolautakunta asettaa kolmannen puheenjohtajaksi. Jos riitapuoli, saatuaan siihen kehotuksen vastapuoleltaan, ei viidessätoista päivässä valitse välimiestä, joka ottaa toimen suorittaakseen, valitsee uittolautakunta hänen puolestaan välimiehen. Jos uitontarkastajat eivät sovi puheenjohtajan tai välimiehen vaalista, määrää hänet asianomainen tuomari siinä tuomiopiirissä, jossa väitetty vahinko on sattunut.

Riitapuolella, joka ei tyydy välimiestuomioon, on valta vuoden kuluessa tuomion tiedoksiantamisesta vetää asia tuomioistuimen harkintaan siinä valtiossa, jossa vahinko on sattunut.

XX. *Artikla.*

Uittolautakunnan puheenjohtajatointa hoitaa vuorotellen, vuoden kerrallaan, toinen uitontarkastaja, ensimäisen kerran arvan mukaan.

Uittolautakunnan toiminnasta pidetään pöytäkirjaa, jonka molemmat uitontarkastajat allekirjoittavat ja johon merkitään lautakunnan päätökset sekä myöskin toisen uitontarkastajan ehdottamat tai suorittamat sellaiset toimenpiteet, joita toinen ei ole hyväksynyt.

XXI. *Artikla.*

Uittolautakunnan päätökseen vaaditaan yksimielisyys uitontarkastajain kesken.

Milloin yksimielisyyttä uitontarkastajien kesken ei saavuteta sellaisessa kysymyksessä, jossa uittolautakunan päätös on välttämättömän tarpeellinen, on kummankin uitontarkastajan viipymättä se ilmoitettava hallitukselleen.

art. IV, V, XIV, XV och XVII inträda i ägarens ställe. Därigenom upphör dock icke ägarens ansvar enligt art. V, XIV och XV.

assimilé au propriétaire à l'application des articles IV, V, XIV, XV et XVII, sans que toutefois la responsabilité du propriétaire d'après les articles V, XIV et XV soit abolie.

*Artikel* XIX.

Tvist om ersättning för skada, som vållats av flottningen, skall avgöras av tre ojäviga skiljemän, av vilka vardera parten utser en och flottningsnämnden tillsätter den tredje som ordförande. Om part ej inom femton dagar efter tillsägelse av motparten utser skiljeman, som åtager sig uppdraget, väljer flottningsnämnden skiljeman i hans ställe. Kunna flottningsinspektörerna ej enas om val av ordförande eller skiljeman, utses denna av vederbörande domhavande i den domkrets, där skadan uppstått.

Part, som icke åtnöjes med skiljedomen, vare obetaget att inom loppet av ett år efter domens delgivande draga saken under domstols pröfning inom den stat där skadan timat.

*Article* XIX.

Les différends au sujet de la réparation des dommages causés par le flottage seront soumis à trois arbitres dont un nommé par chacune des parties et le troisième, qui fera fonction de président, par la Commission de flottage. Si une des parties, dans les quinze jours qui suivent la sommation reçue de la part de l'autre partie, ne désigne pas un arbitre acceptant la charge, il incombe à la Commission de flottage de le désigner. Si les inspecteurs de flottage ne peuvent pas se concerter sur la nomination d'un président ou d'un arbitre, ceux-ci seront choisis par le juge de première instance du district où le dommage s'est produit.

La partie n'acceptant pas la sentence arbitrale aura la faculté de recourir aux tribunaux de l'Etat où le dommage s'est produit, avant l'expiration de l'année qui suit la notification de la sentence arbitrale.

*Artikel* XX.

Ordförandeskapet i flottningsnämnden handhaves, för ett år i sänder, alternerande av flottningsinpektörerna, första gången efter lottdragning.

Över flottningsnämndens förhandlingar upprättas protokoll, som undertecknas av vardera flottningsinspektören och upptaga de av nämnden fattade besluten samt även de av den ene inspektören föreslagna eller vidtagna åtgärder, som icke godkänts av den andre.

*Article* XX.

La présidence de la Commission de flottage sera confiée aux inspecteurs de flottage à l'alternat annuel, la première fois par le tirage au sort.

Il sera dressé procès-verbal des délibérations de la Commission de flottage à signer par les deux inspecteurs. Dans ce procès-verbal seront inscrites les décisions de la commission et les démarches proposées ou effectuées par l'un des inspecteurs et pas approuvées par l'autre.

*Artikel* XXI.

Till flottningsnämndens beslut erfordras enstämmighet emellan flottningsinspektörerna.

Kan enighet mellan flottningsinspektörerna icke ernås i en sådan fråga, vari beslut av flottningsnämnden är nödvändigt, bör saken av vardera flottningsinspektören ofördröjligen inberättas till sin regering.

*Article* XXI.

Les décisions de la Commission de flottage sont prises à l'unanimité des inspecteurs.

Si les inspecteurs ne tombent pas d'accord sur une question exigeant une décision par la Commission de flottage, il incombe à chacun des inspecteurs de rapporter immédiatement l'affaire à son gouvernement.

*Artikkel* XXII.

Regnskap over fløtningsnevndens inntekter og utgifter føres av den fløtningsinspektør som har forsetet, men skal kontrolleres og godkjennes også av den annen inspektør. Opgjør skal ved hvert kalenderårs utgang tilstilles vedkommende myndighet i hver av de kontraherende Stater.

XXII. *Artikla.*

Uittolautakunnan kirjanpidon hoitaa se uitontarkastaja, joka toimii puheenjohtajana, mutta on myöskin toisen tarkastajan tarkastettava ja hyväksyttävä. Tilit jätetään jokaisen kalenterivuoden kuluttua kumpaisenkin sopimusvaltion viranomaisille.

*Artikkel* XXIII.

På enhver i en av de kontraherende Stater hjemmehørende person som deltar i arbeidet med fløtningen, kommer de i vedkommendes hjemland gjeldende lovbestemmelser om forsikring mot bedriftsulykker og sykdom til anvendelse.

XXIII. *Artikla.*

Sopimusvaltioista kotoisin olevat henkilöt, jotka ovat uiton palveluksessa, ovat tapaturma- ja- sairausvakuutukseen nähden kotimaansa lainsäädännön alaisia.

*Artikkel* XXIV.

Med hensyn til ansettelse og avlønning av arbeidere ved fløtningen skal samme grunnsetninger befølges for personer hjemmehørende i den ene som for personer hjemmehørende i den annen av de kontraherende Stater.

XXIV. *Artikla.*

Työväkeä uittotyöhön otettaessa ja palkattaessa on samoja periaatteita noudatettava Norjan ja Suomen asujamiin nähden.

*Artikkel* XXV.

Faste fløtningsinnretninger som er beliggende innen begge de kontraherende Stater kan ikke i nogen av disse beskattes for mere enn halvdelen av sin tekniske verdi og halvdelen av den inntekt som innretningen måtte innbringe.

XXV. *Artikla.*

Kiinteitä uittolaitteita, jotka kuuluvat osaksi kumpaankin sopimusvaltioon, ei voida kummassakaan verottaa enemmästä kuin puolesta niiden teknillisestä arvosta ja puolesta niistä tuloista, joita ne voidaan katsoa tuottavan.

*Artikel* XXII.

Flottningsnämndens bokföring handhaves av den flottningsinspektör, som fungerar som ordförande, men bör jämväl av den andra granskas och godkännas. Redovisning avlägges vid utgången av varje kalenderår till vederbörande myndighet i vardera fördragsstaten.

*Artikel* XXIII.

I fördragsstaterna hemmahörande personer, som äro anställda vid flottningen, äro beträffande försäkring mot olycksfall och sjukdom underkastade lagbestämmelserna i sina resp. hemland.

*Artikel* XXIV.

Vid anställande och avlönande av arbetare för flottningen böra samma grundsatser följas för norska och finska inbyggare.

*Artikel* XXV.

Fasta flottningsinrättningar, som äro belägna inom vardera fördragsstaten, kunna icke i någondera av dessa beskattas högre än för hälften av deras tekniska värde och hälften av den inkomst som inrättningen kan anses inbringa.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 21 mai 1926.

G. von Tangen,
*Directeur des Affaires politiques et commerciales.*

*Article* XXII.

La comptabilité des revenus et des dépenses de la Commission de flottage est confiée à celui des inspecteurs de flottage qui fait fonction de président, mais elle sera aussi contrôlée et approuvée par l'autre inspecteur. La reddition des comptes aura lieu à l'expiration de chaque année, auprès des autorités compétentes des deux Etats contractants.

*Article* XXIII.

Il est bien entendu qu'en ce qui concerne l'assurance contre les accidents de travail et contre les maladies les ressortissants des Etats contractants employés au flottage sont soumis à la législation de leurs Etats respectifs.

*Article* XXIV.

En ce qui concerne l'engagement et le payement des ouvriers faisant le flottage des principes identiques seront à observer vis-à-vis des ressortissants de l'un et de l'autre des Etats contractants.

*Article* XXV.

Les installations de flottage permanentes situées dans l'un et dans l'autre des Etats contractants ne seront imposables qu'à raison de la moitié de leur valeur technique et de la moitié de leur valeur technique et de la moitié du revenu qui pourrait rentrer de telles installations.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1194. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING THE FLOATING OF TIMBER ON THE PASVIK (PATSJOKI), SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 14, 1925.

---

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

Having, through representatives appointed by both Parties, discussed common questions arising out of the acquisition by Finland of the territory of Petsamo, and

Being desirous of maintaining the friendly and neighbourly relations existing between the two States,

Have decided to conclude for that purpose a Convention concerning the floating of timber on the Pasvik (Patsjoki), and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Johan Ludwig MOWINCKEL, Minister for Foreign Affairs, ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo,

Who, having exchanged thier full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

*Article* I.

The two Contracting States and their nationals, and Norwegian and Finnish companies shall, in accordance with the provisions of the Statute annexed hereto, be entitled to float timber on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line between frontier posts 354 and 355 up to the frontier line above the Skoltefoss (Kolttaköngas).

*Article* II.

The Government of the Republic of Finland undertakes to arrange in whatever manner it may consider desirable for the floating of timber on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line above the Skoltefoss (Kolttaköngas) as far as the frontier line between frontier posts 359 and 360.

*Article* III.

The Government of the Kingdom of Norway undertakes to arrange in whatever manner it may consider desirable for the floating and for the receiving of timber downstream from the frontier line between frontier posts 359 and 360 as also for its delivery to the consignees at whatever

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

places it may think fit, taking into account both the general interests of the Republic and the technical requirements connected with the delivery of timber.

It shall be understood that the above-mentioned undertakings shall only apply to timber arriving at the mouth of the stream at the proper seasons and hours, and in a manner and in quantities suitable for the receiving and delivery of timber. Therefore, timber may only be launched on the stream above the Skoltefoss (Kolttaköngäs) and may only be floated through the territory referred to in Article II by agreement with the authorities responsible for floating at the mouth of the river.

*Article* IV.

Each of the two Contracting States reserves the right to carry out its obligations under Articles II and III respectively by causing a company to be formed to take over the said obligations.

This company shall be solely responsible before the law and the courts of its country for the manner in which it carries out its duties. No claims with regard to this matter can be made to the Contracting States. Nevertheless, each of the two States shall be responsible from an economic point of view for the solvency of the company which it organises.

*Article* V.

All expenditure connected with floating, receiving and delivery of timber floated as provided for in Articles II and III shall be paid in advance. The respective administrations in charge of floating shall be authorised to hold the timber in their possession until the said expenses are paid and in case of non-payment to provide for the payment of these expenses by the sale of the timber.

*Article* VI.

During floating, receiving and delivery, as provided for in the present Convention, timber shall not be subject to any charges other or higher than those necessary in order to cover :

(1) The cost of floating, receiving and delivery ;

(2) Interest on the cost of construction and other work ;

(3) Amortisation of the said cost ;

(4) If necessary, moderate annual profits, for the companies referred to in Article IV ; such profits not to exceed 10 % of the paid-up capital ;

(5) The dues laid down in the Statute annexed to the present Convention.

*Article* VII.

During floating, receiving and delivery, timber shall not be subject to Customs duties or to any other similar imposts, or be charged any special duties on account of transit.

*Article* VIII.

The provisions of the above Articles shall apply to all timber floated on the Pasvik (Patsjoki) whatever its origin or the nationality of its owners.

They shall equally apply to timber which, subject to authorisation, is temporarily stored on the banks.

*Article* IX.

The present Convention shall not apply to the floating of timber above the Grensefoss (Rajakoski) or to the subsequent transport and passage of timber after delivery to its consignees at the mouth of the river.

*Article* X.

Differences arising with regard to the interpretation or application of the present Convention and of the Statute annexed thereto which it has not been possible to settle by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice unless the Contracting States mutually decide by special agreement to settle such disputes in another manner.

*Article* XI.

The present Convention and the Statute annexed thereto which contains twenty-five Articles, shall remain in force for six years as from the date of the exchange of ratifications, and if not denounced by one or other of the Contracting States three years before the expiration of the said period of six years, shall remain in force until three years after denunciation by one or other of the Contracting States.

*Article* XII.

The present Convention and the Statute annexed thereto have been drawn up in the Norwegian, Finnish, Swedish and French languages. The French text shall be authentic. They shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as early as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo, in duplicate, on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL.
(L. S.) (Signed) Rolf THESLEFF.

## STATUTE

CONCERNING THE FLOATING OF TIMBER ON THE PASVIK (PATSJOKI) FROM GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) TO SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

The floating of forest products on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line between frontier posts Nos. 354 and 355 to the frontier line above Skoltefoss (Kolttaköngäs) shall be subject to the following provisions :

*Article* I.

Floating shall be carried out in such a manner as to interfere as little as possible with public or private interests.

*Article* II.

In so far as may be required in the interests of timber-floating, leave is given for persons to move along the banks and to fix timber for floating and provisional installations for the floating of timber both in the waterway and on the banks.

*Article* III.

Timber for floating shall always have the bark removed except in the case of :

(1) Timber the floating of which will be completed the first summer after it has been cut ;

(2) Timber which will be carried the whole way by rafts or which will only be floated over quiet reaches of water ;

(3) Timber which has been exempted by special decision of the two States from the obligation of having the bark removed.

The bark must be removed in such a manner that it cannot fall into the waterway.

*Article* IV.

Should timber belonging to several owners be floated at the same time, the said owners shall be obliged to participate in the common floating. For this purpose they shall form a timber-floating association organised in accordance with the provisions of Article X.

Nevertheless, leave to carry out floating operations separately shall be granted under the circumstances referred to in Article XII.

*Article* V.

Damage caused by the floating of timber shall be made good by the owner.

*Article* VI.

To meet the expenditure incurred by the Contracting States in connection with the supervision of timber-floating, the following dues, which are to be equally divided between the Contracting States, shall be levied on all timber floated :

(1) On tree trunks whose length does not exceed 9 metres: 0.05 Norwegian crown (gold) or 0.07 Finnish mark (gold) ;

(2) On tree trunks whose length exceeds 9 metres: 0.10 Norwegian crown (gold) or 0.14 Finnish mark (gold) ;

(3) On forest products generally calculated according to volume, for each cubic metre (solid wood) 0.10 Norwegian crown (gold) or 0.14 Finnish mark (gold).

These dues shall continue to be levied until two years after an agreement has been concluded between the Contracting States for modification of the same.

*Article* VII.

As soon as possible after the ratification of the present Statute the competent authorities of the two States shall agree on timber-floating regulations containing detailed provisions for the protection of public and private interests.

These regulations shall also authorise the execution of works and installations for the improvement of the waterway for floating, and contain provisions as to the manner in which the said work shall be carried out. Should the cost of the said work be very high, the regulations may allow the authority which has been responsible for the outlay to obtain repayment, by means of a duty to be levied during a fixed period on each unit of timber floated.

*Article* VIII.

A timber-floating Commission shall be appointed composed of two inspectors of timber-floating, one from each of the Contracting States. A substitute shall be appointed for each of these inspectors. The duty of the commission shall be to supervise floating and to safeguard the public interests connected therewith

Inspectors and their substitutes shall be appointed for not less than one year.

*Article* IX.

Before December 15 the timber-floating Commission shall invite persons desirous of floating timber during the next year to meet on the first Tuesday of the following February at a suitable place to be named in the invitation, within the districts of Sör-Varanger or Petsamo, to decide on the arrangements for timber-floating. Notice shall be given of this meeting in each of the two States in a manner decided upon by the inspector belonging to that State.

*Article* X.

The statutes of the timber-floating association referred to in Article IV shall be drawn up by the timber-floating Commission, account being taken of opinions expressed at the meeting referred to in Article IX and the importance of the interests concerned.

The statutes shall contain the necessary provisions in respect of :

*(a)* Reciprocal relations between members of the association ;
*(b)* The manner in which members of the association shall be convened ;
*(c)* The composition and method of election of the board of directors of the timber-floating association ;
*(d)* The powers and duties of the board ;
*(e)* Allocation of expenses of floating ;
*(f)* Accountancy and audit of accounts.

In addition, any necessary supplementary clauses in respect of the floating of timber may be inserted in the statutes.

The statutes shall remain in force until amended by the timber-floating Commission.

*Article* XI.

Persons proposing to float timber shall hand in in duplicate before April 30, to one or other of the inspectors of timber-floating a notification showing :

*(a)* The number of units to be floated and other information necessary for calculating the dues referred to in Article VI ;
*(b)* The spot at which the timber has been felled and the name of the owner ;
*(c)* The places at which floating will begin and end ;
*(d)* The mark which the timber will bear.

No marks shall be allowed save those approved by the timber-floating Commission.

The dues payable under Article VI shall be forwarded at the same time as the notification.

The inspector receiving the notification shall certify the date of receipt on each copy and then forward one copy to the other inspector.

Persons whose timber has been lying in the waterway since the previous year shall also be obliged to forward the notification in question. No fresh dues shall be levied in respect of such timber.

*Article* XII.

Requests for exemption from the necessity to take part in the joint floating of timber shall be acceded to by the timber-floating Commission, should there be no reason to fear that such exemption will lead to timber being mixed or to any other inconveniences.

*Article* XIII.

The inspectors of timber-floating shall make their addresses publicly known and shall remain during the timber-floating season in the river district unless the Governor of Finmark and the Governor of Uleåborg agree to allow them to reside at some other place.

*Article* XIV.

Failing the necessary provisions in the regulations for timber-floating referred to in Article VII, the timber-floating Commission shall be authorised to draw up detailed regulations with regard to the floating of timber. The timber-floating Commission shall take care that the provisions concerning the floating of timber are strictly complied with and shall instruct the owners of the timber to take the necessary measures to that effect. Should the said owners not carry out the duties incumbent on them, the Commission shall have such measures carried out at the owners' expense.

*Article* XV.

No forest products may be floated other than those which are duly marked and included in the notification referred to in Article XI. Both inspectors of timber-floating are authorised to take the necessary measures for supervision in this matter.

In the case of an infringement of this provision, the cost of supervision shall be borne by the owner of the timber.

*Article* XVI.

Should timber be floated in the waterway without being duly marked or notified, a fine shall be paid in respect of the said timber equivalent to twice the dues laid down in Article VI. Instead of imposing this fine the timber-floating Commission may decide to sell the timber in question. The price shall be divided between the two States after deducting expenses due to supervision and other causes.

The last provision shall apply to timber the owner of which is unknown.

*Article* XVII.

Should timber floated separately be mixed with other timber, the regulations with regard to floating in common shall apply unless the owners of the timber agree to some other arrangement approved by the timber-floating Commission.

*Article* XVIII.

Should forest products with a view to floating be in possession of a person other than the owner, the person actually holding the products shall be regarded as the owner for the

purpose of Articles IV, V, XIV, XV and XVII ; this provision, however, shall not relieve the owner of his responsibility under Articles V, XIV and XV.

*Article* XIX.

Disputes in respect of compensation for damage caused by the floating of timber shall be submitted to three arbitrators, one appointed by each of the parties to the dispute and a third, who shall act as chairman, appointed by the timber-floating Commission. Should one of the parties, during the fortnight following the summons served by the other party, not appoint an arbitrator prepared to act as such, the timber-floating Commission shall appoint the said arbitrator. Should the inspectors of timber-floating be unable to agree as to the appointment of the chairman or of an arbitrator, the said chairman or arbitrator shall be chosen by the judge of the first instance of the district in which the damage was caused.

A party not accepting the arbitral award shall be entitled to appeal to the courts of the State in which the damage was caused up to the end of the year following the notification of the arbitral award.

*Article* XX.

The inspectors of timber-floating shall act alternately for one year as chairmen of the timber-floating Commission. The first chairman shall be chosen by lot.

Minutes of the meetings of the timber-floating Commission shall be kept and signed by the two inspectors. In the said minutes the decisions of the Commission, and steps proposed or taken by one of the inspectors and not approved by the other, shall be put on record.

*Article* XXI.

The decisions of the timber-floating Commission shall be taken by unanimous agreement between the inspectors.

Should the inspectors not agree on a question which requires a decision by the timber-floating Commission, each of the inspectors shall immediately report the matter to his Government.

*Article* XXII.

The accounts of the revenue and expenditure of the timber-floating Commission shall be kept by the inspector of timber-floating who acts as chairman, but they shall also be checked and approved by the other inspector. Accounts shall be given in at the end of each year to the competent authorities of the two Contracting States.

*Article* XXIII.

It is understood that, in respect of insurance against accidents arising out of their employment and against illness, nationals of the Contracting States employed in timber-floating shall be subject to the legislation of their respective States.

*Article* XXIV.

In respect of the hiring and payment of persons employed in the floating of timber the same principles shall be applied with respect to nationals of both Contracting States.

*Article* XXV.

Permanent installations for timber-floating located in both Contracting States shall only be taxable on half of their technical value and half of the revenue that might be derived from the said installations.

---

N° 1195.

## ESTHONIE ET SUISSE

Convention commerciale, avec protocole final, signés à Berne, le 14 octobre 1925.

## ESTHONIA AND SWITZERLAND

Commercial Convention, with Final Protocol, signed at Berne, October 14, 1925.

# N° 1195. — CONVENTION [1] COMMERCIALE ENTRE L'ESTHONIE ET LA SUISSE, SIGNÉE A BERNE, LE 14 OCTOBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Esthonie et par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1926.*

Le Gouvernement de la République esthonienne et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République esthonienne :

M. Karl Menning, chargé d'affaires d'Esthonie en Suisse ;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

M. Edmond Schulthess, conseiller fédéral, chef du Département fédéral de l'Economie publique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie, seront traités à tous égards, en ce qui concerne l'exercice de leurs métiers et professions, l'exploitation d'entreprises industrielles, le trafic et le commerce licites, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays. Demeurent réservées les exceptions prévues à l'article 13, dernier alinéa.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, acquérir, posséder, louer et occuper, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, les maisons, manufactures, magasins, boutiques et locaux qui leur seront nécessaires, et prendre à bail des terrains aux fins d'un usage licite.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 mai 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 1195. — COMMERCIAL CONVENTION [2], BETWEEN ESTHONIA AND SWITZERLAND, SIGNED AT BERNE, OCTOBER 14, 1925.

*French official text communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs and the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place June 5, 1926.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, being desirous of promoting and developing commercial relations between the two countries, have decided to conclude a Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC,

M. Karl MENNING, Esthonian Chargé d'Affaires in Switzerland,

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION:

M. Edmond SCHULTHESS, Federal Councillor, Head of the Federal Department for Public Economy;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article 1.*

The nationals of each of the High Contracting Parties resident in the territory of the other Party shall, as regards the exercise of their trade or profession, the operation of industrial undertakings and lawful traffic and commerce, be accorded in every respect the same treatment as nationals of the most favoured nation, provided that they conform to the laws of the country and subject to the reservations provided for in the last paragraph of Article 13.

*Article 2.*

The nationals of each of the Contracting Parties may, provided they conform to the laws of the country, acquire, possess, rent or occupy, on the same conditions as the nationals of the most favoured nation, such houses, factories, warehouses, shops or other premises as they may require, or may lease land, for lawful purposes.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of the instruments of ratification took place at Berlin, May 31, 1926.

Pour tout ce qui concerne la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, ils jouiront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois du pays, des mêmes privilèges, libertés et droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée, et ne seront pas soumis, à cet égard, à des droits, taxes, impôts ou à des charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être astreints à payer, pour cette exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée devraient acquitter en pareil cas.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, d'une protection et d'une sécurité complètes, relativement à leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront libre accès auprès des tribunaux de toutes les instances, et des autres autorités compétentes, soit pour présenter une réclamation, soit pour la défense de leurs droits. D'une manière générale, ils bénéficieront, pour tout ce qui se rapporte à l'administration de la justice, des mêmes droits et privilèges que les ressortissants de la nation la plus favorisée et ils auront, comme ceux-ci, la faculté de choisir eux-mêmes, pour la sauvegarde de leurs intérêts, des avocats ou mandataires dûment autorisés en vertu de la loi du pays.

*Article 5.*

Les maisons, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent et sont affectés à des usages licites, se ont respectés conformément aux lois du pays. Il ne sera pas permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou à des perquisitions, ni d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes des intéressés, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois du pays.

*Article 6.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute espèce de service militaire, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu de service personnel. Ils seront dispensés de participer à tout emprunt ou don national forcé.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours moyennant une juste indemnité.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront aussi exempts de toute charge et fonction judiciaires, administratives ou municipales quelconques.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, à des charges ou à des droits, impôts, taxes ou contributions, de

In all matters connected with the transfer of movable property by bequest or otherwise, and the right to dispose of lawfully acquired property of any kind in any manner they may desire, they shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, provided they conform to the laws of the country, the same privileges, liberties and rights as the nationals of the most favoured nation; they shall not be subject in this respect to any duties, taxes, imposts or charges, under whatever denomination, other or higher than those which are or may hereafter be applicable to nationals of the most favoured nation.

*Article* 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be entitled, provided they conform to the laws of the country, to export the proceeds of the sale of their property and goods in general, and shall not be required to pay in respect of such exportation other or higher duties than those which would have to be paid in similar cases by nationals of the most favoured nation.

*Article* 4.

The nationals of each of the Contracting Parties shall, provided they conform to the laws of the country, enjoy complete protection and security as regards their persons and property. They shall have free access, for the purpose both of enforcing and defending their rights, to all courts of law and competent authorities. In all matters connected with the administration of justice in general, they shall enjoy the same rights and privileges as the nationals of the most favoured nation and, like the latter, shall be entitled to choose for themselves, for the purpose of safeguarding their interests, counsel or agents duly authorised in accordance with the law of the country.

*Article* 5.

The houses, warehouses, factories and shops of nationals of either of the Contracting Parties residing in the territory of the other, and all premises attached thereto and used for lawful purposes, shall be accorded the respect provided by the laws of the country. It shall not be permissible to enter such premises for purposes of inspection or search, or to examine or inspect the books, papers or accounts of the persons concerned, except in the circumstances and in accordance with the forms provided for by the laws of the country.

*Article* 6.

The nationals of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempt from military service of any description and from any contribution, whether pecuniary or in kind, in lieu of personal service. They shall also be exempt from any forced loan or gift.

In time both of peace and of war they shall only be subject to the military charges and requisitions imposed upon nationals of the most favoured nation, and to the same extent and in accordance with the same principles as the latter ; and they shall in all cases receive reasonable compensation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall also be exempt from any judicial, administrative or municipal responsibilities or duties of any kind whatever.

*Article* 7.

The nationals of each of the Contracting Parties, provided they conform to the laws of the country, shall not be obliged to assume responsibilities or pay duties, imposts, charges or

quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Toutefois, demeurent réservées les dispositions de l'article 13, dernier alinéa, concernant les industries ambulantes, le colportage et la recherche de commandes.

*Article* 8.

Les sociétés anonymes ou autres, qui sont ou seront valablement constituées d'après les lois de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs ; elles auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Lesdites sociétés jouiront des mêmes droits et avantages qui sont ou seront reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée. En outre, elles ne seront pas soumises à des taxes, contributions et, d'une manière générale, à aucune redevance fiscale, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article* 9.

Chacune des Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les villes, ports et places de l'autre Partie, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre ces fonctionnaires. Toutefois, cette restriction ne saurait être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à tous les Etats.

Lesdits consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ayant reçu du gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés l'exequatur ou toute autre autorisation valable, auront le droit d'exercer les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires de même grade et de même catégorie de la nation la plus favorisée et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés à ces derniers. Le Gouvernement qui a donné l'exequatur ou une autorisation analogue a le droit de les retirer, s'il le juge opportun; toutefois, il est tenu d'indiquer les motifs de ce retrait.

*Article* 10.

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser d'héritiers connus, ni d'exécuteurs testamentaires, les autorités du lieu du décès en aviseront le fonctionnaire consulaire du pays d'origine, afin qu'il transmette aux intéressés les informations nécessaires.

Les autorités compétentes du lieu du décès ou du lieu où les biens du défunt sont situés prendront, à l'égard de ces biens, toutes les mesures conservatoires que la législation du pays prescrit pour les successions des nationaux.

*Article* 11.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Esthonie ou de la Suisse, importés dans l'un des deux pays et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne fera dépendre l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires ou possessions de l'autre Partie de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient imposés pour l'exportation du même article à destination de tout autre pays.

ontributions of any kind whatever other or higher than those which are or may be imposed on ıationals of the most favoured nation; subject, however, to the reservations laid down in the last ›aragraph of Article 13 in regard to itinerant industries, hawking and soliciting of orders.

*Article* 8.

Incorporated or other societies which are or may hereafter be properly constituted in confor-nity with the laws of one of the Contracting Parties, and which have their headquarters in the terri-.ory of that Party, shall be legally recognised in the other country unless the objects they pursue ıre unlawful or immoral ; they shall, provided they conform to the laws and regulations, have 'ree and ready access to the courts either as plaintiffs or defendants.

Such companies shall enjoy the same rights and favours as those which are or may hereafter ›e accorded to similar companies of the most favoured nation. Further, they shall not be liable :o taxes or contributions or in general to any fiscal dues other or higher than those imposed upon :ompanies of the most favoured nation.

*Article* 9.

Each of the High Contracting Parties may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls or :onsular agents in the towns, ports and other places of the other Party, except in localities where .t would be inexpedient to admit these officials. This restriction shall not, however, be applicable to either of the Contracting Parties unless it also applies to all other States.

Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, when they have received from the Government of the country to which they are appointed their exequatur or any other valid authorisation, shall be entitled to exercise the same duties as consular officials of the same rank and category belonging to the most favoured nation, and to enjoy all privileges, exemptions and immunities which are or may hereafter be accorded to the latter. The Government which gives the exequatur or similar authorisation shall be entitled to withdraw it if it thinks fit ; it is, however, bound to give the reasons for the withdrawal.

*Article* 10.

If a national of either of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party without leaving any known heirs or any executors, the authorities of the place where such person died shall notify the matter to the consular official of the deceased's country of origin, in order that he may communicate the necessary information to the parties concerned.

The competent authorities of the place where the deceased died or where the deceased's property is situated shall take such measures of preservation as are prescribed by the laws of the country in respect of property left by its own nationals.

*Article* 11.

The products of the soil and industry of Esthonia or Switzerland which are imported into either country with a view to their being consumed, warehoused, re-exported or carried in transit shall not, as regards importation, exportation, re-exportation or transit, be subject to duties, charges, surcharges, imposts, contributions or general or local obligations other or higher than those imposed upon the products of the most favoured nation.

Neither of the Contracting Parties may subject any article, upon exportation to the territories or possessions of the other Party, to other or higher duties or charges than those which are or may hereafter be imposed upon such articles on exportation to any other country.

Les Parties contractantes s'engagent à ne maintenir les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises que pendant le temps et dans la mesure rendus indispensables par les conditions économiques actuelles.

Demeurent en tout temps réservées les prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation décrétées :

1° Dans des circonstances exceptionnelles, relativement aux provisions de guerre;

2° Par raison de sûreté publique;

3° Pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire, et en vue de protéger des plantes contre les maladies, les insectes, les parasites et autres ennemis de toutes espèces ;

4° En cas de monopoles d'Etat.

*Article* 12.

Si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine délivrés par les autorités qui seront, à cet effet, désignées par le pays d'exportation.

*Article* 13.

Tout en bénéficiant des plus grandf avantages qui pourront résulter du traitement de la nation la plus favorisée, les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, qui prouveront au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie, et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront, en se conformant aux lois du pays et sous réserve des dispositions sur la police des étrangers, le droit de faire dans l'autre pays les achats pour leur commerce, leur fabrication ou leur entreprise et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons procédant à la revente ou faisant un usage professionnel ou industriel des marchandises offertes. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises, sauf dans les cas où les voyageurs de commerce nationaux y sont autorisés.

Les échantillons ou modèles importés par lesdits industriels et commis voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, conformément aux règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexpédition ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi.

La réexportation des échantillons des voyageurs de commerce pourra s'effectuer aussi par un autre bureau de douane que celui de l'importation. Il est entendu que, dans ce cas, le bureau de réexportation sera autorisé à rembourser de son propre chef à l'ayant droit le dépôt ou le cautionnement qui aura pu être fourni pour assurer la réexportation ou le paiement des droits de douane, en cas de non-réexportation dans le délai prescrit.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Parties contractantes se réservent à cet égard l'entière liberté de leur législation.

*Article* 14.

Ne seront pas considérés comme dérogeant au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est à la base de la présente convention, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, à savoir :

The Contracting Parties undertake not to maintain any restrictions or prohibitions on the importation or exportation of certain classes of merchandise unless and in so far as such restrictions or prohibitions are necessitated by the economic conditions of the moment.

Exceptions shall, however, be allowed at any time in regard to import or export prohibitions or restrictions imposed :

(1) In exceptional circumstances in connection with war measures ;

(2) For reasons of public safety ;

(3) For the purpose of ensuring police control of the health of persons or animals, and with a view to protecting plants against diseases, insects, parasites, etc. ;

(4) In the case of State monopolies.

*Article* 12.

If either of the Contracting Parties imposes upon the products of a third country higher duties than those applicable to similar products originating in or coming from the territory of the other Party, or if it imposes upon the merchandise of a third country import prohibitions or restrictions which do not apply to similar merchandise of the other Contracting Party, it shall, if circumstances so require, be entitled to make the imposition of the minimum duties upon products coming from the other Party, or their admission into the country, conditional upon the presentation of certificates of origin issued by the authorities appointed for that purpose by the exporting country.

*Article* 13.

While enjoying the maximum benefits which may be accorded in application of the most-favoured-nation clause, the merchants, manufacturers and other producers of either country, and their commercial travellers, if they prove, by the production of a legitimation card issued by the authorities of their own country, that they are authorised to carry on their trade or industry and are therein paying all legally established charges and imposts, shall have the right, provided they conform to the laws of the country and subject to the regulations regarding the police supervision of foreigners, to make purchases in the other country for the purposes of their trade or manufacture or for their firm, and may solicit orders from persons or firms which re-sell the goods offered or use them for professional or industrial purposes. They may have with them samples or specimens, but not merchandise, except in cases where the commercial travellers of the home country are authorised to do so.

Samples or specimens imported by such manufacturers or commercial travellers shall in both countries be admitted free of import or export duty, in accordance with the Customs regulations and formalities prescribed with a view to ensuring their re-exportation or the payment of the requisite Customs duties in the event of non-re-exportation within the period provided by law.

Commercial travellers' samples may also be re-exported through any Customs office other than that through which they were imported. In such cases the re-exporting office shall be authorised to refund to claimants the deposit or security furnished to ensure the re-exportation of the goods or the payment of the Customs duty in the event of non-re-exportation within the prescribed period.

The above provisions shall not be applicable to itinerant industries or to hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry, and the Contracting Parties reserve full freedom in regard to their laws on this subject.

*Article* 14.

The liberties, immunities and privileges enumerated below shall not be deemed to be exceptions to the principle of most-favoured-nation treatment, on which the present Convention is based :

*a)* Les privilèges qui ont été ou pourraient être accordés à des Etats voisins, relativement au trafic-frontière ;

*b)* Les privilèges qui ont été ou pourraient être consentis par une des Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière ;

*c)* Les franchises, immunités et privilèges que l'Esthonie reconnaîtra à un des Etats baltiques (Finlande, Lettonie, Lithuanie) en raison d'accords particuliers. Il en est de même des privilèges que l'Esthonie pourrait accorder à la Russie en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Il est entendu que la Suisse bénéficiera immédiatement et sans condition de ces franchises, immunités et privilèges, au cas où l'Esthonie les accorderait, en tout ou en partie, à un tiers Etat non mentionné ci-dessus.

*Article* 15.

Les contestations qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation et à l'exécution de la présente convention et n'auraient pas pu être résolues par la voie diplomatique seront déférées, à la demande d'une seule des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

Les Parties contractantes désignent chacune un membre à leur gré et nomment le surarbitre d'un commun accord.

Ces nominations interviendront dans un délai aussi bref que possible.

Le surarbitre ne doit pas être un ressortissant des Parties contractantes, ni avoir son domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Si les Parties ne tombent pas d'accord sur le choix du surarbitre dans le délai d'un mois à compter du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, le surarbitre sera désigné librement par le président de la Cour permanente de Justice internationale.

Le tribunal arbitral se réunira au lieu désigné par le surarbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

*Article* 16.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et tout d'abord pour une durée d'un an. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée et sera dénonçable en tout temps, en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé et revêtu de leurs sceaux la présente convention.

Fait à Berne, en double original, le quatorze octobre mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (Signé) K. MENNING.
(L. S.) (Signé) SCHULTHESS.

(a) Any privileges which have been or may hereafter be granted to adjoining States in regard to frontier traffic ;

(b) Any privileges which have been or may be granted by one of the Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs union ;

(c) Any liberties, immunities or privileges which Esthonia may grant to any of the Baltic States (Finland, Latvia, Lithuania) in virtue of special agreements. The same rule shall apply to any privileges which Esthonia may grant to Russia in virtue of such Customs convention or agreement.

It is understood that Switzerland may claim such liberties, immunities or privileges immediately and unconditionally if Esthonia grants any or all of them to any other State than those mentioned above.

*Article* 15.

Any disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be referred to an arbitral tribunal consisting of three members.

The Contracting Parties shall each appoint one member and shall jointly nominate the chief arbitrator.

These appointments shall be made as quickly as possible.

The chief arbitrator may not be a national of either of the Contracting Parties, nor may he be domiciled in their territory or engaged in their service.

Should the Parties fail to agree upon the choice of the chief arbitrator within one month from the date on which either of the Parties notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration, he shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice at his discretion.

The arbitral tribunal shall meet at a place appointed by the chief arbitrator.

The decision of the arbitrators shall be binding.

*Article* 16.

The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Berlin as soon as possible.

The Convention shall come into force on the day when the ratifications are exchanged, and shall remain in force in the first instance for one year. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be renewed by tacit consent for an indefinite period and may then be denounced at any time, but shall remain in force for six months after the date of the denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berne on December fourteen, one thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) (Signed) K. MENNING.
(L. S.) (Signed) SCHULTHESS.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue à la date de ce jour entre la République esthonienne et la Confédération suisse, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que cette convention s'appliquera également, et sous tous les rapports, à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée avec la Confédération par une union douanière.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, du seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double original à Berne, le quatorze octobre mil neuf cent vingt-cinq.

(Signé) KARL MENNING.
(Signé) SCHULTHESS.

Pour copie conforme.
Berne, le 15 juin 1926.

*Le Chancelier de la Confédération :*
KÆSLIN.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Commercial Convention concluded to-day between the Esthonian Republic and the Swiss Confederation, the undersigned Plenipotentiaries agree that this Convention shall also apply in every respect to the Principality of Liechtenstein so long as the latter is bound to the Confederation by a Customs union.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without further ratification, by the exchange of the ratifications of the Convention to which it refers, was done in duplicate at Berne on October fourteen, one thousand nine hundred and twenty-five.

(Signed) KARL MENNING.
(Signed) SCHULTESS.

N° 1196.

# ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET VENEZUELA

Traité d'extradition et article additionnel, signés à Caracas, les 19 et 21 janvier 1922.

# UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA

Extradition Treaty and Additional Article, signed at Caracas, January 19 and 21, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

# Nº 1196. — TRATADO [1] DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, FIRMADO EN CARACAS, EL 19 DE ENERO, 1922.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères du Venezuela. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin* 1926.

LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseando estrechar las relaciones reciprocas, facilitar la acción de la justicia penal y reprimir los crímenes que puedan cometerse en sus respectivos territorios ; a fin de evitar la impunidad que resultaría de la evasión de los delincuentes y de su asilo en el territorio de una u otra nación, han resuelto celebrar un Tratado de Extradición de los enjuiciados y de los condenados, y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios, a saber :

EL SEÑOR PRESIDENTE PROVISIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :

al Señor Doctor Pedro Itriago CHACIN, Ministro de Relaciones Exteriores ;

EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al Señor John Campbell WHITE, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Caracas, le 14 avril 1923.

# No. 1196. — EXTRADITION TREATY [1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT CARACAS, JANUARY 19, 1922.

*English and Spanish official texts communicated by the Venezuelan Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 7,* 1926.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED STATES OF VENEZUELA, desiring to strengthen their reciprocal relations, to facilitate the course of punitive justice and to limit the crimes which may be committed in their respective territories ; to prevent the impunity which would result from the escape of guilty persons and of their asylum in the territory of one or the other nation, have resolved to conclude a Treaty for the extradition of the accused as well as those who have been sentenced, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

John Campbell WHITE, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Venezuela, and

THE PROVISIONAL PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA :

Doctor Pedro Itriago CHACIN, Minister for Foreign Affairs of the United States of Venezuela ;

[1] The exchange of ratifications took place at Caracas, April 14, 1923.

Quienes después de haber canjeado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma han convenido en los siguientes artículos:

*Artículo* 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en entregar a la justicia, mediante petición hecha con arreglo a lo que en este Convenio se dispone, a todos los individuos acusados o convictos de cualquiera de los delitos cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes y especificados en el artículo 2º de este Convenio, siempre que dichos individuos estuvieren dentro de la jurisdicción a tiempo de cometer el delito y que busquen asilo o sean encontrados en el territorio de la otra. Dicha entrega tendrá lugar unicamente en virtud de las pruebas de culpabilidad que, según la legislación del país en que el refugiado o acusado se encuentre, justificarian su detención y enjuiciamiento si el crimen o delito se hubiese cometido allí.

*Artículo* 2.

De acuerdo con las estipulaciones de este Convenio, serán entregados los individuos acusados o convictos de cualquiera de los delitos siguientes :

1. Asesinato, incluyendo los delitos designados con los nombres de parricidio, homicidio voluntario, envenenamiento e infanticidio.

2. Tentativa de cualquiera de estos delitos.

3. Violación, aborto provocado, comercio carnal con menores de doce años.

4. Bigamia.

5. Incendio.

6. Destrucción u obstrucción voluntaria e ilegal de ferrocarriles, cuando pongan en peligro la vida de las personas.

7. Delitos cometidos en el mar :

*a)* Piratería según se entiende y define comunmente por el Derecho Internacional o por las Leyes ;

*b)* Echar a pique o destruir intencionalmente un buque en el mar o intentar hacerlo.

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article* 1.

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela agree to deliver up to justice, by means of requisition duly made as herein provided, any person who may be charged with or may have been convicted of any of the crimes committed within the jurisdiction of one of the Contracting Parties and specified in Article 2 of this Convention, while said person was actually within such jurisdiction when the crime was committed, and who shall seek an asylum or who shall be found within the territories of the other. Such surrender shall take place only upon such evidence of guilt as, according to the laws of the country in which the fugitive, or accused, shall be found, would justify his detention and commitment for trial if the crime or offence had been committed there.

*Article* 2.

In accordance with the provisions of this Convention, the persons shall be delivered who shall have been charged with, or convicted, of any of the following crimes :

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter, when voluntary ; poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Bigamy.

5. Arson.

6. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

7. Crimes committed at sea :

*(a)* Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;

*(b)* Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so.

*c)* El motín o la conspiración de dos o más tripulantes u otras personas, abordo de un buque en el alta mar, con fines de rebelión contra la autoridad del Capitán o Jefe del buque, o de adueñárselo mediante fraude o violencia ;

*d)* Abordage de un buque en alta mar con intención de causar daños materiales.

8. El acto de penetrar en la casa de otro durante la noche con el propósito de cometer en ella un delito.

9. El acto de penetrar en las oficinas del Gobierno y autoridades públicas, o de bancos o casas de banca, o de casas de ahorro, cajas de depósito, o de compañias de seguros y demás edificios que no sean habitaciones, con intención de cometer un delito.

10. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes o dinero de otro con violencia o intimidación.

11. Falsificación o expedición de documentos falsificados o venta ilícita de documentos pertenecientes a los archivos nacionales.

12. Falsificación o suplantación de actos oficiales del Gobierno o de la autoridad pública, incluso los tribunales de justicia, o la expedición o uso fraudulento de los mismos.

13. La fabricación de moneda falsa, bien sea esta metálica o de papel, títulos o cupones falsos de la deuda pública, creada por autoridades nacionales, de los Estados, provinciales, territoriales, locales o municipales, billetes de banco u otros valores públicos de crédito, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de la Administración del Estado o públicas, y la expedición, circulación o uso fraudulento de cualquiera de los objetos arriba mencionados.

14. Peculado o malversación cometida dentro de la jurisdicción de una de las Partes por empleados públicos o depositarios, cuando la cantidad sustraida exceda de Bs. 1000 en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

*(c)* Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel or by fraud or violence taking possession of such vessel ;

*(d)* Assault on board ships upon the high seas with intent to do bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night-time with intent to commit a felony therein.

9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, saving banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another, goods or money by violence or by putting him in fear.

11. Forgery or the utterance of forged papers, or illegal sale of documents belonging to the national archives.

12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority including courts of justice, or the uttering or fraudulent use of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt created by national, State, provincial, territorial, local or municipal governments, banknotes, or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of state or public administrations, and the utterance, circulation, or fraudulent use of the above-mentioned objects.

14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one of the parties by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

15. Sustracción realizada por cualquiera persona o personas asalariadas o empleadas en detrimento de sus principales o amos, cuando el delito esté castigado con prisión u otra pena corporal por las leyes de ambos paises, cuando la cantidad sustraida exceda de B. 1000 en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

16. Secuestro de menores o adultos, enténdiéndose por tal el rapto o detención de una persona o personas con objeto de obtener dinero de ellas o de sus famílias o para cualquiera otro fin ilícito.

17. Hurto, entendiéndose por tal la sustracción de efectos, bienes muebles o dinero por valor de 250 bolívares o 50 dólares en adelante, según el caso.

18. Obtener por títulos falsos, dinero, valores realizables u otros bienes, o recibirlos, sabiendo que han sido ilicitamente adquiridos, cuando el importe del dinero o el valor de los bienes adquiridos o recibidos exceda de 1000 bolívares en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

19. Falso testimonio y soborno de testigos.

20. Fraude o abuso de confianza cometido por cualquier depositario, banquero, agente, factor, fiduciario, albacea, administrador, tutor, director o empleado de cualquier compañía o corporación o por cualquier persona que desempeñe un cargo de confianza, cuando la cantidad o el valor de los bienes defraudados exceda de 1000 bolívares en los Estados Unidos de Venezuela o de 200 dólares en los Estados Unidos de América.

21. Procederá asimismo la extradición de los cómplices o encubridores de cualquiera de los delitos enumerados, siempre que, con arreglo a las leyes de ambas partes Contratantes, estén castigados con prisión.

*Artículo* 3.

Les estipulaciones de este Convenio no dan derecho a reclamar la extradición por crimen

15. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of 50 dollars or B. 250 or more, accordingly.

18. Obtaining money, valuable securities, or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director, or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds 200 dollars in the United States of America or B. 1,000 in the United States of Venezuela.

21. The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

*Article* 3.

The provisions of this Convention shall not import claim of extradition for any crime or

o delito de carácter político ni por actos relacionados con los mismos ; y ninguna persona entregada por o a cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de este Convenio, podrá ser juzgada o castigada por crimen o delito político. Cuando el delito que se imputa comprenda el hecho de homicidio, de asesinato o de envenenamiento, consumado o intentado, la circunstancia de que el delito se cometiera o intentara contra la vida del Soberano o Jefe de un estado extranjero o contra la vida de cualquier individuo de su familia, no podrá juzgarse suficiente para sostener que el crimen o delito era de carácter político a acto relacionado con crímenes o delitos de carácter político.

*Artículo* 4.

En vista de la abolición de la pena capital y de la prisión perpetua por disposiciones constitucionales de Venezuela, las partes contratentes se reservan el derecho de negar la extradición por crímenes punibles con la pena de muerte o la prisión perpétua. Sin embargo, el Ejecutivo de cada una de las Partes Contratantes tendrá la facultad de otorgar la extradición por tales crímenes, mediante el recibo de seguridades satisfactorias de que en el caso de condenación ni la pena de muerte ni una pena perpétua serán aplicadas.

*Artículo* 5.

El criminal fugitivo no será entregado con arreglo a las disposiciones de este Convenio, cuando por el transcurso del tiempo o por otra causa legal, con arreglo a las leyes del país dentro de cuya jurisdicción se cometió el crimen, el delincuente se halla exento de ser procesado o castigado por el delito que motiva la demanda de extradición.

*Artículo* 6.

Si el criminal fugitivo cuya entrega puede reclamarse con arreglo a las estipulaciones de este Convenio se hallase para la fecha en que se demanda la extradición, enjuiciado, en libertad bajo fianza o preso por cualquier delito cometido en el país en que buscó asilo o haya sido condenado por el mismo, la extradición podrá demorarse hasta tanto que terminen las

offence of a political character, or for acts connected with such crimes or offences ; and no person surrendered by or to either of the Contracting Parties in virtue of this Convention shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the sovereign or head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

*Article* 4.

In view of the abolition of capital punishment and of imprisonment for life by constitutional provision in Venezuela, the Contracting Parties reserve the right to decline to grant extradition for crimes punishable by death and life imprisonment. Nevertheless, the Executive Authority of each of the Contracting Parties shall have the power to grant extradition for such crimes upon the receipt of satisfactory assurances that in case of conviction the death penalty or imprisonment for life will not be inflicted.

*Article* 5.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the country within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

*Article* 6.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof shall be, at the time of the request for the extradition under prosecution, either at liberty, out on bail or in custody, for any crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until

actuaciones y el criminal sea puesto en libertad con arreglo a derecho.

*Artículo 7.*

Si el criminal fugitivo reclamado por una de las Partes Contratantes fuera reclamado a la vez por uno o más Gobiernos, en virtud de estipulaciones de tratados, por crímenes cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, dicho delincuente será entregado con preferencia al primero que haya presentado la demanda.

*Artículo 8.*

Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada a entregar en virtud de estipulaciones de este Convenio a sus propios ciudadanos.

*Artículo 9.*

Los gastos de captura, detención, interrogación y trasporte del acusado serán abonados por el Gobierno que haya presentado la demanda de extradición.

*Artículo 10.*

Todo lo que se encuentre en poder del criminal fugitivo al tiempo de su captura, ya sea producto del delito o que pueda servir de prueba del mismo, será, en cuanto sea posible, con arreglo a las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes, entregado con el reo al tiempo de su extradición. Sin embargo, se repetarán debidamente los derechos de tercero sobre los objetos mencionados.

*Artículo 11.*

Las estipulaciones de este Convenio serán aplicables a todos los territorios, donde quiera que estén situados, pertenecientes a cualquiera de las Partes Contratantes o sometidos a su jurisdicción o control.

Las solicitudes para la entrega de los fugados serán practicadas por los respectivos agentes diplomáticos de las Partes Contratantes. En el caso de ausencia de dichos agentes del país o de

such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

*Article 7.*

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto shall be also claimed by one or more Powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

*Article 8.*

Under the stipulations of this Treaty neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

*Article 9.*

The expense of the arrest, detention, examination, and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

*Article 10.*

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime shall, so far as practicable according to the laws of either of the Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

*Article 11.*

The stipulations of this Treaty shall be applicable to all territories wherever situated, belonging to either of the Contracting Parties or under the jurisdiction or control of either of them.

Applications for the surrender of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the Contracting Parties. In case of the absence of such agents from the country or

la residencia del Gobierno o cuando se pide la extradición de territorios incluidos en el párrafo precedente que no sean los Estados Unidos, la solicitud podrá hacerse por los funcionarios consulares superiores.

Dichos representantes diplomáticos o funcionarios consulares superiores serán competentes para pedir y obtener el arresto preventivo de la persona cuya entrega se solicita, ante el Gobierno respectivo. Los funcionarios judiciales decretarán esta medida de acuerdo con las formalidades legales del país a quien se pide la extradición.

Si el delincuente fugitivo hubiere sido condenado por el delito por el que se pide su entrega, se presentará copia debidamente autorizada de la sentencia del tribunal ante el cual fué condenado. Sin embargo, si el fugitivo se hallase unicamente acusado de un delito, se presentará una copia debidamente autorizada del mandamiento de prisión o auto de detención en el país donde se cometió y de las declaraciones en virtud de las cuales se dictó dicho mandamiento, con la suficiente evidencia o prueba que se juzgue adecuada para el caso.

its seat of government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraph other than the United States, application may be made by superior consular officers.

It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain the preliminary arrest of the person whose surrender is requested, before the Government of whom such request is made. The judicial functionaries shall prescribe the method of complying with the legal formalities of the country of which the extradition is requested.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

*Artículo* 12.

Cuando una persona acusada haya sido detenida en virtud del mandamiento u orden preventiva de arresto dictados por la autoridad competente, según se dispone en el artículo 11 de este Convenio, y llevada ante el juez o magistrado con el objeto de examinar las pruebas de su culpabilidad en la forma dispuesta en dicho artículo, y resulte que el mandamiento u orden preventiva de arresto han sido dictados por virtud de requerimiento o declaración del Gobierno que pide la extradición, recibidos por telégrafo, podrá mantenerse la detención del acusado por un período que no exceda de dos meses para que dicho Gobierno pueda presentar ante el juez o magistrado la prueba legal de la culpabilidad del acusado ; si al expirar el periodo de dos meses no se hubiese presentado ante el juez o magistrado dicha prueba legal, la persona detenida será puesta en libertad, siempre que a la sazón no esté aún pendiente el examen de los cargos aducidos contra ella.

*Article* 12.

If when a person accused shall have been arrested in virtue of the mandate or preliminary warrant of arrest, issued by the competent authority as provided in Article 11 hereof, and been brought before a judge or a magistrate to the end that the evidence of his or her guilt may be heard and examined as hereinbefore provided, it shall appear that the mandate or preliminary warrant of arrest has been issued in pursuance of a request or declaration received by telegraph from the Government asking for the extradition, it shall be competent to hold the accused for a period not exceeding two months, so that the demanding Government may have opportunity to lay before such judge or magistrate legal evidence of the guilt of the accused, and if at the expiration of said period of two months such legal evidence shall not have been produced before such judge or magistrate, the person arrested shall be released, provided that the examination of the charges preferred against such accused person shall not be actually going on.

*Artículo* 13.

Siempre que se presente una solicitud de extradición por cualquiera de las Partes Contratantes para el arresto, detención o extradición de criminales fugitivos, los funcionarios de justicia o el ministerio fiscal del país en que se sigan los procedimientos de extradición, auxiliarán a los del Gobierno que la pida ante los respectivos jueces y magistrados, por todos los medios legales que estén a su alcance, sin que puedan reclamar del Gobierno que pida la extradición remuneración alguna por los servicios prestados ; sin embargo, los funcionerios del Gobierno que concede la extradición, que hayan prestado su concurso para la misma y que en el ejercicio ordinario de sus funciones no reciban otro salario ni remuneración que determinados honorarios por los servicios prestados, tendrán derecho a percibir del Gobierno que pida la extradición los honorarios acostumbrados por los actos o servicios realizados por ellos, en igual forma y proporción que si dichos actos o servicios hubiesen sido realizados en procedimientos criminales ordinarios, con arreglo a las leyes del país a que dichos funcionarios pertenezcan.

*Artículo* 14.

Nadie podrá ser juzgado por delito distinto del que motivó su extradición.

*Artículo* 15.

Este Convenio entrará en vigor desde el día de las ratificaciones ; pero cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier tiempo darle por terminado, avisando a la otra con seis meses de anticipación su intención de hacerlo asi.

Las ratificationes de este Convenio se canjearán en Caracas tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciaros han firmado los precedentes artículos y han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado, en Caracas, a los diez y nueve dias del mes de enero de mil novecientos veintidós.

(L. S.) P. Itriago CHACIN.
(L. S.) John Campbell WHITE.

*Article* 13.

In every case of a request made by either of the two Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the legal officers or fiscal ministry of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their or its power ; and no claim whatsoever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance who shall, in the usual course of their duty, receive no salary nor compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

*Article* 14.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

*Article* 15.

This Convention shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof ; but either Contracting Party may at any time terminate the same on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The ratifications of the present Convention shall be exchanged at Caracas as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above Articles, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, in Caracas, this nineteenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) John Campbell WHITE.
(L. S.) P. Itriago CHACIN.

ARTÍCULO ADICIONAL.

Los suscritos, Doctor Pedro Itriago Chacín, Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos de Venezuela, y John Campbell White, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de América en Venezuela, han convenido en el siguiente Artículo Adicional al Tratado de Extradición firmado per los mismos el dia diez y nueve del corriente mes.

Se establece que todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Tratado, se decidirán por arbitramento.

En fé de lo cual han firmado el precedente Artículo y han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado, en Caracas, a los veintiun dias del mes de enero de mil novecientos veintidós.

(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.
(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.

Estados Unidos de Venezuela.
Ministerio de Relaciones Exteriores.
Direccion de Politica internacional.

Caracas 20 de Febrero de 1926.

El suscrito, certifico, de orden del Señor ministro, que la copia que precede es traslado fiel del original que existe en el Archivo de este Departamento.

Efraim CAYAMA MARTINEZ,
*Director de Política Internacional.*

ADDITIONAL ARTICLE.

The undersigned, John Campbell White, Chargé d'Affaires *ad intérim* of the United States of America to Venezuela, and Dr. Pedro Itriago Chacin, Minister for Foreign Affairs of the United States of Venezuela, have agreed upon the following Additional Article to the Treaty of Extradition signed by the aforesaid on the nineteenth instant :

It is agreed that all differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Treaty shall be decided by arbitration.

In witness whereof they have signed the above Article, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, in Caracas, this twenty-first day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) JOHN CAMPBELL WHITE.
(L. S.) P. ITRIAGO CHACIN.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 1196. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA, SIGNÉ A CARACAS, LE 19 JANVIER 1922.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ETATS-UNIS DU VENEZUELA, animés du désir de renforcer leurs relations réciproques, de faciliter le cours de la justice répressive et de limiter les crimes qui peuvent être commis sur leurs territoires respectifs ; d'empêcher l'impunité dont jouiraient les coupables qui s'évaderaient et se réfugieraient sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, ont décidé de conclure un traité relatif à l'extradition des inculpés, ainsi que des personnes condamnées, et ont nommé à cet effet les plénipotentiaires suivants :

LE PRÉSIDENT PROVISOIRE DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA :

Le Dr Pedro Itriago CHACIN, ministre des Affaires étrangères des Etats-Unis du Venezuela ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

John Campbell WHITE, chargé d'affaires *a. i.* des Etats-Unis au Venezuela ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Venezuela conviennent de remettre à la justice, sur réquisition dûment faite dans les formes prévues au présent traité, toute personne accusée ou convaincue d'avoir commis, dans les limites de la juridiction de l'une des Parties contractantes, l'un des crimes spécifiés à l'article 2 de la présente convention, ladite personne se trouvant effectivement dans les limites de ladite juridiction au moment où le crime a été commis et qui cherchera un asile ou sera découverte sur le territoire de l'autre Partie. Cette extradition ne pourra avoir lieu que s'il existe des preuves suffisantes de culpabilité, selon les lois du pays dans lequel le fugitif ou l'accusé aura été découvert, pour motiver son arrestation et sa mise en jugement, au cas où le crime ou délit aurait été commis dans ledit pays.

*Article 2.*

Aux termes des dispositions de la présente convention, seront extradées les personnes qui auront été accusées ou convaincues de l'un des crimes suivants :

1° Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement ou infanticide.

2° Tentative de meurtre.

3° Rapt, avortement, relations coupables avec des enfants âgés de moins de douze ans.

4° Bigamie.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. Incendie volontaire.

6. Destruction volontaire et illicite ou obstruction de voies de chemins de fer, entraînant un danger de mort.

7. Crimes commis en mer :

*a)* Piraterie, telle qu'elle est connue et définie par le droit des gens ou par les lois;

*b)* Coulage ou destruction préméditée d'un navire en mer, ou tentative à cet effet ;

*c)* Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou d'autres personnes à bord d'un navire en haute mer en vue de provoquer une révolte contre l'autorité du capitaine ou commandant dudit navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force;

*d)* Agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.

8. Cambriolage, c'est-à-dire l'acte de pénétrer par effraction, pendant la nuit, dans la maison d'une autre personne, avec l'intention d'y commettre un acte délictueux.

9. L'acte de pénétrer, par effraction, dans les bureaux de l'Etat et des autorités publiques ou les bureaux des banques, maisons de banque, caisses d'épargne, caisses de dépôts, compagnies d'assurances ou autres immeubles ne servant pas d'habitation, avec l'intention d'y commettre un acte délictueux.

10. Vol, c'est-à-dire l'acte d'extorquer frauduleusement à une autre personne, des biens ou de l'argent, soit par violence, soit en l'effrayant.

11. Faux ou émission de faux, ou vente illégale de documents appartenant aux archives officielles.

12. Fabrication ou falsification d'actes officiels du Gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des cours de justice, ou bien l'émission ou l'usage frauduleux de semblables pièces.

13. Fabrication de fausse monnaie, de métal ou de papier ; fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique, émis par le gouvernement central, le gouvernement des Etats, les autorités provinciales, territoriales, locales ou municipales ; fabrication de faux billets de banque ou autres instruments de crédit public ; contrefaçon de sceaux, timbres, poinçons et cachets de l'Etat ou des administrations publiques ; émission mise en circulation ou usage frauduleux des objets ci-dessus mentionnés.

14. Détournements ou malversations criminelles, commis dans les limites de la juridiction de l'une des Parties contractantes, par des fonctionnaires publics ou dépositaires des deniers publics, lorsque le montant des détournements dépasse deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.

15. Détournements commis par toute personne ou personnes, prises à gage, salariées ou employées, au détriment de leurs employeurs ou chefs, lorsque le crime ou délit est punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine corporelle par les lois des deux pays, et que le montant des détournements excède deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.

16. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes en vue d'obtenir une rançon, soit d'elles-mêmes, soit de leurs familles, ou dans toute autre intention illicite.

17. Larcin, c'est-à-dire le vol d'effets, de biens personnels ou d'argent, représentant une valeur égale ou supérieure à cinquante dollars ou deux cent cinquante bolivars, selon le cas.

18. Le fait de se faire remettre de l'argent, des valeurs ou autres objets sous de faux prétextes, ou de recevoir de l'argent, des valeurs ou autres objets en sachant qu'ils ont été obtenus illicitement, lorsque la somme d'argent ou la valeur des objets ainsi obtenus ou reçus dépasse deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.

19. Faux témoignage ou subornation de témoins.

20. Acte de fraude ou abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, mandataire, exécuteur, administrateur, tuteur, directeur ou agent supérieur d'une société ou association, ou par toute personne occupant une situation de confiance, lorsque la somme d'argent ou la valeur des biens détournés excède deux cents dollars aux Etats-Unis d'Amérique ou mille bolivars aux Etats-Unis du Venezuela.

21. L'extradition pourra également être demandée dans le cas de complicité à l'un des crimes ci-dessus mentionnés, que la complicité soit antérieure ou postérieure au fait incriminé, pourvu toutefois qu'elle soit passible d'une peine d'emprisonnement aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

*Article* 3.

Les dispositions de la présente convention n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour un crime ou délit de caractère politique, ni pour des actes connexes au crime ou délit de ce genre, et aucune personne extradée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vertu de la présente convention, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de caractère politique. Si l'accusation porte sur un meurtre, un assassinat, un empoisonnement, consommé ou tenté, le fait que le crime aura été commis ou tenté contre la vie du souverain ou du chef d'un Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ce crime ou délit le caractère politique ou pour le faire considérer comme étant un acte connexe à des crimes ou délits de caractère politique.

*Article* 4.

Etant donné que la peine capitale et l'emprisonnement à vie ont été abolis au Venezuela par la Constitution, les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'extradition pour les crimes passibles de la peine de mort et de l'emprisonnement à vie. Toutefois, le pouvoir exécutif de chacune des Parties contractantes aura la faculté d'accorder l'extradition pour lesdits crimes s'il reçoit l'assurance, dans des conditions satisfaisantes, que, en cas de condamnation, la peine de mort ou d'emprisonnement à vie ne sera pas infligée.

*Article* 5.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription ou pour toute autre cause légale selon les lois du pays sous la juridiction duquel le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le délit pour lequel l'extradition est demandée.

*Article* 6.

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations, se trouve au moment de la demande d'extradition en liberté sous caution ou en prison pour un crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a déjà été condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

*Article* 7.

Si un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties à la présente convention, est également réclamé par un ou plusieurs Etats en vertu de traités et pour des crimes commis sur le territoire de leur juridiction, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande sera parvenue la première.

*Article* 8.

Aux termes de la présente convention, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

*Article* 9.

Les frais d'arrestation, de détention, d'interrogatoire et de transport de l'accusé seront à la charge du gouvernement qui aura demandé l'extradition.

*Article* 10.

Tout objet trouvé en la possession d'un criminel en fuite au moment de son arrestation, qu'il soit le fruit du crime ou du délit, ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera autant que possible et conformément aux lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable lors de l'extradition. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur de tels objets en question seront dûment respectés.

*Article* 11.

Les stipulations de la présente convention seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Parties contractantes ou placés sous son autorité ou son contrôle.

Les demandes d'extradition des criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du gouvernement de ce pays ou encore si l'extradition visait une personne réfugiée sur l'un des territoires mentionnés au paragraphe précédent, autre que les Etats-Unis, la demande pourra être présentée par des agents consulaires supérieurs.

Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou agents consulaires supérieurs de demander et d'obtenir du gouvernement auquel l'extradition est demandée, l'arrestation préliminaire de la personne visée. Les fonctionnaires de l'administration judiciaire prescriront la méthode à suivre pour observer les formalités légales du pays auquel l'extradition est demandée.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande d'extradition, une copie, dûment certifiée conforme du jugement du tribunal qui aura prononcé la condamnation devra être produite. Si toutefois, le fugitif est simplement accusé de crime, il suffira de produire une copie dûment certifiée conforme du mandat d'arrêt émis dans le pays où le crime a été commis, ainsi qu'une copie des dépositions ayant motivé le mandat d'arrêt et les autres éléments de preuve, jugés pertinents dans l'affaire.

*Article* 12.

Dans le cas où une personne accusée a été arrêtée en vertu d'un mandat, ou « warrant », préliminaire d'arrestation émis par l'autorité compétente prévue à l'article 11 ci-dessus et a été conduite devant un juge ou un magistrat afin que la preuve de sa culpabilité puisse être faite et examinée dans les conditions précédemment prescrites, s'il apparaît que le mandat ou « warrant » préliminaire d'arrestation a été émis à la suite d'une requête ou déclaration reçue, par télégraphe, du gouvernement qui demande l'extradition, l'accusé pourra être détenu pendant une période ne dépassant pas deux mois, afin de permettre au gouvernement requérant de faire, devant le juge ou le magistrat, la preuve légale de la culpabilité de l'accusé ; si, à l'expiration de ladite période de deux mois, ladite preuve légale n'a pas été produite auxdits juges ou magistrats, la personne arrêtée sera relâchée, à condition que l'examen des accusations formulées contre ladite personne inculpée ne soit pas effectivement en cours.

*Article* 13.

Chaque fois qu'une requête sera présentée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes en vue de l'arrestation, l'incarcération ou l'extradition de criminels en fuite, les officiers de la justice ou le ministère public du pays où la procédure d'extradition a lieu, assisteront par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les agents du gouvernement demandant l'extradition ; aucune demande d'indemnité, quelle qu'elle soit, pour aucun des services ainsi rendus ne pourra être présentée au gouvernement qui demande l'extradition, étant entendu toutefois, que tout fonctionnaire (ou fonctionnaires) du gouvernement accordant l'extradition, qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne reçoit ni émoluments ni indemnités autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour la tâche accomplie, aura le droit de recevoir du gouvernement demandant l'extradition, la rémunération d'usage pour les actes accomplis ou services rendus par lui, dans les mêmes conditions et au même taux que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus au cours de poursuites criminelles ordinaires, en vertu de la législation du pays dont il est fonctionnaire.

*Article* 14.

Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

*Article* 15.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, mais l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en tout temps, mettre fin à ladite convention en notifiant à l'autre, six mois auparavant, son intention à cet effet.

Les ratifications de la présente convention seront échangées à Caracas aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Caracas, le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) P. Itriago CHACIN.
(L. S.) John Campbell WHITE.

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les soussignés, le Docteur Pedro Itriago Chacin, ministre des Affaires étrangères des Etats-Unis du Venezuela, et John Campbell White, chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela sont convenus de l'article additionnel suivant au Traité d'extradition signé par les susnommés le dix-neuf courant :

Il est convenu que tous les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution dudit traité seront tranchés par arbitrage.

En foi de quoi ils ont signé l'article ci-dessus et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Caracas, le vingt et un janvier mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) P. Itriago CHACIN.
(L. S.) John Campbell WHITE.

*Imprimé*
*pour la* SOCIÉTÉ DES NATIONS
*par les*
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
*Lausanne (Suisse)*

*Printed for the*
LEAGUE OF NATIONS
*by*
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
*Lausanne (Switzerland)*

# RECUEIL DES TRAITÉS

## et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

| | | Argent suisse |
|---|---|---|
| Vol. | I, 1920, N°s 1-3 . chaque numéro | Fr. 1.25 |
| Vol. | 1, 1920, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | II, 1920-21, N°s 1-4 chaque numéro | Fr. 3.— |
| Vol. | III, 1921, N°s 1-4 chaque numéro | Fr. 3.— |
| Vol. | IV, 1921, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 12.— |
| Vol. | V, 1921, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | VI, 1921, N°s 1-4 ..... » | Fr. 12.— |
| Vol. | VII, 1922, N°s 1-3 ..... » | Fr. 12.— |
| Vol. | VII, 1922, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | VIII, 1922, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 12.— |
| Vol. | IX, 1922, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | X, 1922, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XI, 1922, N°s 1-3 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XI, 1922, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XII, 1922, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XIII, 1922, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XIV, 1922-1923, N°s 1-4 . » | Fr. 15.— |
| Vol. | XV, 1923, N°s 1-3 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XV, 1923, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XVI, 1923, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XVII, 1923, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XVIII, 1923, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XIX, 1923, N°s 1-3 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XIX, 1923, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XX, 1923-24, N°s 1-4 ... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XXI, 1924, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXII, 1924, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXIII, 1924, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXIV, 1924, N°s 1-3 ..... » | Fr. 12.— |
| Vol. | XXIV, 1924, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XXV, 1924, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XXVI, 1924, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXVII, 1924, N°s 1-3 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXVII, 1924, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XXVIII, 1924, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XXIX, 1924, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXX, 1924-25, N°s 1-4 .... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXI, 1924-25, N°s 1-3 .... » | Fr. 12.— |
| Vol. | XXXI, 1924-25, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XXXII, 1924-25, N°s 1-4 ... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXIII, 1924-25, N°s 1-4 ... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXIV, 1925, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXV, 1925, N°s 1-3 ..... » | Fr. 12.— |
| Vol. | XXXV, 1925, N° 4 | Fr. 3.— |
| Vol. | XXXVI, 1925, N°s 1-4 ..... un volume | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXVII, 1925, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXVIII, 1925, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XXXIX, 1925-26, N°s 1-3 ... » | Fr. 12.— |
| Vol. | XL, 1925-26, N°s 1-4 ... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLI, 1925-26, N°s 1-4 ... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLII, 1925-26, N°s 1-4 ... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLIII, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLIV, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLV, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLVI, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLVII, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |
| Vol. | XLVIII, 1926, N°s 1-4 ..... » | Fr. 15.— |

# BULLETIN MENSUEL DE STATISTIQUE

Recueil de statistiques puisées à des sources officielles ou indiquées.

| | |
|---|---|
| Prix d'abonnement annuel | Fr. 20.— |
| Prix du numéro | Fr. 1.75 |

# TREATY SERIES

## and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

| | | |
|---|---|---|
| Vol. | I, 1920, Nos. 1-3 ..... each | 1/3 |
| Vol. | I, 1920, No. 4 | 3/- |
| Vol. | II, 1920-21, Nos. 1-4 ..... each | 3/- |
| Vol. | III, 1921, Nos. 1-4 ..... each | 3/- |
| Vol. | IV, 1921, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | V, 1921, Nos. 1-4 ... » » | 15/- |
| Vol. | VI, 1921, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | VII, 1922, Nos. 1-3 ... » » | 12/- |
| Vol. | VII, 1922, No. 4 | 3/- |
| Vol. | VIII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | IX, 1922, Nos. 1-4 ... » » | 15/- |
| Vol. | X, 1922, Nos. 1-4 ... » » | 15/- |
| Vol. | XI, 1922, Nos. 1-3 ... » » | 12/- |
| Vol. | XI, 1922, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XII, 1922, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | XIII, 1922, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XIV, 1922-23, Nos. 1-4 .. » » | 12/- |
| Vol. | XV, 1923, Nos. 1-3 ... » » | 12/- |
| Vol. | XV, 1923, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XVI, 1923, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | XVII, 1923, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XVIII, 1923, Nos 1-4. ... » » | 12/- |
| Vol. | XIX, 1923, Nos. 1-3 ... » » | 12/- |
| Vol. | XIX, 1923, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XX, 1923-24, Nos. 1-4 (bound together) | 12/- |
| Vol. | XXI, 1924, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXII, 1924, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXIII, 1924, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXIV, 1924, Nos. 1-3 ... » » | 9/6 |
| Vol. | XXIV, 1924, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XXV, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | XXVI, 1924, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXVII, 1924, Nos. 1-3 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXVII, 1924, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XXVIII, 1924, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | XXIX, 1924, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXX, 1924-25, Nos. 1-4 » » | 12/- |
| Vol. | XXXI, 1924-25, Nos. 1-3 » » | 9/6 |
| Vol. | XXXI, 1924-25, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XXXII, 1924-25, Nos. 1-4 (bound together) | 12/- |
| Vol. | XXXIII, 1924-25, Nos. 1-4 » » | 12/- |
| Vol. | XXXIV, 1925, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXXV, 1925, Nos. 1-3 ... » » | 9/6 |
| Vol. | XXXV, 1925, No. 4 | 2/6 |
| Vol. | XXXVI, 1925, Nos. 1-4 ... (bound together) | 12/- |
| Vol. | XXXVII, 1925, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXXVIII, 1925, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XXXIX, 1925-26, Nos. 1-3 » » | 9/6 |
| Vol. | XL, 1925-26, Nos. 1-4 » » | 12/- |
| Vol. | XLI, 1925-26, Nos. 1-4 » » | 12/- |
| Vol. | XLII, 1925-26, Nos. 1-4 » » | 12/- |
| Vol. | XLIII, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XLIV, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XLV, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XLVI, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XLVII, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |
| Vol. | XLVIII, 1926, Nos. 1-4 ... » » | 12/- |

# MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS

Being a Collection of Statistics from official and other defined sources.

| | | |
|---|---|---|
| Annual subscription | 18/- | $4.50 |
| Per number | 1/6 | $0.40 |

# Liste des dépositaires des Publications de la Société des Nations.
# Authorised Agents for the Publications of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY
Firma Theod. Thomas Komm. Ges., Talstrasse 13, LEIPZIG.

ARGENTINE
Librería « El Ateneo », calle Florida 371, BUENOS-AYRES.

AUSTRALIE — AUSTRALIA
Nouvelle-Galles du Sud. — New South Wales :
Angus & Robertson Ltd., 89-95, Castlereagh Street, SYDNEY.
Victoria : Robertson & Mullens Ltd., 107-113, Elizabeth Street, MELBOURNE.

BELGIQUE — BELGIUM
Agence Dechenne, Messageries de la Presse, S. A., 18-20, rue du Persil, BRUXELLES.

BOLIVIE — BOLIVIA
Flores, San Román y Cía., Librería « Renacimiento », LA PAZ.

BRÉSIL — BRAZIL
Livraria F. Briguiet & Cía., 23 Rua Sachet, RIO-DE-JANEIRO.

BULGARIE — BULGARIA
Librairie Française et Etrangère, S. & J. Carasso, Éd. « Tsar Osvoboditel » N° 4a, SOFIA.

CANADA
League of Nations Society in Canada, 279, Wellington Street, OTTAWA.

CHILI — CHILE
Alexander R. Walker, Ahumada 357, SANTIAGO-DE-CHILI.

COLOMBIE — COLOMBIA
Librería Colombiana, P.O. Box 198, BOGOTA.

COSTA-RICA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RICA.

CUBA
Rambla Bouza y Cía., LA HAVANE.

DANEMARK — DENMARK
V. Pios Boghandel, Povl Branner, 13, Nörregade, COPENHAGUE.

ÉQUATEUR — ECUADOR
Victor Janer, GUAYAQUIL.

ESPAGNE — SPAIN
Centro Editorial « Minerva », Tudescos, 39-41, MADRID, E. 12.

ÉTATS-UNIS — UNITED STATES
World Peace Foundation, 40, Mt. Vernon Street, BOSTON 9, Mass.

FINLANDE — FINLAND
Akademiska Bokhandeln, 7 Alexandersgatan, HELSINGFORS.

FRANCE
Imprimerie et Librairie Berger-Levrault, 136, Boulevard Saint-Germain, PARIS (VI°).

GRANDE-BRETAGNE, IRLANDE DU NORD ET LES COLONIES DE LA COURONNE
GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND AND THE CROWN COLONIES
Constable & Co., Ltd., 10 & 12, Orange Street, LONDRES, W.C. 2.

GRÈCE — GREECE
Librairie internationale, " Eleftheroudakis ", Place de la Constitution, ATHÈNES.

HAÏTI
Librairie-Papeterie Mme D. Viard, angle des rues du Centre et des Casernes, PORT-AU-PRINCE.

HAWAÏ — HAWAII
Pan-Pacific Union, HONOLULU.

HONDURAS
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RICA.

HONGRIE — HUNGARY
Ferdinand Pfeifer (Zeidler Frères), Kossuth Lajos Utca 7 SZ., BUDAPEST IV, Ker.

INDES NÉERLANDAISES — DUTCH EAST INDIES
Algemeene Boekhandel G. Kolff & Co., BATAVIA-WELTEVREDEN.

ITALIE — ITALY
Libreria Fratelli Bocca, Via Marco Minghetti, 26-29, ROME.

JAPON — JAPAN
Maruzen Co., Ltd. (Maruzen-Kabushiki-Kaisha), 11-16, Nihonbashi Tori-Sanchome, TOKIO.

LETTONIE — LATVIA
Latvijas Telegrafa Agentura, Kr. Barona-Iela, 4, RIGA.

LUXEMBOURG (G.-D.) — LUXEMBURG (G.-D.)
Librairie J. Heintzé, M. Hagen succ., Place Guillaume, 8, LUXEMBOURG.

MEXIQUE — MEXICO
Pedro Robredo, Avenidas de Argentina y Guatemala, MEXICO.

NICARAGUA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RICA.

NORVÈGE — NORWAY
Olaf Norli, Universitetsgaten, 24, OSLO.

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND
Walter Nash, Fletcher's Buildings, 4, Willis Street, WELLINGTON.

PANAMA
Librería I. Preciado y Cía, Lda., Apartado de Correo 71, PANAMA.

PAYS-BAS — NETHERLANDS
Martinus Nijhoff, Boekhandelaar-Uitgever, Lange Voorhout, 9, LA HAYE.

PÉROU — PERU
Alberto Ulloa, Apartado de Correo 128, LIMA.

POLOGNE — POLAND
Gebethner & Wolff, ulica Sienkiewicza 9 (Zgoda 12), VARSOVIE.

PORTUGAL
J. Rodrigues & Ca., Rua Aurea 186-188, LISBONNE.

ROUMANIE — ROUMANIA
« Cartea Românească », 3-5, Boul. Academiei, BUCAREST.

SALVADOR
Librería Mata y Centell, SAN-SALVADOR.

SARRE (Bassin de la) — SAAR BASIN
Librairie Parisienne, Maison Marguet, M. Gelbert, succ., 4, Friedrich Wilhelmstr., SARREBRUCK.

SERBES, CROATES ET SLOVÈNES (Royaume des)
SERBS, CROATS AND SLOVENES (Kingdom of the)
Librairie « Vrémé », BELGRADE.

SUÈDE — SWEDEN
C. E. Fritze, Hofbokhandel, Fredsgatan 2, STOCKHOLM.

SUISSE — SWITZERLAND
Librairie Payot & C^ie, GENÈVE, LAUSANNE, VEVEY, MONTREUX, NEUCHATEL, BERNE.

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA
Librairie F. Topic, 11 Narodni, PRAGUE.

URUGUAY
Librería Maximino García, Calle Sarandi 461, MONTEVIDEO.

*Pour les autres pays, s'adresser :* (Catalogue complet envoyé sur demande.)

**Service de Vente des Publications de la Société des Nations, Genève (Suisse).**

*For other countries apply :* (Complete catalogue sent on application.)

**Publications Sales Department of the League of Nations, Geneva (Switzerland).**